



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3066

2015

I. Nos. 52929-52937

Annex A - Annexe A

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 3066

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2023  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-890087-6  
e-ISBN: 978-92-1-002463-1  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in September 2015  
Nos. 52929 to 52937*

**No. 52929. Netherlands (for the European part of the Netherlands) and Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons:**

Exchange of Notes constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons regarding the registration of interns. The Hague, 10 February 2015 ..... 3

**No. 52930. Belgium and Turkey:**

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Turkey on the gainful occupation of certain dependents of diplomatic and consular staff. Istanbul, 31 October 2008 ..... 11

**No. 52931. International Development Association and Nepal:**

Financing Agreement (Higher Education Reforms Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendices and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 6 April 2015 ..... 13

**No. 52932. Myanmar and France:**

Agreement between the Government of the Republic of the Union of Myanmar and the Government of the French Republic on the Establishment and Activities of the Agence française de développement and Proparco in Myanmar. Nay Pyi Taw, 5 December 2014 ..... 15

**No. 52933. United Nations and Zambia:**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Zambia concerning the High-Level Meeting on the Follow-up to the Second United Nations Conference on Landlocked Countries, held in Livingstone, Zambia, from 2 to 4 June 2015. New York, 21 May 2015 and 1 June 2015 ..... 57

**No. 52934. United Nations (United Nations Children's Fund) and Hungary:**

Agreement between the Government of Hungary and the United Nations Children's Fund about the establishment of the United Nations Children's Fund Global Shared Services Center. New York, 15 June 2015 ..... 59

**No. 52935. El Salvador and Cyprus:**

- Agreement for Cooperation in the Field of Tourism between the Government of the Republic of El Salvador and the Government of the Republic of Cyprus. Antiguo Cuscatlán, 21 January 2011 ..... 95

**No. 52936. Lebanon and Hungary:**

- Agreement between the Government of the Republic of Lebanon and the Government of Hungary for Economic and Technical Cooperation. Beirut, 28 February 2013 ..... 107

**No. 52937. Luxembourg and Germany:**

- Agreement between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Federal Republic of Germany relating to Articles 40 and 41 of the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders. Schengen, 19 June 1990 ..... 109

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in September 2015 with the Secretariat of the United Nations*

**No. 4. Multilateral:**

- Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. New York, 13 February 1946
- Accession (with reservation): Saudi Arabia ..... 116

**No. 1613. Multilateral:**

- Constitution of the International Rice Commission. Washington, 15 November 1948 and 29 November 1948
- Amendments to the Constitution and Rules of Procedure of the International Rice Commission. Rome, 24 November 1973
- Entry into force..... 117

**No. 1615. Multilateral:**

Agreement for the establishment of the Indo-Pacific Fisheries Council. Washington, 15 November 1948 and 29 November 1948

Amendments to the Agreement establishing the Indo-Pacific Fishery Commission (IPFC). Bangkok, 4 December 1993

Entry into force..... 120

Amendments to the Agreement and Rules of Procedure of the Asia-Pacific Fishery Commission (APFIC). Seoul, 24 October 1996

Entry into force..... 123

**No. 2613. Multilateral:**

Convention on the Political Rights of Women. New York, 31 March 1953

Withdrawal of reservation made upon signature and confirmed upon ratification: Ecuador..... 150

**No. 4173. Multilateral:**

Convention relating to civil procedure. The Hague, 1 March 1954

Accession: Kazakhstan..... 151

**No. 7663. Multilateral:**

Agreement for the establishment of a commission for controlling the desert locust in the eastern region of its distribution area in South-West Asia. Approved on 3 December 1963 by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its twelfth session (Rome, 16 November - 3 December 1963). Rome, 16 November 1963 and 3 December 1963

Amendments to the Agreement for the establishment of a commission for controlling the desert locust in the eastern region of its distribution area in South-West Asia. Tehran, 21 September 2000

Entry into force..... 152

**No. 12140. Multilateral:**

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Armenia: Czech Republic ..... 179

**No. 15121. Multilateral:**

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970

Amendments to annex I to the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 30 September 2015

Entry into force..... 180

**No. 22514. Multilateral:**

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Zambia: Argentina ..... 187

Acceptance of accession of Zambia: China (for Macao Special Administrative Region)..... 187

Acceptance of accession of Zambia: Gabon..... 187

Acceptance of accession of Andorra: Greece ..... 188

Acceptance of accession of Andorra: Iceland..... 188

Acceptance of accession of Morocco: Iceland ..... 188

Acceptance of accession of Singapore: Iceland..... 188

Acceptance of accession of the Russian Federation: Iceland ..... 189

Acceptance of accession of Zambia: Japan ..... 189

Acceptance of accession of Zambia: Mexico ..... 189

Acceptance of accession of Andorra: Netherlands (for the European and the Caribbean part of the Netherlands)..... 189

Acceptance of accession of Singapore: Netherlands (for the European and the Caribbean part of the Netherlands)..... 190

Acceptance of accession of Guinea: New Zealand..... 190

|  |     |
|--|-----|
| Acceptance of accession of Kazakhstan: New Zealand.....    | 190 |
| Acceptance of accession of Zambia: Peru .....              | 190 |
| Acceptance of accession of Andorra: Poland .....           | 191 |
| Acceptance of accession of Singapore: Poland .....         | 191 |
| Acceptance of accession of Andorra: Portugal.....          | 191 |
| Acceptance of accession of Zambia: Serbia .....            | 191 |
| Acceptance of accession of Peru: St. Kitts and Nevis ..... | 192 |
| Acceptance of accession of Andorra: Turkey.....            | 192 |
| Accession: Zambia .....                                    | 192 |

**No. 22515. Netherlands and Rwanda:**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Rwanda concerning the employment of Netherlands volunteers in Rwanda. Kigali, 12 November 1980

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| Denunciation: Netherlands ..... | 193 |
|---------------------------------|-----|

Exchange of Notes between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Rwanda constituting an agreement on the application of several articles from the Agreement on the Employment of Dutch Volunteers in Rwanda to experts employed in Rwanda within the context of technical cooperation. Kigali, 22 February 1996 and 19 March 1996

|                    |     |
|--------------------|-----|
| Termination: ..... | 193 |
|--------------------|-----|

**No. 24841. Multilateral:**

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| Accession: Belize ..... | 194 |
|-------------------------|-----|

**No. 27531. Multilateral:**

|   |     |
|---|-----|
| Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989   |     |
| Withdrawal of reservations and declarations: Austria.....   | 195 |
| Withdrawal of the reservations made upon accession: Kiribati.....   | 195 |
| Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000 |     |
| Accession: Bahamas.....   | 196 |
| Accession: Kiribati.....  | 196 |
| Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000                  |     |
| Accession (with declaration): Bahamas .....   | 197 |
| Accession (with declaration): Kiribati.....   | 198 |
| Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a communications procedure. New York, 19 December 2011                                |     |
| Ratification (with declaration): Chile.....   | 198 |
| Ratification: Mongolia .....  | 199 |

**No. 30619. Multilateral:**

|   |     |
|---|-----|
| Convention on Biological Diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992   |     |
| Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity. Nagoya, 29 October 2010 |     |
| Accession: Croatia.....   | 200 |
| Accession: Cuba.....  | 200 |
| Accession: Philippines .....  | 201 |

**No. 31922. Multilateral:**

|  |     |
|--|-----|
| Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993 |     |
| Accession: Côte d'Ivoire .....   | 202 |

|   |     |
|---|-----|
| Accession: Zambia .....   | 202 |
| <b>No. 32076. Multilateral:</b>   |     |
| Agreement to establish the South Centre. Geneva, 1 September 1994   |     |
| Accession: Argentina.....   | 203 |
| <b>No. 32987. Kenya, Uganda and United Republic of Tanzania:</b>  |     |
| Convention for the establishment of the Lake Victoria Fisheries Organization. Kisumu,<br>30 June 1994   |     |
| Amendments to the Convention for the establishment of the Lake Victoria<br>Fisheries Organization (with annex). Nairobi, 12 November 1998                   |     |
| Entry into force.....   | 204 |
| <b>No. 33757. Multilateral:</b>   |     |
| Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of<br>Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992 |     |
| Accession: Angola.....  | 250 |
| <b>No. 38544. Multilateral:</b>   |     |
| Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998  |     |
| Amendment to article 8 of the Rome Statute of the International Criminal<br>Court. Kampala, 10 June 2010  |     |
| Ratification: Switzerland .....   | 251 |
| Amendments on the crime of aggression to the Rome Statute of the<br>International Criminal Court. Kampala, 11 June 2010                                     |     |
| Ratification: Switzerland.....  | 251 |
| <b>No. 39150. Netherlands and Malta:</b>  |     |
| Agreement on social security between the Government the Kingdom of the Netherlands<br>and the Government of Malta. Rome, 11 September 2001                  |     |
| Termination .....   | 252 |

**No. 39574. Multilateral:**

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession (with declaration and reservation): Singapore..... 253

**No. 39973. Multilateral:**

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Amendment to Annex III of the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Geneva, 15 May 2015

Entry into force..... 255

**No. 41590. Netherlands and Uganda:**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Uganda on the employment of technical associates dispatched by SNV-Netherlands Development Organization. Kampala, 14 May 1990

Denunciation: Netherlands ..... 262

**No. 42146. Multilateral:**

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Accession: Tuvalu ..... 263

**No. 44004. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005

Ratification (with interpretative declarations and reservation): United States of America ..... 264

**No. 44373. United Nations and Guatemala:**

Agreement between the United Nations and the State of Guatemala on the establishment of an International Commission against Impunity in Guatemala (“CICIG”). New York, 12 December 2006

Exchange of Notes constituting an agreement to extend the Agreement between the United Nations and the State of Guatemala on the establishment of an International Commission against Impunity in Guatemala (“CICIG”) for an additional period of two years. Guatemala, 4 May 2015, and New York, 15 May 2015

Entry into force..... 266

**No. 44910. Multilateral:**

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Bahamas ..... 276

Accession: Democratic Republic of the Congo..... 276

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.  
New York, 13 December 2006

Accession: Democratic Republic of the Congo..... 276

**No. 47713. Multilateral:**

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification (with declaration): Colombia..... 277

Ratification: Somalia ..... 280

**No. 48474. Netherlands and Benin:**

Exchange of Notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Benin concerning the status of civilian and military personnel of the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands, present on the territory of Benin for the exercise “DASSA 2009”. Cotonou, 16 March 2009, 25 May 2009 and 7 July 2009

Exchange of Notes constituting an extension of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Benin concerning the status of civilian and military personnel of the Ministry of Defense of the

Kingdom of the Netherlands, present on the territory of Benin for the exercise "DASSA 2009". Cotonou, 31 December 2014 and 21 July 2015

Entry into force..... 281

**No. 49197. Multilateral:**

International Tropical Timber Agreement, 2006. Geneva, 27 January 2006

Accession: Thailand ..... 286

**No. 52373. Multilateral:**

Arms Trade Treaty. New York, 2 April 2013

Ratification: Mauritania..... 287

Ratification: Republic of Moldova..... 287

Ratification: Tuvalu..... 287

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en septembre 2015  
Nos 52929 à 52937*

**N° 52929. Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas) et Organisation pour l'interdiction des armes chimiques :**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques relatif à l'enregistrement des stagiaires. La Haye, 10 février 2015..... 3

**N° 52930. Belgique et Turquie :**

Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires. Istanbul, 31 octobre 2008..... 11

**N° 52931. Association internationale de développement et Népal :**

Accord de financement (Projet visant à réformer l'enseignement supérieur) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 6 avril 2015..... 13

**N° 52932. Myanmar et France :**

Accord entre le Gouvernement de la République de l'Union de Birmanie et le Gouvernement de la République française relatif à l'établissement et aux activités de l'Agence française de développement et de Proparco en Birmanie. Nay Pyi Taw, 5 décembre 2014..... 15

**N° 52933. Organisation des Nations Unies et Zambie :**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Zambie concernant la Réunion de haut niveau sur le suivi de la deuxième conférence des Nations Unies sur les pays en développement sans littoral, tenue à Livingstone, Zambie, du 2 au 4 juin 2015. New York, 21 mai 2015 et 1<sup>er</sup> juin 2015..... 57

**N° 52934. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Hongrie :**

Accord entre le Gouvernement de la Hongrie et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance relatif à l'établissement d'un Centre mondial de services partagés du Fonds des Nations Unies pour l'enfance. New York, 15 juin 2015..... 59

**N° 52935. El Salvador et Chypre :**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République d'El Salvador et le Gouvernement de la République de Chypre. Antigua Cuscatlán, 21 janvier 2011 ..... 95

**N° 52936. Liban et Hongrie :**

Accord entre le Gouvernement de la République libanaise et le Gouvernement de la Hongrie relatif à la coopération économique et technique. Beyrouth, 28 février 2013 ..... 107

**N° 52937. Luxembourg et Allemagne :**

Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux articles 40 et 41 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes. Schengen, 19 juin 1990 ..... 109

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en septembre 2015 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 4. Multilatéral :**

Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. New York, 13 février 1946

Adhésion (avec réserve) : Arabie saoudite ..... 116

**N° 1613. Multilatéral :**

Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Washington, 15 novembre 1948 et 29 novembre 1948

Amendements à l'Acte constitutif et au Règlement intérieur de la Commission internationale du riz. Rome, 24 novembre 1973

Entrée en vigueur ..... 117

**N° 1615. Multilatéral :**

Accord relatif à la création du Conseil indo-pacifique des pêches. Washington, 15 novembre 1948 et 29 novembre 1948

Amendements à l'Accord portant création de la Commission indo-pacifique des pêches (CIPP). Bangkok, 4 décembre 1993

Entrée en vigueur ..... 120

Amendements à l'Accord portant création de la Commission Asie-Pacifique des pêches et au règlement intérieur de ladite Commission. Séoul, 24 octobre 1996

Entrée en vigueur ..... 123

**N° 2613. Multilatéral :**

Convention sur les droits politiques de la femme. New York, 31 mars 1953

Retrait de réserve formulée lors de la signature et confirmée lors de la ratification : Équateur..... 150

**N° 4173. Multilatéral :**

Convention relative à la procédure civile. La Haye, 1<sup>er</sup> mars 1954

Adhésion : Kazakhstan..... 151

**N° 7663. Multilatéral :**

Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin dans la partie orientale de l'aire de répartition de cet acridien en Asie du Sud-Ouest. Approuvé le 3 décembre 1963 par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa douzième session (Rome, 16 novembre - 3 décembre 1963). Rome, 16 novembre 1963 et 3 décembre 1963

Amendements à l'Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin dans la partie orientale de l'aire de répartition de cet acridien en Asie du Sud-Ouest. Téhéran, 21 septembre 2000

Entrée en vigueur ..... 152

**N° 12140. Multilatéral :**

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : République tchèque ..... 179

**N° 15121. Multilatéral :**

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1<sup>er</sup> septembre 1970

Amendements à l'annexe I de l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 30 septembre 2015

Entrée en vigueur ..... 180

**N° 22514. Multilatéral :**

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation de l'adhésion de la Zambie : Argentine..... 187

Acceptation de l'adhésion de la Zambie : Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao)..... 187

Acceptation de l'adhésion de la Zambie : Gabon ..... 187

Acceptation de l'adhésion d'Andorre : Grèce ..... 188

Acceptation de l'adhésion d'Andorre : Islande ..... 188

|   |     |
|---|-----|
| Acceptation de l'adhésion du Maroc : Islande.....   | 188 |
| Acceptation de l'adhésion de Singapour : Islande.....   | 188 |
| Acceptation de l'adhésion de la Fédération de Russie : Islande.....   | 189 |
| Acceptation de l'adhésion de la Zambie : Japon .....  | 189 |
| Acceptation de l'adhésion de la Zambie : Mexique .....  | 189 |
| Acceptation de l'adhésion d'Andorre : Pays-Bas (à l'égard de la partie<br>européenne et la partie caribéenne des Pays-Bas) .....    | 189 |
| Acceptation de l'adhésion de Singapour : Pays-Bas (à l'égard de la partie<br>européenne et la partie caribéenne des Pays-Bas) ..... | 190 |
| Acceptation de l'adhésion de la Guinée : Nouvelle-Zélande.....  | 190 |
| Acceptation de l'adhésion du Kazakhstan : Nouvelle-Zélande .....  | 190 |
| Acceptation de l'adhésion de la Zambie : Pérou .....  | 190 |
| Acceptation de l'adhésion d'Andorre : Pologne.....  | 191 |
| Acceptation de l'adhésion de Singapour : Pologne .....  | 191 |
| Acceptation de l'adhésion d'Andorre : Portugal .....  | 191 |
| Acceptation de l'adhésion de la Zambie : Serbie .....   | 191 |
| Acceptation de l'adhésion du Pérou : Saint-Kitts-et-Nevis .....   | 192 |
| Acceptation de l'adhésion d'Andorre : Turquie .....   | 192 |
| Adhésion : Zambie .....   | 192 |

**N° 22515. Pays-Bas et Rwanda :**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République rwandaise concernant l'emploi  
de volontaires néerlandais au Rwanda. Kigali, 12 novembre 1980

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| Dénonciation : Pays-Bas..... | 193 |
|------------------------------|-----|

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République rwandaise relatif à l'application de certains articles de l'Accord concernant l'emploi de volontaires néerlandais au Rwanda à l'emploi des experts au Rwanda dans le cadre de l'assistance technique. Kigali, 22 février 1996 et 19 mars 1996

Abrogation : ..... 193

**N° 24841. Multilatéral :**

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Adhésion : Belize ..... 194

**N° 27531. Multilatéral :**

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Retrait de réserves et déclarations : Autriche ..... 195

Retrait des réserves formulées lors de l'adhésion : Kiribati ..... 195

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Adhésion : Bahamas ..... 196

Adhésion : Kiribati ..... 196

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Adhésion (avec déclaration) : Bahamas ..... 197

Adhésion (avec déclaration) : Kiribati ..... 198

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications. New York, 19 décembre 2011

Ratification (avec déclaration) : Chili ..... 198

Ratification : Mongolie ..... 199

**N° 30619. Multilatéral :**

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Nagoya sur l'accès aux ressources génétiques et le partage juste et équitable des avantages découlant de leur utilisation relatif à la Convention sur la diversité biologique. Nagoya, 29 octobre 2010

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| Adhésion : Croatie.....     | 200 |
| Adhésion : Cuba.....        | 200 |
| Adhésion : Philippines..... | 201 |

**N° 31922. Multilatéral :**

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Adhésion : Côte d'Ivoire..... | 202 |
| Adhésion : Zambie.....        | 202 |

**N° 32076. Multilatéral :**

Accord portant création du Centre Sud. Genève, 1<sup>er</sup> septembre 1994

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| Adhésion : Argentine..... | 203 |
|---------------------------|-----|

**N° 32987. Kenya, Ouganda et République-Unie de Tanzanie :**

Convention portant création de l'Organisation des pêches du Lac Victoria. Kisumu, 30 juin 1994

Amendements à la Convention portant création de l'Organisation des pêches du Lac Victoria (avec annexe). Nairobi, 12 novembre 1998

|                        |     |
|------------------------|-----|
| Entrée en vigueur..... | 204 |
|------------------------|-----|

**N° 33757. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

|                        |     |
|------------------------|-----|
| Adhésion : Angola..... | 250 |
|------------------------|-----|

**N° 38544. Multilatéral :**

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Amendement à l'article 8 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale.  
Kampala, 10 juin 2010

Ratification : Suisse..... 251

Amendements au Statut de Rome de la Cour pénale internationale relatifs au  
crime d'agression. Kampala, 11 juin 2010

Ratification : Suisse..... 251

**N° 39150. Pays-Bas et Malte :**

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le  
Gouvernement de Malte. Rome, 11 septembre 2001

Abrogation..... 252

**N° 39574. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New  
York, 15 novembre 2000

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité  
transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des  
personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York,  
15 novembre 2000

Adhésion (avec déclaration et réserve) : Singapour ..... 253

**N° 39973. Multilatéral :**

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance  
de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides  
dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre  
1998

Amendement à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam sur la procédure  
de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le  
cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet  
du commerce international. Genève, 15 mai 2015

Entrée en vigueur ..... 255

**N° 41590. Pays-Bas et Ouganda :**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Ouganda relatif à l'emploi d'associés techniques envoyés par l'Organisation de développement SNV-Pays-Bas. Kampala, 14 mai 1990

Dénonciation : Pays-Bas..... 262

**N° 42146. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Adhésion : Tuvalu ..... 263

**N° 44004. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Ratification (avec déclarations interprétatives et réserve) : États-Unis d'Amérique ..... 264

**N° 44373. Organisation des Nations Unies et Guatemala :**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'État du Guatemala relatif à l'établissement d'une Commission internationale contre l'impunité au Guatemala (« CICIG »). New York, 12 décembre 2006

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'État du Guatemala relatif à l'établissement d'une Commission internationale contre l'impunité au Guatemala (« CICIG ») pour une période additionnelle de deux ans. Guatemala, 4 mai 2015, et New York, 15 mai 2015

Entrée en vigueur ..... 266

**N° 44910. Multilatéral :**

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Bahamas ..... 276

Adhésion : République démocratique du Congo ..... 276

|  |     |
|--|-----|
| Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006   |     |
| Adhésion : République démocratique du Congo.....   | 276 |
| <b>N° 47713. Multilatéral :</b>  |     |
| Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008   |     |
| Ratification (avec déclaration) : Colombie.....  | 277 |
| Ratification : Somalie.....  | 280 |
| <b>N° 48474. Pays-Bas et Bénin :</b>   |     |
| Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Bénin concernant le statut du personnel civil et militaire du Ministère de la défense du Royaume des Pays-Bas ayant participé à l'exercice « DASSA 2009 ». Cotonou, 16 mars 2009, 25 mai 2009 et 7 juillet 2009           |     |
| Échange de notes constituant une prorogation de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Bénin concernant le statut du personnel civil et militaire du Ministère de la défense du Royaume des Pays-Bas ayant participé à l'exercice « DASSA 2009 ». Cotonou, 31 décembre 2014 et 21 juillet 2015 |     |
| Entrée en vigueur .....  | 281 |
| <b>N° 49197. Multilatéral :</b>  |     |
| Accord international de 2006 sur les bois tropicaux. Genève, 27 janvier 2006   |     |
| Adhésion : Thaïlande.....  | 286 |
| <b>N° 52373. Multilatéral :</b>  |     |
| Traité sur le commerce des armes. New York, 2 avril 2013   |     |
| Ratification : Mauritanie.....   | 287 |
| Ratification : République de Moldova.....  | 287 |
| Ratification : Tuvalu.....   | 287 |

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
September 2015  
Nos. 52929 to 52937*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
septembre 2015  
N<sup>os</sup> 52929 à 52937*



**No. 52929**

---

**Netherlands (for the European part of the Netherlands)  
and  
Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons**

**Exchange of Notes constituting an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons regarding the registration of interns. The Hague, 10 February 2015**

**Entry into force:** *provisionally on 10 February 2015 and definitively on 13 May 2015, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 2 September 2015*

---

**Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)  
et  
Organisation pour l'interdiction des armes chimiques**

**Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques relatif à l'enregistrement des stagiaires. La Haye, 10 février 2015**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 10 février 2015 et définitivement le 13 mai 2015, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Pays-Bas, 2 septembre 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 10 February 2015

Treaties Division

MINBUZA-2015.47587

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons and, with reference to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons (OPCW) concerning the Headquarters of the OPCW of 22 May 1997 as well as to the consultations between the Ministry and the OPCW regarding the registration of interns who have been accepted by the OPCW into its internship programme in the Netherlands, has the honour to propose the following:

1. For the purpose of this Agreement, the following definition of an intern shall apply: An individual who has been accepted by the OPCW into the internship programme of the OPCW and who, on that basis, performs certain tasks for the OPCW. An intern shall in no case fall under the definition of an official of the OPCW.
2. Within eight (8) days after first arrival of an intern in the Netherlands, the OPCW shall request the Ministry of Foreign Affairs to register the intern in accordance with paragraph 3.
3. The Ministry of Foreign Affairs shall register an intern for the purpose of his/her internship with the OPCW for a maximum period of six months, provided that the OPCW supplies the Ministry of Foreign Affairs with a declaration signed by the intern, accompanied by adequate proof, to the effect that:
  - a) the intern entered the Netherlands in accordance with the applicable immigration procedures;
  - b) the intern has sufficient financial means for living expenses and for repatriation, as well as sufficient medical insurance (including coverage of costs of hospitalization for at least the duration of the internship plus one month) and third party liability insurance, and will not be a charge on the public purse of the Netherlands;
  - c) the intern will not work in the Netherlands during his or her internship otherwise than as an intern at the OPCW;
  - d) the intern will not bring any family members to reside with him or her in the Netherlands other than in accordance with the applicable immigration procedures;
  - e) the intern will leave the Netherlands within 14 days after the end of the internship unless he or she is otherwise entitled to stay in the Netherlands in accordance with the applicable immigration legislation.
4. Upon registration of the intern in accordance with paragraph 3, the Ministry of Foreign Affairs shall issue an identity card to the intern.
5. The OPCW shall not incur liability for damage resulting from non-fulfilment, by interns registered in accordance with paragraph 3, of the conditions of the declaration referred to in that paragraph.
6. Interns shall not enjoy any privileges or immunities.
7. In exceptional circumstances, the maximum period of six months mentioned in paragraph 3 may be extended once by a maximum period of six months.

8. The OPCW shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the final departure of the intern from the Netherlands within eight (8) days after such departure, and shall at the same time return the intern's identity card.

If this proposal is acceptable to the OPCW, the Ministry suggests that this Note and the OPCW's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and OPCW. This Agreement shall be applied provisionally as from the date of such reply and shall enter into force on the day the Kingdom of the Netherlands has notified OPCW in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the OPCW the assurances of its highest consideration.

*Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons*  
*The Hague*

II

ORGANISATION FOR THE PROHIBITION OF CHEMICAL WEAPONS

The Hague, 10 February 2015

NV/ERD/196156/15

The Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note MINBUZA-2015.47587, dated 10 February 2015.

The Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal as formulated in the Ministry's Note MINBUZA-2015.47587 of 10 February 2015 is acceptable to the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons. The Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons and the Kingdom of the Netherlands. This Agreement shall be applied provisionally as from the date of this reply and shall enter into force on the day the Kingdom of the Netherlands has notified the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

*Ministry of Foreign Affairs  
Kingdom of the Netherlands  
The Hague*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIVISION DES TRAITÉS

La Haye, le 10 février 2015

MINBUZA-2015.47587

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques et, se référant à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques (OIAC) relatif au siège de l'OIAC conclu le 22 mai 1997 ainsi qu'aux consultations entre le Ministère et l'OIAC relatives à l'enregistrement des stagiaires acceptés par l'Organisation dans son programme de stages aux Pays-Bas, a l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, la définition suivante du stagiaire s'applique : un individu que l'OIAC a accepté dans son programme de stages et qui, sur cette base, accomplit certaines tâches pour l'Organisation. Le stagiaire ne répond en aucun cas à la définition du fonctionnaire de l'OIAC;

2. Dans les huit jours suivant la date de la première arrivée du stagiaire aux Pays-Bas, l'OIAC demande l'enregistrement du stagiaire auprès du Ministère des affaires étrangères, conformément au paragraphe 3;

3. Le Ministère des affaires étrangères enregistre le stagiaire aux fins de son stage au sein de l'Organisation pour une période de six mois maximum, à condition que l'Organisation fournisse au Ministère des affaires étrangères une déclaration signée par le stagiaire, accompagnée des pièces adéquates, attestant que :

- a) Le stagiaire est entré aux Pays-Bas conformément aux procédures d'immigration en vigueur;
- b) Le stagiaire a des moyens financiers suffisants pour couvrir ses frais de subsistance et de rapatriement, ainsi qu'une assurance médicale adéquate (couvrant notamment les frais d'hospitalisation pour au moins la durée du stage plus un mois) et une assurance responsabilité civile, et ne sera pas financièrement à la charge des Pays-Bas;
- c) Pendant son stage, le stagiaire ne travaillera pas aux Pays-Bas autrement qu'en tant que stagiaire à l'OIAC;
- d) Le stagiaire n'invitera aucun membre de sa famille à résider avec lui aux Pays-Bas autrement que conformément aux procédures d'immigration en vigueur;
- e) Le stagiaire quittera les Pays-Bas dans les 14 jours suivant la fin du stage, à moins qu'il ne soit autrement autorisé à rester aux Pays-Bas conformément à la législation applicable en matière d'immigration;

4. Le Ministère des affaires étrangères délivre une carte d'identité au stagiaire dès qu'il a été enregistré conformément au paragraphe 3;

5. L'OIAC ne peut être tenue responsable des dommages résultant du non-respect, par le stagiaire enregistré conformément au paragraphe 3, des conditions de la déclaration visée dans ce paragraphe;

6. Les stagiaires ne jouissent d'aucun privilège ou immunité;

7. Dans des circonstances exceptionnelles, la période maximale de six mois mentionnée au paragraphe 3 peut être prolongée une fois pour une période maximale de six mois;

8. L'OIAC informe le Ministère des affaires étrangères du départ définitif du stagiaire des Pays-Bas dans les huit jours suivant ce départ et restitue à cette occasion la carte d'identité du stagiaire.

Si cette proposition reçoit l'agrément de l'OIAC, le Ministère propose que la présente note et la réponse affirmative de l'OIAC à celle-ci constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'OIAC. Le présent Accord s'applique provisoirement à compter de la date de cette réponse et entre en vigueur à la date à laquelle le Royaume des Pays-Bas a notifié par écrit à l'OIAC l'accomplissement des formalités juridiques requises à cette entrée en vigueur.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à l'OIAC les assurances de sa très haute considération.

Organisation pour l'interdiction des armes chimiques

La Haye

II

ORGANISATION POUR L'INTERDICTION DES ARMES CHIMIQUES

La Haye, le 10 février 2015

NV/ERD/196156/15

L'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note MINBUZA-2015.47587 du Ministère, datée du 10 février 2015.

L'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères que la proposition telle que formulée dans la note MINBUZA-2015.47587 du Ministère, datée du 10 février 2015 est acceptable pour l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques. L'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques confirme dès lors que la note du Ministère et la présente réponse constituent un Accord entre l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques et le Royaume des Pays-Bas. Cet Accord s'applique provisoirement à compter de la date de la présente réponse et entre en vigueur à la date à laquelle le Royaume des Pays-Bas a notifié par écrit à l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques l'accomplissement des formalités juridiques requises à cette entrée en vigueur.

L'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères

Royaume des Pays-Bas

La Haye



**No. 52930**

---

**Belgium  
and  
Turkey**

**Agreement between the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Turkey on the gainful occupation of certain dependents of diplomatic and consular staff. Istanbul, 31 October 2008**

**Entry into force:** *14 August 2015, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Dutch, English, French and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 9 September 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Belgique  
et  
Turquie**

**Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires. Istanbul, 31 octobre 2008**

**Entrée en vigueur :** *14 août 2015, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais, français et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Belgique, 9 septembre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52931**

---

**International Development Association  
and  
Nepal**

**Financing Agreement (Higher Education Reforms Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendices and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 6 April 2015**

**Entry into force:** *22 May 2015 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 29 September 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Népal**

**Accord de financement (Projet visant à réformer l'enseignement supérieur) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendices et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 6 avril 2015**

**Entrée en vigueur :** *22 mai 2015 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 29 septembre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52932**

—  
**Myanmar  
and  
France**

**Agreement between the Government of the Republic of the Union of Myanmar and the Government of the French Republic on the Establishment and Activities of the Agence française de développement and Proparco in Myanmar. Nay Pyi Taw, 5 December 2014**

**Entry into force:** *1 September 2015, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, French and Myanmar*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Myanmar, 10 September 2015*

—  
**Myanmar  
et  
France**

**Accord entre le Gouvernement de la République de l'Union de Birmanie et le Gouvernement de la République française relatif à l'établissement et aux activités de l'Agence française de développement et de Proparco en Birmanie. Nay Pyi Taw, 5 décembre 2014**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> septembre 2015, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, français et birman*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Myanmar, 10 septembre 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
THE UNION OF MYANMAR**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC**

**ON THE ESTABLISHMENT AND ACTIVITIES  
OF  
THE AGENCE FRANCAISE DE DEVELOPPEMENT AND PROPARCO  
IN MYANMAR**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UNION OF MYANMAR** represented by the **Ministry of National Planning and Economic Development** (hereinafter referred to as "MNPED")

**And**

**THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC**, represented the **Ministry of Foreign Affairs** (hereinafter referred to as "MoFA")

**The Government of the Republic of the Union of Myanmar and the Government of the French Republic**, hereinafter referred to for the purposes of this agreement as the "**Parties**".

### **PREAMBLE**

Recalling that France and Myanmar are motivated by the desire to strengthen their ties of friendship and cooperation;

Considering that there is a common will to intensify and widen their economic and financial cooperation;

Recognizing that the *Agence française de développement* (hereinafter referred to as the "AFD") and its subsidiary specialized in financing private sector development, the *Société de Promotion et de Participation pour la Coopération Economique* (hereinafter referred to as "PROPARCO"), forming the AFD Group (hereinafter the "AFD Group") are developing their activities in the territory of Myanmar;

Recalling that the AFD Group is central to the French official assistance instrument for developing countries and that it is active in more than 80 countries thanks to its network of some 60 local representations;

Recalling that the AFD, an industrial and commercial public establishment governed by regulatory statutes under Articles R 516-3 to R 516-20 of the French Monetary and Financial Code:

- fights poverty, supports economic growth and participates in preserving global public goods in developing countries, emerging countries and French overseas territories;
- is supervised by the French Ministry of Foreign Affairs, Ministry for the Economy and Finance, Ministry for Overseas France and Ministry of the Interior; it acts under the control of and in close cooperation with these Ministries;
- is active primarily in the framework of the priority investment programme of the host State through subsidies, long term loans and guarantees granted to the State, to territorial communities and to public and private financial institutions and businesses, or in the form of purchase of stakes in businesses operating in its areas of intervention;
- also offers consultancy, training and technical assistance services;

Recalling that PROPARCO, created in 1977 in the form of a company under French law:

- is a financial institution for development, with a majority stake held by the AFD, and whose personnel is fully provided by the AFD;
- has the primary goal of promoting private investment in emerging and developing countries to support growth, sustainable development, and the achievement of the Millennium Development Goals(MDGs);
- funds economically viable, socially equitable, environmentally sustainable and financially viable operations;
- invests in a geographical area extending from the major emerging countries to the poorest countries, including in Africa, with high social and environmental responsibility requirements;
- offers a comprehensive palette of financial instruments to help address the specific needs of private investors in developing countries (loans, equity capital, guarantees and financial engineering);

- intervenes only where no other local financial institution is capable of offering similar financial products or services;

Recalling that it is in the common interest of the Parties to conclude this Agreement (hereinafter the "**Agreement**") in order to allow the AFD Group to provide its financial and technical assistance in Myanmar in accordance with Myanmar's economic and social development goals;

Recalling that Myanmar wishes to grant certain privileges and exemptions to the AFD Group in order to facilitate the Implementation of its mission in the framework of Myanmar's development financing policy;

**IN CONSEQUENCE**, on the basis of respect for the principles of independence, sovereignty, non-interference in internal matters and legal equality, France and Myanmar have agreed as follows:

#### **ARTICLE 1-PURPOSE OF THE AGREEMENT**

The AFD Group shall be formally authorized to provide its financial and technical assistance in Myanmar.

The purpose of this Agreement is to lay down the rules applicable to the establishment and to the activities of the AFD Group in Myanmar. It defines for example the legal, tax, financial and other conditions applicable to the statute and activities of the AFD Group in Myanmar.

Financial activities of AFD Group in Myanmar shall be subject to the existing Financial Laws, Rules and Regulations of the Republic of the Union of Myanmar.

#### **ARTICLE 2-LEGAL STATUS OF THE AFD GROUP**

The AFD and PROPARCO shall enjoy the legal personality and capacity needed to carry out their activities in Myanmar.

The AFD and PROPARCO may, for example;

- a) exercise any activity necessary to accomplish their missions as described in this Agreement;

- b) acquire and dispose of all types of movable assets, including selling, renting out or renting, or dispose by any other means of all types of movable assets that they hold(including granting or enjoying any mortgages, securities or any other rights or privileges relating to these goods);
- c) negotiate and conclude any type of contract, convention or agreement;
- d) accept any type of guarantee or security interest granted by Myanmar or by public and private entities;
- e) employ personnel of Myanmar, French or other nationality;
- f) institute and be a party to or appear in legal procedures, as claimant or defendant, before any jurisdiction, court of arbitration or authority and institute or be a party to any administrative procedure with any Myanmar institution or authority.

**ARTICLE 3 - AUTHORIZED ACTIVITIES OF THE AFD GROUP IN MYANMAR**

3.1 The AFD and PROPARCO shall be authorized, under the provisions of this Agreement:

- a) to accord funds, in Euros, Us dollars or in any other currency, and any form of financial or technical assistance in Myanmar, to public or private businesses and to public and private financial and banking establishments, as well as to national, foreign or international public or private associations or organizations, and more generally to any legal entity operating or headquartered in Myanmar in accordance with the rules and regulations of the Central Bank of Myanmar applicable to bilateral development institutions for reporting and monitoring purposes ;
- b) to freely(i.e., without prior formalities or restrictions of any kind) acquire any stakes in the equity of all companies (regardless of their form) from any national or foreign seller, to invest in investment funds, and to transfer or dispose freely of their stakes or their shares to any national or foreign natural or moral Person;

- c) to provide consultancy, technical assistance, training and study services for public or private entities.

3.2 Each of the aforementioned activities shall be the subject of a specific contract or convention defining the obligations and commitments of the parties concerned by the activity or operation in question. Each party shall make its best efforts to facilitate the achievement of any formalities required to ensure the validity or the entry into force of the aforementioned contract or convention.

3.3 The conventions concluded by the AFD and/or PROPARGO in the exercise of their activities, with Myanmar or any Myanmar public or private entity will be signed in English.

3.4 The conventions concluded by the AFD and/or PROPARGO in the exercise of their activities, with Myanmar or a Myanmar public or private entity may be governed by French law and be subject to the competence of a French jurisdiction or an international court of arbitration chosen by common agreement or by any other body for the settlement of disputes, and judgments and sentences handed down shall be fully recognized and implemented in the territory of Myanmar.

#### **ARTICLE 4 - BANKING REGULATIONS**

4.1 The activities and operations of the AFD and PROPARGO shall be considered as being prepared, adopted and implemented from their headquarters situated in France.

4.2 The AFD, PROPARGO and their Representation (as defined in Article 7, below) shall not have the status of a bank or any other financial institution in Myanmar.

In particular, the AFD and PROPARGO shall be exempt in the territory of Myanmar from (i) any notification obligations; (ii) any risk management obligation; (iii) any prudential obligation; (iv) any obligation to classify claims and debts and any establishment of reserves to hedge against these claims and debts; and (v) any obligation or administrative burden resulting from the laws and regulations of Myanmar, excepting the supply of the information required for the

establishment of the balance of payments and the centralization of information on banking risks.

4.3 The AFD Group shall have access to the public information announced by CBM on banking risk.

4.4 In the event that Myanmar has or adopts specific rules to regulate credit, or any other procedure of registration or notification of currency, credit or financial operations in Myanmar, financial operations implemented by the AFD Group shall comply with existing rules and regulations of the Central Bank of Myanmar for reporting and monitoring purposes.

## **ARTICLE 5 - CONVERTIBILITY AND TRANSFERS**

5.1 Myanmar shall authorize:

- (i) any beneficiary of financing from the AFD Group or any guarantor of this financing (without prejudice to the form of the guarantee or security interest concerned),
- (ii) any Myanmar or foreign intermediary bank responsible for the transfer of funds, as well as:
- (iii) the AFD and PROPARCO, to convert into foreign currencies at the market rate prevailing on the date the transaction occurs, and to freely transfer outside of the territory of Myanmar any sums due to the AFD Group, including amounts corresponding to the reimbursement of financing, both principal and interest, late payment interest, accessory fees, and all other sums due arising from the exercise or completion of the activities of the AFD Group in Myanmar (including guarantees and security interests).

5.2 The AFD and PROPARCO shall also be authorized to hold bank accounts in Myanmar in any currency, as well as to convert into foreign currencies at the market rate prevailing on the date the transaction occurs and to freely transfer outside of the territory of Myanmar any sums arising from the sale of participation interests or movable assets, any dividend and other distribution, any profit, any gain, any product in course and generally any revenue, commission or funds of any

nature, including, in particular, damages and interest resulting from a court ruling or an arbitral award, where such sums originate principally or in connection with any investment or any operations of the AFD Group in Myanmar or from their realization.

5.3 The AFD and PROPARCO shall also be authorized, if applicable, to carry out, in the implementation of loans or any other financial, currency or credit operations, direct payments to suppliers or co-contractors of the borrower of beneficiary concerned, not established in the territory of Myanmar, where they are used for the acquisition of goods and services originating outside Myanmar, as well as, if necessary, to benefit from the direct reimbursement of their loans using currency held outside of Myanmar.

5.4 Approved banks operating in Myanmar shall be authorized:

- a) to convert kyats received from the debtors of the AFD Group into any foreign currencies, at the market rate prevailing on the date the transaction occurs, and
- b) to transfer these foreign currencies to the bank accounts of the AFD Group abroad (including in France and the United States of America),

5.5 In the event that Myanmar banks refuse to carry out, or do how have sufficient foreign currency to carry out a conversion or transfer, or if for whatever reason a conversion of transfer is nor carried out by Myanmar banks because they are not authorized to convert the kyats of the AFD Group and to transfer them abroad, Myanmar (through the Central Bank of Myanmar) shall do its utmost, as quickly as possible and taking the appropriate steps, to convert the kyats into foreign currencies, at the market rate prevailing on the date of transaction occurs and shall carry out their transfer to the foreign bank accounts of the AFD Group.

## **ARTICLE 6 - TAX, PARAFISCAL AND CUSTOMS BENEFITS**

6.1 The AFD and PROPARCO, their assets, revenues, activities, operations and transactions in Myanmar shall be exempt from duties and taxes, direct or indirect (including but not limited to, value added tax) from any contribution of any nature, from any withholding or any charges of any nature, whether national, local,

regional or international, with respect to their financial, investment or other activities in Myanmar.

6.2 The exemptions mentioned in Article 6.1 above shall apply, inter alia:

- a) to the products (such as interest, commissions, possible indemnities, dividends, remuneration received as directors of a company or gains resulting from the transfer of participation interests) received by the AFD Group in respect of their support (to public or private entities), whether they concern loans (including risk sub-participations) or support provided in the form of taking of participations in capital or in quasi-own funds (such as convertible bonds, current accounts of shareholders, participating loans, or subordinated loans) or guarantees granted;
- b) to value added tax (VAT) or its equivalent, to customs duties or any direct or indirect taxes which could be paid by the AFD Group in respect of its activities or of the acquisition of goods and services necessary for its activities and/or its functions, including, without limitation, contracts for works and the provision of consultancy services;
- c) to any direct or indirect tax or duty resulting from the conclusion and implementation of the conventions signed in the framework of the activities of the AFD Group.

6.3 The exemption from taxation shall not apply to such duties and taxes payable under the law of the Republic of the Union of Myanmar by persons contracting with the AFD Group.

## **ARTICLE 7 - LOCAL REPRESENTATION OF THE AFD GROUP - STATUS OF EMPLOYEES**

7.1 Representation of the AFD Group in Myanmar

- a) The AFD Group shall be authorized to open a representation in any part of Myanmar (hereinafter referred to as the "**Representation**") in order to

exercise the activities described hereinafter being registered at concerned agency such as the Central Bank of Myanmar.

- b) The AFD and PROPARCO shall share the same Representation. Nonetheless, PROPARCO shall be entitled to open a separate Representation.
- c) The AFD and PROPARCO, and any agency affiliated therewith or any entity created by the AFD Group in Myanmar shall have the capacity to operate via the Representation, in accordance with this Agreement.
- d) Myanmar shall facilitate the opening and functioning of the Representation in accordance with this Agreement.
- e) The Representation of the AFD Group in Myanmar shall be responsible for the identification of projects, which the AFD Group may implement in Myanmar, for the preparation and for the negotiation of the documents connected with these projects, as well as for following up their implementation.

However, it is stipulated that only the headquarters of the AFD and PROPARCO in France shall be in charge of and responsible for (i) the instruction procedures of projects; (ii) the appraisal of the projects; (iii) financing decisions; (iv) the disbursement of funds; and (v) the follow-up of repayments.

As a consequence, as specified in Article 4 (*Banking Regulations*) above, the activities of the Representation shall not be subject to the laws or regulations applicable to commercial banks and financial institutions operating in Myanmar, the Representation shall not have the status of a permanent establishment in Myanmar and neither AFD nor PROPARCO shall be considered to have a permanent establishment in Myanmar for the purposes of tax regulations.

- f) The Myanmar Government shall accord the dispatched personnel and their families the privileges and immunities that are required for the performance of the duties under this Agreement. Further details concerning such

privileges and immunities shall be stipulated in the subsidiary arrangements to this Agreement following consultation between Parties.

The privileges and immunities accorded under above paragraph are not applicable to citizens or permanent residents of the Republic of the Union of Myanmar.

The Myanmar Government shall accord all the dispatched personnel, their families and the office the privileges and immunities no less favorable than those provided to dispatched personnel, their families and offices of other international or bilateral organizations performing a similar mission in the Republic of the Union of Myanmar.

- g) Myanmar undertakes not to nationalize or expropriate or take any action with the consequence of the impossibility of enjoyment, nationalization or expropriation of any property, asset or funds of the AFD Group or of the Representation. If for reasons of justified general interest, any such measure is made or such action taken, then adequate compensation shall be accorded to the AFD Group without delay and in a freely convertible currency. The financial compensation shall be agreed mutually, at the independently determined market price, and accepted by the Parties.

## 7.2 Expatriate personnel of the AFD Group

- a) The AFD Group shall determine the number and the qualifications of the members of its personnel who do not have Myanmar nationality and who are not holders of Myanmar resident visas (hereinafter referred to as "Expatriate Employees") which it deems necessary for the good running of its Representation.

The AFD Group shall shoulder the full costs of salaries, indemnities and transport of Expatriate Employees. These employees shall enjoy the French social security and retirement regimes and shall therefore not be subject to the provisions of the same nature which may apply in Myanmar. In particular, the AFD Group shall not pay social contributions normally shouldered by the employer under the Myanmar employment regimes.

- b) Regarding entry/exit, stay extension and freedom of movement in Myanmar, the activities are carrying out for workers, their spouses, children and their family from foreign countries in line with existing rules and regulations.
- c) Myanmar shall accord Expatriate Employees in its territory with exemptions, advantages and privileges relating to taxes concerning imports, as the Ministry of Commerce is given the authority to issue import license, related Ministry shall apply exemption of import license fee for imports except items which are under no import license criteria and other things which are not less favorable than those granted to the experts of other countries performing similar missions.

#### 7.3 Myanmar personnel of the AFD Group in Myanmar

In the framework of its activities in Myanmar, the AFD Group may employ staff of Myanmar nationality or residing in Myanmar in accordance with Myanmar laws and regulations concerning labour law and social security.

None of the exemption and immunities stipulated in Article 7(Local representation of the AFD Group-status of employees) shall apply to these AFD Group personnel, except the immunities referred to in the last paragraph of Article 7.2 which shall be applicable to them in the context of missions assigned by the AFD Group to its employees.

#### 7.4 Temporary missions in Myanmar

In order to accomplish its activities in Myanmar, the AFD Group may send temporary missions to Myanmar or mandate consultants to gather information needed for the preparation and/or implementation of projects.

Myanmar shall assist members of temporary missions to receive within reduced timeframes the authorizations required for their entry, stay and exit from the territory of Myanmar.

Concerning immigration regulations, the members of these temporary missions shall enjoy the regulations applicable to the personnel on missions of international development financial institutions which operate in Myanmar.

The member of temporary missions shall not enjoy the privileges and immunities applicable to Expatriate Employees.

#### **ARTICLE 8- IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT**

In order to facilitate the initiatives of the AFD Group for the implementation of the activities described in Article 3 (*Authorized activities of the AFD group in Myanmar*), Myanmar shall assist to communicate all necessary information to the authorities, public entities, administrative bodies, legal entities and physical persons with a view to allowing the full implementation of the Agreement promptly and to have adopted any act, to have taken any action, any measure and any decision in this respect.

#### **ARTICLE 9- USE OF THE AGREEMENT**

After the entry into force of this Agreement, the AFD and PROPARGO shall be authorized to present this Agreement, whether by reference or by the means of a copy, before any authority, official and more generally before any public administration of Myanmar. Moreover, in order to permit the beneficiaries of financing from the AFD Group or its co-contractors to request the application of the rights contained in this Agreement, the AFD and PROPARGO shall be authorized to communicate a copy of this Agreement to such beneficiaries or co-contractors in order that they may produce it before the authorities concerned.

Without prejudice to the rights and privileges of the AFD Group as stated in this Agreement, Myanmar shall inform the AFD Group of any legislative, regulatory or other provision in connection with this Agreement and taking effect after the entry into force of it.

**ARTICLE-10 ENTRY INTO FORCE, DURATION, TERMINATION AND AMENDMENT**

10.1 Entry into force

Each party shall notify the other in writing of the completion of the internal procedures required concerning the entry into force of this Agreement, which takes effect one month after the date of receipt of final notification.

Immediately after the entry into force of this Agreement, Myanmar, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall proceed with the registration of this Agreement with the United Nations Secretariat. France shall be informed of this registration by the transmission of the United Nations registration number as soon as the confirmation from the United Nations Secretariat has been received.

10.2 Amendments or modifications to this Agreement

The Parties may agree on modifications or amendments to this Agreement. The adoption of these amendments shall be carried out by written agreement between the Parties and enter into force in the manner indicated for the entry into force of the Agreement.

10.3 Dispute settlement

Any dispute between the Parties on the interpretation or implementation of this Agreement, its additional agreements or any issue relating to the AFD Group, the Representation or relations between Myanmar and France regarding this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties through diplomatic channels.

10.4 Duration and termination

This Agreement is concluded for a period of five years, and may be extended by mutual consent. It may be terminated at any time by one of the Parties by written notification communicated through diplomatic channels, with a period of six months prior notice. The termination of this Agreement shall

not affect ongoing contracts or conventions concluded while this Agreement was in force.

Done at Nay Pyi Taw, on 5<sup>th</sup> December, 2014, in two copies each in the Myanmar, French and English languages, Myanmar and French versions being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF  
THE UNION OF MYANMAR



H.E. Dr. Kan Zaw  
UNION MINISTER FOR  
NATIONAL PLANNING  
AND ECONOMIC DEVELOPMENT

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE FRENCH REPUBLIC



H.E. Mrs. Annick GIRARDIN  
MINISTER OF STATE  
FOR DEVELOPMENT  
AND FRANCOPHONY,  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ] \*

**ACCORD**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE L'UNION DE BIRMANIE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE**

**RELATIF A L'ÉTABLISSEMENT ET AUX ACTIVITES**

**DE**

**L'AGENCE FRANÇAISE DE DEVELOPPEMENT ET DE PROPARCO**

**EN BIRMANIE**

-----

\* Published as submitted – Publié tel que soumis.

**ACCORD**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UNION DE BIRMANIE,**

représenté par le Ministère de la Planification nationale et du Développement économique,  
(ci-après dénommé le « **MNPED** »),

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,**

représenté par le Ministère des Affaires étrangères (ci-après dénommé « le **MAE** »).

Le Gouvernement de la République de l'Union de Birmanie et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés aux fins du présent accord, les « **Parties** ».

## PRÉAMBULE

Rappelant que la Birmanie et la France sont animées par le désir de renforcer leurs liens d'amitié et de coopération ;

Considérant qu'il existe une volonté commune d'intensifier et d'élargir leur coopération économique et financière ;

Reconnaissant que l'Agence Française de Développement (ci-après l'« **AFD** ») et sa filiale spécialisée dans le financement du développement du secteur privé, la Société de Promotion et de Participation pour la Coopération Économique (ci-après « **PROPARCO** »), formant le groupe AFD (ci-après le « **Groupe AFD** »), développent leurs activités sur le territoire de la Birmanie ;

Rappelant que le Groupe AFD est au cœur du dispositif français de l'aide publique en faveur des pays en développement et qu'il exerce ses activités dans plus de 80 pays grâce à son réseau d'une soixantaine de représentations locales ;

Rappelant que l'AFD, établissement public industriel et commercial, régi par des statuts réglementaires figurant aux articles R 516-3 à R 516-20 du Code monétaire et financier français :

- lutte contre la pauvreté, soutient la croissance économique et participe à la préservation des biens publics mondiaux dans les pays en développement, les pays émergents et l'Outre-mer français ;
- est placée sous la tutelle du ministère des Affaires étrangères, du ministère de l'Économie et des Finances, du ministère des Outre-mer et du ministère de l'Intérieur français ; elle agit donc sous le contrôle et en étroite collaboration avec ces ministères ;
- intervient principalement dans le cadre du programme d'investissement prioritaire de l'État hôte au moyen de subventions, prêts à long terme et garanties accordés à l'État, aux collectivités locales et entreprises ou institutions financières publiques ou privées ou sous la forme de prises de participation dans des entreprises opérant dans ses zones d'intervention ;
- offre également des prestations de conseil, de formation et d'assistance technique ;

Rappelant que PROPARCO, créée en 1977 sous la forme d'une société de droit français :

- est une institution financière de développement, majoritairement détenue par l'AFD et dont le personnel est entièrement mis à disposition par l'AFD ;
- a pour mission principale de favoriser les investissements privés dans les pays émergents et en développement en faveur de la croissance, du développement durable et de l'atteinte des Objectifs du Millénaire pour le Développement (OMD) ;
- finance des opérations économiquement viables, socialement équitables, durables sur le plan environnemental et financièrement rentables ;

- investit dans un champ géographique allant des grands pays émergents aux pays les plus pauvres, notamment en Afrique, avec un degré élevé d'exigence en matière de responsabilité sociale et environnementale ;
- propose une palette complète d'instruments financiers permettant de répondre aux besoins spécifiques des investisseurs privés dans les pays en développement (prêts, fonds propres, garanties et ingénierie financière) ;
- intervient uniquement lorsqu'aucune autre institution financière locale n'est en mesure de proposer des services ou produits financiers similaires ;

Rappelant qu'il est dans l'intérêt commun des Parties de conclure le présent accord (ci-après l'« **Accord** ») afin de permettre au Groupe AFD de fournir son assistance financière et technique en Birmanie, conformément aux objectifs de développement économique et social de la Birmanie ;

Rappelant que la Birmanie souhaite accorder certains privilèges et exemptions au Groupe AFD afin de faciliter la mise en œuvre de sa mission dans le cadre de la politique birmane de financement du développement ;

EN CONSEQUENCE, sur la base du respect des principes d'indépendance, de souveraineté, de non-ingérence dans les affaires internes et d'égalité juridique, la France et la Birmanie sont convenues de ce qui suit :

#### **ARTICLE 1<sup>ER</sup> – OBJET DE L'ACCORD**

Le Groupe AFD est formellement autorisé à fournir son assistance financière et technique en Birmanie.

Le présent Accord a pour objet de préciser les règles applicables à l'établissement ainsi qu'aux activités du Groupe AFD en Birmanie. Il définit notamment les conditions juridiques, fiscales, financières ou autres applicables au statut et aux activités du Groupe AFD en Birmanie.

#### **ARTICLE 2 – STATUT JURIDIQUE DU GROUPE AFD**

L'AFD et PROPARCO jouissent de la personnalité et de la capacité juridiques nécessaires à l'exercice de leurs activités en Birmanie.

L'AFD et PROPARCO peuvent notamment :

- a) exercer toute activité nécessaire à l'accomplissement de leurs missions telles que décrites dans l'Accord ;
- b) acquérir et disposer de tous types de biens mobiliers, y compris, notamment, vendre, louer ou prendre en location ou disposer par tout autre moyen de tous types de biens mobiliers qu'ils détiennent (y compris consentir ou bénéficier de toutes hypothèques, nantissements ou tout autre droit ou privilège sur ces biens) ;
- c) négocier et conclure tout type de contrats, conventions ou accords ;
- d) accepter tout type de garanties ou sûretés octroyées par la Birmanie ou par des entités publiques ou privées ;

- e) employer du personnel tant birman que français ou autre ;
- f) ester ou comparaître en justice, en tant que demandeur ou défendeur, devant toute juridiction, tribunal arbitral ou autorité et introduire ou participer à toute procédure administrative auprès de toute institution ou autorité birmane.

### **ARTICLE 3 – ACTIVITES AUTORISEES DU GROUPE AFD EN BIRMANIE**

3.1 L'AFD et PROPARCO sont autorisés, en application des dispositions de l'Accord :

- a) à accorder des concours financiers, en Euros, en US Dollars ou en toute autre devise, et toute forme d'assistance financière ou technique en Birmanie, aux entreprises publiques ou privées et aux établissements financiers et bancaires publics ou privés, ainsi qu'aux associations ou organisations privées ou publiques nationales, étrangères ou internationales et plus généralement à toute entité légale opérant ou ayant son siège en Birmanie, conformément aux règles et à la réglementation de la Banque centrale de Birmanie applicables aux organismes de développement bilatéraux à des fins de contrôle et de suivi ;
- b) à acquérir librement (c'est-à-dire sans aucune formalité ou restriction préalable de quelque nature que ce soit) toutes participations au capital de toutes sociétés (quelle qu'en soit la forme) auprès de tout vendeur national ou étranger, à investir dans des fonds d'investissement, et à céder ou disposer librement de leurs participations ou de leurs parts à toute personne physique ou morale nationale ou étrangère ;
- c) à réaliser des prestations de conseil, d'assistance technique, de formation ou d'études pour des entités publiques ou privées.

3.2 Chacune des activités ci-dessus fait l'objet d'un contrat ou d'une convention spécifique définissant les obligations et engagements des parties concernées par l'activité ou l'opération en question. Chaque Partie s'engage à faire ses meilleurs efforts pour faciliter la réalisation des éventuelles formalités requises pour assurer la validité ou l'entrée en vigueur dudit contrat ou de ladite convention.

3.3 Les conventions conclues par l'AFD et/ou PROPARCO, dans l'exercice de leurs activités, avec la Birmanie ou une entité publique ou privée birmane sont signées en langue anglaise.

3.4 Les conventions conclues par l'AFD et/ou PROPARCO, dans l'exercice de leurs activités, avec la Birmanie ou une entité publique ou privée birmane, peuvent être soumises au droit français et à la compétence d'une juridiction française ou d'un tribunal arbitral international choisi d'un commun accord ou de tout autre organe de règlement des différends, et les jugements ou sentences rendus sont pleinement reconnus et exécutés sur le territoire de la Birmanie.

### **ARTICLE 4 – REGLEMENTATION BANCAIRE**

4.1 Les activités et opérations de l'AFD et de PROPARCO sont considérées comme étant préparées, décidées et mises en œuvre depuis leur siège situé en France.

4.2 L'AFD, PROPARCO et leur Représentation (telle que définie à l'Article 7 ci-dessous) n'ont pas le statut de banque ou de toute autre institution financière en Birmanie.

En particulier, l'AFD et PROPARCO sont exemptés sur le territoire de la Birmanie de (i) toute obligation déclarative, (ii) de toute obligation en matière de gestion des risques, (iii) de toute obligation prudentielle, (iv) de toute obligation de classement des créances et dettes et de toute création de réserves pour faire face à ces créances et dettes et (v) de toute obligation ou charge administrative résultant des lois et règlements de la Birmanie, à l'exception de la fourniture des renseignements nécessaires à l'établissement de la balance des paiements et à la centralisation de renseignements sur les risques bancaires.

4.3 Le Groupe AFD est autorisé à avoir accès aux informations publiques publiées par la Banque centrale de Birmanie en matière de risques bancaires.

4.4 Dans l'hypothèse où la Birmanie disposerait de ou adopterait des règles spécifiques d'encadrement du crédit, ou toute autre procédure d'enregistrement ou de déclaration des opérations de change, de crédit ou des opérations financières en Birmanie, les opérations financières mises en œuvre par le Groupe AFD se conforment aux règles et à la réglementation en vigueur de la Banque centrale de Birmanie.

#### **ARTICLE 5 – CONVERTIBILITÉ ET TRANSFERT**

5.1 La Birmanie autorise :

- (i) tout bénéficiaire d'un financement du Groupe AFD ou tout garant de ce financement (sans préjudice de la forme de la garantie ou sûreté concernée),
- (ii) toute banque intermédiaire birmane ou étrangère chargée du transfert des fonds, ainsi que :
- (iii) l'AFD et PROPARCO, à convertir en devises étrangères, au taux de change du marché à la date de la conversion, et à transférer librement en dehors du territoire de la Birmanie, toutes sommes dues au Groupe AFD, notamment les sommes correspondant au remboursement des financements, tant en principal qu'en intérêts, intérêts de retard, frais accessoires, ainsi que toutes autres sommes dues en raison de l'exercice ou la réalisation des activités du Groupe AFD en Birmanie (y compris des sûretés et garanties).

5.2 L'AFD et PROPARCO sont également autorisés à détenir des comptes bancaires en Birmanie dans n'importe quelle devise, ainsi qu'à convertir en devises étrangères, au taux de change du marché à la date de la conversion, et à transférer librement en dehors du territoire de la Birmanie, toutes sommes résultant de la vente de participations ou de biens mobiliers, tout dividende et autre distribution, tout profit, toute plus-value, tout produit de réalisation et généralement tout revenu, commission ou fonds de quelque nature qu'il soit, incluant, notamment, les dommages et intérêts résultant d'une décision judiciaire ou d'une sentence arbitrale, lorsque de telles sommes proviennent à titre principal ou connexe de tout investissement ou de toute opération du Groupe AFD en Birmanie ou de leur dénouement.

5.3 En outre, l'AFD et PROPARCO sont autorisés, le cas échéant, à effectuer, en exécution des prêts ou de toutes autres opérations financières, de change ou de crédit, des

versements directs aux fournisseurs ou cocontractants de l'emprunteur ou du bénéficiaire concerné, non établis sur le territoire de la Birmanie, lorsqu'ils sont utilisés pour l'acquisition de biens et services ne provenant pas de la Birmanie, ainsi que, si nécessaire, à bénéficier du remboursement direct de leurs prêts au moyen de devises détenues hors de la Birmanie.

5.4 Les banques agréées et opérant en Birmanie sont autorisées :

- a) à convertir les Kyats reçus des débiteurs du Groupe AFD en toutes devises étrangères, au taux du marché applicable à la date de la conversion, et
- b) à transférer ces devises étrangères vers les comptes bancaires du Groupe AFD à l'étranger (en particulier, en France et aux États-Unis d'Amérique).

5.5 Dans l'hypothèse où les banques birmanes refuseraient d'effectuer, ou n'auraient pas assez de devises étrangères pour effectuer une conversion ou un transfert, ou si pour quelque raison que ce soit, une conversion ou un transfert n'est pas effectué par les banques birmanes car elles ne sont pas autorisées à convertir les Kyats du Groupe AFD et à effectuer leur transfert vers l'étranger, la Birmanie (à travers la Banque centrale de Birmanie) devra faire son possible, dans les meilleurs délais et selon les mesures appropriées, pour convertir les Kyats en devises étrangères, au taux du marché applicable à la date de la conversion et effectuer leur transfert vers les comptes bancaires étrangers du Groupe AFD.

#### **ARTICLE 6 – AVANTAGES FISCAUX, PARA FISCAUX ET DOUANIERS**

6.1 L'AFD et PROPARCO, leurs biens, revenus, activités, opérations et transactions en Birmanie sont exonérés de tous droits et taxes, directs ou indirects (incluant notamment la taxe sur la valeur ajoutée), de toute contribution de toute nature, de toutes retenues à la source ou de toute charge de quelque nature qu'elle soit, tant nationale que locale, régionale ou internationale, au titre de leurs activités financières, d'investissement ou autre en Birmanie.

6.2 Les exonérations mentionnées à l'article 6.1 ci-dessus s'appliquent, entre autres :

- a) aux produits (tels que les intérêts, commissions, indemnités éventuelles, dividendes, rémunérations perçues en tant que dirigeant de société ou plus-value résultant de la cession de participations ou de parts) perçus par le Groupe AFD au titre de ses concours (à des entités privées ou publiques), qu'il s'agisse de crédits (y compris les sous-participations en risque) ou de concours apportés sous forme de prises de participation en capital ou en quasi-fonds propres (tels que les obligations convertibles en actions, comptes courants d'actionnaires, prêts participatifs, prêts subordonnés) ou de garanties données ;
- b) à la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) ou son équivalent, aux droits de douane ou tous impôts directs ou indirects susceptibles d'être payés par le Groupe AFD au titre de ses activités ou au titre de l'acquisition de biens et services nécessaires à ses activités et/ou à son fonctionnement y compris, sans que cette liste soit limitative, les contrats de travaux et de prestations de conseil ;
- c) à tout impôt, droit et taxe résultant de la conclusion et de l'exécution des conventions signées dans le cadre des activités du Groupe AFD.

- 6.3 L'exonération de la taxation ne s'applique pas aux droits et taxes payables en vertu de la législation de la République de l'Union de Birmanie par des personnes ayant passé un contrat avec le Groupe de l'AFD.

## **ARTICLE 7 – REPRESENTATION LOCALE DU GROUPE AFD – STATUT DES EMPLOYES**

### **7.1 Représentation du Groupe AFD en Birmanie**

- a) Le Groupe AFD est autorisé à ouvrir une représentation en tout lieu de la Birmanie (ci-après dénommé la « **Représentation** ») après enregistrement auprès de l'institution concernée, telle que la banque centrale de Birmanie.
- b) L'AFD et PROPARCO partagent la même Représentation. Néanmoins PROPARCO pourra demander à ouvrir une Représentation séparée.
- c) L'AFD et PROPARCO, et toute agence affiliée ou toute entité créée par le Groupe AFD en Birmanie, ont la capacité d'opérer via la Représentation, conformément à l'Accord.
- d) La Birmanie facilite l'ouverture et le fonctionnement de la Représentation conformément aux termes de l'Accord.
- e) La Représentation du Groupe AFD en Birmanie est en charge de l'identification des projets que le Groupe AFD pourrait mettre en œuvre en Birmanie, de la préparation et de la négociation des documents liés à ces projets ainsi que du suivi de leur exécution.

Cependant, il est précisé que seuls les sièges sociaux de l'AFD et de PROPARCO en France sont en charge et responsables de (i) la procédure d'instruction des projets, (ii) de leur évaluation, (iii) des décisions de financement, (iv) du versement des fonds et (v) du suivi des remboursements.

En conséquence, tel que précisé à l'article 4 (*Réglementation bancaire*) ci-dessus, les activités de la Représentation ne sont pas soumises aux lois et règlements applicables aux banques commerciales ou institutions financières opérant en Birmanie, la Représentation n'a pas le statut d'établissement stable en Birmanie et ni l'AFD ni PROPARCO ne sont considérés comme ayant un établissement stable en Birmanie au sens de la réglementation fiscale.

- f) Le Gouvernement birman accorde aux personnels détachés et à leurs familles les privilèges et immunités requis pour l'exécution de leurs missions en vertu du présent Accord. Des précisions concernant ces privilèges et immunités sont énoncées dans les accords subsidiaires au présent Accord après consultation entre les Parties.

Les privilèges et immunités accordés en vertu du paragraphe ci-dessus ne sont pas applicables aux ressortissants ou résidents permanents de la République de l'Union de Birmanie.

Le Gouvernement birman accorde à tous les personnels détachés, à leurs familles et au bureau les privilèges et immunités non moins favorables que ceux accordés aux personnels détachés, à leurs familles et aux bureaux d'autres organisations internationales ou bilatérales accomplissant une mission similaire dans la République de l'Union de Birmanie.

- g) La Birmanie s'engage à ne pas nationaliser ou exproprier, ou faire tout acte ayant pour conséquence une impossibilité de jouissance, une nationalisation ou une expropriation de toute propriété, bien, actif ou fonds du Groupe AFD ou de la Représentation. Si pour des raisons d'intérêt général caractérisé, une telle mesure était prise ou un tel acte effectué, alors une compensation adéquate devra être octroyée au Groupe AFD, sans délai et en une devise librement convertible. La compensation financière sera convenue par un accord mutuel, au prix du marché déterminé indépendamment et accepté par les Parties.

## 7.2 Personnel expatrié du Groupe AFD

- a) Le Groupe AFD détermine le nombre et les qualifications des membres de son personnel ne possédant pas la nationalité birmane et n'étant pas titulaires d'un visa de résident en Birmanie (ci-après dénommés les « **Employés expatriés** ») qu'il estime nécessaire pour le bon fonctionnement de sa Représentation.

Le Groupe AFD supporte le coût total des salaires, des indemnités et du transport des Employés expatriés. Ces employés bénéficient du régime de sécurité sociale et de retraite français et ne sont donc pas assujettis aux dispositions de même nature qui pourraient s'appliquer en Birmanie. En particulier, le Groupe AFD n'a pas à payer les charges sociales normalement supportées par l'employeur dans le cadre des régimes sociaux birmans.

- b) L'entrée, la sortie, le séjour ainsi que la liberté de mouvement sur le territoire de la Birmanie des agents du groupe AFD, leurs épouses(x), leurs enfants et leur famille seront assujetties aux règles applicables existantes en Birmanie.
- c) La Birmanie octroie aux Employés expatriés sur son territoire des exonérations, avantages et privilèges relatifs aux impôts applicables aux importations, le Ministère du Commerce ayant le pouvoir de délivrer des autorisations d'importation, le Ministère concerné applique les exonérations de la taxe sur l'autorisation d'importation aux importations, à l'exception des biens qui ne sont pas soumis à des critères d'autorisation d'importation et d'autres biens, qui ne sont pas moins favorables que ceux octroyés aux experts d'autres pays accomplissant des missions similaires.

## 7.3 Personnel birman du Groupe AFD en Birmanie

Dans le cadre de ses activités en Birmanie, le Groupe AFD peut employer des salariés de nationalité birmane ou résidant en Birmanie conformément aux lois et à la réglementation birmanes en matière de droit du travail et de sécurité sociale.

Aucune des exonérations et immunités stipulées à l'article 7 (*Représentation locale du Groupe AFD – statut des employés*) n'est applicable à ce personnel du Groupe AFD, à l'exception des immunités visées au dernier paragraphe de l'article 7.2 qui lui sont applicables au titre de l'exécution des missions qui lui sont confiées par le Groupe AFD.

## 7.4 Missions temporaires en Birmanie

Afin de mener à bien ses activités en Birmanie, le Groupe AFD peut envoyer des missions temporaires en Birmanie ou mandater des consultants pour réunir les informations nécessaires à la préparation et/ou à l'exécution des projets.

La Birmanie met en œuvre les moyens nécessaires pour que les membres des missions temporaires obtiennent dans des délais réduits les autorisations nécessaires à leur entrée, leur séjour, et leur sortie du territoire de la Birmanie.

En ce qui concerne la réglementation en matière d'immigration, les membres de ces missions temporaires bénéficient des réglementations applicables aux personnels en mission des institutions financières internationales de développement qui mènent des activités en Birmanie.

Les membres des missions temporaires ne bénéficient pas des privilèges et immunités dont bénéficient les Employés expatriés.

#### **ARTICLE 8 – MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD**

Afin de faciliter les démarches du Groupe AFD pour la mise en œuvre de ses activités décrites à l'article 3 (*Activités autorisées du Groupe AFD en Birmanie*), la Birmanie accepte de transmettre toute information nécessaire aux autorités, entités publiques, corps administratifs, personnes morales et physiques en vue de permettre la pleine exécution de l'Accord dans les meilleurs délais et à faire voter toute loi, effectuer tout acte, prendre toute mesure, toute décision à cet effet.

#### **ARTICLE 9 – UTILISATION DE L'ACCORD**

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'AFD et PROPARCO sont autorisés à le produire, soit par référence, soit par le biais d'une copie, devant toute autorité, tout fonctionnaire et plus généralement devant toute administration publique de la Birmanie. De plus, afin de permettre aux bénéficiaires des financements du Groupe AFD ou à ses cocontractants de demander l'application des droits contenus dans le présent Accord, l'AFD et PROPARCO sont autorisés à communiquer une copie du présent Accord aux dits bénéficiaires ou cocontractants afin qu'ils la produisent devant les autorités concernées.

Sans préjudice des droits et privilèges du Groupe AFD tels qu'énoncés dans le présent Accord, la Birmanie informe le Groupe AFD de toute disposition législative, réglementaire ou autre disposition ayant un lien avec le présent Accord et qui entrerait en vigueur postérieurement à son entrée en vigueur.

#### **ARTICLE 10 – ENTREE EN VIGUEUR, DUREE, DENONCIATION, MODIFICATION**

##### **10.1 Entrée en vigueur**

Chacune des Parties notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le premier jour du mois suivant la date de réception de la dernière notification.

Immédiatement après l'entrée en vigueur du présent Accord, la Birmanie, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, procédera à l'enregistrement de l'Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies. La France sera informée du dit enregistrement par la transmission du numéro d'enregistrement des Nations Unies, aussitôt reçue la confirmation de la part du Secrétariat des Nations Unies.

## **10.2 Amendements ou modifications de l'Accord**

Les Parties peuvent convenir de modifications ou amendements au présent Accord. L'adoption de ces amendements s'effectue par accord écrit entre les Parties et entre en vigueur de la manière indiquée pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

## **10.3 Règlement des différends**

Tout différend entre les Parties sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, ses accords complémentaires ou toute question relative au Groupe AFD, à la Représentation ou aux relations entre la Birmanie et la France en liaison avec le présent Accord, est résolu par la négociation entre les Parties par la voie diplomatique.

## **10.4 Durée et dénonciation**

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et peut être prorogé par consentement mutuel. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties par notification écrite transmise par voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les contrats ou conventions en cours, conclus pendant la période de validité de celui-ci.

Fait à Nay Pyi Taw, le 5 décembre 2014, en deux exemplaires, chacun en langues française, birmane et anglaise, les textes français et birman faisant également foi.

| <b>POUR LE GOUVERNEMENT DE<br/>LA RÉPUBLIQUE DE L'UNION DE<br/>BIRMANIE</b>  | <b>POUR LE GOUVERNEMENT DE<br/>LA REPUBLIQUE FRANÇAISE</b>  |
|--|---|
| <p data-bbox="173 469 618 553">LE MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION<br/>NATIONALE ET DU DÉVELOPPEMENT<br/>ÉCONOMIQUE</p>  | <p data-bbox="640 469 980 525">LE MINISTÈRE DES AFFAIRES<br/>ÉTRANGÈRES</p>  |

[ MYANMAR TEXT – TEXTE BIRMAN ]

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

နှင့်

ပြင်သစ်သမ္မတနိုင်ငံအစိုးရ

တို့အကြား

ပြင်သစ်နိုင်ငံငွေကြေးဆိုင်ရာ ဖွံ့ဖြိုးမှုအဖွဲ့အစည်း (အေအက်ဖ်ဒီ)နှင့်

စီးပွားရေးတိုးတက်မှု ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရေးအဖွဲ့ (ပရိုပါကို)

ဖွဲ့စည်းတည်ထောင်ခြင်း နှင့် လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်မှုများဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်

ပြည်ထောင်စုသမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ ကိုယ်စား အမျိုးသား စီမံကိန်းနှင့်စီးပွားရေးဖွံ့ဖြိုး တိုးတက်မှုဝန်ကြီးဌာန(နောင်တွင် “အမ်အန်ပီအီးဒီ” ဟုရည်ညွှန်းမည်ဖြစ်သည်)နှင့် ပြင်သစ်သမ္မတ နိုင်ငံအစိုးရ ကိုယ်စား ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေးနှင့် ပြင်သစ်ဘာသာစကား ထွန်းကားပြန့်ပွားရေး ဝန်ကြီး၊ နိုင်ငံခြားရေးဝန်ကြီးဌာန(နောင်တွင် “အမ်အိုအက်ဖ်အေ” ဟု ရည်ညွှန်းမည်ဖြစ်သည်)၊ ပြည်ထောင်စု သမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ နှင့် ပြင်သစ်သမ္မတနိုင်ငံအစိုးရ (ဤသဘောတူစာချုပ်၏ ရည်ရွယ်ချက်များအလိုငှာ နောင်တွင် “စာချုပ်ဝင်များ” ဟု ခေါ်ဆိုမည်)တို့သည် -

**နိဒါန်း**

မြန်မာနှင့်ပြင်သစ်တို့သည် နှစ်နိုင်ငံချစ်ကြည်ရင်းနှီးမှုနှင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုများ ပိုမိုခိုင်မာလာ စေရန်ရည်ရွယ်၍လည်းကောင်း၊

၎င်းတို့၏ စီးပွားရေးနှင့် ငွေကြေးဆိုင်ရာ ကျယ်ကျယ်ပြန့်ပြန့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရန် တူညီသော ဆန္ဒရှိ၍ လည်းကောင်း၊

အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့ (နောင်တွင် “အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့” ဟုရည်ညွှန်းမည်)အဖြစ် ဖွဲ့စည်းထားသည့် အေဂျင်စီ ဖရန်ကာစီ ဒီ ဝီဗယ်လော့မန်(နောင်တွင် “အေအက်ဖ်ဒီ” ဟု ရည်ညွှန်းမည်) နှင့် ငွေကြေး ဆိုင်ရာ ပုဂ္ဂလိကကဏ္ဍ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေးကို အထူးပြု ဆောင်ရွက်နေသည့် ၎င်းတို့၏ လက်အောက်ခံ အဖွဲ့အစည်း (နောင်တွင် ‘ပရိုပါကို’ ဟု ရည်ညွှန်းမည်ဖြစ်သည်)တို့သည် မြန်မာနိုင်ငံ၏ နယ်နမိတ် အတွင်း လုပ်ငန်းများဆောင်ရွက်နေသည်ကို အသိအမှတ်ပြုရန်လည်းကောင်း၊

အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့သည် ဖွံ့ဖြိုးဆဲနိုင်ငံများအတွက် ပြင်သစ်နိုင်ငံ တရားဝင် အထောက်အပံ့များ၏ ဗဟိုဌာနဖြစ်ပြီး နိုင်ငံပေါင်း (၈၀)ကျော်တွင် ပြည်တွင်း ကိုယ်စားလှယ်ပေါင်း (၆၀)ဦးခန့်နှင့် ချိတ်ဆက်မှုတို့ဖြင့် လုပ်ငန်းများ ဆောင်ရွက်နေသည်ကို သိရှိ၍လည်းကောင်း၊

အေအက်ဖ်ဒီသည် ပြင်သစ်ငွေကြေးဆိုင်ရာနှင့် ဘဏ္ဍာရေးဆိုင်ရာ ဥပဒေ၏ အပိုဒ် အာ ၅၁၆-၃ မှ အာ ၅၁၆-၂၀ တို့အရ သတ်မှတ်ပြဋ္ဌာန်းချက်များဖြင့် လွှမ်းမိုးမည့် ပြည်သူတို့၏ စက်မှု နှင့် စီးပွားရေးဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းတစ်ရပ်ဖြစ်သည် နှင့်အညီ အောက်ပါတို့ကို ဆောင်ရွက်သည်ကို သိရှိ၍လည်းကောင်း၊

- ဖွံ့ဖြိုးဆဲနိုင်ငံများ၊ ထွန်းသစ်စနိုင်ငံများနှင့် ပြင်သစ်နိုင်ငံ၏ ပြည်ပနယ်နိမိတ်တွင် အများပြည်သူဆိုင်ရာ ကုန်ပစ္စည်းများ မပျက်စီးစေရန် ထိန်းသိမ်းရေးတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်ခြင်း၊ စီးပွားရေးဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှုနှင့် ဆင်းရဲနွမ်းပါးသူများကို အထောက်အပံ့ပေးခြင်း၊
- ပြင်သစ်နိုင်ငံ၊ နိုင်ငံခြားရေးဝန်ကြီးဌာန၊ စီးပွားရေး နှင့် ဘဏ္ဍာရေးဝန်ကြီးဌာန၊ ပြည်ပဘဏ္ဍာရေးဆိုင်ရာဝန်ကြီးဌာန၊ ပြည်ထဲရေးဝန်ကြီးဌာနတို့မှ ကြီးကြပ်ဆောင်ရွက်ပြီး ထိုဝန်ကြီးဌာနများ၏ ကွပ်ကဲမှုဖြင့် ရင်းနှီးစွာ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ခြင်း၊
- အကူအညီအထောက်အပံ့များဖြင့် အိမ်ရှင်နိုင်ငံ၏ ဦးစားပေးရင်းနှီးမြှုပ်နှံမှု အစီအစဉ် မူဘောင်ကို အဓိကဆောင်ရွက်မည်ဖြစ်ပြီး၊ ကာလရှည်ချေးငွေများနှင့် အာမခံချက်များ (သို့မဟုတ်) ဆောင်ရွက်နေသည့် စီးပွားရေးလုပ်ငန်းများ၏ ရှယ်ယာကို ဝယ်ယူခြင်းတို့ဖြင့် အိမ်ရှင်နိုင်ငံ၊ ဒေသအဖွဲ့အစည်းများ၊ အစိုးရနှင့် ပုဂ္ဂလိကငွေကြေးဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများ၊ စီးပွားရေး လုပ်ငန်းများကို ပံ့ပိုးပေးခြင်း၊
- အတိုင်ပင်ခံလုပ်ငန်းများ၊ သင်တန်းများပေးခြင်းနှင့် နည်းပညာ အကူအညီ ဝန်ဆောင်မှုများပေးခြင်း၊

ပြင်သစ်နိုင်ငံဥပဒေအရ ၁၉၇၇ ခုနှစ်တွင် ဖွဲ့စည်းခဲ့သည် ပရိပါတိုကွမ္မဏီသည် အောက်ပါတို့ကို ဆောင်ရွက်သည်အား သိရှိသဖြင့်လည်းကောင်း -

- အေအက်ဖ်ဒီမှ ရှယ်ယာအများစုကို ပိုင်ဆိုင်ပြီး ဝန်ထမ်းများ ပံ့ပိုးပေးသည့် ဘဏ္ဍာရေး အဖွဲ့အစည်းတစ်ခု ဖြစ်ခြင်း၊
- ဖွံ့ဖြိုးဆဲ နှင့် ထွန်းသစ်စနိုင်ငံများတွင် စီးပွားရေးတိုးတက်မှု၊ ရေရှည်တည်တံ့သည့် ဖွံ့ဖြိုးမှု နှင့် ထောင်စုနှစ်ဖွံ့ဖြိုးရေးရည်မှန်းချက်များ ရရှိရေးအတွက် ပုဂ္ဂလိကဘဏ္ဍ ရင်းနှီးမြှုပ်နှံမှု ကို မြှင့်တင်ရန် အဓိကရည်မှန်းထားခြင်း၊
- စီးပွားရေးအရ တွက်ခြေကိုက်သော၊ လူမှုညီမျှမှုရှိသော၊ သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်ကို ထိန်းသိမ်းစောင့်ရှောက်သော ဘဏ္ဍာရေးအရ ရပ်တည်နိုင်သော လုပ်ငန်းများကို ငွေကြေးပံ့ပိုးပေးခြင်း၊
- အာဖရိကအပါအဝင် အဓိကထွန်းသစ်စနိုင်ငံများမှ အဆင်းရဲဆုံးနိုင်ငံများထိ လူမှုရေး နှင့် သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်ဆိုင်ရာ လိုအပ်ချက်အမြင့်ဆုံးနိုင်ငံများတွင် ရင်းနှီးမြှုပ်နှံခြင်း၊

- ဖွံ့ဖြိုးဆဲနိုင်ငံများတွင် ပုဂ္ဂလိက ရင်းနှီးမြုပ်နှံသူများ၏ သီးခြားလိုအပ်ချက်များကို ကူညီရန် ဘဏ္ဍာရေးဆိုင်ရာ ကိရိယာများ (ခေးငွေများ၊ ရှယ်ယာအရင်းအနှီး၊ အာမခံချက်များ နှင့် ဘဏ္ဍာရေးလုပ်ငန်းများ)ဖြင့် ပြည်စုံစွာ ပံ့ပိုးပေးခြင်း၊
- အခြားသော ဒေသန္တရဘဏ္ဍာရေးဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများ အလားတူဘဏ္ဍာရေးဆိုင်ရာ ပစ္စည်း(သို့မဟုတ်) ဝန်ဆောင်မှုများမပေးသည့် နေရာများတွင် ဝင်ရောက်ဆောင်ရွက်ခြင်း။

မြန်မာနိုင်ငံ၏ စီးပွားရေးနှင့် လူမှုရေး ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှုရည်မှန်းချက်များနှင့် အညီ အေအက်ဖ်ဒီ အဖွဲ့သည် မြန်မာနိုင်ငံကို ဘဏ္ဍာရေးနှင့် နည်းပညာဆိုင်ရာ အထောက်အပံ့များ ပေးရန်အတွက် ဤသဘောတူစာချုပ် (နောင်တွင် “သဘောတူစာချုပ်” ဟု ရည်ညွှန်းမည်) ချုပ်ဆိုခြင်းသည် စာချုပ်ဝင်များ၏ ကူညီသောအကျိုးစီးပွားဖြစ်သည်ကို သိရှိသဖြင့်လည်းကောင်း၊

မြန်မာနိုင်ငံသည် မြန်မာ့ဘဏ္ဍာရေး မူဝါဒများ ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေးမူဘောင်အတွင်း လုပ်ငန်းများကို အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်ရာတွင် လွယ်ကူချောမွေ့စေရန် အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့အား တိကျသောခံစားခွင့်များ နှင့် လုပ်ပိုင်ခွင့်များကို ခွင့်ပြုပေးရန် ဆန္ဒရှိသဖြင့်လည်းကောင်း၊

အကျိုးဆက်များအနေဖြင့် လွတ်လပ်ခြင်း၊ အချုပ်အခြာအာဏာအား လေးစားခြင်း၊ ပြည်တွင်းရေး ကိစ္စရပ်များတွင် ဝင်ရောက်မစွက်ဖက်ခြင်း နှင့် ဥပဒေရေးရာ သာတူညီမျှရှိခြင်း စသည့် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများအပေါ် အခြေခံ၍ ပြင်သစ်နှင့် မြန်မာတို့သည် အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူညီကြပါသည်။ -

**အပိုဒ်(၁)**

**သဘောတူစာချုပ်၏ ရည်ရွယ်ချက်**

အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့သည် မြန်မာနိုင်ငံတွင် ဘဏ္ဍာရေးဆိုင်ရာနှင့် နည်းပညာရပ်ဆိုင်ရာ အထောက်အပံ့များပေးရန် တရားဝင်လုပ်ပိုင်ခွင့် ရှိရမည်။

သဘောတူစာချုပ်၏ ရည်ရွယ်ချက်မှာ မြန်မာနိုင်ငံတွင် အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့၏ စည်းမျဉ်းများ ချမှတ်ရန် နှင့် လုပ်ငန်းများထူထောင်ရန်ဖြစ်သည်။ ဥပမာအားဖြင့် မြန်မာနိုင်ငံတွင် ဘဏ္ဍာရေးဆိုင်ရာ နှင့် အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့၏ လုပ်ငန်းများနှင့် အခြားသက်ဆိုင်သော အခြေအနေများနှင့် အခွန်၊ ဥပဒေရေးရာကိစ္စရပ်များကို ဆိုလိုသည်။

မြန်မာနိုင်ငံတွင် ဆောင်ရွက်မည့် အေအက်ဖ်ဒီ၏ ဘဏ္ဍာရေးဆိုင်ရာ လုပ်ငန်းများကို ပြည်ထောင်စုသမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံ၏ တည်ဆဲဘဏ္ဍာရေး ဥပဒေ၊ စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများနှင့်အညီ ဆောင်ရွက်မည်ဖြစ်သည်။

**အပိုဒ်(၂)**

**အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့၏ ဥပဒေအရ အဆင့်အတန်း**

အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့ နှင့် ပရိုပါကိုသည် မြန်မာနိုင်ငံတွင် မိမိတို့၏ လုပ်ငန်းများဆောင်ရွက်ရန် လိုအပ်သော ဥပဒေရေးရာ အမှတ်သရုပ် နှင့် စွမ်းရည်တို့ကို ရရှိခံစားရမည်ဖြစ်သည်။

အေအက်ဖ်ဒီ နှင့် ပရိုပါကိုသည် ဥပမာအားဖြင့် -

- (က) ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် ဖော်ပြထားသည့် ၎င်းတို့၏ မစ်ရှင်များ လိုအပ်သော လုပ်ငန်း တစ်စုံတစ်ရာ ပြီးမြောက်အောင်မြင်ရန်အတွက် လေ့ကျင့်ခြင်း၊
- (ခ) ရောင်းချခြင်း၊ အငှားချခြင်း၊ ငှားရမ်းခြင်းတို့အပါအဝင် ရွှေ့ပြောင်းနိုင်သော ပစ္စည်းအမျိုးအစားအားလုံးကိုဝယ်ယူခြင်း နှင့် စွန့်ပစ်ခြင်း (သို့မဟုတ်) ၎င်းတို့ရယူထားသည့် ရွှေ့ပြောင်းနိုင်သောပစ္စည်းအမျိုးအစားအားလုံး(အပေါင်စာချုပ်များ၊ ငွေချေးသက်သေခံလက်မှတ်များ၊ သို့မဟုတ် ၎င်းတို့နှင့် ပတ်သက်သည့် အခြားမည်သို့သော ရပိုင်ခွင့်နှင့် အခွင့်အရေးမဆို အပါအဝင်)ကို အခြားနည်းလမ်းများဖြင့် စွန့်ပစ်ခြင်း၊
- (ဂ) သဘောတူစာချုပ်(သို့မဟုတ်) သဘောတူညီချက်၊ ပဋိညာဉ်စာချုပ် အမျိုးမျိုးအား ညှိနှိုင်းခြင်းနှင့် ချုပ်ဆိုခြင်း၊
- (ဃ) မြန်မာနိုင်ငံ သို့မဟုတ် အစိုးရနှင့် ပုဂ္ဂလိကအဖွဲ့အစည်းများမှ ရရှိသည့် ငွေချေးသက်သေခံလက်မှတ်များမှ အတိုး (သို့မဟုတ်) အာမခံတစ်ရပ်ရပ်ကို လက်ခံရယူခြင်း၊
- (င) မြန်မာ ပြင်သစ်(သို့မဟုတ်)အခြားသောနိုင်ငံသား အမှုထမ်းများအား အလုပ်ခန့်ထားခြင်း၊
- (စ) မြန်မာနိုင်ငံရှိ အဖွဲ့အစည်းတစ်ခု (သို့မဟုတ်) အာဏာပိုင်တစ်ခုခု နှင့် ဖွဲ့စည်းခြင်း (သို့မဟုတ်) စီမံခန့်ခွဲမှုလုပ်ထုံးလုပ်နည်း တစ်စုံတစ်ရာတွင် ပါဝင်ခြင်း၊ တရားရုံး (သို့မဟုတ်) အာဏာပိုင် (သို့မဟုတ်) တရားစီရင်မှုတစ်ခု ရွှေ့မှောက်တွင် တရားလို (သို့မဟုတ်) တရားခံအဖြစ် တရားစီရင်ရေးလုပ်ထုံးလုပ်နည်းတွင် ပါဝင်ခွင့် (သို့မဟုတ်) ဖွဲ့စည်း၍ ပါဝင်ခွင့် ရှိခြင်း၊

**အပိုဒ်(၃)**

**မြန်မာနိုင်ငံတွင် အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့ ဆောင်ရွက်ခွင့်ရှိသော လုပ်ငန်းများ**

၃.၁ အေအက်ဖ်ဒီနှင့် ပရိုပါကိုသည် ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များအရ အောက်ပါတို့ကို ဆောင်ရွက်ခွင့်ရှိသည် -

- (က) မြန်မာနိုင်ငံတွင် အစိုးရ (သို့မဟုတ်) ပုဂ္ဂလိက စီးပွားရေးလုပ်ငန်းများ၊ အစိုးရနှင့် ပုဂ္ဂလိကဘဏ္ဍာရေးနှင့်ဘဏ်လုပ်ငန်းများ၊ ပြည်တွင်းနိုင်ငံတကာအစိုးရ နှင့် ပုဂ္ဂလိက

အသင်းအဖွဲ့၊ အဖွဲ့အစည်းများ နှင့် မြန်မာနိုင်ငံတွင် ရုံးစိုက်သည့် (သို့မဟုတ်) ဆောင်ရွက်နေသည့် တရားဝင် နှစ်နိုင်ငံ ဖွံ့ဖြိုးမှု အဖွဲ့အစည်းများကို ယူရီ (သို့မဟုတ်) အမေရိကန်ဒေါ်လာ (သို့မဟုတ်) အခြားမည်သည့်ငွေကြေးနှင့် ဖြစ်စေ၊ ဘဏ္ဍာရေးနှင့် နည်းပညာအကူအညီများကိုဖြစ်စေ ပံ့ပိုးပေးနိုင်သည်။ နှစ်နိုင်ငံ ဖွံ့ဖြိုးမှု အဖွဲ့အစည်း များသည် အစီရင်ခံတင်ပြခြင်း နှင့် စောင့်ကြပ်ကြည့်ရှုခြင်း နှင့် သက်ဆိုင်သော မြန်မာနိုင်ငံတော်ဗဟိုဘဏ်မှ ချမှတ်ထားသည့် မူဝါဒများနှင့်အညီ ဆောင်ရွက်ရမည်။

(ခ) နိုင်ငံသားနှင့် နိုင်ငံခြားကုမ္ပဏီများ အားလုံးတို့မှ ရှယ်ယာများကို လွတ်လပ်စွာ (ကြိုတင်ဆောင်ရွက်ရမည့် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းနှင့် ကန့်သတ်ချက်များမရှိဘဲ) ဝယ်ယူ ခွင့်၊ ရင်းနှီးမြှုပ်နှံမှုရန်ပုံငွေများတွင် ရင်းနှီးမြှုပ်နှံခွင့်၊ နိုင်ငံသားနှင့် နိုင်ငံခြားသား များထံ ၎င်းရှယ်ယာများကို လွတ်လပ်စွာ လွှဲပြောင်းစွန့်လွှတ်ခွင့်ရှိသည်။

(ဂ) အစိုးရနှင့် ပုဂ္ဂလိကအဖွဲ့အစည်းများအား အတိုင်ပင်ခံဆောင်ရွက်ခြင်း၊ နည်းပညာ အကူအညီ၊ လေ့ကျင့်သင်ကြားမှုနှင့် လေ့လာမှုဆိုင်ရာ ဝန်ဆောင်မှုများ ပေးနိုင်သည်။

၃.၂ အထက်ဖော်ပြပါ လုပ်ငန်းအသီးသီးကို ဆောင်ရွက်ရာတွင် သက်ဆိုင်သူများအကြား ဆောင်ရွက်မည့် လုပ်ငန်းများနှင့် ပတ်သက်၍ တာဝန်ဝတ္တရားနှင့် ကတိကဝတ်များကို သတ်မှတ်၍ သဘောတူစာချုပ် သီးခြားချုပ်ဆို၍ ဆောင်ရွက်ရမည်။ စာချုပ်ဝင်များသည် အထက်ပါ သဘောတူစာချုပ် ခိုင်မာမှု၊ အသက်ဝင်မှုတို့အတွက် လိုအပ်သည့် လုပ်ထုံး လုပ်နည်းအားလုံး ပြီးစီးအောင်ဆောင်ရွက်ရေး အစွမ်းကုန် ကြိုးစားရမည်။

၃.၃ အေအက်ဖ်ဒီနှင့် ပရီပါကိုမှဖြစ်စေ၊ အေအက်ဖ်ဒီ (သို့မဟုတ်) ပရီပါကိုမှဖြစ်စေ ၎င်းတို့၏ လုပ်ငန်းများဆောင်ရွက်ရန် မြန်မာနိုင်ငံ(သို့မဟုတ်)မြန်မာနိုင်ငံအစိုးရ(သို့မဟုတ်) ပုဂ္ဂလိက အဖွဲ့အစည်း နှင့် ချုပ်ဆိုမည့် သဘောတူစာချုပ်များကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် လက်မှတ်ရေး ထိုးမည်ဖြစ်သည်။

၃.၄ အေအက်ဖ်ဒီနှင့် ပရီပါကိုတို့၏ လုပ်ငန်းများဆောင်ရွက်ရန် မြန်မာနိုင်ငံ (သို့မဟုတ်) မြန်မာ နိုင်ငံအစိုးရ (သို့မဟုတ်) ပုဂ္ဂလိကအဖွဲ့အစည်း နှင့် ချုပ်ဆိုမည့် သဘောတူစာချုပ်များကို ပြင်သစ်ဥပဒေဖြင့် လွှမ်းမိုးနိုင်မည်ဖြစ်ပြီး၊ အငြင်းပွားမှု ဖြေရှင်းခြင်းအတွက် ပြင်သစ်တရား စီရင်ရေးစနစ် (သို့မဟုတ်) နှစ်ဘက် သဘောတူရွေးချယ်သော အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာခုံရုံး (သို့မဟုတ်) အခြားတစ်ခုခုတွင်ဖြစ်စေ ဆောင်ရွက်နိုင်မည်ဖြစ်သည်။ တရား စီရင်မှု၏ အဆုံးအဖြတ် နှင့် စီရင်ချက်ကို မြန်မာနိုင်ငံတွင်အပြည့်အဝ အသိအမှတ်ပြုလိုက်နာနိုင်မည် ဖြစ်သည်။

**အပိုဒ်(၄)**

**ဘဏ်လုပ်ငန်းဆိုင်ရာစည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ**

၄.၁ အေအက်ဖ်ဒီနှင့် ပရီပီကို၏ လုပ်ငန်းများကို ပြင်သစ်နိုင်ငံရှိ ၎င်းတို့ ရုံးချုပ်မှ ကြိုတင် ပြင်ဆင်ခြင်း၊ ချမှတ်ခြင်းနှင့် အကောင်အထည်ဖော်ခြင်းဖြစ်သည်။ မြန်မာနိုင်ငံတွင် အေအက်ဖ်ဒီ၊ ပရီပီကိုနှင့် ၎င်းတို့၏ ကိုယ်စားလှယ်များ လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်ရန်အလို့ငှာ အခွင့်အာဏာ (သို့မဟုတ်) ဘဏ်လုပ်ငန်းဆိုင်ရာ ခွင့်ပြုချက် ရယူရန် လိုအပ်မည် မဟုတ်ပါ။

၄.၂ အေအက်ဖ်ဒီ၊ ပရီပီကိုနှင့် ၎င်းတို့၏ ကိုယ်စားလှယ်သည် (အောက် အပိုဒ် (၇)တွင် သတ်မှတ်ထားသည့်အတိုင်း) မြန်မာနိုင်ငံရှိ ဘဏ်တစ်ခု (သို့မဟုတ်) အခြားငွေကြေးဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းတစ်ခု၏ အခြေအနေရရှိမည် မဟုတ်ပေ။

သီးခြားကိစ္စရပ်အနေဖြင့် အေအက်ဖ်ဒီ နှင့် ပရီပီကိုသည် မြန်မာနိုင်ငံနယ်နိမိတ်တွင် (၁)မည်သည့် အကြောင်းကြားရန် တာဝန်သတ်မှတ်ချက်မျိုးကိုမဆို (၂) မည်သည့် စွန့်စားမှု စီမံခန့်ခွဲမှုဆိုင်ရာ တာဝန်ကိုမဆို (၃) မည်သည့် ကြီးကြပ်ထိန်းကျောင်းမှုဆိုင်ရာ နည်းလမ်းများမဆို (၄) တောင်းဆိုမှုများနှင့် ကြွေးမြီများ အမျိုးအစား ခွဲခြားရန် မည်သည့် တာဝန်ကိုမဆိုနှင့် အဆိုပါ တောင်းဆိုမှုများနှင့် ကြွေးမြီများအတွက် မည်သည့် အရန်ငွေထားရန်မျိုးကိုမဆို (၅) ငွေပေးငွေယူ ရှင်းတမ်း နှင့် ဘဏ်လုပ်ငန်းတွင် ဖြစ်ပေါ်နိုင်သည့် စွန့်စားမှုဆိုင်ရာ သတင်းအချက် အလက်များ ပံ့ပိုးပေးခြင်းမှလွဲ၍ မြန်မာနိုင်ငံ၏ ဥပဒေများ၊ စည်းမျဉ်းများကြောင့် ဖြစ်ပေါ်လာသည့် မည်သည့် တာဝန်ကိုမဆို (သို့မဟုတ်) မည်သည့်အုပ်ချုပ်မှုဆိုင်ရာဝန်ထုပ်ဝန်ပိုးကိုမဆို ကင်းလွတ်ခွင့်ပြုရမည် ဖြစ်သည်။

၄.၃ အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့သည် မြန်မာနိုင်ငံတော်ဗဟိုဘဏ်မှ ကြေညာသည့် အများနှင့်ဆိုင်သော ဘဏ်လုပ်ငန်းဆိုင်ရာ စွန့်စားမှု သတင်းအချက်အလက်ကို ရရှိမည်ဖြစ်သည်။

၄.၄ မြန်မာနိုင်ငံသည် ကြွေးမြီကိစ္စရပ်များ၊ မှတ်ပုံတင်ခြင်းနှင့် ငွေကြေး၊ ကြွေးမြီ၊ ဘဏ္ဍာရေး လုပ်ငန်းများတွင် အသိပေးအကြောင်းကြားခြင်းတို့နှင့် ပတ်သက်၍ စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ ချမှတ် ပါက အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့သည် ၎င်းတို့ အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်နေသော ငွေရေး ကြေးရေး ဆိုင်ရာဆောင်ရွက်မှုများကို အစီရင်ခံတင်ပြခြင်း နှင့် စောင့်ကြပ်ကြည့်ရှုခြင်းအတွက် မြန်မာ နိုင်ငံတော်ဗဟိုဘဏ်၏ တည်ဆဲစည်းမျဉ်း စည်းကမ်း များနှင့်အညီ လိုက်နာဆောင်ရွက်ရမည်။

**အပိုဒ်(၅)**

**ငွေကြေးအမျိုးအစားပြောင်းလဲခြင်းနှင့် လွှဲပြောင်းခြင်း**

၅.၁ မြန်မာနိုင်ငံသည် အောက်ပါတို့ကို ဆောင်ရွက်ရန် ခွင့်ပြုမည်ဖြစ်သည် -

- (၁) အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့ (သို့မဟုတ်) အဆိုပါ ငွေကြေးထောက်ပံ့မှုအား အာမခံသူ တစ်စုံတစ်ဦးမှ ငွေကြေးအကျိုးအမြတ် တစ်စုံတစ်ရာကိုလည်းကောင်း (အာမခံပစ္စည်းအမျိုးအစား (သို့မဟုတ်) ငွေချေးသက်သေခံလက်မှတ်မှ အတိုး အမျိုးအစား မခွဲခြားဘဲ)
- (၂) ရန်ပုံငွေလွှဲပြောင်းရန် တာဝန်ရှိသော မြန်မာ (သို့မဟုတ်) နိုင်ငံခြားကြားခံဘဏ်ကို သော်လည်းကောင်း
- (၃) အေအက်ဖ်ဒီနှင့် ပရိပိုကိုတို့ကို လည်းကောင်း၊ ငွေကြေးလွှဲပြောင်းသည့်နေ့တွင် ဈေးကွက်၌ ဖြစ်ပေါ်နေသည့် ဈေးနှုန်းဖြင့် နိုင်ငံခြားငွေကြေးများသို့ ပြောင်းလဲရန် နှင့် ငွေကြေး ပြန်လည်ပေးသွင်းရန် ကိုက်ညီသည့် ငွေပမာဏ စုစုပေါင်း၊ ငွေရင်း နှင့် အတိုး၊ နောက်ကျကြေး၊ အထွေထွေကုန်ကျစရိတ်နှင့် မြန်မာနိုင်ငံတွင် အေအက်ဖ်လုပ်ငန်းများ ဆောင်ရွက်ခြင်း (သို့မဟုတ်) ပြီးစီးခြင်းတို့မှ ရရှိသည့် စုစုပေါင်း ငွေကြေးတို့အပါအဝင် အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့ကြောင့် ရရှိသည့် ငွေကြေး စုစုပေါင်းကို မြန်မာနိုင်ငံ နယ်နိမိတ်ပြင်ပသို့ လွတ်လပ်စွာ လွှဲပြောင်းခွင့်ပြုသည်။

၅.၂ အေအက်ဖ်ဒီနှင့် ပရိပိုကိုသည် မြန်မာနိုင်ငံတွင် မည်သည့်ငွေကြေးနှင့်မဆို ဘဏ်ငွေစာရင်း ဖွင့်ခွင့်၊ ငွေကြေးလွှဲပြောင်းသည့်နေ့တွင် ဖြစ်ပေါ်နေသည့် ဈေးနှုန်းဖြင့် နိုင်ငံခြားငွေကြေးများသို့ ပြောင်းလဲခွင့်၊ ၎င်းတို့၏ အစုရှယ်ယာများ သို့မဟုတ် ရွှေ့ပြောင်းနိုင်သောပစ္စည်းများ ရောင်းချခြင်း၊ အစုရှယ်ယာအမြတ်၊ အမြတ်ငွေများ၊ ဘဏ္ဍာခွန်ငွေ၊ ကော်မရှင်ခ၊ ရန်ပုံငွေ၊ တရားရုံးတွင် ရင်ဆိုင် ရာမှ ရရှိသည့် နစ်နာကြေး၊ ပြန်လည်ရရှိသည့် ကုန်ကျစရိတ်များ၊ အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့၏ ရင်းနှီး မြှုပ်နှံမှုများ လုပ်ငန်းများမှရရှိသည့် ငွေကြေးများကို မြန်မာနိုင်ငံပြင်ပသို့ ငွေကြေးလွတ်လပ်စွာ လွှဲပြောင်းခွင့်ရှိသည်။

၅.၃ အေအက်ဖ်ဒီနှင့် ပရိပိုကိုသည် အကျိုးအမြတ်ခံစားမည့် ငွေချေးသူများအတွက် မြန်မာ နိုင်ငံပြင်ပမှ ထောက်ပံ့သူများနှင့် ပူးတွဲကန်ထရိုက်တာများမှ မြန်မာနိုင်ငံပြင်ပရှိ ကုန်ပစ္စည်းနှင့် ဝန်ဆောင်မှု ရယူလုပ်ဆောင်ရာတွင် ချေးငွေ (သို့မဟုတ်) အခြားဘဏ္ဍာရေး၊ ငွေကြေး (သို့မဟုတ်) ကြွေးမြီပေးခြင်းလုပ်ငန်းများကို ဆောင်ရွက်ရန်အတွက် တိုက်ရိုက် ပေးချေခွင့်ရှိသည်။ လိုအပ်ပါက မြန်မာနိုင်ငံပြင်ပရှိ ငွေကြေးများကို တိုက်ရိုက်ရယူအသုံးပြု၍ အကျိုးရှိစေရန် ဆောင်ရွက်ခွင့်ရှိသည်။

၅.၄ မြန်မာနိုင်ငံတွင် ဆောင်ရွက်နေသော သဘောတူခွင့်ပြုထားသည့်ဘဏ်များသည် အောက်ပါ တို့ကို ဆောင်ရွက်ခွင့်ရှိသည် -

- (က) အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့၏ ကြွေးမြီရှင်များထံမှ ရရှိသော မြန်မာငွေများကို မည်သည့် နိုင်ငံခြားငွေကြေးသို့မဆိုငွေကြေးလွှဲပြောင်းသည်နေ့တွင် ဖြစ်ပေါ်နေသည့် ဈေးနှုန်း ဖြင့်လွှဲပြောင်းရန်၊
- (ခ) အဆိုပါ နိုင်ငံခြားငွေကြေးများကို (အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုနှင့် ပြင်သစ်နိုင်ငံတို့ အပါအဝင်) ပြည်ပရှိ အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့၏ ဘဏ်စာရင်းများထံသို့ လွှဲပြောင်းရန်၊

၅.၅ ငွေကြေးပြောင်းလဲမှုနှင့် လွှဲပြောင်းမှုကို မြန်မာနိုင်ငံဘဏ်များမှ ဆောင်ရွက်ရန် ငြင်းဆိုလျှင် (သို့မဟုတ်) လုပ်ဆောင်ရန် နိုင်ငံခြားငွေ လုံလောက်မှုမရှိလျှင် (သို့မဟုတ်) အကြောင်းတစ်စုံ တစ်ရာကြောင့် အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့၏ မြန်မာကျပ်ငွေများအား ငွေကြေးပြောင်းလဲရန်နှင့် ၎င်းတို့ကို ပြည်ပသို့ လွှဲပြောင်းရန် အခွင့်အာဏာမရှိလျှင် ယင်းသို့ဆောင်ရွက်ရန်အတွက် မြန်မာနိုင်ငံသည် (မြန်မာနိုင်ငံတော်ဗဟိုဘဏ်မှတစ်ဆင့်) ဖြစ်နိုင်သမျှ လျင်မြန်စွာ လိုအပ်သည့် ကိစ္စများကို ဆောင်ရွက် ရမည်။

**အပိုဒ်(၆)**

**အခွန်၊ အခွန်ဆိုင်ရာ နှင့် အကောက်ခွန်ဆိုင်ရာ အကျိုးအမြတ်များ**

၆.၁ အေအက်ဖ်ဒီနှင့်ပရိပါကိုသည် မြန်မာနိုင်ငံအတွင်း ၎င်းတို့၏ ပုံသေပိုင်ပစ္စည်းများ၊ ဘဏ္ဍာ ခွန်များ၊ လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်မှုများ၊ ငွေကြေးလွှဲပြောင်းမှုများ ရပိုင်ခွင့်များ၊ အခွန်များ၊ လုပ်ငန်းများ၊ လွှဲပြောင်းခြင်းများနှင့် ၎င်းတို့၏ ဘဏ္ဍာရေး၊ ရင်းနှီးမြှုပ်နှံမှုနှင့် လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်မှုများနှင့် ပတ်သက်၍ နိုင်ငံအဆင့်၊ ဒေသအဆင့်၊ ဒေသခံအဆင့် နှင့် နိုင်ငံတကာအဆင့်တို့တွင် အကောက်ခွန် နှင့် အခွန်များ၊ တိုက်ရိုက် (သို့မဟုတ်) သွယ်ဝိုက်အခွန်နှင့် ထည့်ဝင်မှုများ (ထပ်ဆင့် တိုးတန်ဘိုးခွန်အပါအဝင်)၊ ထောက်ပံ့မှုများ၊ အရင်းပေါ်တွင်ကောက်ခံသည့် အခွန် (သို့မဟုတ်) အခြား အခကြေးငွေများ အားလုံးကို ကင်းလွတ်ခွင့်ပြုရမည်ဖြစ်သည်။

၆.၂ အထက်အပိုဒ် (၆.၁)တွင် ဖော်ပြထားသော ကင်းလွတ်ခွင့်များတွင် အောက်ပါတို့အားလုံး အကျုံးဝင်သည် -

- (က) အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့၏ ထောက်ပံ့မှု (အစိုးရနှင့် ပုဂ္ဂလိက အဖွဲ့အစည်းများသို့) အဖြစ် ရရှိသည့် အကျိုးအမြတ်များ (အတိုးများ၊ ကော်မရှင်များ၊ ဖြစ်နိုင်သည့် လျော်ကြေးများ၊ အစုပေါ် အမြတ် များ၊ ကုမ္ပဏီဒါရိုက်တာများ ရရှိသော လစာငွေများ၊ (သို့မဟုတ်) အစုရှယ်ယာ လွှဲပြောင်းခြင်း မှ ရရှိသည့် အကျိုးအမြတ်များ)၊ ချေးငွေများ (စွန့်စားမှုအပေါ် အကျိုးခံစားခွင့် အပါအဝင်) (သို့မဟုတ်) အရင်းအနှီးတွင် ပါဝင်သည့်အပေါ် အထောက်အပံ့များ (သို့မဟုတ်) ကိုယ်ပိုင် ရန်ပုံငွေကဲ့သို့ငွေများ (လွှဲပြောင်းနိုင်သော အာမခံများ၊ ရှယ်ယာရှင်များ၏ စာရင်းရှင်များ၊ တိုက်ရိုက်ချေးငွေများ၊ တစ်ဆင့်ခံ ချေးငွေများ) (သို့မဟုတ်) ပေးထားသော အာမခံချက်များ၊

- (ခ) အတိုင်ပင်ခံလုပ်ငန်းပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် လုပ်ငန်းများအတွက် သဘောတူညီချက်များ အပါအဝင် ၎င်းတို့၏ ဆောင်ရွက်ချက်များ (သို့မဟုတ်) လုပ်ငန်းများအတွက် လိုအပ်သော ကုန်စည်နှင့် ဝန်ဆောင်မှုများရယူခြင်းနှင့် ဆောင်ရွက်ခြင်း တို့အတွက် အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့မှ ပေးရန်ရှိသည့် ကုန်ပစ္စည်း ဝန်ဆောင်မှုအပေါ် စည်းကြပ်ခွန် (သို့မဟုတ်) ၎င်းနှင့်ညီမျှသော အကောက်ခွန် (သို့မဟုတ်) မည့်သည့် တိုက်ရိုက် သို့မဟုတ် သွယ်ဝိုက်ခွန်မဆို၊
  - (ဂ) အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့၏ လုပ်ငန်းမူဘောင်များအား လက်မှတ်ရေးထိုးခဲ့သော သဘောတူညီချက်များကို အကောင်အထည်ဖော်ခြင်းနှင့် အဆုံးသတ်ခြင်းတို့အတွက် ပေးအပ်ရမည့် မည်သည့် တိုက်ရိုက် သို့မဟုတ် သွယ်ဝိုက်ခွန်မဆို၊
- ၆.၃ ဤအကောက်ခွန် ကင်းလွတ်ခွင့်သည် အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့နှင့် စာချုပ်ချုပ်ဆိုထားသော ပုဂ္ဂိုလ်များအတွက် ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ၏ ဥပဒေများအရ ပေးရမည့် အကောက်ခွန်နှင့် အခွန်အခများနှင့် မသက်ဆိုင်ပါ။

**အပိုဒ်- ၇**

**အလုပ်သမားများ၏ အခြေအနေ - အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့၏ ဒေသတွင်းကိုယ်စားပြုခြင်း**

**၇.၁ မြန်မာနိုင်ငံတွင် အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့၏ ကိုယ်စားပြုခြင်း**

- (က) အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့သည် မြန်မာနိုင်ငံတော်ဗဟိုဘဏ် ကဲ့သို့သော သက်ဆိုင်ရာ လုပ်ငန်းအဖွဲ့မှ မှတ်ပုံတင်ပြီးနောက် ဖော်ပြပါ လုပ်ငန်းများကို လုပ်ဆောင်ရန် အလို့ငှာ မြန်မာနိုင်ငံ၏ မည်သည့်အခန်းကဏ္ဍတွင်မဆို ကိုယ်စားပြုခြင်း (နောင်တွင် “ကိုယ်စားပြုခြင်း” ဟုရည်ညွှန်းမည်)ကို ဆောင်ရွက်ခွင့်ရှိသည်။
- (ခ) အေအက်ဖ်ဒီနှင့်ပရိပါကိုတို့သည် တူညီသော ကိုယ်စားပြုခြင်းကို ခွဲဝေအသုံးပြုမည်။ ထို့အပြင် ပရိပါကိုသည် သီးခြားကိုယ်စားပြုခြင်းအဖြစ် ရပ်တည်ခွင့်ရှိသည်။
- (ဂ) အေအက်ဖ်ဒီ၊ ပရိပါကိုနှင့် ၎င်းတို့နှင့် တွဲဖက်ထားသည့် လုပ်ငန်း (သို့မဟုတ်) မြန်မာနိုင်ငံရှိ အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့မှ ဖန်တီးတည်ထောင်ထားသည့် အဖွဲ့အစည်းတို့သည် ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ကိုယ်စားပြုခြင်းကို ဆောင်ရွက်ခွင့်ရှိသည်။
- (ဃ) မြန်မာနိုင်ငံသည် ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ကိုယ်စားပြုဆောင်ရွက်ခြင်းလုပ်ငန်းစဉ်ကို အဆင်ပြေချောမွေ့စေရေး ဆောင်ရွက်ပေးမည်။
- (င) မြန်မာနိုင်ငံရှိ အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့သည် စီမံကိန်းများ သတ်မှတ်ခြင်း၊ မြန်မာနိုင်ငံတွင် အေအက်ဖ်ဒီနှင့် ပရိပါကိုမှ အကောင်အထည်ဖော်မည့် စီမံကိန်း ဖွံ့ဖြိုးမှုများနှင့် သက်ဆိုင်သည့် စာရွက်စာတမ်းများ ကြိုတင်ပြင်ဆင်ခြင်းနှင့် စေ့စပ်ညှိနှိုင်းခြင်းတို့ကို ဆောင်ရွက်ရန်တာဝန်ရှိသည်။

သို့သော်လည်း ပြင်သစ်နိုင်ငံရှိ အေအက်ဖီဒီနှင့်ပရိပါကိုဌာနချုပ်မှသာလျှင် (၁)စီမံကိန်းလမ်းညွှန်ချက်ဆိုင်ရာ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများ၊ (၂) စီမံကိန်း အကဲဖြတ် စိစစ်ခြင်း၊ (၃)ဘဏ္ဍာရေးဆိုင်ရာဆုံးဖြတ်ချက်များ၊ (၄)ရန်ပုံငွေ ထုတ်ပေးခြင်းနှင့် (၅)ပြန်လည်ငွေပေးချေမှုလုပ်ငန်းများကို ဆောင်ရွက်ရန် တာဝန်ရှိသည်။

အထက်ပါစာပိုဒ်(၄)တွင် ဖော်ပြထားသော (ဘဏ်စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ) နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ကိုယ်စားပြုခြင်း လုပ်ဆောင်ချက်များသည် မြန်မာနိုင်ငံတွင် လုပ်ကိုင်နေသော စီးပွားရေးဘဏ်များ နှင့် ငွေကြေးဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများမှ လက်တွေ့ ကျင့်သုံးနေသော ဥပဒေစည်းမျဉ်းစည်းကမ်းကို လိုက်နာကျင့်သုံးမည် မဟုတ်ပေ။ ကိုယ်စားပြုအဖွဲ့သည် မြန်မာနိုင်ငံတွင် အမြဲတမ်း ရပ်တည်မည့် အဖွဲ့ အစည်း မဟုတ်သကဲ့သို့ အေအက်ဖီဒီ နှင့် ပရိပါကိုသည်လည်း အခွန်စည်းမျဉ်း စည်းကမ်းများအတွက် မြန်မာနိုင်ငံတွင် အမြဲတမ်းရပ်တည်လိမ့်မည်မဟုတ်ပေ။

- (စ) မြန်မာအစိုးရသည် ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ လုပ်ငန်းများကို ဆောင်ရွက်ရန်အတွက် စေလွှတ်ထားသော ဝန်ထမ်းနှင့် ၎င်းတို့၏မိသားစုများအား လိုအပ်သည့် အထူး အခွင့်အရေးနှင့် ကင်းလွတ်ခွင့်များကို ပေးမည်ဖြစ်သည်။ အထူးအခွင့်အရေးနှင့် ကင်းလွတ်ခွင့်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ နောက်ထပ်အသေးစိတ် အချက်အလက်များကို စာချုပ်ဝင်ပုဂ္ဂိုလ်များအကြား ဆွေးနွေးညှိနှိုင်း၍ သဘောတူစာချုပ်တွင် နောက်ဆက်တွဲ အစီအစဉ်ဖြင့် ပြဋ္ဌာန်းသတ်မှတ်မည်ဖြစ်သည်။

အထက်ဖော်ပြပါစာပိုဒ်အရ ခွင့်ပြုထားသည့် အထူးအခွင့်အရေးနှင့် ကင်းလွတ်ခွင့် များသည် ပြည်ထောင်စုသမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံတွင် အမြဲတမ်းနေထိုင်သည့် ပုဂ္ဂိုလ်များ နှင့် နိုင်ငံသူနိုင်ငံသားများ အသုံးပြုသည့် အထူးအခွင့်အရေးနှင့် ကင်းလွတ်ခွင့်များ မဟုတ်ပေ။

စေလွှတ်ထားခံရသည့်ပုဂ္ဂိုလ်များ၊ ယင်းတို့၏ မိသားစုများနှင့် ရုံးခန်းများအား ပေးအပ်သည့် အထူးအခွင့်အရေးနှင့် ကင်းလွတ်ခွင့်များသည် ပြည်ထောင်စုသမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံရှိ အလားတူ အဖွဲ့အစည်းများတွင် လုပ်ကိုင်ဆောင်ရွက်နေသည့် အခြား သော အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာအဖွဲ့အစည်းများ (သို့မဟုတ်) နှစ်နိုင်ငံအဖွဲ့အစည်းများ အား ပေးအပ်သည့် အထူးအခွင့်အရေးနှင့် ကင်းလွတ်ခွင့်များထက် မလျော့နည်းစေ ရပါ။

- (ဆ) မြန်မာနိုင်ငံသည် အေအက်ဖီဒီအဖွဲ့ (သို့မဟုတ်) ယင်းကိုယ်စားလှယ်များ၏ ပစ္စည်း၊ ရပိုင်ခွင့်ပစ္စည်း သို့မဟုတ် ရန်ပုံငွေများကို အကျိုးခံစားခွင့် မပြုခြင်း၊ ပြည်သူပိုင် သိမ်းယူခြင်း သို့မဟုတ် အများပြည်သူအကျိုးငှာ လျော်ကြေးပေး၍ သိမ်းယူခြင်း

များ (သို့မဟုတ်) တရားစွဲဆိုခြင်းများကို ဆောင်ရွက်ခြင်း မပြုရ။ မှန်ကန်ကြောင်း လုံလောက်သည့် ယေဘုယျ အကြောင်းအရင်းများကြောင့် တရားစွဲဆိုခြင်းများ ဖြစ်ပေါ်လာပါက လုံလောက်သည့် လျော်ကြေးပမာဏကို ငွေကြေးလွှဲပြောင်းခြင်း နှင့် ကြန့်ကြာခြင်း မရှိစေဘဲ အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့ဆီသို့ ပေးအပ်ရမည်။ အမှီအခို ကင်းစွာ သတ်မှတ်ထားသည့် ငွေကြေးဈေးကွက်တွင် ငွေကြေးဆိုင်ရာ လျော်ကြေး ပေးအပ်ခြင်းအား နှစ်ဖက်စာချုပ်ဝင်များမှ လက်ခံထားပြီး အပြန်အလှန် သဘောတူ ထားပြီးဖြစ်သည်။

**၇.၂ အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့၏ နိုင်ငံခြားသားကျွမ်းကျင်သူများ**

(က) အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့သည် မြန်မာနိုင်ငံသား မဟုတ်သူများနှင့် ယင်းတို့၏ကိုယ်စား ကောင်းမွန်စွာ လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်ရန်အတွက် လိုအပ်သည်ဟု မှတ်ယူထားသည့် မြန်မာနိုင်ငံတွင် နေထိုင်ခွင့် လက်မှတ်ကိုင်ဆောင်ထားခြင်းမရှိသည့် ပုဂ္ဂိုလ်များ၏ (နောင်တွင် "နိုင်ငံခြားသားကျွမ်းကျင်သူများ"ဟု ရည်ညွှန်းမည်) အရေအတွက်နှင့် အရည်အချင်းကို သတ်မှတ်ပေးမည်ဖြစ်သည်။

အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့သည် နိုင်ငံခြားသားကျွမ်းကျင်သူများ၏ လစာ၊ လျော်ကြေးနှင့် သယ်ယူပို့ဆောင်ရေးအတွက် ကုန်ကျစရိတ်အပြည့်အဝကို တာဝန်ယူကျခံမည် ဖြစ်သည်။ မြန်မာနိုင်ငံတွင် ကျင့်သုံးနေသည့် အလားတူပြဋ္ဌာန်းချက်များပါ ခံစားခွင့် များကို မထိခိုက်စေဘဲ အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့တွင် အလုပ်သမားများသည် ပြင်သစ် လူမှု ဖူလုံရေးနှင့် ပင်စင်စနစ်အား ခံစားခွင့်ရှိသည်။ အထူးသဖြင့် အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့ သည် မြန်မာနိုင်ငံ၏အလုပ်အကိုင်စနစ်အရ အလုပ်ရှင်မှ သာမန်အားဖြင့် တာဝန် ယူထားသည့် လူမှုဖူလုံရေးထည့်ဝင်ကြေး ပေးရန်မလိုပေ။

(ခ) နိုင်ငံခြားသားကျွမ်းကျင်သူများ၊ ယင်းတို့၏ မိသားစုများ၊ ကလေးများနှင့် မိသားစု ဝင်အားလုံးအတွက် ပြည်ဝင်ခွင့်၊ ခေတ္တယာယီ နေထိုင်ခွင့်၊ လုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်ခွင့်၊ လွတ်လပ်စွာ ခရီးသွားလာခွင့်နှင့် ထွက်ခွာပိုင်ခွင့်တို့ကို စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းနှင့် အညီ မြန်မာနိုင်ငံမှ အဆင်ပြေချောမွေ့စေရန် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

(ဂ) မြန်မာနိုင်ငံသည် မိမိနိုင်ငံအတွင်း ရောက်ရှိနေသည့် အေအက်ဖ်ဒီအုပ်စု၏ နိုင်ငံခြားသားကျွမ်းကျင်သူများအတွက် ပေးအပ်သော သွင်းကုန်ခွန်နှင့် စပ်လျဉ်း သည့် ကင်းလွတ်ခွင့်၊ အကျိုးခံစားခွင့်နှင့် အခွင့်အရေးများသည် အခြားသော နိုင်ငံ များမှ လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်နေသည့် အလားတူ အဖွဲ့အစည်းများ၏ ကျွမ်းကျင် ပညာရှင်များအား ပေးအပ်သည့် သွင်းကုန်ခွန်နှင့် စပ်လျဉ်းသည့် ကင်းလွတ်ခွင့်၊ အကျိုးခံစားခွင့်နှင့် အခွင့်အရေးများထက် မလျော့နည်းစေဘဲ တူညီစွာပေးအပ်ရမည်။

၇.၄ မြန်မာနိုင်ငံရှိ အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့မှ မြန်မာနိုင်ငံသားအမှုထမ်းများ

မြန်မာနိုင်ငံတွင် ၎င်း၏ လုပ်ငန်းမူဘောင်များ ဆောင်ရွက်ရာတွင် လူမှုဖူလုံရေး၊ အလုပ်သမား ဥပဒေပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့သည် မြန်မာနိုင်ငံသားများ(သို့မဟုတ်) မြန်မာနိုင်ငံတွင် နေထိုင်သူများအား ဝန်ထမ်းအဖြစ် ခန့်အပ်နိုင်သည်။

အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့မှ သတ်မှတ်ထားသော မစ်ရှင်များအသုံးပြုရန် ဖော်ပြထားသည့် အပိုဒ် (၇.၂) ၏ နောက်ဆုံးအပိုဒ်တွင် ရည်ညွှန်းထားသော ကင်းလွတ်ခွင့်များမှလွဲ၍ အပိုဒ်(၇)တွင် သတ်မှတ်ပြဋ္ဌာန်းထားသော ကင်းလွတ်ခွင့်များ (အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့၏ ဒေသဆိုင်ရာ ကိုယ်စား လှယ်များ - အလုပ်သမားများအဆင့်)ကို အေအက်ဖ်ဒီအမှုထမ်းများအား ပေးအပ်မည်မဟုတ်ပါ။

၇.၄ မြန်မာနိုင်ငံတွင် ယာယီတာဝန်ပေးအပ်ခြင်းခံရသော အဖွဲ့များ

မြန်မာနိုင်ငံရှိ လုပ်ဆောင်ချက်များ ပြီးမြောက်အောင်မြင်အောင် ဆောင်ရွက်ရန်အတွက် အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့သည် ယာယီအထူးတာဝန် ပေးအပ်ခြင်းခံရသောမစ်ရှင်များ (သို့မဟုတ်) အခွင့်အာဏာရှိသော အတိုင်ပင်ခံပုဂ္ဂိုလ်များအား စီမံချက်များ အကောင်အထည်ဖော်ရန် နှင့် ကြိုတင်ပြင်ဆင်မှုများ ဆောင်ရွက်ရန်အတွက် လိုအပ်သော သတင်းအချက်အလက်များ စုဆောင်းရယူရန် မြန်မာနိုင်ငံသို့ စေလွှတ်နိုင်သည်။

မြန်မာနိုင်ငံသည် ယာယီအထူး တာဝန်ပေးအပ်ခြင်းခံရသော မစ်ရှင်များမှ မြန်မာနိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်း နေထိုင်ခွင့်၊ ဝင်ထွက်သွားလာခွင့်များအတွက် လိုအပ်သောခွင့်ပြုချက်များ ကို အချိန်တိုအတွင်း ရရှိနိုင်အောင် ကူညီပေးရမည်။

ယာယီအထူး တာဝန်ပေးအပ်ခြင်းခံရသော မစ်ရှင်အဖွဲ့ဝင်များသည် ပြည်တွင်းသို့ လာရောက်နေထိုင်ခြင်း နှင့် သက်ဆိုင်သော စည်းမျဉ်းများအား မြန်မာနိုင်ငံရှိ နိုင်ငံတကာ ငွေကြေးဖွံ့ဖြိုးမှု အဖွဲ့အစည်းများ၏ အမှုထမ်းများအသုံးပြုသည့် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ အတိုင်း လိုက်နာဆောင်ရွက်ရပါမည်။

ယာယီအထူးတာဝန် ပေးအပ်ခြင်းခံရသော မစ်ရှင်များသည် နိုင်ငံခြားသား ကျွမ်းကျင်သူ များ နှင့် သက်ဆိုင်သော အထူးအခွင့်အရေးများ နှင့် ကင်းလွတ်ခွင့်များကို မရနိုင်ပါ။

**အပိုဒ်-၈**

**သဘောတူစာချုပ် အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်ခြင်း**

အပိုဒ် - ၃ တွင် ဖော်ပြထားသော လုပ်ဆောင်ချက်များကို အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်ရာ တွင်အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့၏ ကနဦးဆောင်ရွက်မှုများ လွယ်ကူချောမွေ့စေရန်အလို့ငှာ တာဝန်ရှိပုဂ္ဂိုလ်များ၊ ပြည်သူများ၊ အုပ်ချုပ်မှုဆိုင်ရာ ပုဂ္ဂိုလ်များ၊ ဥပဒေအဖွဲ့အစည်းများအား သဘောတူစာချုပ်ပါ လုပ်ငန်း

များအား အပြည့်အဝ အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်နိုင်ရန်အတွက် လိုအပ်သော သတင်းအချက် အလက်များ ရရှိရေးတွင် မြန်မာနိုင်ငံမှ ကူညီရမည်။

**အပိုင်း-၉**

**သဘောတူစာချုပ်အား အသုံးပြုခြင်း**

ဤ သဘောတူစာချုပ် လက်မှတ်ရေးထိုးချုပ်ဆိုပြီးနောက် အေအက်ဖီဒီနှင့် ပရိုပါကိုတို့သည် မြန်မာနိုင်ငံ၏ မည်သည့် ပြည်သူ့အုပ်ချုပ်ရေးအဖွဲ့ရှေ့မှောက်တွင်ဖြစ်စေ မည်သည့်အာဏာပိုင်၊ တရားဝင် ပုဂ္ဂိုလ်နှင့် သာမန်တို့၏ ရှေ့မှောက်တွင်ဖြစ်စေ မိတ္တူတစ်စုံ၏ ဆိုလိုရင်းအဓိပ္ပါယ်ကို ရည်ညွှန်းကိုးကားပါက ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် ဖော်ပြထားသည့်အတိုင်း အခွင့်အာဏာရှိစေ ရမည်။ ထိုမျှမက အေအက်ဖီဒီအဖွဲ့မှ ငွေကြေးဆိုင်ရာ အကျိုးအမြတ်များ ခွင့်ပြုရန် သို့မဟုတ် ဤသဘောတူစာချုပ်တွင်ပါဝင်သည့် အခွင့်အရေးများ နှင့် သက်ဆိုင်ကြောင်း ပူးတွဲကန်ထရိုက်တာ များကမေတ္တာရပ်ခံလာလျှင်အေအက်ဖီဒီ နှင့်ပရိုပါကိုတို့သည် အကျိုးသက်ဆိုင်သူများ (သို့မဟုတ်) ပူးတွဲကန်ထရိုက်တာများအား သက်ဆိုင်ရာ အာဏာပိုင်များ၏ ရှေ့မှောက်တွင် ပြုလုပ်ဘိသကဲ့သို့ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ မိတ္တူတစ်စောင်ပါ ဆက်သွယ်ဆောင်ရွက်နိုင်သည့် အခွင့်အာဏာ ရရှိစေ ရမည်။

ဤသဘောတူစာချုပ် တရားဝင် အတည်ဖြစ်ပြီးနောက် မည်သည့်ပြဋ္ဌာန်းချက်၊ စည်းမျဉ်း (သို့မဟုတ်)အခြားပြဋ္ဌာန်းချက်မဆို ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် ဖော်ပြပါရှိသည့် အေအက်ဖီဒီ၏ ရပိုင်ခွင့် နှင့် အခွင့်အရေးကို သက်ဆိုင်မှုတစ်စုံတစ်ရာ ဖြစ်ပေါ်လာပါက မြန်မာနိုင်ငံဘက်မှ အေအက်ဖီဒီ အဖွဲ့သို့ အကြောင်းကြားရမည်။

**အပိုင်း-၁၀**

**သဘောတူစာချုပ် အသက်ဝင်ခြင်း၊ စာချုပ်သက်တမ်း၊ စာချုပ်ရပ်စဲခြင်းနှင့် စာချုပ်ပြင်ဆင်ခြင်း**

**၁၀.၁ သဘောတူစာချုပ် အသက်ဝင်ခြင်း**

စာချုပ်ဝင်တိုင်းသည် နောက်ဆုံးအကြောင်းကြားစာရရှိပြီး ပထမဆုံးရက်မှစ၍ ဤစာချုပ် နှင့် သက်ဆိုင်သော လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများ ပြီးမြောက်မှုကို တစ်ဖက်စာချုပ်ဝင်သို့ စာဖြင့် အကြောင်းကြား ရမည်။

သဘောတူစာချုပ် အသက်ဝင်ပြီးနောက်တွင် မြန်မာနိုင်ငံသည် ကုလသမဂ္ဂပဋိညာဉ်၏ အပိုဒ် (၁၀၂)နှင့်အညီ ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်ရုံးနှင့် ဤသဘောတူစာချုပ် မှတ်ပုံတင်ရန် ဆက်လက် ဆောင်ရွက်မည်။

ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးအဖွဲ့က လက်ခံရရှိ၍ အတည်ပြုပြီးလျှင် ကုလသမဂ္ဂ မှတ်ပုံတင် နံပါတ်ကို ပြင်သစ်ဘက်သို့ အကြောင်းကြားရမည်။

**၁၀.၂ သဘောတူစာချုပ်ပြင်ဆင်ခြင်း/ ထပ်မံဖြည့်စွက်ခြင်း**

စာချုပ်ဝင်များသည် စာချုပ်ပြင်ဆင်ချက်များကို သဘောတူညီကြပါမည်။ ဤသို့ ပြင်ဆင်ချက်များကို စာချုပ်ဝင်များအကြား စာဖြင့်ရေးသားဆောင်ရွက်ကြရမည်ဖြစ်ပြီး ၎င်း၏ အာဏာသက်ဝင်မှုမှာ သဘောတူညီချက်တွင် ဖော်ပြထားသည့် အာဏာသက်ဝင်မှုနည်းအတိုင်း ဖြစ်ပါသည်။

**၁၀.၃ အငြင်းပွားမှုဖြေရှင်းခြင်း**

ဤသဘောတူစာချုပ်နှင့် နောက်ထပ် သဘောတူညီချက်များအား အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်ရာတွင် မြန်မာနိုင်ငံနှင့် ပြင်သစ်နိုင်ငံအကြား (သို့မဟုတ်) အေအက်ဖ်ဒီအဖွဲ့နှင့် ကိုယ်စားလှယ်များ နှင့်ပတ်သက်၍ အငြင်းပွားမှု ကိစ္စရပ်တစ်စုံတစ်ရာ ဖြစ်ပွားပါက စာချုပ်ဝင်များအကြား သံတမန်လမ်းကြောင်းမှတစ်ဆင့် ညှိနှိုင်းခြင်းဖြင့် ငြိမ်းချမ်းစွာ ဖြေရှင်းသွားပါမည်။

**၁၀.၄ သဘောတူစာချုပ် သက်တမ်းကာလနှင့် ရပ်စဲခြင်း**

သဘောတူစာချုပ်သက်တမ်းမှာ (၅)နှစ်ဖြစ်ပြီး စာချုပ်သက်တမ်းတိုးမြှင့်လိုပါက နှစ်ဦးနှစ်ဖက် သဘောတူညီမှုဖြင့် ဆောင်ရွက်မည်ဖြစ်သည်။ သဘောတူစာချုပ်အား ရပ်စဲလိုပါက တစ်ဖက်စာချုပ်ဝင်မှ သံတမန်လမ်းကြောင်းမှ တစ်ဆင့် (၆)လကြိုတင်၍ အကြောင်းကြားရမည်ဖြစ်သည်။ စာချုပ်ရပ်စဲခြင်းသည် စာချုပ်အသက်ဝင်စဉ် ဆောင်ရွက်ခဲ့သော အကောင်အထည်ဖော်ဆဲ သဘောတူညီချက်များအား ထိခိုက်မှုမရှိပါ။

သဘောတူစာချုပ်အား မြန်မာဘာသာ၊ ပြင်သစ်ဘာသာ၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဟူ၍ သုံးဘာသာဖြင့် မိတ္တူနှစ်စောင် ပြုလုပ်၍ နေပြည်တော်တွင် ၂၀၁၄ ခုနှစ် ဒီဇင်ဘာလ(၅) ရက်နေ့၌ လက်မှတ်ရေးထိုးချုပ်ဆိုမည်ဖြစ်ပြီး မြန်မာဘာသာနှင့် ပြင်သစ်ဘာသာသည် ထပ်တူထပ်မျှ မှန်ကန်သည်ချည်းဖြစ်ကြပါသည်။

ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ  
ကိုယ်စား



အမျိုးသားစီမံကိန်းနှင့်စီးပွားရေးဖွံ့ဖြိုး  
တိုးတက်မှုဝန်ကြီးဌာန

ပြင်သစ်သမ္မတနိုင်ငံအစိုးရ  
ကိုယ်စား



ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေးနှင့်ပြင်သစ်ဘာသာ  
စကားထွန်းကားပြန်ပွားရေးဝန်ကြီး၊  
နိုင်ငံခြားရေးဝန်ကြီးဌာန

**No. 52933**

---

**United Nations  
and  
Zambia**

**Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Zambia concerning the High-Level Meeting on the Follow-up to the Second United Nations Conference on Landlocked Countries, held in Livingstone, Zambia, from 2 to 4 June 2015. New York, 21 May 2015 and 1 June 2015**

**Entry into force:** *1 June 2015, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 September 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Zambie**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Zambie concernant la Réunion de haut niveau sur le suivi de la deuxième conférence des Nations Unies sur les pays en développement sans littoral, tenue à Livingstone, Zambie, du 2 au 4 juin 2015. New York, 21 mai 2015 et 1<sup>er</sup> juin 2015**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> juin 2015, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 1<sup>er</sup> septembre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52934**

---

**United Nations (United Nations Children's Fund)  
and  
Hungary**

**Agreement between the Government of Hungary and the United Nations Children's Fund  
about the establishment of the United Nations Children's Fund Global Shared Services  
Center. New York, 15 June 2015**

**Entry into force:** *15 August 2015, in accordance with article XVII*

**Authentic texts:** *English and Hungarian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 September 2015*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance)  
et  
Hongrie**

**Accord entre le Gouvernement de la Hongrie et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance  
relatif à l'établissement d'un Centre mondial de services partagés du Fonds des Nations  
Unies pour l'enfance. New York, 15 juin 2015**

**Entrée en vigueur :** *15 août 2015, conformément à l'article XVII*

**Textes authentiques :** *anglais et hongrois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office,  
1<sup>er</sup> septembre 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Government of Hungary  
and the United Nations Children’s Fund  
about the establishment of  
the United Nations Children’s Fund Global Shared Services Center**

**WHEREAS** the United Nations Children’s Fund was established by the United Nations General Assembly on 11 November 1946;

**WHEREAS** the United Nations Children’s Fund’s status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946;

**WHEREAS** the United Nations Children’s Fund has decided to outpost a number of administrative and operational support functions to a UNICEF Global Shared Services Center to be located in Budapest, Hungary;

**WHEREAS** the Government of Hungary welcomes the establishment of the UNICEF Global Shared Services Center in Hungary;

**WHEREAS** the Government of Hungary and the United Nations Children’s Fund wish to establish the terms and conditions under which the UNICEF Global Shared Services Center, within its mandates, shall operate in Hungary;

**NOW THEREFORE**, the Government of Hungary and the United Nations Children’s Fund, in the spirit of friendly co-operation, have entered into this Agreement:

**Article I  
Definitions**

For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:

- a) “UNICEF” shall mean the United Nations Children’s Fund;
- b) “Country” shall mean Hungary;
- c) “Government” shall mean the Government of Hungary;
- d) “Parties” shall mean UNICEF and the Government;
- e) “Convention” shall mean the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

- f) “Center” shall mean the UNICEF Global Shared Services Center located in the Country;
- g) “Center premises” means a building or part of a building occupied permanently or temporarily by the Center, and includes any land, buildings or platforms that may from time to time be included, in accordance with this Agreement or supplementary Agreements concluded between the Parties. For the avoidance of doubt, the Parties confirm that any other premises in the Country which may be used for meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by UNICEF in connection with the activities of the Center shall be temporarily regarded as being within the meaning of the “Center premises” for the duration of such meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities; provided however that the provisions of Article III, paragraph (2) shall not apply to such other premises in the Country referred to in this sentence.
- h) “UNICEF archives” and “the archives of UNICEF” include but are not limited to all records in whatever form, including without limitation by reason of this enumeration correspondence, documents, manuscripts, computer records and all other electronic records, still and motion pictures, film and sound recordings, belonging to or held by UNICEF;
- i) “Head of Center” shall mean the Manager of the Center, and during his/her absence from duty, the Deputy Manager, or any official designated by him/her to act on his/her behalf;
- j) “UNICEF officials” shall mean all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, regardless of nationality, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946;
- k) “Experts on mission” shall mean individuals, other than UNICEF officials, performing missions for UNICEF;
- l) “UNICEF personnel” shall mean UNICEF officials, experts on mission, and other personnel of UNICEF who are invited to the Center by UNICEF on official business, and persons who are both recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.

**Article II**  
**Co-operation between the Government and UNICEF**

1. The Government assures UNICEF that the Center, as well as the UNICEF personnel assigned to it and all other UNICEF personnel, will enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other intergovernmental or international organizations or other United Nations agencies, funds or programmes present in the Country and their respective personnel.
2. The Government, in agreement with UNICEF, shall take any measure which may be necessary to exempt UNICEF personnel from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement or any supplementary Agreement concluded between the Parties, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of the work of the Center.

**Article III**  
**The Center and Government Contribution**

1. The Government welcomes that UNICEF establishes and maintains the Center in the Country for providing such administrative and operational support services as are assigned by UNICEF.
2. The Government shall provide to UNICEF:
  - a) Free of charge, for a period of at least fifteen (15) years from the entry into force of this Agreement and for such further period as may be agreed between the Parties and approved through the required procedures of each Party, appropriate and adequate office premises for the Center and its installations, together with office furniture and other facilities which the Parties agree are suitable for the operations of the Center, all as indicated in a supplementary Agreement concluded between the Parties;
  - b) To the extent requested by the Head of Center, the supply of public services necessary for performing the work of the Center, including, without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, sewerage, fire protection, collecting refuse and gas, as indicated in a supplementary Agreement concluded between the Parties.
3. The Government shall ensure the security and protection of the Center premises and exercise due diligence to ensure that the tranquility of the Center premises is not

disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity. If so requested by the Head of Center, the competent authorities shall provide adequate police force necessary for the preservation of law and order in the Center premises or in its immediate vicinity, and for the removal of persons therefrom.

4. The Government shall take such effective and adequate action which may be required to ensure the appropriate security, safety and protection of persons referred to in this Agreement, indispensable for the proper functioning of the Center free from interference of any kind.
5. In case of incidents or events resulting in a complete or partial disruption of the Center's telecommunications or the utilities services mentioned above, the Center shall, for the performance of its functions, be accorded the same priority given to essential governmental agencies and organs.

#### **Article IV UNICEF Personnel**

UNICEF may assign to the Center such UNICEF officials or other UNICEF personnel as it deems necessary for carrying out the particular functions assigned to the Center.

#### **Article V Privileges and Immunities**

1. The Government shall apply to UNICEF, its property, funds and assets, and to UNICEF personnel, the relevant provisions of the Convention to which the Government became a party on 30 July 1956. The Government also agrees to grant to UNICEF and UNICEF personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for carrying out the particular functions assigned to the Center.
2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, the Government shall in particular extend to UNICEF and its personnel the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles VI to VIII of this Agreement.
3. Persons other than UNICEF officials, who are members of UNICEF missions, or who are invited to a UNICEF office by UNICEF on official business, shall be accorded the privileges and immunities specified in Article VIII below, except those specified in paragraphs (h), (j), (m), and (n) of paragraph (2) of that Article.

**Article VI**  
**Property, Funds and Assets**

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution.
2. The Government recognizes the inviolability of the Center, which shall be under the control and authority of UNICEF, as provided in this Agreement.
3. No officer or official of the Government, whether administrative, judicial, military or police or other person exercising any public authority within the Country, shall enter the Center to perform any official duties therein except with the consent of, and under conditions agreed to by, the Head of Center.
4. The property, funds and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
5. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable wherever located.
6. The funds, assets, income and other property of UNICEF shall be exempt from:
  - a) any form of direct taxation; it being understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
  - b) customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNICEF for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be alienated in the Country except under conditions agreed upon with the Government;
  - c) customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications, still and moving pictures, videos and films and sound recordings.
7. UNICEF shall be exempt from levies and duties on operations and transactions, and from excise duties, sales charges, and other indirect taxes when it is making purchases for official use by UNICEF of property on which such duties or taxes are normally

chargeable. Exemption from value added tax and excise duty concerning acquisition of goods and services in the Country made by UNICEF is provided by means of tax refund, under terms and conditions foreseen for the diplomatic missions and their members.

8. Without being subject to any financial controls, regulations or moratoria of any kind, UNICEF:
  - a) may acquire from authorised commercial agencies, hold and use any amount of funds, gold or currency of any kind and maintain foreign currency accounts in any currency;
  - b) shall be free to transfer its funds, securities, gold or currency from one country to another or within the Country and to convert any currency held by it into any other currency.

#### **Article VII Communication Facilities**

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organizations in the matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and all other communications including electronic forms of communications.
2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence to and from UNICEF and shall not apply any censorship to such communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, still and moving pictures, videos and films and sound recordings, regardless of their size and number.
3. UNICEF shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.
4. UNICEF shall have the right to import and operate effectively, and free of license fees, radio telecommunications and satellite facilities, on UN registered frequencies, and those allocated by the Government, between its personnel, within and outside the Country.

**Article VIII**  
**UNICEF Officials**

1. The Head of Center and other senior officials – as determined and communicated by UNICEF to the Government – assigned to the Center, shall enjoy while in the Country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs and Trade shall include their names in the Diplomatic List.
  
2. UNICEF officials, while in the Country, shall enjoy the following facilities, exemptions, privileges and immunities:
  - a) Immunity from personal arrest and detention;
  
  - b) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity shall continue even after termination of employment with UNICEF;
  
  - c) Immunity from inspection and seizure of their official baggage and immunity from seizure of their personal baggage;
  
  - d) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;
  
  - e) Exemption, with respect to themselves, their spouses and dependent relatives, from immigration restrictions and alien registration;
  
  - f) Exemption from any form of taxation on salaries and emoluments and all other remuneration paid to them by UNICEF;
  
  - g) Exemption from any form of direct taxation on income derived by them from sources outside the Country;
  
  - h) Exemption from the value added tax and excise duty included in the price of all articles and services acquired by the Head of Center and those acquired by all other UNICEF officials assigned to the Center in the Hungarian market, such exemption to be implemented by way of refunds from the tax authorities according to the processes established for the reimbursement of the value added tax and excise duty to diplomatic missions and their members;

- i) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits, if required and free movement within, to or from the Country to the extent necessary for the carrying out of their official functions;
  - j) Access while in the Country, for their spouses whose status has been recognized by the United Nations and dependent relatives forming part of their household, to the labour market without requiring a work permit;
  - k) Freedom to hold or maintain within the Country, foreign exchange, foreign currency accounts, movable and immovable property and the right upon termination of employment with UNICEF to take out of the Country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;
  - l) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses whose status has been recognized by the United Nations and dependent relatives, as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;
  - m) The right to import for personal use and free of duty:
    - i) furniture and personal effects in one or more separate shipments upon arrival in the Country and additions to the same thereafter, including motor vehicles, according to the processes established for diplomatic representatives accredited in the Country and/or resident members of international organizations;
    - ii) articles for personal use or consumption and not for gift or sale;
  - n) The right to employ private servants in accordance with the terms and conditions foreseen for members of diplomatic missions in force in the Country.
3. UNICEF officials who are nationals of or permanent residents in the Country shall enjoy only those privileges and immunities provided for in the Convention.

#### **Article IX**

##### **Locally recruited personnel assigned to hourly rates**

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNICEF shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for the persons referred to in paragraph (1) of this Article IX shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, Regulations and Rules and those of UNICEF.

**Article X**  
**Social Security and Pension**

1. Because of the social security scheme established by or conducted under the authority of the United Nations, UNICEF, officials of UNICEF and other UNICEF personnel (if any) to whom the above-mentioned scheme applies shall be exempt from mandatory coverage and all compulsory contribution payments to the social security system of the Country.
2. Pensions paid from the United Nations Joint Staff Pension Fund, whether by lump sum or by periodic payments, and whether to beneficiaries or surviving spouses or other beneficiaries, shall be exempt from taxes in the Country. In accordance with the Convention, withdrawal benefits (i.e., payments other than the payments referred to in the preceding sentence) paid by the United Nations Joint Staff Pension Fund upon withdrawal from the United Nations Joint Staff Pension Fund shall be exempt from taxes in the Country when, upon receipt, such withdrawal benefits are transferred to any of the following Hungarian pension accounts of the person withdrawing from the United Nations Joint Staff Pension Fund: Voluntary Mutual Pension Fund, or Occupational Retirement Institution as supplementary payment, or to an Individual Retirement Account or a pension insurance contract.
3. The provisions of paragraph (1) above shall apply, *mutatis mutandis*, to the spouses whose status has been recognized by the United Nations and dependent relatives forming part of the households of persons referred to in paragraph (1) above, unless they are employed or self-employed in the Country or receive social security benefits from the Country.

**Article XI**  
**Experts on mission**

Experts on mission shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

- a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

- b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNICEF;
- c) Inviolability for all papers and documents;
- d) For the purpose of their official communications, including any electronic forms of communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

**Article XII**  
**Notification**

- 1. UNICEF shall notify the Ministry of Foreign Affairs and Trade of the names of UNICEF officials, and of any change in the status of such individuals.
- 2. UNICEF officials shall be provided with a temporary certificate or a special identity card by the Government certifying their status under this Agreement.

**Article XIII**  
**Waiver of Immunity**

- 1. Privileges and immunities are granted to UNICEF personnel in the interests of the United Nations and UNICEF and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations shall have the right and the duty to waive the immunity of any UNICEF personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.
- 2. UNICEF shall cooperate at all times with the appropriate Hungarian authorities to facilitate the proper administration of justice, to secure the observance of police regulations and to prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges, immunities and facilities accorded by this Agreement.

**Article XIV**  
**Laissez-Passer**

1. The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to UNICEF officials, as a valid travel document equivalent to a passport. Applications for visas (if required) from the holders of United Nations laissez-passer shall be dealt with as speedily as possible.
2. The Government shall take all necessary measures to facilitate the entry into, sojourn in and departure from the Country, of other persons invited to the Center on official business, irrespective of their nationalities.

**Article XV**  
**Supplementary Agreements**

The Government and UNICEF may enter into one or more supplementary Agreements for the implementation of this Agreement as may be found desirable. The supplementary Agreements may be amended as necessary and agreed by the Government and UNICEF.

**Article XVI**  
**Settlement of Disputes**

Any dispute between the Government and UNICEF arising out of or relating to this Agreement or any supplementary Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairperson. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

**Article XVII**  
**Final Provisions**

1. The Parties hereto shall notify each other that their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement have been complied with. This Agreement shall enter into force fifteen (15) calendar days after the receipt of the last

notification and remains in force for fifteen (15) years. After fifteen (15) years this Agreement shall continue to be in force for further successive periods of ten (10) years each unless terminated under paragraph (4) of this Article.

2. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNICEF. Amendments shall be made by joint written agreement and will enter into force according to paragraph (1) of this Article.
4. This Agreement and any supplementary Agreements concluded between the Government and UNICEF pursuant to this Agreement shall cease to be in force two (2) years after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate this Agreement, except as for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of UNICEF at its Center and the disposition of the property therein. In the event of a decision to terminate the Agreement, the Parties shall engage in consultations regarding the appropriate steps to be taken by each Party to facilitate the orderly termination of the operations of the Center.

**IN WITNESS WHEREOF** the Government and UNICEF have signed this Agreement, in duplicate, in the Hungarian and English languages, both texts being equally authentic. In case of any discrepancy between the texts, the English text shall prevail.

Done at New York, on 15 June 2015

On behalf of the Government of Hungary

On behalf of the United Nations Children's Fund



Dr. István Mikola  
Minister of State



Anthony Lake  
Executive Director

[ HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS ]

**Megállapodás az Egyesült Nemzetek Gyermekalapja  
és Magyarország Kormánya között  
az Egyesült Nemzetek Gyermekalapja Globális Szolgáltató Központjának  
létrehozásáról**

Tekintetbe véve, hogy az Egyesült Nemzetek Közgyűlése 1946. november 11-én létrehozta az Egyesült Nemzetek Gyermekalapját;

Tekintetbe véve, hogy az Egyesült Nemzetek Gyermekalapjának státuszára, kiváltságaira és mentességeire nézve az Egyesült Nemzetek kiváltságairól és mentességeiről szóló Egyezmény az irányadó, amelyet az Egyesült Nemzetek Közgyűlése 1946. február 13-án fogadott el;

Tekintetbe véve, hogy az Egyesült Nemzetek Gyermekalapja úgy döntött, hogy egyes adminisztratív és operatív támogató funkciók ellátását a Magyarországon, Budapesten létesítendő UNICEF Globális Szolgáltató Központra bizza;

Tekintetbe véve, hogy Magyarország Kormánya üdvözli az UNICEF Globális Szolgáltató Központ Magyarország területén való létesítését;

Tekintetbe véve, hogy az Egyesült Nemzetek Gyermekalapja és Magyarország Kormánya meg kívánja állapítani azokat a feltételeket, amelyek alapján az UNICEF Globális Szolgáltató Központja, felhatalmazásának keretei között, Magyarország területén működhet;

E célból az Egyesült Nemzetek Gyermekalapja és Magyarország Kormánya a baráti együttműködés szellemétől vezérelve, megkötötték e Megállapodást.

**I. Cikk  
Meghatározások**

E Megállapodás tekintetében a következő meghatározások alkalmazandók:

- a) „UNICEF” az Egyesült Nemzetek Gyermekalapját jelenti;
- b) „Ország” Magyarországot jelenti;

- c) „Kormány” Magyarország Kormányát jelenti;
- d) „Felek” az UNICEF-et és a Kormányt jelentik;
- e) „Egyezmény” az Egyesült Nemzetek kiváltságairól és mentességeiről az Egyesült Nemzetek Közgyűlése által 1946. február 13-án elfogadott Egyezményt jelenti;
- f) „Központ” az Ország területén lévő UNICEF Globális Szolgáltató Központot jelenti;
- g) „Központ helyiségei” a Központ által állandó vagy ideiglenes jelleggel birtokolt épületet vagy épületrészt jelentik, ideértve minden olyan földet, épületeket továbbá területeket, melyek időről időre ezen Megállapodásnak vagy a Felek által kötött Kiegészítő Megállapodásoknak megfelelően beleértendők. A Felek a kétségek eloszlatása érdekében megerősítik, hogy minden egyéb, az UNICEF által a Központ tevékenységéhez kapcsolódóan szervezett találkozók, szemináriumok, tanfolyamok, szimpóziumok, műhelyfoglalkozások, illetve ezekhez hasonló egyéb rendezvények lebonyolítására szolgáló helyiségek az Ország területén a találkozók, szemináriumok, tanfolyamok, szimpóziumok, műhelyfoglalkozások, illetve ezekhez hasonló egyéb rendezvények idejére ideiglenesen a Központ helyiségeinek tekintendők, azzal, hogy jelen Megállapodás 3. cikke (2) bekezdésében foglaltak az Ország területén lévő egyéb helyiségek vonatkozásában nem alkalmazandóak;
- h) „UNICEF irattárak” és az „UNICEF irattárai” kifejezések, többek között, de nem kizárólagosan az UNICEF tulajdonában vagy birtokában lévő bármilyen formájú feljegyzéseket – ideértve, de nem kizárólagosan - levelezéseket, dokumentumokat, kéziratokat, számítógépes nyilvántartásokat és egyéb elektronikus adatokat, álló- és mozgóképeket, valamint film- és hangfelvételeket foglalják magukban;
- i) „Irodavezető” az Iroda igazgatóját és távollétében a nevében eljáró Igazgató-helyettest vagy más, az Igazgató által kijelölt és nevében tevékenykedő egyéb tisztviselőt jelenti;
- j) „UNICEF tisztviselők” az UNICEF személyzetének összes olyan tagját jelenti, akit az Egyesült Nemzetek Személyzeti Szabályzata szerint alkalmaztak, állampolgárságukra való tekintet nélkül, kivéve azokat a személyeket, akiket a

Közgyűlés 1946. december 7-én kelt 76 (I) számú határozatának megfelelően helyben szerződtetnek és órabérben alkalmaznak;

- k) „Kiküldött szakértők” olyan UNICEF részére feladatokat ellátó személyek, akik nem UNICEF tisztviselők;
- l) „UNICEF személyzet” az UNICEF tisztviselőit, kiküldött szakértőket, az UNICEF által hivatalos ügyben a Központba meghívott egyéb UNICEF személyzetet, valamint a Közgyűlés 1946. december 7-én kelt 76 (I) számú határozatának megfelelően helyben szerződtetett és órabérben alkalmazott személyeket jelenti.

## **II. Cikk**

### **Együttműködés az UNICEF és a Kormány között**

1. A Kormány biztosítja, hogy a Központ és az ahhoz rendelt UNICEF személyzet, valamint bármilyen más UNICEF személyzet legalább olyan kedvező elbánásban részesül a Kormány által, mint az Ország területén jelenlévő többi kormányközi vagy nemzetközi szervezet vagy ENSZ ügynökség, alap vagy program, illetve személyzetük.
2. A Kormány az UNICEF-fel egyetértésben, megtesz minden intézkedést, amely szükséges lehet az UNICEF tisztviselők és a kiküldött szakértők olyan szabályok, illetve más jogi rendelkezések alóli mentesítése érdekében, amelyek a Megállapodás vagy a Felek által kötött bármely kiegészítő megállapodás alapján folyó műveleteket és projekteket akadályozhatják, és biztosítja azokat az egyéb könnyítéseket, amelyek a Központ munkájának gyors és hatékony végrehajtásához szükségesek lehetnek.

## **III. Cikk**

### **A Központ és a Kormány hozzájárulása**

1. A Kormány üdvözli, hogy az UNICEF az Országban hozza létre és működteti a Központot az UNICEF által meghatározott adminisztratív és operatív támogató szolgáltatások biztosítására.
2. A Kormány
  - (a) a jelen Megállapodás hatálybalépésének időpontjától számított legalább tizenöt (15) éven át és a Felek által megállapított és a Felek belső eljárásai szerint

jóváhagyott további időszakra, térítésmentesen biztosítja az UNICEF számára azon megfelelő és kielégítő helyiségeket, azok berendezését, az irodabútorokkal és egyéb felszerelésekkel együtt, melyeket a Felek a Központ működéséhez szükségesnek ítélnék meg, ahogyan azt a Felek között létrejött Kiegészítő Megállapodás tartalmazza;

(b) az Igazgató kérésének megfelelően, biztosítja az UNICEF számára a Központ munkavégzéséhez szükséges közszolgáltatásokat, ideértve többek között az áram- és vízszolgáltatást, szennyvízelvezetést, tűzvédelmet, szemétszállítást és gázellátást, ahogyan azt a Felek között létrejött Kiegészítő Megállapodás tartalmazza.

3. A Kormány kötelessége a Központ helyiségei biztonságának és védelmének biztosítása, továbbá kötelessége, hogy minden megfelelő intézkedéssel biztosítsa, hogy a Központ helyiségeinek nyugalma ne veszélyeztethesse személyek vagy személyek csoportjának illetéktelen behatolása vagy zavarkeltés a Központ helyiségeinek közvetlen közelében. Az Igazgató kérésére az illetékes magyar hatóságok megfelelő számú rendvédelmi erőt biztosítanak a Központ helyiségeiben vagy annak közvetlen közelében a törvény és a rend fenntartására, valamint személyek onnan történő eltávolítására.
4. A Kormány kötelessége, hogy a jelen Megállapodás hatálya alá tartozó személyek biztonsága és védelme érdekében minden szükséges és hathatós intézkedést megtegyen, mely a Központ zavartalan működéséhez elengedhetetlen.
5. A Központnak a fentiekben említett távközlési vagy közszolgáltatási rendszerében teljes vagy részleges meghibásodást okozó incidens vagy esemény esetén a Központ, feladatai ellátása érdekében, az alapvető kormányzati ügynökségeket, illetve szervezeteket megillető elsőbbséget élvez.

#### **IV. Cikk** **A Központ személyzete**

Az UNICEF kinevezheti a Központba a ráruházott speciális feladatok ellátásához általa szükségesnek tartott számú UNICEF tisztviselőket vagy egyéb UNICEF személyzetet.

**V. Cikk**  
**Kiváltságok és mentességek**

1. A Kormány az UNICEF, annak tulajdona, pénzeszköze és vagyontárgyai, valamint az UNICEF személyzet tekintetében az Egyezmény megfelelő rendelkezéseit alkalmazza, amelynek a Kormány 1956. július 30-án vált részesévé. A Kormány hozzájárul az UNICEF és az UNICEF személyzete számára olyan kiegészítő kiváltságok és mentességek nyújtásához is, amelyek szükségesek lehetnek a Központra ruházott feladatok végrehajtásához.
2. E Cikk (1) bekezdésének érintetlenül hagyása mellett, a Kormány az UNICEF-re és személyzetére különösen azokat a kiváltságokat, mentességeket, jogokat és könnyítéseket terjeszti ki, amelyekről a jelen Megállapodás VI-VIII. cikkei rendelkeznek.
3. Az UNICEF tisztviselők kivételével azon személyek, akik UNICEF küldöttségek tagjai, vagy akiket egy UNICEF irodához az UNICEF hivatalos ügyben meghívott, a VIII. cikkben foglalt kiváltságokat és mentességeket élvezik, a (2) bekezdés *h*), *j*), *m*) és *n*) pontjaiban foglaltak kivételével.

**VI. Cikk**  
**Tulajdon, pénzeszközök és vagyontárgyak**

1. Az UNICEF, annak bárhol, bárkinél lévő tulajdona, pénzeszközei és vagyontárgyai mentesek a joghatóság minden formája alól, kivéve, ha arról valamely esetben kifejezetten lemondott, azzal, hogy e lemondás nem terjed ki a végrehajtási cselekményekre.
2. A Kormány elismeri az UNICEF ellenőrzése és felügyelete alatt álló Központ sérthetlenségét a jelen Megállapodásban foglaltak szerint.
3. A Kormány egyetlen közigazgatási, bírósági, katonai vagy rendőri szervnél foglalkoztatott tisztviselője vagy tisztje, vagy más, az Ország területén hatósági jogkörrel felruházott személy sem léphet be a Központba hivatali feladata ellátása végett, kivéve az Igazgató hozzájárulása esetén, az általa megszabott feltételek szerint.
4. Az UNICEF bárhol elhelyezkedő és bárkinél lévő tulajdona, pénzeszközei és vagyontárgyai mentesek a házkutatás, igénybevétel, elkobzás, kisajátítás vagy

végrehajtási, közigazgatási, bírósági vagy törvényhozási kényszer bármely más alakban való megnyilvánulása alól.

5. Az UNICEF irattára és általában a hozzá tartozó, illetve általa kezelt ügyiratok sérthetetlenek, bárhol legyenek is.
6. Az UNICEF pénzeszközei, vagyontárgyai, jövedelmei és egyéb tulajdona mentes:
  - a) minden fajta egyenes adó alól, azzal, hogy az UNICEF nem kéri azon adók alól való mentesítését, melyek ténylegesen a közüzemi szolgáltatások fejében járó díjaknak felelnek meg;
  - b) az UNICEF hivatalos használatára behozott vagy kivitt tárgya tekintetében minden vám, valamint tilalom és korlátozás alól, feltéve, hogy a mentesség felhasználásával behozott cikkeket nem fogják az Országban eladni, csak a Kormánnyal együttesen megállapított feltételek mellett;
  - c) kiadványaik, álló- és mozgóképek, videó-, film- és hangfelvételei behozatala és kivitele tekintetében minden vám, valamint tilalom és korlátozás alól.
7. Az UNICEF mentes a működtetéssel és tranzakciókkal kapcsolatos adók és illetékek, valamint a hivatali munkához szükséges beszerzésekre kivethető és általában kivetésre kerülő jövedéki adók, forgalmi adók, díjak és egyéb közvetett adók alól. Az Ország területén beszerzett termékek és szolgáltatások vonatkozásában az általános forgalmi és jövedéki adók alóli mentesség biztosítása adó visszatérítés formájában történik, a diplomáciai képviselőkre és azok tagjaira vonatkozó szabályok szerint.
8. Az UNICEF minden pénzügyi ellenőrzésre, szabályozásra vagy fizetési korlátozásra való tekintet nélkül
  - a) szerezhethet be erre felhatalmazott kereskedelmi ügynökségektől, tarthat és használhat fel bármilyen mennyiségű értékpapírt, aranyat vagy bármilyen valutát, továbbá vezethet devizaszámlát bármilyen valutában;
  - b) pénzt, értékpapírjait, aranyát vagy valutáját szabadon átutalhatja egyik országból a másikba, illetve az Ország területén belül, továbbá a birtokában lévő valutát bármely másik valutára átválthatja.

## VII. Cikk

### Kommunikációra vonatkozó könnyítések

1. Az UNICEF-et hivatalos érintkezése tekintetében legalább olyan kedvező elbánás illeti meg, mint amelyet a Kormány a levelezés, a kábeltávíratok, távfénymásolatok, telefon-, távirati-, telex, illetve minden más, többek között az elektronikus közlések, elsőbbsége, díja és illetéke tekintetében bármely más kormánynak, ideértve annak diplomáciai képviselőjét is, vagy más kormányközi, nemzetközi szervezetnek biztosít.
2. A Kormány biztosítja az UNICEF-nek küldött, illetve UNICEF által küldött hivatalos közlések és levelezések sérthetlenségét és nem alkalmaz semmilyen cenzúrát a közlések és a levelezés tekintetében. Ez a sérthetlenség kiterjed többek között a kiadványokra, álló- és mozgóképekre, videó-, film- és hangfelvételekre, függetlenül azok terjedelmétől és számától.
3. Az UNICEF-nek joga van rejtjel alkalmazására, valamint arra, hogy levelezést és más hivatalos anyagokat olyan futárok útján vagy lepecsételt poggyászban továbbítson, illetve kapjon meg, amelyek a diplomáciai futárokkal és a diplomáciai poggyással azonos kiváltságokat és mentességeket élveznek.
4. Az UNICEF-nek joga van rádió és műhold távközlési berendezést az Ország területére behozni és engedélyezési díjak fizetése nélkül ténylegesen üzemeltetni az ENSZ bejegyzett hullámhosszain, illetve azokon, amelyeket a Kormány meghatároz, személyzete között, az Országban és azon kívül.

## VIII. Cikk

### Az UNICEF tisztviselői

1. Az Igazgató, valamint az – UNICEF által meghatározott és a Kormány felé közölt - Központhoz rendelt más magas rangú tisztviselők, az Országban való tartózkodásuk időtartama alatt, maguk, házastársuk és eltartott hozzátartozóik tekintetében a diplomáciai képviselőknek általában biztosított kiváltságokat, mentességeket, kivételeket és könnyítéseket élvezik. E célból a Külgazdasági és Külügyminisztérium felveszi nevüket a diplomáciai listára.
2. Az UNICEF tisztviselőit, az Országban tartózkodásuk időtartama alatt, a következő könnyítések, kivételek, kiváltságok és mentességek illetik meg:

- a) Mentesség őrizetbe vétel és fogva tartás alól;
- b) Mentesség a joghatóság alól a szóban és írásban tett nyilatkozataik és összes egyéb hivatalos minőségükben tett cselekményeik tekintetében, e mentesség az UNICEF-nél történt alkalmazásuk megszűnését követően is fennmarad;
- c) Mentesség hivatalos poggyászuk megvizsgálása és lefoglalása, valamint személyes poggyászuk lefoglalása alól;
- d) Mentesség katonai szolgálati kötelezettség, illetve más szolgálati kötelezettség alól;
- e) Mentesség maguk, házastársuk, valamint eltartott hozzátartozóik tekintetében a bevándorlást korlátozó szabályok, valamint a külföldiek bejelentésére vonatkozó előírások alól;
- f) Mentesség az UNICEF által fizetett illetmény, jövedelem és egyéb járandóság tekintetében az adózás bármely formája alól;
- g) Mentesség a közvetlen adózás minden formája alól az Országon kívüli forrásból származó jövedelmük tekintetében;
- h) Mentesség az Irodavezető, valamint a Központhoz rendelt bármely UNICEF tisztviselő által a magyar piacon vásárolt bármely árucikk, illetve szolgáltatás árában foglalt általános forgalmi és jövedéki adó alól, mely mentességet az adóhatóságok visszatérítés formájában biztosítják a diplomáciai képviselők és tagjai részére kialakított általános forgalmi és jövedéki adó visszatérítési szabályoknak megfelelően;
- i) A szükséges vízumok és engedélyek azonnali és ingyenes jóváhagyása és kiadása, valamint hivatalos feladataik ellátásához szükséges mértékben szabad mozgás biztosítása az Ország területén, illetve az Országba való beutazásnál és az onnan való kiutazásnál;
- j) Az Országban való tartózkodásuk ideje alatt az UNICEF tisztviselők közös háztartásban élő azon házastársai, akiknek e státuszát az Egyesült Nemzetek elismerte, továbbá eltartott hozzátartozóik munkavállalási engedély nélkül vállalhatnak munkát a magyar munkaerőpiacon;

- k) Joguk van az Országban külföldi fizetőeszközökkel, devizaszámlával, ingó és ingatlan tulajdonnal rendelkezni, illetve ilyet fenntartani, valamint joguk van az UNICEF-nél való alkalmazásuk megszűnéskor az Országból azt a pénzüsszeget kivinni, amelynek jogszerű birtoklására megfelelő okuk van;
- l) Nemzetközi válság idején őket, házastársukat, akiknek e státuszát az Egyesült Nemzetek elismerte, és eltartott hozzátartozóikat a diplomáciai képviselőkkel azonos védelem és hazatérési könnyítések illetik meg;
- m) Joguk van személyes használatra vámmentesen behozni:
- (i) berendezési tárgyaikat és személyes használati tárgyaikat, egy vagy több szállítmányban az Országba való érkezéskor és ezt követően pedig a további kiegészítéseket, ideértve a gépjárműveket, az Orzágnak az oda akkreditált diplomáciai képviselőkre és/vagy nemzetközi szervezetek tagjaira vonatkozó szabályozásával összhangban,
  - (ii) személyes használatra vagy fogyasztásra és nem ajándékozáásra vagy eladásra szolgáló cikkeket;
- n) Joguk van háztartási alkalmazottakat foglalkoztatni az Orzágnak a diplomáciai képviselők tagjaira vonatkozó szabályai és feltételei szerint.
3. Azok az UNICEF tisztviselők, akik az Ország állampolgárai, illetve állandó lakosai, csak az Egyezményben meghatározott kiváltságokat és mentességeket élvezik.

### **IX. Cikk**

#### **Helyben szerződöttetett és órábérben foglalkoztatott személyzet**

1. A helyben szerződöttetett és órábérben foglalkoztatott személyzet tagjai, akik az UNICEF részére látnak el feladatokat, mentesek a joghatóság alól a szóban és írásban tett nyilatkozataik és összes egyéb hivatalos minőségükben tett cselekményeik tekintetében.
2. A jelen Cikk (1) bekezdésében jelzett személyek alkalmazásának feltételeit az Egyesült Nemzetek és az UNICEF megfelelő határozataival, Szabályzatával és szabályaival összhangban kell meghatározni.

## X. Cikk

### Társadalombiztosítás és nyugdíjkifizetések

1. Tekintettel az Egyesült Nemzetek által felállított vagy működtetett társadalombiztosítási rendszerre, az UNICEF, UNICEF tisztviselők és az egyéb UNICEF személyzet (amennyiben van), akik ennek hatálya alá tartoznak, mentesülnek az Ország társadalombiztosítási rendszerének kötelező hatálya és minden kötelező hozzájárulás ezen rendszerbe történő befizetése alól.
2. Az ENSZ egységes személyzeti nyugdíjalapjából származó nyugdíj kifizetések mentesülnek az Ország területén történő adófizetés alól, függetlenül attól, hogy azok egy összegben vagy rendszeres kifizetésként kerülnek folyósításra, a jogosultak, túlélő házastársaik vagy más jogosultak részére. Az Egyezményben foglaltak értelmében, az ENSZ egységes személyzeti nyugdíjalapjából történő kilépéskor az ENSZ egységes személyzeti nyugdíjalapja által kifizetett minden kilépési ellátás (azaz az előző mondatban nem hivatkozott kifizetések), mentesül az adófizetés alól az Ország területén, amennyiben kézhezvételét követően a kilépési ellátás átutalásra kerül az ENSZ egységes személyzeti nyugdíjalapjából kilépő személy alábbi magyar nyugdíjcélú megtakarításainak valamelyikére: önkéntes kölcsönös nyugdíjpénztári számlára, foglalkoztatói nyugdíjszolgáltató intézményben tagi kiegészítésként, vagy nyugdíj-előtakarékossági számlára vagy nyugdíjbiztosítási szerződés alapján.
3. A jelen Cikk (1) bekezdésében foglaltak, *mutatis mutandis* alkalmazandóak az abban rögzített személyekkel közös háztartásban élő olyan házastársaikra, akiknek státusza az Egyesült Nemzetek által elismerésre került, illetve az eltartott hozzátartozóikra, kivéve, ha az Ország területén foglalkoztatottak vagy önálló vállalkozók, vagy az Országtól szociális biztonsági ellátásban részesülnek.

## XI. Cikk

### Kiküldött szakértők

A kiküldött szakértőket kiküldetésük tartama alatt, ideértve az utazás időtartamát is, megilletik a feladatuknak teljes függetlenségben való ellátásához szükséges kiváltságok és mentességek. Különösen az alábbiakat élvezik:

- a) Mentességet az őrizetbe vétel vagy fogva tartás alól, valamint személyes poggyászuk lefoglalása alól;

- b) Mentességet mindennemű joghatóság alól szóban és írásban tett nyilatkozataik és összes egyéb hivatalos minőségükben tett cselekményeik tekintetében. Ez a mentesség fennáll akkor is, ha már megszűntek az UNICEF kiküldöttei lenni;
- c) Valamennyi iratuk és okiratuk sérthetlenségét;
- d) Hivatalos közléseik – többek között bármely elektronikus közlési forma - céljából a rejtjelek használatának jogát, valamint jogot arra, hogy levelezésüket futár vagy lepecsételt poggyászok útján kapják;
- e) A külföldi kormányok ideiglenes hivatalos kiküldetésben lévő képviselőivel azonos könnyítéseket a valuta- és pénzváltási korlátozások tekintetében;
- f) A diplomáciai képviselőkkel azonos mentességeket és könnyítéseket a személyes poggyászuk vonatkozásában.

## **XII. Cikk** **Értesítés**

1. Az UNICEF közli a Külgazdasági és Külügyminisztériummal az UNICEF tisztviselők nevét, valamint e személyek státuszának változásait.
2. Az UNICEF tisztviselőit a Kormány olyan ideiglenes igazolással vagy speciális személyazonosító igazolvánnyal látja el, amely igazolja e Megállapodás szerinti státuszukat.

## **XIII. Cikk** **Mentességekről való lemondás**

1. Az UNICEF személyzetét a kiváltságok és mentességek az Egyesült Nemzetek és az UNICEF érdekében és nem az érintett egyének előnyben részesítése céljából illetik meg. Az Egyesült Nemzetek Főtitkárának joga és kötelessége lemondani az UNICEF személyzet tagjainak mentességéről minden olyan esetben, amikor, véleménye szerint, a mentesség akadályozná az igazságszolgáltatás menetét és arról az Egyesült Nemzetek és az UNICEF érdekeinek sérelme nélkül le lehet mondani.

2. Az UNICEF köteles az illetékes magyar hatóságokkal mindenkor együttműködni az igazságszolgáltatás rendes menetének megkönnyítése, a rendőrhatalósági szabályok tiszteletben tartása, valamint a jelen Megállapodásban biztosított kiváltságokkal, mentességekkel és könnyítésekkel való visszaélések elkerülése érdekében.

#### **XIV. Cikk**

##### **Utazási igazolvány**

1. A Kormány elismeri és elfogadja az ENSZ által az UNICEF tisztviselők részére kiállított utazási igazolványt (laissez-passer), mint útlevéllal egyenértékű, érvényes úti okmányt. Az ENSZ utazási igazolványával rendelkező személyek vízumkérelmeit, ha szükséges, a lehető leggyorsabban el kell bírálni.
2. A Kormány megteszi a szükséges intézkedéseket, hogy megkönnyítse a Központba hivatalosan meghívott személyek Országba való belépését, tartózkodását, valamint onnan való távozását, tekintet nélkül a meghívottak állampolgárságára.

#### **XV. Cikk**

##### **Kiegészítő Megállapodások**

Az UNICEF és a Kormány a jelen Megállapodás végrehajtására, amennyiben mindkét Fél kívánatosnak találja, egy vagy akár több kiegészítő megállapodást köthet. Amennyiben az UNICEF és a Kormány szükségesnek találja és abban megegyezik, a kiegészítő megállapodások módosíthatóak.

#### **XVI. Cikk**

##### **Viták rendezése**

Az UNICEF és a Kormány között jelen Megállapodásból vagy a kiegészítő megállapodásokból származó vagy ahhoz kapcsolódó bármely vitát békésen rendezik, tárgyalások útján vagy más olyan úton, amelyben a Felek megállapodnak, melyek sikertelensége esetén a vitát bármely Fél kérésére választottbíróság elé terjesztik. Mindegyik Fél kijelöl egy választottbírókat és az így kijelölt választottbíró kijelöl egy harmadikat, aki az elnök. Ha a választottbíráskodásra irányuló kérelmet követő 30 napon belül valamelyik Fél nem jelölt ki egy választottbírókat, vagy ha a két választottbíró kijelölését követő 15 napon belül nem jelölték ki a harmadik választottbírókat, bármelyik Fél kérheti a választottbíró kijelölését a Nemzetközi

Bíróság elnökétől. A választottbírók döntéseiket legalább két szavazattal hozzák. A választottbírók eljárási szabályait a választottbírók határozzák meg, és a választottbírók költségeit a Felek a választottbírók által megállapított arányban viselik. A választottbírók döntés tartalmazza azokat az indokokat, amelyeken az alapul és a döntést a Felek a vita végső elbírálásaként fogadják el.

## **XVII. Cikk**

### **Záró rendelkezések**

1. A Felek értesítik egymást arról, hogy a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárásokat lefolytatták. A Megállapodás az utolsó értesítés kézhezvételétől számított tizenötödik (15.) naptári napon lép hatályba és tizenöt (15) évig marad hatályban. Jelen Megállapodás hatálya tizenöt (15) év elteltével további tíz (10) éves periódusokra meghosszabbodik, amennyiben a Felek a jelen Cikk (4) bekezdésében foglaltaknak megfelelően fel nem mondják.
2. Bármely olyan ügyet, amelyről a Megállapodás nem rendelkezik, a Felek az Egyesült Nemzetek megfelelő szerveinek vonatkozó döntéseivel és határozataival összhangban rendeznek. Mindegyik Fél teljességében és jóindulatúan mérlegeli a másik Fél által e bekezdés alapján benyújtott javaslatokat.
3. Az UNICEF vagy a Kormány kérésére egyeztetések folytathatók a Megállapodás módosítása céljából. A módosításokat közös írásos megállapodás formájában kell létrehozni és ezen Cikk első bekezdésében foglaltaknak megfelelően lépnek hatályba.
4. Jelen Megállapodás, valamint az UNICEF és a Kormány között jelen Megállapodás alapján létrejött kiegészítő megállapodások két (2) évvel azt követően veszítik hatályukat, hogy az egyik Fél írásban értesíti a másik Felet a Megállapodás felmondásáról hozott döntéséről, azon rendelkezések kivételével, amelyek az UNICEF-nek a Központban végzett tevékenysége rendezett megszüntetését, valamint tulajdona elidegenítését szabályozzák. A Megállapodás megszűnéséről történt döntés esetén a Felek egyeztetéseket tartanak annak érdekében, hogy meghatározzák az egyes Felek által teendő megfelelő intézkedéseket a Központ működésének rendezetten történő befejezésének elősegítése érdekében.

Ennek hiteletül az UNICEF és a Kormány aláírta ezen Megállapodást két példányban, angol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles. A szövegek közti eltérés esetén az angol szöveg irányadó.

Készült New Yorkban, 2015. június hó 15. napján.

Egyesült Nemzetek Gyermekalapja  
részéről



Anthony Lake  
Végrehajtó Igazgató

Magyarország Kormánya  
részéről



Dr. Mikola István  
Államtitkár

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA HONGRIE ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE MONDIAL DE SERVICES PARTAGÉS DU FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE

Considérant que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 11 novembre 1946,

Considérant que le statut, les privilèges et les immunités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance sont régis par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946,

Considérant que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance a décidé de décentraliser certaines de ses fonctions d'appui administratif et opérationnel et de les confier à un Centre mondial de services partagés de l'UNICEF qui sera établi à Budapest (Hongrie),

Considérant que le Gouvernement de la Hongrie accueille favorablement l'établissement du Centre mondial de services partagés de l'UNICEF en Hongrie,

Considérant que le Gouvernement de la Hongrie et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance souhaitent arrêter les conditions de fonctionnement du Centre mondial de services partagés de l'UNICEF en Hongrie, dans les limites de ses mandats,

Le Gouvernement de la Hongrie et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, les définitions ci-après s'appliquent :

- a) Le terme « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;
- b) Le terme « pays » désigne la Hongrie;
- c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la Hongrie;
- d) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;
- e) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;
- f) Le terme « Centre » désigne le Centre mondial de services partagés de l'UNICEF établi dans le pays;
- g) L'expression « locaux du Centre » désigne le bâtiment ou la partie de bâtiment occupé par le Centre à titre permanent ou temporaire, et comprend tous les terrains, bâtiments ou lieux qui peuvent s'y ajouter occasionnellement, conformément aux dispositions du présent Accord ou d'accords supplémentaires conclus entre les Parties. Afin d'éviter toute ambiguïté, les Parties confirment que tout autre local situé dans le pays qui pourrait être utilisé pour les réunions, séminaires, formations, colloques, ateliers et activités analogues organisés par l'UNICEF dans le cadre des activités du Centre est temporairement considéré comme faisant partie des « locaux du Centre » pendant la durée de ces réunions, séminaires, formations, colloques, ateliers et activités

analogues, à condition toutefois que les dispositions du paragraphe 2 de l'article III ne s'appliquent pas aux locaux situés dans le pays visés dans la présente phrase;

h) L'expression « archives de l'UNICEF » comprend, sans s'y limiter, l'ensemble des dossiers sous quelque forme que ce soit qui appartiennent à l'UNICEF ou sont détenus par lui, y compris, et sans que cette énumération soit limitative, la correspondance, les documents, les manuscrits, les fichiers informatiques et tous autres documents électroniques, les images fixes et animées et les films et les enregistrements sonores;

i) L'expression « Chef du Centre » désigne le responsable du Centre, et, en son absence, son adjoint, ou tout fonctionnaire désigné par lui pour agir en son nom;

j) L'expression « fonctionnaires de l'UNICEF » désigne tous les membres du personnel de l'UNICEF, quelle que soit leur nationalité, dont l'emploi est régi par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale du 7 décembre 1946;

k) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires de l'UNICEF, qui effectuent des missions pour l'UNICEF;

l) L'expression « personnel de l'UNICEF » désigne les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les autres membres du personnel de l'UNICEF qui sont invités au Centre par l'UNICEF pour des raisons officielles, ainsi que les personnes qui sont à la fois recrutées localement et rémunérées à l'heure ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale du 7 décembre 1946.

## *Article II. Coopération entre le Gouvernement et l'UNICEF*

1. Le Gouvernement donne à l'UNICEF l'assurance que le Centre ainsi que le personnel de l'UNICEF qui y est affecté et tous les autres membres du personnel de l'UNICEF bénéficieront d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute autre organisation intergouvernementale ou internationale ou à tout autre organisme, fonds ou programme des Nations Unies présent dans le pays et aux membres de son personnel.

2. Le Gouvernement prend, en accord avec l'UNICEF, toute les mesures qui pourraient être nécessaires pour que le personnel de l'UNICEF ne soit pas soumis aux règlements ou autres dispositions d'ordre juridique susceptibles de gêner les activités et projets relevant du présent Accord ou de tout accord supplémentaire conclu entre les Parties, et accorde audit personnel les autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et efficace des tâches confiées au Centre.

## *Article III. Le Centre et la contribution du Gouvernement*

1. Le Gouvernement se réjouit que l'UNICEF établisse le Centre et assure le fonctionnement du Centre dans le pays en vue de fournir les services d'appui administratif et opérationnel dont l'UNICEF le chargera.

2. Le Gouvernement fournit à l'UNICEF :

a) À titre gracieux, pendant une période d'au moins 15 ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord et toute autre période qui pourrait être convenue entre les Parties et approuvée par elles selon leurs procédures internes respectives, des bureaux appropriés et adéquats dont le Centre et ses installations ont besoin, ainsi que le mobilier de bureau et les

autres équipements dont les Parties décident d'un commun accord qu'ils sont utiles au fonctionnement du Centre, le tout étant précisé dans un accord supplémentaire conclu entre les Parties;

b) Dans la mesure où le Chef du Centre le demande, les services publics dont le Centre a besoin pour l'exécution des tâches qui lui sont confiées, y compris et sans que cette énumération soit limitative, l'électricité, l'eau, l'assainissement, la protection contre l'incendie, l'enlèvement des ordures et le gaz, tel que précisé dans un accord supplémentaire conclu entre les Parties.

3. Le Gouvernement assure la sécurité et la protection des locaux du Centre et veille avec la diligence voulue à ce que la tranquillité de ceux-ci ne soit pas troublée par l'entrée non autorisée de personnes ou de groupes de personnes de l'extérieur ou par des perturbations dans leur voisinage immédiat. À la demande du Chef du Centre, les autorités compétentes fournissent les forces de police nécessaires au maintien de l'ordre dans les locaux du Centre ou dans leur voisinage immédiat et pour en expulser les intrus.

4. Le Gouvernement prend les mesures efficaces et adéquates qui peuvent s'imposer pour assurer comme il convient la sécurité, la sûreté et la protection des personnes visées au présent Accord, qui sont indispensables au bon fonctionnement du Centre sans ingérence d'aucune sorte.

5. En cas d'incidents ou d'événements entraînant l'interruption totale ou partielle des services de télécommunications du Centre ou des services publics susmentionnés, il est accordé au Centre, aux fins de l'accomplissement de ses fonctions, la même priorité qu'aux organismes et organes essentiels du Gouvernement.

#### *Article IV. Personnel de l'UNICEF*

L'UNICEF peut affecter au Centre les fonctionnaires de l'UNICEF ou autres membres de son personnel qu'il juge nécessaires à l'exécution des fonctions particulières qui sont confiées au Centre.

#### *Article V. Privilèges et immunités*

1. Le Gouvernement applique à l'UNICEF, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à son personnel les dispositions pertinentes de la Convention à laquelle le Gouvernement est devenu partie le 30 juillet 1956. Le Gouvernement consent également à accorder à l'UNICEF et au personnel de l'UNICEF les privilèges et immunités supplémentaires qui peuvent être nécessaires à l'exercice des fonctions particulières confiées au Centre.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement accorde notamment à l'UNICEF et au personnel de l'UNICEF, les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VI à VIII du présent Accord.

3. Les personnes autres que les fonctionnaires de l'UNICEF qui sont membres de missions de l'UNICEF ou qui sont invitées par celui-ci dans l'un de ses bureaux pour des raisons officielles bénéficient des privilèges et immunités précisés à l'article VIII ci-dessous, à l'exception de ceux énoncés aux alinéas h), j), m) et n) du paragraphe 2 dudit article.

*Article VI. Biens, fonds et avoirs*

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'UNICEF y a expressément renoncé dans un cas particulier, étant entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Le Gouvernement reconnaît l'inviolabilité du Centre, qui est placé sous le contrôle et l'autorité de l'UNICEF, comme stipulé dans le présent Accord.

3. Nul fonctionnaire ou agent du Gouvernement, qu'il s'agisse d'une autorité administrative, judiciaire, militaire ou policière ou d'une autre personne dépositaire d'une autorité publique dans le pays, ne peut pénétrer dans le Centre pour y exercer des fonctions officielles, sauf si le Chef du Centre y consent et selon des conditions acceptées par lui.

4. Les biens, fonds et avoirs de l'UNICEF, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

5. Les archives de l'UNICEF et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

6. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens de l'UNICEF sont exonérés :

a) De tout impôt direct, étant entendu que l'UNICEF ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;

b) De tous droits de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'UNICEF pour son usage officiel, étant entendu que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas cédés dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) De tous droits de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications, images fixes et animées, vidéos et films et enregistrements sonores.

7. L'UNICEF est exonéré des taxes et droits sur les opérations et les transactions, ainsi que des droits d'accise, des taxes sur les ventes et autres impôts indirects lorsqu'il achète, pour son usage officiel, des biens auxquels ces droits ou taxes sont normalement applicables. L'exonération de la taxe sur la valeur ajoutée et des droits d'accise liés à l'acquisition de biens et de services dans le pays par l'UNICEF s'effectue sous la forme de remboursements de cette taxe ou de ces droits, selon les conditions prévues pour les missions diplomatiques et leurs membres.

8. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, l'UNICEF :

a) Peut acquérir auprès d'entités commerciales agréées, détenir et utiliser toute quantité de fonds, d'or ou de devises de toute nature et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie;

b) Peut transférer librement ses fonds, ses valeurs, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur du pays et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie.

*Article VII. Facilités de communications*

1. L'UNICEF bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques, ou à d'autres organisations intergouvernementales ou internationales en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, les téléphotos, les communications téléphoniques, les télégrammes, les télécopies et toutes autres communications, y compris les communications électroniques.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance dont l'UNICEF est le destinataire ou l'émetteur, et n'impose aucune censure aux communications et à la correspondance. Cette inviolabilité s'étend, sans que l'énumération soit limitative, aux publications, images fixes et animées, vidéos et films et enregistrements sonores, quels que soient leur volume et leur nombre.

3. L'UNICEF a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir de la correspondance et d'autres documents officiels par des courriers ou dans des valises scellées qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. L'UNICEF a le droit d'importer et d'utiliser en franchise de droits de licence des équipements de radiotélécommunication et des installations satellite, sur les fréquences enregistrées de l'Organisation des Nations Unies et celles qui lui sont attribuées par le Gouvernement, pour assurer la communication entre les membres de son personnel à l'intérieur et à l'extérieur du pays.

*Article VIII. Fonctionnaires de l'UNICEF*

1. Le Chef du Centre et les autres fonctionnaires de rang supérieur, tels que déterminés par l'UNICEF et communiqués par lui au Gouvernement, qui sont affectés au Centre jouissent, pendant leur séjour dans le pays, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leur conjoint et les membres de leur famille à leur charge, des privilèges, immunités, exemptions et facilités normalement accordés aux agents diplomatiques. À cette fin, le Ministère des affaires étrangères et du commerce porte leurs noms sur la liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires de l'UNICEF jouissent des facilités, exemptions, privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation personnelle et de détention;
- b) Immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis en leur qualité officielle, (y compris leurs paroles et écrits), même après qu'ils ont cessé d'être employés par l'UNICEF;
- c) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels et immunité de saisie de leurs bagages personnels;
- d) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;
- e) Exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille à leur charge, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;

f) Exonération de tout impôt sur les traitements et émoluments et toute autre forme de rémunération qui leur est versée par l'UNICEF;

g) Exonération de tout impôt direct sur les revenus qui proviennent de sources situées à l'extérieur du pays;

h) Exonération de la taxe sur la valeur ajoutée et des droits d'accise inclus dans le prix de tous les biens et services acquis sur le marché hongrois par le Chef du Centre et par tous les autres fonctionnaires de l'UNICEF affectés au Centre; cette exonération s'effectue par la voie de remboursements auxquels les autorités fiscales procèdent conformément aux procédures établies pour le remboursement de ladite taxe et desdits droits aux missions diplomatiques et à leurs membres;

i) Approbation et délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement requis, et droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer et d'en sortir dans la mesure nécessaire pour l'exercice de leurs fonctions officielles;

j) Accès à l'emploi sans permis de travail, pendant le séjour dans le pays, pour le conjoint dont le statut a été reconnu par l'Organisation des Nations Unies et les membres de leur famille qui sont à leur charge;

k) Droit de détenir et de conserver librement, à l'intérieur du pays, des devises, des comptes en devises et des biens meubles et immeubles, et droit de transférer hors du pays, lorsqu'ils ont cessé d'être employés par l'UNICEF, les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;

l) La même protection et les mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leur conjoint dont le statut a été reconnu par l'Organisation des Nations Unies et les membres de leur famille à leur charge, que celles accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale;

m) Droit d'importer, pour un usage personnel et en franchise de droits :

i) Leur mobilier et leurs effets personnels, en un ou plusieurs envois, à l'arrivée dans le pays, puis de nouveaux meubles et effets personnels par la suite, y compris des véhicules à moteur, selon les procédures établies pour les représentants du corps diplomatique accrédités dans le pays et/ou les membres résidents d'organisations internationales;

ii) Des articles destinés à l'usage personnel ou à la consommation personnelle et non à être offerts ou vendus;

n) Droit d'employer des domestiques privés selon les conditions prévues pour les membres des missions diplomatiques en vigueur dans le pays.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF qui sont des ressortissants du pays ou qui y ont leur résidence permanente jouissent seulement des privilèges et immunités prévus par la Convention.

#### *Article IX. Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure*

1. Les personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure pour fournir des services pour l'UNICEF jouissent de l'immunité de juridiction pour tout acte accompli par elles en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

2. Les conditions d'emploi des personnes visées au paragraphe 1 du présent article IX sont conformes aux résolutions, règlements et règles pertinents de l'Organisation des Nations Unies et de ceux de l'UNICEF.

*Article X. Sécurité sociale et pension de retraite*

1. Compte tenu du régime de sécurité sociale mis en place par l'Organisation des Nations Unies ou administré sous son autorité, l'UNICEF, ses fonctionnaires et les autres membres de son personnel (le cas échéant) auxquels s'applique le régime susmentionné sont exemptés de l'obligation de souscrire au régime de sécurité sociale du pays ainsi que de toutes les cotisations obligatoires à ce régime.

2. Les pensions versées par la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, que ce soit sous la forme d'un versement unique ou de prestations périodiques, et qu'elles soient versées aux bénéficiaires ou au conjoint survivant ou à d'autres bénéficiaires, sont exonérés d'impôt dans le pays. Conformément à la Convention, les versements de départ (c'est-à-dire autres que ceux visés à la phrase précédente) versés par la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies au titre de la liquidation des droits sont exonérés d'impôt dans le pays lorsque, dès leur réception, ces paiements sont transférés par la personne qui se retire de la Caisse des pensions sur un compte de pension hongrois, que ce soit auprès d'une caisse de retraite mutuelle volontaire ou d'une institution de retraite professionnelle (en complément), ou qu'il s'agisse d'un compte individuel d'épargne retraite ou d'un contrat d'assurance retraite.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis aux conjoints dont le statut a été reconnu par l'Organisation des Nations Unies et aux membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus, sauf s'ils sont des travailleurs salariés ou indépendants dans le pays ou reçoivent des prestations de sécurité sociale émanant du pays.

*Article XI. Experts en mission*

Les experts en mission jouissent des privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance pendant toute la durée de leur mission ainsi que pendant les voyages liés à cette mission. Ils jouissent notamment des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- b) Immunité de juridiction absolue en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leur mission, y compris leurs paroles et écrits. Cette immunité continue de s'appliquer même lorsqu'ils ont cessé d'être employés dans le cadre de missions pour l'UNICEF;
- c) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courriers ou par valises scellées pour leurs communications officielles, y compris toutes formes de communications électroniques;
- e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques.

#### *Article XII. Notification*

1. L'UNICEF notifie au Ministère des affaires étrangères et du commerce le nom de ses fonctionnaires ainsi que tout changement de situation de ces personnes.

2. Les fonctionnaires de l'UNICEF se voient délivrer par le Gouvernement un certificat temporaire ou une carte d'identité spéciale qui atteste leur statut en vertu du présent Accord.

#### *Article XIII. Levée de l'immunité*

1. Les privilèges et immunités accordés au personnel de l'UNICEF le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF, et non pour l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut et doit lever l'immunité accordée aux membres du personnel de l'UNICEF dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation et de l'UNICEF.

2. L'UNICEF coopère en tout temps avec les autorités hongroises compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités accordés au titre du présent Accord.

#### *Article XIV. Laissez-passer*

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte comme titres de voyage équivalant à un passeport les laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'UNICEF. Les demandes de visas, si nécessaires, émanant de titulaires de laissez-passer sont examinées dans les plus brefs délais.

2. Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour que les autres personnes invitées au Centre pour des raisons officielles puissent, facilement, entrer et séjourner dans le pays, et en sortir, quelle que soit leur nationalité.

#### *Article XV. Accords supplémentaires*

Le Gouvernement et l'UNICEF peuvent conclure un ou plusieurs accords supplémentaires s'ils le jugent souhaitable pour la mise en œuvre du présent Accord. Ces accords supplémentaires peuvent être modifiés si nécessaire et selon ce dont conviennent le Gouvernement et l'UNICEF.

#### *Article XVI. Règlement des différends*

Tout différend entre le Gouvernement et l'UNICEF auquel donnerait lieu le présent Accord ou tout accord supplémentaire, ou qui y aurait trait, est réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode de règlement décidé d'un commun accord. À défaut, le différend est soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les

30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation. Toutes les décisions des arbitres doivent recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties, selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale est motivée et est acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

*Article XVII. Dispositions finales*

1. Les Parties se notifient mutuellement l'accomplissement de leurs procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur 15 jours civils après la réception de la dernière de ces notifications et demeure en vigueur pendant 15 ans. À l'issue de ces 15 ans, le présent Accord continue de produire ses effets pendant des périodes successives de 10 ans chacune, sauf s'il est dénoncé conformément au paragraphe 4 du présent article.

2. Les questions pertinentes non expressément prévues dans le présent Accord sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine de manière approfondie et avec bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre en vertu du présent paragraphe.

3. Des consultations en vue de la modification du présent Accord peuvent se tenir à la demande du Gouvernement ou de l'UNICEF. Les modifications s'effectuent par accord mutuel exprimé par écrit et entrent en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

4. Le présent Accord et tout accord supplémentaire conclu entre le Gouvernement et l'UNICEF en application du présent Accord cessent de produire leurs effets deux ans après la notification écrite par l'une ou l'autre Partie de sa décision de dénoncer le présent Accord, sauf pour ce qui concerne les dispositions applicables à la cessation ordonnée des activités de l'UNICEF au Centre et à la cession des biens qui s'y trouvent. S'il est décidé de mettre fin à l'Accord, les Parties se consultent concernant les mesures appropriées que chacune d'elles doit prendre pour faciliter la cessation ordonnée de ces activités.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et l'UNICEF ont signé le présent Accord, en double exemplaire en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence entre les deux textes, le texte anglais prévaut.

FAIT à New York, le 15 juin 2015.

Pour le Gouvernement de la Hongrie :

ISTVAN MIKOLA  
Ministre d'État

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :

ANTHONY LAKE  
Directeur général

**No. 52935**

---

**El Salvador  
and  
Cyprus**

**Agreement for Cooperation in the Field of Tourism between the Government of the Republic of El Salvador and the Government of the Republic of Cyprus. Antigua Cuscatlán, 21 January 2011**

**Entry into force:** *25 February 2013 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English, Greek and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *El Salvador, 17 September 2015*

---

**El Salvador  
et  
Chypre**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République d'El Salvador et le Gouvernement de la République de Chypre. Antigua Cuscatlán, 21 janvier 2011**

**Entrée en vigueur :** *25 février 2013 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *El Salvador, 17 septembre 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of El Salvador, hereinafter jointly referred to as "the Parties",

Desirous to broaden further the friendly relations between the two countries on the basis of equality and for their mutual benefit, and

Recognizing the importance of tourism for the improvement of their mutual knowledge and understanding and their economic development.

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties shall adopt adequate measures to promote and encourage the development of tourism between their two countries and to intensify the cooperation between their official Tourism Organizations and other tourism related bodies and Organizations for the purpose of increasing their bilateral exchanges in the economic field.

The cooperation under this Agreement shall be subject to the respective national legislation of each Party and within the limits of their available budgets.

**Article 2**

The Parties shall encourage their appropriate administrative authorities and organizations in the tourism sector to exchange information, experience, data and other documentation concerning tourism and tourism research in the field of their

respective competence. The Parties shall wherever possible cooperate in the field of market research, and pursue joint research projects in fields and markets of common interest. The Parties will also cooperate in the product development field with the exchange of information.

### **Article 3**

The Parties shall favourably consider the adoption of measures in order to encourage the conclusion of agreements between public and private organizations, concerned with the preparation and implementation of tourist development studies and projects. Furthermore the Parties shall encourage their educational establishments to cooperate in the field of Hotel Management and service training and exchange scholarships in this field.

### **Article 4**

Each Party may request, in writing the revision or amendment of all or part of the provisions of the present Agreement. Any revisions or amendments of this Agreement shall enter into force upon notification through diplomatic channels of their approval by the two Parties.

### **Article 5**

This Agreement shall be valid for five years and may be renewed by tacit agreement for further periods of one year each unless either of the Parties expresses its intention to terminate it by a written notification to the other through diplomatic channels three months prior to the date of expiring.

The termination of the present Agreement shall not affect the implementation of all commitments undertaken during its validity which shall be implemented in accordance with the terms of the present Agreement until their conclusion.

**Article 6**

The present Agreement shall enter into force on the date of receiving the last notifications of the completion of internal procedures and formalities which are necessary to bring in into effect.

Signed in Antiguo Cuscatlán, 21 on January 2011, In two original copies each in the Greek, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of discordance the English text will prevail.

**For the Government of the  
Republic of El Salvador**



**Hugo Roger Martinez Bonilla  
Minister of Foreign Affairs**

**For the Government of the  
Republic of Cyprus**



**Vasilios Philippou  
Ambassador of the Republic  
Cyprus**

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΟ ΤΟΜΕΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ  
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ  
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΕΛ ΣΑΛΒΑΔΟΡ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Ελ Σαλβαδόρ, καλούμενες εφεξής «οι συμβαλλόμενοι»,

Επιθυμώντας να διευρύνουν τις φιλικές σχέσεις που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών, με βάση την αρχή της ευθυδικίας και προς αμοιβαίο όφελος,

και

Αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού για τη βελτίωση της αμοιβαίας γνώσης και κατανόησης και της οικονομικής τους ανάπτυξης,

Αποφάσισαν να συνάψουν την παρούσα συμφωνία:

**Άρθρο 1**

Οι Συμβαλλόμενοι θα λάβουν τα κατάλληλα μέτρα για να προωθήσουν και να ενθαρρύνουν την ανάπτυξη του τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών και για να ενδυναμώσουν τη συνεργασία μεταξύ των επίσημων φορέων τουρισμού και άλλων σχετικών σωμάτων και οργανισμών τουρισμού, με σκοπό την αύξηση των αμφίπλευρων ανταλλαγών στον οικονομικό τομέα.

Η συνεργασία που προβλέπεται από την παρούσα Σύμβαση θα υπόκειται στην αντίστοιχη εθνική νομοθεσία του κάθε Συμβαλλομένου και στα όρια του προϋπολογισμού τους.

## **Άρθρο 2**

Οι Συμβαλλόμενοι θα ενθαρρύνουν τις διοικητικές τους αρχές και οργανισμούς του τουριστικού τομέα για να ανταλλάξουν στοιχεία, εμπειρίες, δεδομένα και άλλες πληροφορίες σχετικά με τον τουρισμό και την τουριστική έρευνα μέσα στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων τους. Οι Συμβαλλόμενοι θα συνεργαστούν όσο το δυνατότερο στον τομέα της έρευνας αγοράς και θα διεξάγουν από κοινού σχέδια έρευνας στους τομείς και αγορές κοινού ενδιαφέροντος. Οι Συμβαλλόμενοι θα συνεργαστούν επιπρόσθετα στον τομέα ανάπτυξης προϊόντων ανταλλάσσοντας πληροφορίες.

## **Άρθρο 3**

Οι Συμβαλλόμενοι θα αξιολογήσουν θετικά την λήψη μέτρων με σκοπό την προώθηση της σύναψης συμφωνιών μεταξύ δημόσιων και ιδιωτικών οργανισμών, οι οποίοι συμμετέχουν στην ετοιμασία και διεξαγωγή μελετών και σχεδίων τουριστικής ανάπτυξης. Επιπρόσθετα, οι Συμβαλλόμενοι θα προωθήσουν τα εκπαιδευτικά τους κέντρα για να συνεργαστούν στους τομείς της ξενοδοχειακής διοίκησης και των υπηρεσιών κατάρτισης και ανταλλαγής υποτροφιών για τον εν λόγω τομέα.

## **Άρθρο 4**

Ο κάθε Συμβαλλόμενος έχει δικαίωμα να αιτηθεί γραπτώς την πλήρη ή μερική αναθεώρηση ή τροποποίηση των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας. Οποιαδήποτε αναθεώρηση ή τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα ισχύει μετά από την ειδοποίηση της έγκρισής της από τους Συμβαλλομένους μέσω της διπλωματικής οδού.

## **Άρθρο 5**

Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει για πέντε χρόνια και δύναται να ανανεωθεί σιωπηρά για διαδοχικές περιόδους ενός χρόνου εκτός εάν ένας από τους

Συμβαλλόμενους δηλώσει γραπτώς στον Άλλο την πρόθεσή του να την τερματίσει τρεις μήνες πριν τη λήξη της μέσω της διπλωματικής οδού.

Ο τερματισμός της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει την εφαρμογή όλων των δεσμεύσεων που λήφθηκαν κατά την περίοδο ισχύος της, οι οποίες θα εφαρμοστούν βάσει των ορών της παρούσας Συμφωνίας μέχρι τη λήξη της.

### Άρθρο 6

Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει από την ημερομηνία λήψης της τελευταίας ειδοποίησης συμμόρφωσης με τις εσωτερικές διαδικασίες και διατυπώσεις αναγκαίες για την ισχύ της.

Υπογράφηκε στην Antigua Cuscatlán, την 21 Ιανουαρίου, 2011, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική, αγγλική και ισπανική γλώσσα, κείμενα τα οποία είναι εξίσου γνήσια. Σε περίπτωση διαφωνίας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Από την Κυβέρνηση της  
Δημοκρατίας του Ελ Σαλβαδόρ



Από την Κυβέρνηση της  
Κυπριακής Δημοκρατίας



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN EN EL CAMPO TURÍSTICO  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR  
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHIPRE**

El Gobierno de la República de El Salvador y el Gobierno de la República de Chipre, en adelante referidos como "Las Partes",

Deseosos de ampliar las relaciones amistosas entre los dos países, sobre la base de equidad y para beneficio mutuo, y

Reconociendo la importancia del turismo para mejorar sus conocimientos y entendimiento mutuo y su desarrollo económico.

Han acordado lo siguiente:

**Artículo 1**

Las Partes adoptarán medidas adecuadas para promover y fomentar el desarrollo del turismo entre los dos países e intensificar la cooperación entre sus organismos oficiales de turismo y otros cuerpos y organizaciones de turismo relacionados, con el fin de incrementar sus intercambios bilaterales en el ámbito económico.

La cooperación bajo este Acuerdo estará sujeta a la respectiva legislación nacional de cada Parte y dentro de sus límites presupuestarios.

**Artículo 2**

Las Partes alentarán a sus autoridades administrativas y organizaciones en el sector turístico para intercambiar información, experiencias, datos y otra documentación en materia de turismo y de investigación turística en los ámbitos de sus respectivas competencias. Las Partes cooperarán en la medida de lo

posible, en el ámbito de la investigación de mercado y llevarán a cabo proyectos conjuntos de Investigación en los campos y los mercados de interés común. Las Partes cooperarán también en el campo del desarrollo de productos con el intercambio de información.

### **Artículo 3**

Las Partes considerarán favorablemente la adopción de medidas con el fin de fomentar la celebración de acuerdos entre organizaciones públicas y privadas, implicadas en la preparación y realización de estudios y proyectos de desarrollo turístico. Además, las Partes fomentarán a sus centros de enseñanza para cooperar en el ámbito de la gestión hotelera y de servicios de formación e intercambio de becas en este ámbito.

### **Artículo 4**

Cada Parte puede requerir, por escrito la revisión o enmienda de la totalidad o parte de las disposiciones del presente Acuerdo. Cualquier revisión o enmiendas del presente Acuerdo entrarán en vigencia tras la notificación por los canales diplomáticos de su aprobación por las dos Partes.

### **Artículo 5**

El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco años y podrá ser renovado tácitamente por períodos sucesivos de un año a menos que alguna de las Partes manifieste su intención de terminarlo mediante notificación escrita a la Otra por vía diplomática, tres meses antes de la fecha de vencimiento.

La terminación del presente Acuerdo no afectará la implementación de todos los compromisos tomados durante su validez los cuales serán implementados de acuerdo con los términos del presente Acuerdo hasta su conclusión.

## **Artículo 6**

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recibo de la última notificación de cumplimiento de los procedimientos y formalidades internos que sean necesarios para que surta efecto.

Firmado en Antiguo Cuscatlán, el 21 de enero de 2011, en dos originales en idiomas español, griego e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, el texto en Inglés prevalecerá.

**Por el Gobierno de la  
República de El Salvador**



**Hugo Roger Martínez Bonilla**  
**Ministro de Relaciones  
Exteriores**

**Por el Gobierno de la  
República de Chipre**



**Vasilios Philippou**  
**Embajador de la República de  
Chipre**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République d'El Salvador, ci-après dénommés « Parties »,

Désireux d'élargir davantage les relations d'amitié qui unissent leurs deux pays sur la base de l'égalité et dans leur intérêt mutuel, et

Reconnaissant l'importance du tourisme dans le renforcement de leur connaissance et de leur compréhension mutuelles, ainsi que de leur développement économique,

Sont convenus ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties adoptent des mesures adéquates pour promouvoir et encourager le développement du tourisme entre leurs deux pays ainsi que pour intensifier la coopération entre leurs organismes officiels chargés du tourisme et d'autres organes et organismes liés au tourisme dans le but d'accroître leurs échanges bilatéraux dans le domaine économique.

La coopération au titre du présent Accord s'effectue dans le respect des législations nationales respectives de chacune des Parties et dans les limites des budgets disponibles.

*Article 2*

Les Parties encouragent leurs autorités administratives et organismes compétents dans le secteur du tourisme à échanger des informations, des expériences, des données et d'autres documents concernant le tourisme et la recherche en matière de tourisme dans le cadre de leurs compétences respectives. Les Parties coopèrent, lorsque cela est possible, dans le domaine des études de marché et mènent des projets de recherche conjoints dans des domaines et des marchés d'intérêt commun. Les Parties coopéreront également dans le domaine de l'élaboration de produit en s'échangeant des renseignements.

*Article 3*

Les Parties examinent favorablement l'adoption de mesures visant à encourager la conclusion d'accords entre les organisations publiques et privées concernées par la préparation et la mise en œuvre d'études et de projets relatifs au développement touristique. En outre, les Parties encouragent leurs établissements scolaires à collaborer dans les domaines de la gestion hôtelière et de la formation du personnel, et procèdent à des échanges de bourses d'études dans ces domaines.

*Article 4*

Chaque Partie peut demander par écrit la révision ou la modification de tout ou partie des dispositions du présent Accord. Toute révision ou modification du présent Accord entre en vigueur après la notification, par la voie diplomatique, de son approbation par les deux Parties.

*Article 5*

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et peut être renouvelé par reconduction tacite, pour des périodes supplémentaires d'un an, sauf si l'une ou l'autre Partie exprime son intention de le dénoncer en adressant une notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique, trois mois avant la date d'expiration.

La dénonciation du présent Accord ne porte en rien atteinte à la mise en œuvre de tous les engagements pris au cours de sa validité, lesquels seront honorés conformément aux dispositions du présent Accord jusqu'à leur conclusion.

*Article 6*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications confirmant l'accomplissement des procédures et formalités internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

FAIT à Antigua Cuscatlán, le 21 janvier 2011, en deux exemplaires originaux, chacun en langues grecque, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

HUGO ROGER MARTÍNEZ BONILLA  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

VASILIOS PHILIPPOU  
Ambassadeur de la République de Chypre

**No. 52936**

---

**Lebanon  
and  
Hungary**

**Agreement between the Government of the Republic of Lebanon and the Government of Hungary for Economic and Technical Cooperation. Beirut, 28 February 2013**

**Entry into force:** *1 January 2015, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Hungarian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lebanon, 1 September 2015*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Liban  
et  
Hongrie**

**Accord entre le Gouvernement de la République libanaise et le Gouvernement de la Hongrie relatif à la coopération économique et technique. Beyrouth, 28 février 2013**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> janvier 2015, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et hongrois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Liban, 1<sup>er</sup> septembre 2015*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.*



**No. 52937**

---

**Luxembourg  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Federal Republic of Germany relating to Articles 40 and 41 of the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the gradual abolition of checks at their common borders. Schengen, 19 June 1990**

**Entry into force:** *1 September 1993*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Luxembourg, 1 September 2015*

---

**Luxembourg  
et  
Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux articles 40 et 41 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes. Schengen, 19 juin 1990**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> septembre 1993*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Luxembourg, 1<sup>er</sup> septembre 2015*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Accord

entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg  
et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne  
relatif aux articles 40 et 41 de la Convention d'application  
de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 entre les Gouvernements  
des Etats de l'Union Economique Benelux,  
de la République fédérale d'Allemagne  
et de la République française  
relatif à la suppression graduelle des contrôles  
aux frontières communes

VU l'article 40, paragraphes 4 et 6, et l'article 41, paragraphes 7,  
et 10, de la Convention d'application de l'Accord de Schengen du  
14 juin 1985 entre les Gouvernements des Etats de l'Union Econo-  
mique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la  
République française relatif à la suppression graduelle des contr-  
ôles aux frontières communes, le Gouvernement de la République  
fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxem-  
bourg sont convenus de ce qui suit:

Article Premier - Les Gouvernements du Grand-Duché de Luxembourg  
et de la République fédérale d'Allemagne conviennent d'habiliter  
réciproquement tous leurs agents des douanes à exercer sur leurs  
territoires respectifs les droits d'observation et de poursuite  
transfrontalières définis aux articles 40 et 41 de la Convention  
susvisée, dans les conditions prévues auxdits articles, à raison  
de leurs attributions en matière de trafic illicite de stupé-  
fiants et substances psychotropes, de trafic d'armes et d'explo-  
sifs et de transport illicite de déchets toxiques et nuisibles.

L'observation et la poursuite transfrontalières doivent s'exercer  
en particulier dans le respect des législations de la partie con-  
tractante sur le territoire de laquelle elles ont lieu.

Article 2 - Le présent Accord entrera en vigueur à la même date  
que la Convention susvisée et sera applicable à la même date que  
les articles 40 et 41 de ladite Convention.

Fait à Schengen, le dix-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt-dix  
en deux exemplaires, chacun en langue française et allemande, les  
deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne



[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

Vereinbarung

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg zu den  
Artikeln 40 und 41 des Übereinkommens  
zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen  
vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen  
der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion,  
der Bundesrepublik Deutschland und der  
Französischen Republik betreffend den  
schrittweisen Abbau der Kontrollen  
an den Gemeinsamen Grenzen

GESTÜTZT auf Artikel 40 Absätze 4 und 6 und auf Artikel 41 Absätze 7 und 10 des Übereinkommens zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 zwischen den Regierungen der Staaten der Benelux-Wirtschaftsunion, der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den Gemeinsamen Grenzen haben die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Großherzogtums Luxemburg folgendes vereinbart:

Artikel 1 - Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und des Großherzogtums Luxemburg kommen überein, daß alle ihre Zollbeamten gegenseitig ermächtigt werden, im Rahmen ihrer Zuständigkeiten im Bereich des unerlaubten Verkehrs mit Betäubungsmitteln, mit Waffen und Sprengstoffen und mit giftigen und schädlichen Abfällen auf ihren jeweiligen Hoheitsgebieten die Befugnisse der grenzüberschreitenden Observation und Nacheile gemäß Artikel 40 und Artikel 41 des vorstehend genannten Übereinkommens unter den Voraussetzungen dieser Artikel auszuüben.

Die grenzüberschreitende Observation und Nacheile werden ausgeübt insbesondere unter Beachtung des Rechts der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet sie erfolgen.

Artikel 2 - Diese Vereinbarung tritt zum gleichen Zeitpunkt wie das oben genannte Übereinkommen in Kraft und ist zum gleichen Zeitpunkt wie die Artikel 40 und 41 anzuwenden.

Geschehen zu Schengen

am neunzehnten Juni neunzehnhundertneunzig

in zwei Urschriften, jede in deutscher und in französischer  
Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Lutz Schöy', written in a cursive style.

Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. J. J. J.', written in a cursive style.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO ARTICLES 40 AND 41 OF THE CONVENTION IMPLEMENTING THE SCHENGEN AGREEMENT OF 14 JUNE 1985 BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE STATES OF THE BENELUX ECONOMIC UNION, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE GRADUAL ABOLITION OF CHECKS AT THEIR COMMON BORDERS

Having regard to Article 40, paragraphs 4 and 6, and Article 41, paragraphs 7 and 10, of the Convention Implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the Gradual Abolition of Checks at their Common Borders, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg have agreed as follows:

*Article 1*

The Governments of the Grand Duchy of Luxembourg and of the Federal Republic of Germany hereby agree to authorize each other's customs officers to exercise, in their respective territories, the rights to carry out cross-border surveillance and hot pursuit established in Articles 40 and 41 of the above-mentioned Convention, under the conditions specified in those Articles, with respect to their powers regarding illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, trafficking in arms and explosives, and the illicit transportation of toxic and hazardous waste.

Cross-border surveillance and hot pursuit shall, in particular, be carried out in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory they are taking place.

*Article 2*

This Agreement shall enter into force on the same date as the Convention itself and shall become applicable on the same date as Articles 40 and 41 of the Convention.

DONE at Schengen, on 19 June 1990, in two copies, each in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

[GEORGES WOHLFART  
Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[LUTZ G. STAVENHAGEN  
Minister of State at the Chancellery]

## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in September 2015  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en septembre 2015  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## No. 4. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. NEW YORK, 13 FEBRUARY 1946 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1, I-4.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

### Saudi Arabia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
3 September 2015*

*Date of effect: 3 September 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 September 2015*

*Reservation:*

## N° 4. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. NEW YORK, 13 FÉVRIER 1946 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1, I-4.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

### Arabie saoudite

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 3 septembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 3 septembre 2015*

*Réserve :*

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

" أن المملكة لا تعد نفسها منزمة بما ورد في البند (٣٠) من المادة الثامنة من هذه الاتفاقية."

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

The Government of Saudi Arabia is not bound by the text of Section 30 of Article VIII.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le gouvernement de l'Arabie saoudite n'est pas lié par les dispositions de l'article VIII, section 30.

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of Saudi Arabia – Traduction fournie par le Gouvernement de l'Arabie saoudite.

**No. 1613. Multilateral**

CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. WASHINGTON, 15 NOVEMBER 1948 AND 29 NOVEMBER 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 120, I-1613.*]

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION AND RULES OF PROCEDURE OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. ROME, 24 NOVEMBER 1973

**Entry into force:** 24 November 1973

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Food and Agriculture Organization of the United Nations, 9 September 2015

**N° 1613. Multilatéral**

ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. WASHINGTON, 15 NOVEMBRE 1948 ET 29 NOVEMBRE 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 120, I-1613.*]

AMENDEMENTS À L'ACTE CONSTITUTIF ET AU RÈGLEMENT INTÉRIEUR DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. ROME, 24 NOVEMBRE 1973

**Entrée en vigueur :** 24 novembre 1973

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 9 septembre 2015

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION AND RULES OF PROCEDURE OF THE  
INTERNATIONAL RICE COMMISSION 1/

1. Constitution

Article V, paragraphs 4 and 5

“4. The Commission may, by a vote of two-thirds majority of /its membership/ the votes cast, provided that such a majority is more than one half of all Members of the Commission, adopt and amend its own Rules of Procedure, which shall be consistent with the General Rules of the Organization. The Rules of the Commission and any amendments thereto shall come into force as from the date of approval by the Director-General of the Organization, subject to confirmation by the Council”

“5. The Director-General of the Organization after consultation with the Chairman, shall convene a regular session of the Commission at least once every /two/ four years, unless otherwise directed by a majority of the Members. The site and date of all session shall be determined by the Director-General of the Organization in consultation with the Chairman.”

2. Rules of Procedure

Rule I, paragraph 1

“1. The regular sessions of the Commission shall be held /Biennially/ once every four years unless otherwise directed by a majority of the Members of the Commission. The date and site of any regular session of the Commission shall be determined by the Director-General in consultation with the Chairman.”

Rule VI

“VI. English, /and/ French and Spanish shall be the working languages of the Commission”

Rule XIII, paragraph 2

“2. Subject to the provisions of Article V, paragraph 4 of the Constitution, amendments of, or additions to these Rules may be adopted at any regular or special session of the Commission by a vote of two-thirds majority of the /membership of the Commission/ votes cast, provided that such a majority is more than half of all members of the Commission, /provided/ and that the intention to propose the amendment or addition has been communicated to the delegates not less than twenty-four hours before the meeting at which the proposal is to be considered.”

---

1/Deletions in square brackets [ ], additions underlined.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

AMENDEMENTS A L'ACTE CONSTITUTIF ET AU REGLEMENT INTERIEUR  
DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ 1/

1. Acte constitutif

Article V, paragraphes 4 et 5

“4. La Commission peut, par un vote à la majorité des deux tiers /de ses membres/ des suffrages exprimés, sous réserve que cette majorité soit supérieure à la moitié du nombre des membres de la Commission, adopter et amender son Règlement intérieur, qui doit être compatible avec le Règlement général de l'Organisation. Le Règlement intérieur de la Commission et les amendements qui peuvent y être apportés entrent en vigueur à compter de leur approbation par le Directeur général de l'Organisation, sous réserve de ratification par le Conseil.”

“5. Le Directeur général de l'Organisation, après avoir consulté le Président, convoque la Commission en session ordinaire au moins une fois tous les /deux/ quatre ans, sauf avis contraire de la majorité des Membres. Le lieu et la date de toutes les sessions sont fixés par le Directeur général de l'Organisation, d'accord avec le Président.”

2. Règlement intérieur

Article I, paragraphe 1

“1. La Commission se réunit tous les /deux/ quatre ans en session ordinaire, sauf décision contraire de la majorité de ses Membres. La date et le lieu de chaque session ordinaire de la Commission sont fixés par le Directeur général, d'accord avec le Président.”

Article VI

“Les langues de travail de la Commission sont l'anglais /et/, le français et l'espagnol”

Article XIII, paragraphe 2

“2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article V de l'Acte constitutif, les propositions d'amendement au présent Règlement peuvent être adoptées, au cours d'une session ordinaire ou extraordinaire de la Commission, par un vote à la majorité des deux tiers des /membres de la Commission/ suffrages exprimés, sous réserve que cette majorité soit supérieure à la moitié du nombre total des membres de la Commission, /à condition/ et que l'intention de déposer une proposition d'amendement ait été portée à la connaissance des délégués vingt-quatre heures au moins avant la séance au cours de laquelle la proposition doit être examinée”.

---

1/ Les mots entre crochets sont supprimés, les mots soulignés sont ajoutés.

**No. 1615. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDO-PACIFIC FISHERIES COUNCIL. WASHINGTON, 15 NOVEMBER 1948 AND 29 NOVEMBER 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 120, I-1615.*]

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE INDO-PACIFIC FISHERY COMMISSION (IPFC). BANGKOK, 4 DECEMBER 1993

**Entry into force:** 24 November 1994, in accordance with article IX of the Agreement

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Food and Agriculture Organization of the United Nations, 9 September 2015

**N° 1615. Multilatéral**

ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DU CONSEIL INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES. WASHINGTON, 15 NOVEMBRE 1948 ET 29 NOVEMBRE 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 120, I-1615.*]

AMENDEMENTS À L'ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES (CIPP). BANGKOK, 4 DÉCEMBRE 1993

**Entrée en vigueur :** 24 novembre 1994, conformément à l'article IX de l'Accord

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 9 septembre 2015

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**APPENDIX G**  
**AMENDMENTS TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE INDO-PACIFIC**  
**FISHERY COMMISSION (IPFC)**

---

1. The title of the Agreement shall be amended to read as follows:  
"Asia-Pacific Fishery Commission (APFIC)".
2. All references in the Agreement to the "Indo-Pacific area" shall be amended to read  
"Asia-Pacific area".
3. Article IV, paragraph (b) (i) shall be amended to read as follows:  
"increase the efficiency and sustainable productivity of fisheries and aquaculture".
4. Article IV, paragraph (e) shall be amended to read as follows:  
"to encourage, recommend, coordinate and undertake, as appropriate, research and development activities in all aspects of fisheries".

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ANNEXE G**  
**AMENDEMENTS A L'ACCORD PORTANT CREATION DE LA COMMISSION**  
**INDO-PACIFIQUE DES PECHES (CIPP)**

---

1. Le titre de l'Accord sera modifié comme suit:  
"Commission Asie-Pacifique des pêches".
2. Toute mention de la "zone indo-pacifique" figurant dans l'Accord sera remplacée par:  
"zone Asie-Pacifique".
3. Le paragraphe b), alinéa i) de l'Article IV sera ainsi modifié:  
"accroître l'effcience et la productivité soutenue des pêches et de l'aquaculture".
4. Le paragraphe e) de l'Article IV sera ainsi modifié:  
"encourager, recommander, coordonner et entreprendre, selon qu'il sera nécessaire, des activités de recherche-développement sur tous les aspects des pêches".

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT AND  
RULES OF PROCEDURE OF THE ASIA-  
PACIFIC FISHERY COMMISSION (APFIC).  
SEOUL, 24 OCTOBER 1996

AMENDEMENTS À L'ACCORD PORTANT  
CRÉATION DE LA COMMISSION ASIE-  
PACIFIQUE DES PÊCHES ET AU RÈGLEMENT  
INTÉRIEUR DE LADITE COMMISSION. SÉOUL,  
24 OCTOBRE 1996

**Entry into force:** 7 June 1997, in accordance  
with article IX of the Agreement

**Entrée en vigueur :** 7 juin 1997, conformément  
à l'article IX de l'Accord

**Authentic texts:** English and French

**Textes authentiques :** anglais et français

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Food and Agriculture  
Organization of the United Nations,  
9 September 2015

**Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :**  
Organisation des Nations Unies pour  
l'alimentation et l'agriculture, 9 septembre  
2015

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**ASIA-PACIFIC FISHERY COMMISSION (APFIC)**

Agreement as amended by the Commission at its Seventeenth, Twenty-Fourth and Twenty-Fifth Sessions in 1976, 1993 and 1996 and approved by the FAO Council at its Seventy-Second, Hundred and Seventh and Hundred and Twelfth Sessions in 1977, 1994 and 1997

**AGREEMENT**

**PREAMBLE**

The Contracting Governments having a mutual interest in the development and proper utilization of the living aquatic resources of the Asia-Pacific area and desiring to further the attainment of these ends through international cooperation by the establishment of an Asia-Pacific Fishery Commission, agree as follows:

**ARTICLE I**  
**The Commission**

1. The contracting Governments agree to establish within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organization") a Commission to be known as the Asia-Pacific Fishery Commission, for the purpose of carrying out the functions and duties hereinafter set forth in Article IV.
2. The Members of the Commission shall be such Member Nations and Associate Members of the Organization and such non-member States of the Organization as are Members of the United Nations, or any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency that accept this Agreement in accordance with the provisions of Article X thereof. As regards Associate Members, this Agreement shall, in accordance with the provisions of Article XIV-5 of the Constitution and Rule XXI-3 of the General Rules of the Organization be submitted by the Organization to the authority having responsibility for the international relations of such Associate Members.

**ARTICLE II**  
**Organization**

1. Each Member shall be represented at sessions of the Commission by a single delegate, who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Participation in sessions of the Commission by alternates, experts and advisers shall not entail the right to vote, except in the place of a delegate during his absence.
2. Each Member shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast, except when a greater majority is required by this Agreement or by the Rules governing the procedure of the Commission. A majority of the total membership of the Commission shall constitute a quorum.
3. The Commission shall at each regular session elect a Chairman and a Vice-Chairman who shall serve until the end of the next regular session.
4. The Chairman of the Commission in consultation with the Director-General of the Organization shall convene a regular session of the Commission at least once in every two years unless otherwise directed by a majority of the Members. The site and date of all sessions shall be determined by the Commission in consultation with the Director-General of the Organization.

5. The seat of the Commission shall be at the seat of the Regional Office of the Organization most conveniently situated within the area defined in Article VI.
6. The Organization shall provide the Secretariat for the Commission and the Director-General shall appoint its Secretary, who shall be administratively responsible to him.
7. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure provided that such Rules of Procedure or the amendments thereto are not inconsistent with this Agreement or with the Constitution of the Organization.

### **ARTICLE III** **Committees and Working Parties**

1. There shall be an Executive Committee consisting of the Chairman, the Vice-Chairman, the immediately retired Chairman and two members elected by the Commission. In the unavoidable absence of one or two members of the Executive Committee from a Committee session, the Chairman shall have the power to co-opt the chairman of one or two of the committees which may from time to time be established in accordance with the Rules governing the procedure of the Commission, at his discretion, to substitute the absent Committee member or members for that Committee session only, provided that two permanent members of the Executive Committee shall always be present and that the number of voting members attending the Committee session shall in no case exceed five.
2. The Commission may in addition establish temporary, special or standing committees to study and report on matters pertaining to the purpose of the Commission.
3. The Commission may establish working parties to study and recommend on specific technical problems. These working parties shall be convened by the Director-General of the Organization at such times and places as are in accordance with the objectives for which they were established.
4. The establishment of committees and working parties referred to in paragraphs 2 and 3 above shall be subject to the availability of the necessary funds in the relevant chapter of the approved budget of the Organization; the determination of such availability shall be made by the Director-General. Before taking any decision involving expenditures in connexion with the establishment of committees and working parties, the Commission shall have before it a report from the Director-General on the administrative and financial implications thereof.

### **ARTICLE IV** **Functions**

The purpose of the Commission shall be to promote the full and proper utilization of living aquatic resources by the development and management of fishing and culture operations and by the development of related processing and marketing activities in conformity with the objectives of its Members, and to these ends it shall have the following functions and responsibilities:

- (a) to keep under review the state of these resources and of the industries based on them;
- (b) to formulate and recommend measures and to initiate and carry out programmes or projects to:
  - (i) increase the efficiency and sustainable productivity of fisheries and aquaculture;
  - (ii) conserve and manage resources;
  - (iii) protect resources from pollution;
- (c) to keep under review the economic and social aspects of fishing and aquaculture

industries and recommend measures aimed at improving the living and working conditions of fishermen and other workers in these industries and otherwise at improving the contribution of each fishery to social and economic goals;

(d) to promote programmes for mariculture and coastal fisheries enhancement;

(e) to encourage, recommend, coordinate and, as appropriate, undertake training and extension activities in all aspects of fisheries;

(f) to encourage, recommend, coordinate and undertake, as appropriate, research and development activities in all aspects of fisheries;

(g) to assemble, publish or otherwise disseminate information regarding the living aquatic resources and fisheries based on these resources;

(h) to carry out such other activities as may be necessary for the Commission to achieve its purpose as defined above.

#### **ARTICLE V** **Reports**

The Commission shall transmit after each session to the Director-General of the Organization a report embodying its views, recommendations and decisions, and make such other reports to the Director-General of the Organization as may seem to it necessary or desirable. Reports of the committees and working parties of the Commission provided for in Article III of this Agreement shall be transmitted to the Director-General through the Commission.

#### **ARTICLE VI** **Area**

The Commission shall carry out the functions and responsibilities set forth in Article IV in the Asia-Pacific Area.

#### **ARTICLE VII** **Cooperation with International Bodies**

The Commission shall cooperate closely with other international bodies in matters of mutual interest.

#### **ARTICLE VIII** **Expenses**

1. The expenses of delegates and their alternates, experts and advisers occasioned by attendance at sessions of the Commission and the expenses of representatives on committees or working parties established in accordance with Article III of this Agreement shall be determined and paid by their respective governments.

2. The expenses of the Secretariat, including publications and communications, and of the Chairman, Vice-Chairman and the immediately retired Chairman of the Commission and of the other two members of the Executive Committee when performing duties connected with the Commission's work during intervals between its sessions, shall be determined and paid by the Organization within the limits of a biennial budget prepared and approved in accordance with the Constitution, the General Rules and Financial Regulations of the Organization.

3. The expenses of research or development projects undertaken by individual Members of the Commission, whether independently or upon the recommendation of the Commission, shall be determined and paid by

their respective governments.

4. The expenses incurred in connexion with activities undertaken in accordance with the provisions of Article IV, paragraphs (e) and (f), unless otherwise available shall be determined and paid by the Members in the form and proportion to which they shall mutually agree. Cooperative projects shall be submitted to the Council of the Organization prior to implementation. Contributions for cooperative projects shall be paid into a trust fund to be established by the Organization and shall be administered by the Organization in accordance with the Financial Regulations and Rules of the Organization.

5. The expenses of experts invited, with the concurrence of the Director-General, to attend meetings of the Commission, committees or working parties in their individual capacity shall be borne by the budget of the Organization.

#### **ARTICLE IX** **Amendments**

The Commission may amend this Agreement by a two-thirds majority of all the Members of the Commission. Amendments to this Agreement shall be reported to the Council of the Organization which shall have the power to disallow them if it finds that such amendments are inconsistent with the objectives and purposes of the Organization or the provisions of the Constitution of the Organization. If the Council of the Organization considers it desirable, it may refer these amendments to the Conference of the Organization which shall have the same power. However, any amendment involving new obligations for Members shall come into force with respect to each Member only on acceptance of it by that Member. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of the Organization, who shall inform all the Members of the Commission as well as the Secretary-General of the United Nations of the receipt of acceptances and the entry into force of such amendments. The rights and obligations of any Member of the Commission that has not accepted an amendment involving additional obligations shall continue to be governed by the provisions of this Agreement as they stood prior to the amendment.

#### **ARTICLE X** **Acceptance**

1. This Agreement shall be open to acceptance by Member Nations and Associate Members of the Organization.

2. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, admit to membership such other States that are Members of the United Nations, of any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency as have submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that they accept this Agreement as in force at the time of admission. Participation by such States in the activities of the Commission shall be contingent upon the assumption of a proportionate share in the expenses of the Secretariat, as determined by the Organization.

3. Acceptance of this Agreement by any Member Nation or Associate Member of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect on receipt of such instrument by the Director-General.

4. Acceptance of this Agreement by non-member nations of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization. Membership shall become effective on the date on which the Commission approves the application for membership, in conformity with the provisions of paragraph 2 of this Article.

5. The Director-General of the Organization shall inform all Members of the Commission, all Member Nations of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of all acceptances that have become effective.

6. Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations, which shall become effective only upon unanimous approval by the Members of the Commission. The Director-General of the Organization shall notify forthwith all Members of the Commission of any reservations. Members of the Commission not having replied within three months from the date of the notification shall be deemed to have accepted the reservation. Failing such approval the nation making the reservation shall not become a party to this Agreement.

**ARTICLE XI**  
**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force upon the date of receipt of the fifth instrument of acceptance.

**ARTICLE XII**  
**Territorial Application**

The Members of the Commission shall, when accepting this Agreement, state explicitly to which territories their participation shall extend. In the absence of such a declaration, participation shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member is responsible. Subject to the provisions of Article XIII below, the scope of the territorial application may be modified by a subsequent declaration.

**ARTICLE XIII**  
**Withdrawal**

1. Any Member may withdraw from this Agreement at any time after the expiration of two years from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that Member, by giving the written notice of such withdrawal to the Director-General of the Organization, who shall immediately inform of such withdrawal all the Members of the Commission and the Member Nations of the Organization as well as the Secretary-General of the United Nations. Notice of withdrawal shall become effective three months from the date of its receipt by the Director-General.

2. A Member of the Commission may give notice of withdrawal with respect to one or more of the territories for the international relations of which it is responsible. When a Member gives notice of its own withdrawal from the Commission, it shall state to which territory or territories the withdrawal is to apply. In the absence of such a declaration, the withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member of the Commission is responsible, except that such withdrawal shall not be deemed to apply to an Associate Member.

3. Any Member of the Commission that gives notice of withdrawal from the Organization shall be deemed to have simultaneously withdrawn from the Commission and this withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member concerned is responsible, except that such withdrawal shall not be deemed to apply to an Associate Member.

**ARTICLE XIV**  
**Interpretation and Settlement of Disputes**

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, if not settled by the Commission, shall be referred to a committee composed of one member appointed by each of the parties to the dispute, and in addition an independent chairman chosen by the members of the committee. The recommendations of such a committee, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If as the result of this procedure the

dispute is not settled, it shall be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the Court, unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.

#### **ARTICLE XV Termination**

This Agreement shall be considered terminated if and when the number of Members of the Commission drops below five unless the remaining Members of the Commission unanimously decide otherwise.

#### **ARTICLE XVI Certification and registration**

The text of this Agreement was originally formulated at Baguio the 26th day of February one thousand nine hundred and forty-eight, in the English language. Two copies in the English and French languages of this Agreement as amended shall be certified by the Director-General of the Organization. One of these copies shall be deposited in the archives of the Organization. The other copy shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for registration. In addition, the Director-General shall certify copies of this Agreement and transmit one copy to each Member Nation of the Organization and to such non-member nations of the Organization that may become parties to this Agreement.

### **RULES OF PROCEDURE**

#### **RULE I**

For the purpose of these Rules, the following definitions apply:

**Agreement:** The Agreement for the Establishment of the Asia-Pacific Fishery Commission formulated at Baguio, Philippines, 26th February 1948 as amended in conformity with Article IX thereof

**Commission:** The Asia-Pacific Fishery Commission

**Chairman:** The Chairman of the Commission

**Delegate:** The representative of a Member as specified in Article II-1 of the Agreement

**Delegation:** The delegate and his alternate, experts and advisers

**Member:** Member Nations and Associate Members of the Organization and non-member states of the Organization that are Members of the United Nations, or any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency

**Secretary:** The Secretary of the Commission

**Organization:** The Food and Agriculture Organization

**Conference:** The Conference of the Organization

**Director-General:** The Director-General of the Organization

**Observer Nation, Associate Member or organization:** A non-member nation of the Organization or international organization invited to attend a session of the Commission or a Member Nation or Associate Member of the Organization attending a session of the Commission while not a Member of the Commission

**Observer:** The representative of an Observer Nation, Associate Member or organization

**Session:** A properly convened continuing assemblage of delegates which may be adjourned from day to day

**Meeting:** A period of a session during which delegates do not separate except for a short recess

## **RULE II**

### **Sessions of the Commission**

1. In pursuance of, and in accordance with, Article II-4 of the Agreement, the Commission, in consultation with the Director-General, shall at each session consider whether a session should be held in the second year following and shall decide the time and place for the next session in accordance with the requirements of the Commission's programmes and the terms of the invitation of the country in which the session is to be held. The Chairman, accordingly, shall issue the announcement of the session, provided that, if the Commission at a regular session is unable to fix a time and place for the next session, it shall, in consultation with the Director-General, take a decision as to the calendar year in which the next session is to be held, and the Chairman, in consultation with the Director-General, is then authorized to fix the time and place of the session, provided that the approval of the majority of the Members of the Commission has been secured.

2. The Chairman, in consultation with the Director-General, may call a special session of the Commission at:

- (a) the direction of the Commission;
- (b) the direction of the Executive Committee with the approval of a majority of the Members; or
- (c) the request of a majority of the Members.

The Executive Committee, in consultation with the Director-General, shall decide the time and place of such a session.

3. Invitations to a regular session of the Commission shall be issued not less than sixty days in advance of the date fixed for the opening of the session. Invitations to special sessions shall be issued not less than forty days in advance of the date fixed for opening of the session.

## **RULE III**

### **Agenda**

1. The Agenda of each regular session shall include:

- (a) Adoption of the Agenda;
- (b) The election of the Chairman and Vice-Chairman as provided for under Article II-3 of the Agreement and the election of two members of the Executive Committee as provided for in Article III-1 of the Agreement;
- (c) A report of the Executive Committee on its activities during the intersessional period, including a report of the work performed on behalf of the Commission by the Secretariat;

- (d) A report by the Secretary on the financial affairs of the Commission;
  - (e) Consideration of the proposed budget for the ensuing two years;
  - (f) Proposals for amendments, if any, to the Agreement, in accordance with Article IX of the Agreement and the provisions of Rule XIV of these Rules;
  - (g) Applications for membership, if any, in accordance with Article X-2 of the Agreement from States which are not members of the Organization;
  - (h) Reports of Committees;
  - (i) Consideration of the time and place of the next session;
  - (j) Items, if any, referred to the Asia-Pacific Fishery Commission by the Conference, Council or the Director-General of the Organization.
2. The agenda shall also include, upon approval by the Commission:
- (a) Items approved at the previous session;
  - (b) Items proposed by the Executive Committee;
  - (c) Items proposed by a Member.
3. A provisional agenda, consisting of items (a) to (j) of paragraph 1 of this Rule and such other items as may have been proposed shall be sent by the Secretary to Members and observer nations, Associate Members and organizations not less than sixty days before the date fixed for the opening of the session, together with reports and documents available in connection therewith.
4. The agenda of a special session shall consist only of items relating to the purpose for which the session was called.

#### **RULE IV**

##### **The Secretariat**

1. The Secretariat shall consist of the Secretary and such staff responsible to him as may be determined by the Director-General and shall provide secretarial services for the Commission.
2. The duties of the Secretary shall include the receipt, collation and circulation of documents, reports and resolutions of the sessions of the Commission and its committees, the preparation of the records of their proceedings, the certification of expenditures and financial commitments and the performance of such other duties as the Commission or the Executive Committee may direct.
3. The originator shall send to the Secretary, for information and record, copies of correspondence concerning the affairs of the Commission.

#### **RULE V**

##### **Plenary Meetings of the Commission**

Plenary meetings of the Commission shall be held in public unless otherwise decided by the Commission. When the Commission decides to hold a private meeting, it shall at the same time determine the scope of such a decision with respect to observers.

**RULE VI**

**Election of Chairman and Vice-Chairman and  
of Other Members of the Executive Committee**

1. The Commission shall, during each regular session, elect the Chairman and Vice-Chairman of the Commission who shall serve until the end of the next regular session.
2. The Chairman and Vice-Chairman shall assume office at the end of the regular session in which they are elected. They shall be eligible for re-election.
3. The Commission shall, during each regular session, also elect the two members of the Executive Committee referred to in Article III-1 of the Agreement.

**RULE VII**

**Functions of the Chairman and Vice-Chairman**

1. The Chairman shall exercise the functions conferred on him elsewhere in these Rules, and in particular shall:
  - (a) Declare the opening and closing of each plenary meeting of the Commission;
  - (b) Direct the discussions at such meetings and ensure observance of these Rules, accord the right to speak, put questions and announce decisions;
  - (c) Rule on points of order;
  - (d) Subject to these Rules, have complete control over the proceedings of plenary meetings;
  - (e) Appoint such *ad hoc* committees of the session as the Commission may direct;
2. The Vice-Chairman shall exercise the functions of the Chairman in the Chairman's absence or at the Chairman's request.

**RULE VIII**

**Voting Arrangements and Procedures**

1. Except as provided in paragraph 4 of this Rule, voting in plenary meetings shall be oral or by show of hands, except that a vote by roll call shall be taken if a special majority is required by the agreement of these Rules, or if a request of a vote by roll call is made by any delegation.
2. A vote by roll call shall be conducted by calling upon delegations in the English alphabetical order of the respective Members.
3. The record of any roll call vote shall show the votes cast by each delegation and by abstentions.
4. Voting on matters relating to individuals, except the election of officers, shall be by secret ballot.
5. When no nominee for an office obtains on the first ballot a majority of the votes cast, there shall be taken a second ballot confined to two candidates obtaining the largest number of votes. If, on the second ballot, the votes are equally divided, the Chairman shall decide between the candidates by drawing lots.

6. If the Commission is equally divided when a vote is taken on a question other than an election, a second vote shall be taken at the next meeting of the current session. If the Commission is then again equally divided, the proposal shall be regarded as rejected.

7. If the quorum of a two-thirds majority of all the Members of the Commission is not present at the time of the vote on a proposed amendment to the Agreement, as provided for in Article IX of the Agreement, the Commission may decide that absent Members be informed thereof and requested to vote by a written communication addressed to the Director-General of FAO within ninety days of the closing of the Session at which the proposal was put to vote, provided, however, that the vote must be either affirmative or negative and will not be valid if it were conditional. Such amendments will be considered as adopted only when the required majority has been obtained.

8. Voting arrangements and other related matters not specifically provided for by the Agreement or by these Rules shall be governed "mutatis mutandis", by the provisions of the General Rules of the Organization.

## **RULE IX**

### **Committees**

1. The Executive Committee shall consist of the Chairman, the Vice-Chairman and the immediately retired Chairman and two members elected by the Commission. The Secretary shall be an ex-officio member without vote. The Chairman shall be the Chairman of the Executive Committee. The Executive Committee shall:

- (a) Meet at least once a year between regular sessions;
- (b) In addition to the duties prescribed elsewhere under these Rules, direct the conduct of the business and affairs of the Commission between its sessions, except that issues of policy, unless previously decided by the Commission shall be formulated by the Executive Committee as a motion and referred to the Members. Upon receipt by the Secretary of affirmative replies from a majority of the Members, the motion shall be considered adopted;
- (c) Prepare estimates of expenses for the next succeeding two years for presentation to the Commission for submission to the Organization, in accordance with the provisions of Article VIII-2 of the Agreement;
- (d) Co-ordinate the work of the committees and working parties;
- (e) Function as an editorial and publications committee.

2. The Commission may establish such committees or working parties as it deems necessary for the accomplishment of its tasks.

- (a) The terms of reference of such committees and working parties shall be laid down by the Commission at the time of their establishment.
- (b) Each committee or working party shall select a chairman from among its members, who shall act as rapporteur.
- (c) The committees and working parties shall report to the Commission through the Executive Committee either at the session at which they were appointed or at the next regular session, according to their terms of reference, and the Commission shall then decide whether or not they shall continue to operate during the ensuing period.
- (d) The committees and working parties may from time to time set up such sub-committees as may be required to comply effectively with their terms of reference as laid

down by the Commission.

3. The establishment of committees and working parties referred to in paragraph 2 above shall be subject to the provisions of Article III-3 of the Agreement.

4. Each committee or working party may adopt and amend its own rules of procedure, which shall be consistent with the Rules of Procedure of the Asia-Pacific Fishery Commission and the General Rules of the Organization. Such rules of procedure shall come into force upon approval by the Commission. In the absence of rules of procedure, the Rules of Procedure of the Asia-Pacific Fishery Commission shall apply "mutatis mutandis" to its committees and working parties.

## **RULE X**

### **Budget and Finance**

1. Except as otherwise provided in these Rules, the Financial Regulations of the Organization, as implemented by the financial rules, Manual and memoranda and the procedures based thereon, shall apply to the Commission.

2. A proposed budget of the Commission for the next two succeeding financial years consisting of proposed expenses of the Secretariat, including publications and communications, and of the proposed travelling expenses of the Chairman, Vice-Chairman, the immediately retired Chairman and the two other members of the Executive Committee when engaged in the work of the Commission between its sessions shall, after approval by the Commission, be submitted to the Director-General for consideration in the preparation of the general budget estimates of the Organization.

3. When adopted by the Conference in its biennial session as part of the general budget of the Organization, the budget of the Commission shall constitute the limits within which funds may be committed for purposes approved by the Conference.

## **RULE XI**

### **Participation by observers**

1. Members and Associate Members of the Organization that are not Members of the Commission may, upon their request, be represented by an observer at sessions of the Commission and its subsidiary bodies in an observer capacity, in accordance with the Statement of Principles adopted by the Conference relating to the granting of observer status to nations.

2. States that are not Members of the Commission nor Members or Associate Members of the Organization, but are Members of the United Nations, of any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency may, upon request, and with the approval of the Council of the Organization and of the Commission, attend sessions of the Commission and its subsidiary bodies in an observer capacity, in accordance with the Statement of Principles adopted by the Conference relating to the granting of observer status to nations.

3. Participation of international organizations in the work of the Commission and the relations between the Commission and such organizations shall be governed by the relevant provisions of the Constitution and the General Rules of the Organization as well as by the rules and relations with international organizations adopted by the Conference or Council of the Organization.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 above, the Commission and its subsidiary bodies may elect to hold meetings in private, without the attendance of observers. Except in these circumstances, observers may participate fully in the discussions of the Commission and its subsidiary bodies.

5. In the furtherance of the activities provided for in Article IV (e) and (f) of the Agreement, arrangements

may be made with governments that are not Members of the Commission.

## **RULE XII**

### **Reports and recommendations**

1. At each session, the Commission shall approve a report embodying its views, recommendations, resolutions and decisions, including, when requested, a statement of minority views.
2. The conclusions and recommendations of the Commission shall be transmitted to the Director-General of the Organization at the close of each session, who shall as soon as possible after the session circulate them through the Secretary to Members of the Commission, nations, Associate Members and international organizations that were represented at the session and make them available to other Member Nations and Associate Members of the Organization for their information.
3. Recommendations having policy, programme or financial implications for the Organization shall be brought by the Director-General to the attention of the Conference through the Council of the Organization for appropriate action.
4. The Director-General may request Members of the Commission to supply the Commission or the Director-General with information on action taken on the basis of recommendations made by the Commission.
5. Pending the formal transmission of the reports of the committees and working parties, as provided for in Article V of the Agreement, the Director-General may, at the request of the Executive Committee, transmit informally these reports to the Members of the Commission.
6. Reports of committees, technical papers and other documents shall be published as the Executive Committee may consider practicable.

## **RULE XIII**

### **Recommendations to Members**

1. The Commission may make recommendations for action by Members on any matters pertaining to the functions described in Article IV of the Agreement.
2. The Secretary shall receive on behalf of the Commission the replies of the Members in respect of such recommendations and shall prepare a summary and an analysis of such communications for presentation at the next session.

## **RULE XIV**

### **Amendments to the Agreement**

1. Proposals for the amendment of the Agreement as provided by Article IX of the Agreement may be made by any Member in a communication addressed to the Secretary. The Secretary shall transmit to all Members and to the Director-General a copy of such proposals for amendment immediately upon their receipt.
2. No action on a proposal for the amendment of the Agreement shall be taken by the Commission at any session unless it has been included in the provisional agenda of the session.

**RULE XV**

**Suspension and Amendment of Rules**

1. Subject to the provisions of the Agreement, any of the foregoing Rules, other than Rules III, IV, X, XI, XII and XIV, may be suspended on the motion of any delegation by a two-thirds majority of the votes at any plenary meeting of the Commission, provided that announcement is made at a plenary meeting and copies of the proposal for suspension have been distributed to the delegations not less than 48 hours before the meeting at which action is to be taken.
2. Amendments of, or additions to, these Rules may be adopted on the motion of any delegation by a two-thirds majority of the membership of the Commission at any plenary meeting of the Commission, provided that an announcement is made at a plenary meeting and copies of the proposal for the amendment or addition have been distributed to delegations not less than 24 hours before the meeting at which action is to be taken.
3. The Executive Committee may propose amendments and additions to these Rules, and any such proposals may be considered at the next session of the Commission.
4. Any amendment to Rule XIV, which may be adopted in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Rule, shall not become effective until the next session of the Commission.

**RULE XVI**

**Official languages**

The official languages of the Commission shall be English and French. Delegations may use either language at sessions; reports, manuscripts and communications may be written in either language; publication of reports and manuscripts shall be in the language in which they are submitted and, when required by the Commission or the Executive Committee, abstracts in translation may be published.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

## COMMISSION ASIE-PACIFIQUE DES PECHEES

Accord tel qu'amendé par la Commission à ses dix-septième, vingt-quatrième et vingt-cinquième sessions en 1976, 1993 et 1996 et approuvé par le Conseil de la FAO lors de ses soixante-douzième, cent-septième et cent-douzième sessions en 1977, 1994 et 1997

### ACCORD

#### PREAMBULE

Les gouvernements des Etats contractants, portant un intérêt commun au développement et à l'utilisation rationnelle des ressources aquatiques vivantes de la zone Asie-Pacifique et désireux de parvenir à la réalisation de ces buts par une coopération internationale en créant une Commission Asie-Pacifique des pêches, sont convenus de ce qui suit:

#### ARTICLE I

##### La Commission

1. Les gouvernements des Etats contractants conviennent de créer, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (désignée ci-après sous le nom "l'Organisation"), une Commission qui portera le nom de Commission Asie-Pacifique des pêches ayant pour but de remplir les fonctions et obligations énoncées à l'Article IV ci-dessous.

2. Sont Membres de la Commission les Etats Membres et Membres associés de l'Organisation et les Etats non Membres de l'Organisation qui font partie des Nations Unies, de l'une quelconque des institutions spécialisées, ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui adhèrent à cet accord conformément aux dispositions de l'Article X ci-dessous. En ce qui concerne les Membres associés, conformément aux dispositions de l'Article XIV-5 de l'Acte constitutif et de l'Article XXI-3 du Règlement général de l'Organisation, l'Accord est soumis par l'Organisation à l'autorité responsable de la conduite des relations internationales du Membre associé intéressé.

#### ARTICLE II

##### Organisation

1. Chaque Membre est représenté aux sessions de la Commission par un délégué unique qui peut être accompagné d'un suppléant, ainsi que d'experts et de conseillers. La participation des suppléants, experts et conseillers aux sessions de la Commission ne leur confère pas le droit de vote, sauf dans le cas où un suppléant fait fonction de délégué en l'absence de ce dernier.

2. Chaque Membre dispose d'une voix. Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des suffrages exprimés, sauf dans le cas où le présent accord ou le Règlement intérieur de la Commission exige une majorité plus élevée. Le quorum est constitué par la majorité des Membres de la Commission.

3. A chaque session ordinaire, la Commission élit un Président et un VicePrésident qui restent en fonction jusqu'à la fin de la session ordinaire suivante.

4. Le Président de la Commission, d'accord avec le Directeur général de l'Organisation, convoque la Commission en session ordinaire au moins une fois tous les deux ans, à moins que la majorité des Membres n'en décide autrement. Le lieu et la date de chaque session sont fixés par la Commission, d'accord avec le

Directeur général de l'Organisation.

5. La Commission a pour siège le Bureau régional de l'Organisation qui lui paraît le plus approprié dans les limites de la zone définie par l'Article VI.

6. L'Organisation fournit le Secrétariat de la Commission, et le Directeur général en désigne le Secrétaire qui est administrativement responsable devant lui.

7. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses Membres, adopter et amender son propre Règlement intérieur, sous réserve que ledit Règlement intérieur ou les amendements qui y sont apportés ne soient pas incompatibles avec le présent Accord ou avec l'Acte constitutif de l'Organisation.

### **ARTICLE III** **Comités et groupes de travail**

1. Un Comité exécutif est constitué, composé du Président, du Vice-Président, du Président sortant et de deux Membres élus par la Commission. Si des raisons de force majeure empêchent un ou deux Membres du Comité exécutif de participer à l'une de ses sessions, le Président peut désigner comme remplaçants, pour ladite session seulement, un ou deux suppléants qu'il choisit parmi les Présidents des Comités établis en vertu du Règlement intérieur de la Commission, sous réserve toutefois que deux Membres permanents du Comité exécutif soient toujours présents et que le nombre des Membres ayant le droit de vote et assistant à la session du Comité ne soit jamais supérieur à cinq.

2. La Commission peut créer en outre des comités temporaires, spéciaux ou permanents pour étudier des questions relevant de la compétence de la Commission et faire rapport à leur sujet.

3. La Commission peut établir des groupes de travail pour étudier des problèmes techniques particuliers et formuler des recommandations à leur sujet. Ces groupes de travail sont convoqués par le Directeur général de l'Organisation, qui fixe la date et le lieu de la réunion en tenant compte des objectifs pour lesquels ils ont été créés.

4. La création des comités et groupes de travail mentionnés dans les paragraphes 2 et 3 ci-dessus est subordonnée à l'existence des crédits nécessaires au chapitre pertinent du budget approuvé de l'Organisation; il appartient au Directeur général de l'Organisation d'établir si lesdits crédits sont disponibles. Avant de prendre une décision quelconque entraînant des dépenses à propos de la création de comités et groupes de travail, la Commission est saisie d'un rapport du Directeur général de l'Organisation sur les incidences administratives et financières de cette décision.

### **ARTICLE IV** **Attributions**

La Commission a pour fonction de promouvoir l'utilisation totale et rationnelle des ressources aquatiques vivantes en favorisant le développement et l'aménagement des opérations de pêche et de pisciculture et l'expansion des activités connexes de traitement et de commercialisation conformément aux objectifs de ses membres et, à cette fin, elle aura les attributions et les responsabilités suivantes:

- (a) examiner l'état de ces ressources et des industries qu'elles alimentent;
- (b) formuler et recommander des mesures appropriées, mettre en oeuvre et exécuter des programmes ou projets visant à:
  - (i) accroître l'efficacité et la productivité soutenue des pêches et de l'aquaculture;
  - (ii) conserver et aménager les ressources;
  - (iii) protéger les ressources de la pollution;

(c) examiner les aspects économiques et sociaux des industries de la pêche et de l'aquaculture et recommander des mesures visant à améliorer les conditions d'existence et de travail des pêcheurs et des autres personnes employées dans ces industries, tout en stimulant d'autre manière la contribution de chaque pêcherie à la réalisation de ces objectifs sociaux et économiques;

(d) promouvoir des programmes visant à renforcer la mariculture et les pêches côtières;

(e) encourager, recommander, coordonner et, le cas échéant, entreprendre des activités de formation et de vulgarisation dans tous les domaines de la pêche;

(f) encourager, recommander, coordonner et entreprendre, selon qu'il sera nécessaire, des activités de recherche-développement sur tous les aspects des pêches;

(g) rassembler, publier ou diffuser d'autre manière des renseignements sur les ressources aquatiques vivantes et sur les pêcheries qu'elles alimentent;

(h) entreprendre toutes autres activités qui pourraient être nécessaires à la Commission pour remplir son rôle tel qu'il est défini précédemment.

#### **ARTICLE V** **Rapports**

La Commission transmet au Directeur général de l'Organisation, à la suite de chaque session, un rapport contenant ses opinions, recommandations et décisions, et lui soumet tels autres rapports qui pourraient sembler nécessaires ou souhaitables. Les rapports des comités et groupes de travail de la Commission prévus à l'Article III du présent Accord sont transmis au Directeur général de l'Organisation par les soins de la Commission.

#### **ARTICLE VI** **Zone d'action**

La Commission s'acquitte des attributions et obligations définies à l'Article IV dans les limites de la zone Asie-Pacifique.

#### **ARTICLE VII** **Coopération avec les organisations internationales**

La Commission coopère étroitement avec les autres organisations internationales sur les sujets d'intérêt commun.

#### **ARTICLE VIII** **Dépenses**

1. Les dépenses engagées par les délégués et leurs suppléants, experts et conseillers du fait de leur présence aux sessions de la Commission, ainsi que les dépenses des représentants siégeant dans les comités ou groupes de travail créés en vertu de l'Article III du présent Accord, sont déterminées et payées par leurs gouvernements respectifs.

2. Les dépenses du Secrétariat, y compris celles afférentes aux publications et aux communications et, d'autre part, les dépenses encourues par le Président, le Vice-président et le Président sortant de la Commission ainsi que par les deux autres Membres du Comité exécutif dans l'accomplissement de fonctions ayant trait aux travaux de la Commission dans l'intervalle des sessions, sont fixées et prises en charge par l'Organisation dans les limites du budget biennal qui est préparé et approuvé conformément aux

dispositions de l'Acte constitutif, du Règlement général et du Règlement financier de l'Organisation.

3. Les dépenses afférentes aux projets de recherche ou de développement entrepris par certains Membres de la Commission agissant soit de leur propre initiative, soit sur la recommandation de la Commission, sont déterminées et payées par leurs gouvernements respectifs.

4. Les dépenses afférentes aux activités entreprises conformément aux dispositions des paragraphes (e) et (f) de l'Article IV ci-dessus, à moins qu'elles ne puissent être autrement couvertes, sont fixées et payées par les Membres de la manière et dans la proportion dont ils conviennent mutuellement. Les projets communs sont soumis au Conseil de l'Organisation préalablement à leur mise en oeuvre. Les contributions relatives aux projets communs sont versées à un fonds de dépôt qui est constitué par l'Organisation et géré par elle conformément aux dispositions du Règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Organisation.

5. Les dépenses des experts invités avec l'assentiment du Directeur général à participer à titre personnel aux réunions de la Commission, des comités ou des groupes de travail sont à la charge de l'Organisation

#### **ARTICLE IX Amendements**

La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses Membres, décider d'amender le présent Accord. Les amendements au présent Accord doivent être transmis au Conseil de l'Organisation qui aura le pouvoir de les désavouer s'il est d'avis que ces amendements sont incompatibles avec les objectifs et les buts de l'Organisation ou avec les dispositions de l'Acte constitutif de l'Organisation. S'il l'estime souhaitable, le Conseil de l'Organisation peut renvoyer ces amendements à la Conférence de l'Organisation qui aura les mêmes pouvoirs de désaveu. Cependant, tout amendement entraînant de nouvelles obligations pour les Membres n'entre en vigueur pour chacun d'eux qu'à compter de son acceptation. Les instruments d'acceptation d'amendements entraînant de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation, qui informe tous les Membres de la Commission Asie-Pacifique des pêches, ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies, de la réception des avis d'acceptation et de l'entrée en vigueur des amendements. Les droits et obligations de tout Membre de la Commission Asie-Pacifique des pêches qui n'a pas accepté un amendement entraînant des obligations supplémentaires continuent à être régis par les dispositions de l'Accord antérieures à l'amendement.

#### **ARTICLE X Acceptation**

1. Le présent Accord est ouvert à l'acceptation des Etats Membres et Membres associés de l'Organisation.

2. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses Membres, admettre à la qualité de Membre tels autres Etats qui sont Membres des Nations Unies, de l'une quelconque des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique et qui ont présenté une demande d'admission accompagnée d'une déclaration constituant un instrument formel d'acceptation de l'Accord en vigueur au moment de l'admission. Ces Etats ne peuvent participer aux activités de la Commission que s'ils assument une quote-part des dépenses du Secrétariat, quote-part qui est fixée par l'Organisation.

3. L'acceptation de l'Accord de la part de tout Etat Membre ou Membre associé de l'Organisation se fait par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'Organisation et prend effet à dater de la réception de cet instrument par le Directeur général.

4. L'acceptation de l'Accord de la part d'Etats non Membres de l'Organisation a lieu par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'Organisation. L'admission à la qualité de Membre devient effective à la date à laquelle la Commission donne son approbation conformément au paragraphe 2 du présent Article.

5. Le Directeur général de l'Organisation informe tous les Membres de la Commission, tous les Etats

Membres de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies de toutes acceptations qui sont devenues effectives.

6. Au moment où il accepte le présent Accord, un Etat peut formuler des réserves qui ne prennent effet que sur approbation unanime des Membres de la Commission. Le Directeur général de l'Organisation informe immédiatement tous les Membres de la Commission de toute réserve qui a été formulée. Les Membres de la Commission qui n'ont pas répondu dans les trois mois à dater de la notification sont considérés comme ayant accepté la réserve en question. Si celle-ci est repoussée, l'Etat qui l'a formulée ne devient pas partie à l'Accord.

#### **ARTICLE XI** **Entrée en vigueur**

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de réception du cinquième instrument d'acceptation.

#### **ARTICLE XII** **Application territoriale**

Au moment où ils acceptent le présent Accord, les Membres de la Commission indiquent expressément à quels territoires s'applique leur acceptation. A défaut d'une telle déclaration, l'acceptation est considérée comme s'appliquant à tous les territoires pour lesquels l'Etat intéressé est responsable de la conduite des relations internationales. Sous réserve des dispositions de l'Article XIII ci-dessous, l'application territoriale peut être modifiée par une déclaration ultérieure.

#### **ARTICLE XIII** **Retrait**

1. Tout Membre peut, à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur en ce qui le concerne, dénoncer cet Accord en informant par écrit le Directeur général de l'Organisation qui, à son tour, en informe aussitôt tous les Membres de la Commission et les Etats Membres de l'Organisation ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies. Le retrait devient effectif après une période de trois mois à compter de la date de réception par le Directeur général de la notification dudit retrait.

2. Un Membre de la Commission peut notifier le retrait d'un ou de plusieurs territoires dont les relations internationales relèvent de sa responsabilité. Lorsqu'un Membre notifie son propre retrait de la Commission, il indique le ou les territoires auxquels s'applique cette décision. En l'absence d'une telle déclaration, le retrait est considéré comme s'appliquant à tous les territoires dont les relations internationales relèvent dudit Membre, mais ce retrait ne s'applique pas aux Membres associés.

3. Tout Membre de la Commission qui notifie son retrait de l'Organisation est réputé se retirer simultanément de la Commission, et ce retrait est réputé s'appliquer à tous les territoires dont les relations internationales relèvent de sa responsabilité, mais ne s'applique pas aux Membres associés.

#### **ARTICLE XIV** **Interprétation de l'Accord et règlement des différends**

Tout différend touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord, s'il n'est pas réglé par la Commission, est soumis à un comité composé de Membres désignés chacun par une des parties en cause et d'un président indépendant choisi par les Membres du comité. Les recommandations du comité, sans lier les

parties, constituent la base d'un réexamen par les parties intéressées de la question qui est à l'origine du désaccord. Si cette procédure n'aboutit pas au règlement du différend, celui-ci est porté devant la Cour internationale de justice conformément au statut de ladite Cour, à moins que les parties en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

#### **ARTICLE XV** **Expiration de l'Accord**

L'Accord est considéré comme étant venu à expiration si le nombre des Membres de la Commission tombe au-dessous de 5 et à partir de ce moment, à moins que les Etats qui continuent à en faire partie n'en décident autrement à l'unanimité.

#### **ARTICLE XVI** **Authentification et enregistrement**

Le texte du présent Accord a été primitivement rédigé à Baguio, le 26 février 1948, en langue anglaise. Deux exemplaires du texte amendé en anglais et en français sont authentifiés par le Directeur général de l'Organisation. L'un de ces exemplaires est déposé aux archives de l'Organisation, l'autre est transmis au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement. En outre, le Directeur général de l'Organisation authentifie des copies de cet Accord et en transmet une à chaque Etat Membre de l'Organisation, ainsi qu'à tels Etats non Membres de l'Organisation qui peuvent devenir parties à l'Accord.

#### **REGLEMENT INTERIEUR** **ARTICLE I**

Aux fins du présent Règlement, on retiendra les définitions suivantes:

**Accord:** L'Accord en vue de la constitution d'une Commission Asie-Pacifique des pêches, rédigé à Baguio (Philippines) le 26 février 1948, tel qu'amendé conformément aux dispositions de l'Article IX dudit Accord.

**Commission:** La Commission Asie-Pacifique des pêchés.

**Président:** Le Président de la Commission.

**Délégué:** Le représentant d'un Membre comme il est spécifié à l'Article II-1 de L'Accord.

**Délégation:** Le Délégué et son suppléant, les experts et les conseillers.

**Membre:** Les Etats Membres et Membres associés de l'Organisation et les Etats non Membres de l'Organisation qui sont Membres des Nations Unies, de toute institution spécialisée ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

**Secrétaire:** Le Secrétaire de la Commission.

**Organisation:** L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

**Conférence:** La Conférence de l'Organisation.

**Directeur général:** Le Directeur général de l'Organisation.

**Etat, Membre associé ou organisation représentés en qualité d'observateur:** Un Etat qui n'est pas Membre de l'Organisation ou une organisation internationale invités à participer à une session de la Commission, un Etat Membre ou un Membre associé de l'Organisation participant à une session de la Commission sans en être Membre.

**Observateur:** Le représentant d'un Etat ou d'un Membre associé ou d'une organisation assistant en qualité d'observateur.

**Session:** Une réunion de délégués régulièrement convoquée pour une durée déterminée.

**Séance:** La période d'une session pendant laquelle les délégués ne se séparent que pour une brève suspension.

## ARTICLE II

### Sessions de la Commission

1. Conformément à l'Article II-4 de l'Accord, la Commission, en consultation avec le Directeur général, examine à chaque session si la session suivante doit avoir lieu au cours de la deuxième année subséquente, et arrête le lieu et la date de cette session, eu égard aux exigences des programmes de la Commission et aux termes de l'invitation formulée par le gouvernement du pays où doit se tenir la session. Le Président, en conformité de ce qui précède, annonce la convocation de la session, sous réserve que la Commission, au cas où elle n'est pas en mesure lors de sa session ordinaire de fixer la date et le lieu de la session suivante, prenne, d'accord avec le Directeur général, une décision concernant l'année civile durant laquelle cette session doit se tenir. Le Président, d'accord avec le Directeur général, est alors autorisé à fixer la date et le lieu de la session, sous réserve que l'approbation de la majorité des Membres de la Commission ait été obtenue.

2. Le Président, d'accord avec le Directeur général, peut convoquer une session extraordinaire de la Commission:

- (a) sur les instructions de la Commission,
- (b) sur les instructions du Comité exécutif avec l'approbation de la majorité des Membres, ou
- (c) à la demande de la majorité des Membres,

Le Comité exécutif, d'accord avec le Directeur général, décide de la date et du lieu de cette session.

3. Les invitations à une session ordinaire de la Commission sont envoyées au moins 60 jours avant la date fixée pour l'ouverture de celle-ci. Les invitations à une session extraordinaire sont envoyées au moins 40 jours avant la date fixée pour l'ouverture de celle-ci.

## ARTICLE III

### Ordre du jour

1. L'ordre du jour de chaque session ordinaire comprend:

- (a) l'adoption de l'ordre du jour;
- (b) l'élection du Président et du Vice-président comme il est prévu par l'Article III-1 de l'Accord;
- (c) un rapport du Comité sur ses activités pendant l'intersession, comprenant un rapport sur les travaux accomplis pour la Commission par le Secrétariat;
- (d) un rapport du Secrétaire sur la situation financière de la Commission;
- (e) l'examen du projet de budget pour l'exercice suivant;
- (f) les propositions d'amendement à l'Accord, conformément à l'Article IX de ce dernier et aux dispositions de l'Article XIV du présent Règlement;

(g) les demandes d'adhésion à la Commission présentées par les Etats non Membres de l'Organisation conformément à l'Article X-2 de l'Accord;

(h) les rapports des comités;

(i) l'examen de la date et du lieu de la session suivante;

(j) les questions renvoyées à la Commission Asie-Pacifique des pêches par la Conférence, le Conseil ou le Directeur général de l'Organisation.

2. L'ordre du jour comprend également, après approbation de la Commission:

(a) les questions approuvées au cours de la session précédente;

(b) les questions proposées par le Comité exécutif;

(c) les questions proposées par un Membre.

3. Un ordre du jour provisoire, comprenant les points (a) à (j) énoncés au premier paragraphe du présent Article et ceux dont l'inclusion a pu être proposée, est envoyé par le Secrétaire aux Membres et aux Etats, Membres associés et organisations assistant en qualité d'observateurs au moins 60 jours avant l'ouverture de la session, en même temps que les rapports et documents concernant lesdites questions.

4. L'ordre du jour d'une session extraordinaire ne comprend que les points pour lesquels la session a été convoquée.

#### **ARTICLE IV** **Secrétariat**

1. Le Secrétariat, composé du Secrétaire et de ceux des Membres du personnel placés sous ses ordres et désignés par le Directeur général, fournit les services nécessaires à la Commission.

2. Le Secrétaire est chargé de recevoir, rassembler et diffuser les documents, rapports et résolutions adoptés au cours des sessions de la Commission et de ses comités, de préparer les comptes rendus de séances, de certifier les dépenses et les engagements financiers, et en fin de s'acquitter de toutes tâches dont la Commission ou le Comité exécutif pourrait le charger.

3. Des copies de toute lettre relative aux affaires de la Commission sont adressées au Secrétaire aux fins d'information et d'archivage.

#### **ARTICLE V** **Séances plénières de la Commission**

Les séances plénières de la Commission sont publiques, à moins que la Commission n'en décide autrement. Lorsqu'elle décide de tenir une séance privée, la Commission détermine en même temps la portée de cette décision en ce qui concerne les observateurs.

#### **ARTICLE VI** **Election du Président et du Vice-Président** **et d'autres Membres du Comité exécutif**

1. A chaque session ordinaire, la Commission élit le Président et le Vice-président de la Commission, qui restent en fonction jusqu'à la fin de la session ordinaire suivante.

2. Le Président et le Vice-Président entrent en fonction à la fin de la session ordinaire au cours de laquelle ils ont été élus. Ils sont rééligibles.

3. A chaque session ordinaire, la Commission élit également les deux Membres du Comité exécutif mentionnés à l'Article III-1 de l'Accord.

#### **ARTICLE VII** **Fonctions du Président et du Vice-Président**

1. Le Président exerce les fonctions qui lui sont attribuées en vertu d'autres dispositions du présent Règlement, notamment:

- (a) annoncer l'ouverture et la clôture de chaque séance plénière de la Commission;
- (b) diriger les débats au cours de ces séances et assurer l'application du présent Règlement; donner la parole; mettre les questions aux voix et proclamer les décisions;
- (c) statuer sur les motions d'ordre;
- (d) exercer, dans le cadre du présent Règlement, une pleine autorité sur les débats aux séances plénières;
- (e) établir les comités *ad hoc* des sessions conformément aux instructions de la Commission.

2. Le Vice-Président exerce les fonctions de Président en l'absence de ce dernier ou sur sa demande.

#### **ARTICLE VIII** **Dispositions et procédure relatives au vote**

1. Sauf le cas prévu au paragraphe 4 du présent Article, le vote au cours d'une séance plénière se fait oralement ou à main levée; le vote par appel nominal est de rigueur quand l'Accord ou le Règlement exige une majorité spéciale ou quand une délégation le demande.

2. L'appel nominal des délégués se fait dans l'ordre alphabétique anglais des Membres qu'ils représentent.

3. Le vote de chaque délégué participant à un vote par appel nominal ainsi que les abstentions figurent dans le procès-verbal de la séance.

4. Les votes sur des propositions ayant trait à des personnes ont lieu au scrutin secret, sauf quand il s'agit de l'élection d'un Membre du Bureau.

5. Lorsque aucun candidat à un poste électif n'obtient au premier tour de scrutin la majorité des suffrages exprimés, il est procédé à un second tour, mais le vote ne porte plus que sur les deux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix. Si les deux candidats recueillent le même nombre de voix à ce second tour, le Président désigne l'élu par tirage au sort.

6. En cas de partage égal des voix lors d'un vote ne portant pas sur des élections, il est procédé à un deuxième vote au cours de la séance suivante de la même session. S'il y a encore égalité, la proposition est considérée comme rejetée.

7. Si le quorum d'une majorité des deux tiers de tous les membres de la Commission n'est pas atteint au moment du vote sur un amendement à l'Accord proposé, comme prévu à l'Article IX de l'Accord, la Commission peut décider que les membres absents seront informés et invités à voter par correspondance adressée au Directeur général de la FAO dans un délai de 90 jours à compter de la clôture de la session à laquelle la proposition a été mise aux voix, sous réserve toutefois que le vote soit affirmatif ou négatif, tout vote conditionnel étant considéré comme non valide. Ces amendements sont considérés comme adoptés

uniquement lorsque la majorité requise a été obtenue.

8. Les questions de vote et les questions connexes non spécifiquement traitées dans le texte de l'Accord ou dans le présent Règlement sont régies - *mutatis mutandis* - par les dispositions du Règlement général de l'Organisation.

## ARTICLE IX Comités

1. Le Comité exécutif se compose du Président, du Vice-Président et du Président sortant, ainsi que de deux membres élus par la Commission. Le Secrétaire est Membre "*ex officio*" du Comité, mais sans droit de vote. Le Président de la Commission est le Président du Comité exécutif. Le Comité exécutif:

- (a) se réunit au moins une fois par an dans l'intervalle des sessions;
- (b) outre les fonctions prévues par ailleurs dans le présent Règlement, dirige les affaires de la Commission dans l'intervalle des sessions; toutefois, les décisions du Comité en matière de politique, à moins qu'elles ne soient l'application de celles déjà prises par la Commission, n'ont pas un caractère définitif et sont soumises aux Membres. Si la majorité de ceux-ci se prononce en faveur des propositions du Comité et en donne connaissance au Secrétaire, ces dernières sont considérées comme adoptées;
- (c) fait l'estimation des dépenses pour l'exercice biennal suivant en vue de la soumettre à la Commission, ultérieurement à l'Organisation, conformément à L'Article VIII-2 de l'Accord;
- (d) coordonne le travail des comités et groupes de travail;
- (e) joue le rôle d'un comité d'édition et de publication.

2. La Commission peut créer tous Comités et groupes de travail qu'elle estime nécessaires pour le déroulement de ses activités.

- (a) La Commission fixe le mandat desdits comités ou groupes de travail au moment où elle les crée;
- (b) Chaque comité ou groupe de travail choisit parmi ses membres son président qui fait fonction de rapporteur;
- (c) Les comités ou groupes de travail font rapport à la Commission par l'intermédiaire du Comité exécutif, soit à la session au cours de laquelle ils ont été créés, soit à la session suivante, selon les dispositions de leur mandat. La Commission décide alors s'ils doivent ou non poursuivre leur activité pendant la période suivante;
- (d) Les comités et groupes de travail peuvent éventuellement créer les sous-comités dont ils peuvent avoir besoin pour s'acquitter effectivement du mandat que la Commission leur a fixé.

3. La création des comités et groupes de travail mentionnés dans le paragraphe 2 ci-dessus est subordonnée aux dispositions de l'Article III-3 de l'Accord.

4. Chaque comité ou groupe de travail peut adopter et amender son propre règlement intérieur, qui doit être en harmonie avec le Règlement intérieur de la Commission Asie-Pacifique des pêches et avec le Règlement général de l'Organisation. Le règlement intérieur d'un comité ou groupe de travail entre en vigueur lorsqu'il a été approuvé par la Commission. En l'absence d'un tel règlement, le Règlement intérieur de la Commission Asie-Pacifique des pêches s'applique - *mutatis mutandis* - à ces comités et groupes de travail.

**ARTICLE X**  
**Budget et finances**

1. Sauf dispositions contraires du présent Règlement, le Règlement financier de l'Organisation, complété par les règles de gestion financière, le Manuel, les mémorandums administratifs et les procédures qui en découlent, est applicable aux activités de la Commission.
2. Pour chaque exercice financier, la Commission prépare un projet de budget comprenant les dépenses prévues du Secrétariat, y compris les publications et les communications, ainsi que les prévisions de dépenses concernant les déplacements du Président, du Vice-Président, du Président sortant et des deux autres Membres du Comité exécutif quand ils ont à s'acquitter de leur mandat dans l'intervalle des sessions; une fois approuvé par la Commission, ce projet de budget est soumis au Directeur général pour examen afin de lui permettre d'en tenir compte dans les prévisions budgétaires générales de l'Organisation.
3. Une fois adopté par la Conférence au cours de sa session biennale en tant que partie intégrante du budget fédéral de l'Organisation, le budget de la Commission constitue la limite dans laquelle les dépenses doivent être engagées à des fins approuvées par la Conférence.

**ARTICLE XI**  
**Participation des observateurs**

1. Les Etats Membres et Membres associés de l'Organisation qui ne sont pas Membres de la Commission peuvent, sur leur demande, se faire représenter par un observateur aux sessions de la Commission et de ses organes subsidiaires, conformément aux principes adoptés par la Conférence en matière d'octroi du statut d'observateur à des Etats.
2. Les Etats, qui sans être Membres de la Commission, ni Membres ou Membres associés de l'Organisation, font partie des Nations Unies, de l'une quelconque des institutions spécialisées, ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, peuvent, sur leur demande et avec l'assentiment du Conseil de l'Organisation et de la Commission Asie-Pacifique des pêches, participer en qualité d'observateurs aux sessions de cette dernière et à celles de ses organes subsidiaires, conformément aux principes adoptés par la Conférence en matière d'octroi du statut d'observateur à des Etats.
3. La participation d'organisations internationales aux travaux de la Commission et les relations entre la Commission et ces organisations sont régies par les dispositions pertinentes de l'Acte constitutif et du Règlement général de l'Organisation, ainsi que par les règles adoptées par la Conférence ou par le Conseil de l'Organisation en matière de relations avec les organisations internationales.
4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, la Commission et ses organes subsidiaires peuvent décider de se réunir en séance privée sans observateurs. En toutes autres circonstances, les observateurs peuvent participer pleinement aux discussions de la Commission et de ses organes subsidiaires.
5. En vue de la réalisation des activités prévues à l'Article IV (e) et (f) de l'Accord, des arrangements peuvent être conclus avec des gouvernements d'Etats qui ne sont pas Membres de la Commission.

**ARTICLE XII**  
**Rapports et recommandations**

1. A chaque session, la Commission approuve un rapport contenant ses opinions, recommandations, résolutions et décisions, y compris, lorsque cela est demandé, l'avis de la minorité.
2. Les conclusions et recommandations de la Commission sont transmises à l'issue de chaque session au Directeur général, lequel les communique, dès que possible après la session, par l'intermédiaire du Secrétaire, aux Membres de la Commission, ainsi qu'aux Etats, Membres associés et organisations internationales qui étaient représentés par des observateurs; il les met à la disposition des autres Etats Membres et Membres associés de l'Organisation pour leur information.
3. Les recommandations qui peuvent avoir des incidences sur la politique, les programmes ou les finances

de l'Organisation sont portées par le Directeur général à l'attention de la Conférence, par l'intermédiaire du Conseil de l'Organisation, pour décision.

4. Le Directeur général peut inviter les Membres de la Commission à fournir à la Commission ou à lui-même des renseignements sur les mesures qu'ils ont prises en fonction des recommandations de la Commission.

5. En attendant la transmission officielle des rapports des Comités et groupes de travail conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord, le Directeur général peut, à la demande du Comité exécutif, transmettre officieusement ces rapports aux membres de la Commission.

6. Les rapports des comités, les mémoires techniques et autres documents sont publiés suivant l'appréciation du Comité exécutif.

### **ARTICLE XIII**

#### **Recommandations aux Membres**

1. La Commission peut adresser des recommandations aux Membres sur les suites à donner à toute question relative aux attributions mentionnées dans l'Article IV de l'Accord.

2. Le Secrétaire reçoit au lieu et place de la Commission les réponses des Membres auxdites recommandations et fait le résumé et l'analyse de ces communications en vue de leur présentation à la session suivante.

### **ARTICLE XIV**

#### **Amendements à l'Accord**

1. Les propositions d'amendement à l'Accord par application de l'Article IX dudit Accord peuvent être présentées par un Membre dans une communication adressée au Secrétaire. Ce dernier adresse, dès la réception, à tous les Membres et au Directeur général, une copie de ces propositions.

2. La Commission ne décide en session à l'égard d'une proposition d'amendement à l'Accord que si cette dernière a été inscrite à l'ordre du jour provisoire de la session.

### **ARTICLE XV**

#### **Suspension et amendements relatifs aux articles du Règlement intérieur**

1. Sous réserve des dispositions de l'Accord, tous les articles du Règlement qui précède, à l'exception des Articles III, IV, X, XI, XII et XIV, peuvent être, sur proposition de tout délégué, suspendus par un vote à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés au cours d'une séance plénière de la Commission, à condition que notification en ait été donnée au cours d'une séance plénière et que des copies de la proposition de suspension aient été distribuées aux délégations 48 heures au moins avant la séance au cours de laquelle une décision doit être prise à ce sujet.

2. Les amendements ou les additifs au Règlement peuvent être, sur proposition de tout délégué, adoptés à la majorité des deux tiers des membres de la Commission en séance plénière de la Commission, à condition qu'il en soit donné préavis au cours d'une séance plénière et que des copies de la proposition d'amendement aient été distribuées aux délégations au moins 24 heures avant la séance au cours de laquelle une décision doit être prise à cet égard.

3. Le Comité peut proposer des amendements et des additifs au présent Règlement, et ces propositions peuvent faire l'objet d'un examen au cours de la session suivante de la Commission.

4. Les amendements à l'Article XIV qui pourraient être adoptés conformément aux dispositions du deuxième paragraphe du présent Article n'entrent en vigueur que lors de la session suivante de la Commission.

**ARTICLE XVI**  
**Langues officielles**

Les langues officielles de la Commission sont l'anglais et le français. Les délégations peuvent se servir de l'une ou l'autre de ces langues au cours des sessions; les rapports, les documents et les communications peuvent être rédigés dans l'une ou l'autre langue. Les rapports et les manuscrits sont publiés dans la langue dans laquelle ils ont été soumis et, sur demande de la Commission ou du Comité exécutif, il peut en être publié des résumés en traduction.

**No. 2613. Multilateral**

CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. NEW YORK, 31 MARCH 1953 [*United Nations, Treaty Series, vol. 193, I-2613.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION MADE UPON SIGNATURE AND CONFIRMED UPON RATIFICATION

**Ecuador**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 14 September 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 September 2015*

**N° 2613. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. NEW YORK, 31 MARS 1953 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 193, I-2613.*]

RETRAIT DE RÉSERVE FORMULÉE LORS DE LA SIGNATURE ET CONFIRMÉE LORS DE LA RATIFICATION

**Équateur**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 septembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 14 septembre 2015*

**No. 4173. Multilateral**

CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE. THE HAGUE, 1 MARCH 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 286, I-4173.*]

ACCESSION

**Kazakhstan**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 29 January 2015*

*Date of effect: 14 October 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 September 2015*

**N° 4173. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. LA HAYE, 1<sup>ER</sup> MARS 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 286, I-4173.*]

ADHÉSION

**Kazakhstan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 29 janvier 2015*

*Date de prise d'effet : 14 octobre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 septembre 2015*

## No. 7663. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE EASTERN REGION OF ITS DISTRIBUTION AREA IN SOUTH-WEST ASIA. APPROVED ON 3 DECEMBER 1963 BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TWELFTH SESSION (ROME, 16 NOVEMBER - 3 DECEMBER 1963). ROME, 16 NOVEMBER 1963 AND 3 DECEMBER 1963 [*United Nations, Treaty Series, vol. 529, I-7663.*]

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE EASTERN REGION OF ITS DISTRIBUTION AREA IN SOUTH-WEST ASIA. TEHRAN, 21 SEPTEMBER 2000

**Entry into force:** 1 November 2001, in accordance with Article XIV (4) of the Agreement

**Authentic texts:** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Food and Agriculture Organization of the United Nations, 30 September 2015

## N° 7663. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN DANS LA PARTIE ORIENTALE DE L'AIRE DE RÉPARTITION DE CET ACRIDIEN EN ASIE DU SUD-OUEST. APPROUVÉ LE 3 DÉCEMBRE 1963 PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DOUZIÈME SESSION (ROME, 16 NOVEMBRE - 3 DÉCEMBRE 1963). ROME, 16 NOVEMBRE 1963 ET 3 DÉCEMBRE 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 529, I-7663.*]

AMENDEMENTS À L'ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN DANS LA PARTIE ORIENTALE DE L'AIRE DE RÉPARTITION DE CET ACRIDIEN EN ASIE DU SUD-OUEST. TÉHÉRAN, 21 SEPTEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> novembre 2001, conformément au paragraphe 4 de l'Article XIV de l'Accord

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 30 septembre 2015

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

APPENDIX F  
AMENDMENTS TO THE  
AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF AN FAO COMMISSION FOR  
CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE EASTERN REGION OF ITS  
DISTRIBUTION AREA IN SOUTH-WEST ASIA\*

as amended by the Commission at its Twelfth Session (9-17 March 1977) and approved by the  
FAO Council at its Seventy-Second Session (8-10 November 1977).

**PREAMBLE**

The Contracting Governments, having regard to the urgent necessity of preventing losses to agriculture in certain countries of central and western Asia caused by the Desert Locust, hereby establish within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "The Organization") a Commission to be known as the "FAO Commission for Controlling the Desert Locust in the Eastern Region of its Distribution Area in South-West Asia", whose object shall be to promote national and international research and action with respect to the control of the Desert Locust in that Region. The Region is defined as consisting of the territories of Afghanistan, India, the Islamic Republic of Iran and Pakistan ~~and any territories adjacent to the above countries.~~

**ARTICLE I**  
**Membership**

1. The Members of the FAO Commission for Controlling the Desert Locust in the Eastern Region of its Distribution Area in South-West Asia (hereinafter referred to as "the Commission") shall be such Member Nations and Associate Members of the Organization situated in the Region defined in the Preamble as accept this Agreement in accordance with the provisions of Article XIII of this Agreement.
2. The Commission may, by a two-thirds majority of its Members, admit to membership such other States, situated in the Region that are Members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency, as have submitted an application for membership of the Commission and a declaration made in a formal instrument that they accept this Agreement as in force at the time of admission.

**ARTICLE II**  
**Obligations of Members regarding National Policies and  
International Co-operation for the Control of the Desert Locust**

1. Members undertake to maintain through the Secretary and/or between members of the Commission a regular exchange of information on the current locust situation and the progress of control campaigns within their countries, and also to transmit such information regularly to the Desert Locust Information Service ~~in London~~ at FAO, Rome ~~in the light of the Agreement between the Organization and the Anti Locust Research Center.~~
2. Members undertake to carry out all possible measures ~~to control plagues~~ for preventive control of the Desert Locust within their countries and to reduce crop damage by adopting at least the following essential procedures:

- (a) maintaining a permanent locust information and reporting service;
  - (b) maintaining an adequate permanent locust control service;
  - (c) holding reserves of insecticides and application equipment;
  - (d) encouraging and supporting such training, survey and research work, including where appropriate the maintenance of national research stations for the study of the Desert Locust, as may be considered desirable by the Commission and as are compatible with the resources of the country;
  - (e) participating in the implementation of any common policy of locust control or prevention which may be approved by the Commission;
  - (f) facilitating the storage of any items of anti-locust equipment and insecticides held by the Commission and permitting the duty-free import or export without hindrance of such goods and equipment as well as the free movement within the country of such goods and equipment;
  - (g) providing the Commission with any information it may request to carry out its functions effectively.
3. Members undertake to submit to the Commission periodic reports on the action taken to fulfil the obligations specified in paragraphs 1 and 2 above.

### **ARTICLE III** **Seat of the Commission**

1. The seat of the Commission shall be determined by the Commission.
2. Sessions of the Commission shall normally be held at its seat. Sessions may, however, be convened elsewhere, in consultation with the Director-General of the Organization, in pursuance of a decision of the Commission at a previous session.

### **ARTICLE IV** **Functions of the Commission**

The following shall be the functions of the Commission:

1. Joint action and Assistance

The Commission shall:

- (a) plan and implement joint action for the survey and control of the Desert Locust in the Region wherever required and, to this effect, arrange means whereby adequate resources can be made available;
  - (b) assist and promote, in any manner which it considers appropriate, any national, regional or international action relating to the control or survey of the Desert Locust;
  - (c) determine, in consultation with the Members concerned, the nature and extent of assistance needed by such Members for implementing their national programs and for supporting regional programs;
  - (d) assist, at the request of any Member whose territory is faced with Desert Locust situations beyond the capacity of its national services to control and survey, in any measures jointly agreed to that may become necessary;
  - (e) maintain at strategic localities determined by the Commission, in consultation with the Members concerned, reserves of anti-locust equipment, insecticides and other supplies, to be used in cases of emergency in accordance with decisions of the Commission including supplementing of the national resources of any Member.
2. Information and Co-ordination

The Commission shall:

- (a) ensure that all Members are provided with current information in regard to Desert Locust infestations, and collect and disseminate information on experience gained, research conducted and programs adopted on the national, regional and international levels in connection with the control of the Desert Locust;

- (b) assist the national research organizations of Members and co-ordinate research in the Region by arranging visits of research and survey units and other appropriate means.

### 3. Co-operation

The Commission may:

- (a) enter into arrangements or agreements, through the Director-General of the Organization, with Nations in the Region that are not Members of the United Nations, for common action in connection with survey and control of locusts in the Region;
- (b) enter into or encourage arrangements, through the Director-General, with other United Nations Specialized Agencies or other international organizations concerned, for common action on the study and control of locusts and for the mutual exchange of information on problems concerning locusts.

### 4. Administrative matters

The Commission shall:

- (a) consider and approve the report of the Secretary on the activities of the Commission, the Program and Budget of the Commission for the ensuing financial period, and the annual accounts;
- (b) keep the Director-General of the Organization fully informed of its activities and transmit to him the accounts, the Program and the Budget of the Commission, the latter for submission to the Council of the Organization prior to implementation;
- (c) transmit to the Director-General the reports and recommendations of the Commission, for such action by the Council or Conference of the Organization as may be appropriate.

## ARTICLE V

### Sessions of the Commission

1. Each Member of the Commission shall be represented at sessions of the Commission by a delegate who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Alternates, experts and advisers may take part in the proceedings of the Commission but may not vote unless authorized by the delegate to substitute for him.
2. A majority of the Members of the Commission shall constitute a quorum. Each Member shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast except as otherwise provided for in this Agreement.
3. A Member which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Commission shall have no vote if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the Contributions due from it for the two preceding financial years.
4. The Commission shall elect, at the beginning of each regular session, a Chairman and a Vice-Chairman from amongst the delegates. These Officers shall hold office until the beginning of the next regular session and shall be eligible for re-election.
5. The Director-General of the Organization in consultation with the Chairman of the Commission shall convene a regular session of the Commission at least ~~once a year~~ once every two years in calm periods and at least once a year during Desert Locust upsurges. Special sessions may be convened by the Director-General in consultation with the Chairman of the Commission, if so requested by the Commission in regular session or by at least one third of the Members during intervals between regular sessions.
6. The Director-General of the Organization or a representative designated by him shall have the right to participate without vote in all meetings of the Commission or its subsidiary bodies.

**ARTICLE VI**  
**Observers and Consultants**

1. Participation of international organizations in the work of the Commission and the relations between the Commission and such organizations shall be governed by the relevant provisions of the Constitution and the General Rules of the Organization as well as by the rules on relations with international organizations adopted by the Conference or Council of the Organization. All such relations shall be dealt with by the Director-General of the Organization.
2. Member Nations and Associate Members of the Organization that are not Members of the Commission may, upon their request, be represented by an observer at sessions of the Commission and of its subsidiary bodies.
3. States which, while not Members of the Commission nor Members or Associate Members of the Organization, are Members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency may, upon request and subject to the concurrence of the Commission and in accordance with the Provisions relating to the granting of observer status to Nations adopted by the Conference of the Organization, be invited to attend sessions of the Commission and its subsidiary bodies in an observer capacity.
4. The Commission may invite consultants or experts to attend its sessions.

**ARTICLE VII**  
**Secretariat**

The Director-General of the Organization shall provide the Secretary and staff of the Commission, who, for administrative purposes, shall be responsible to him. They shall be appointed under the same terms and conditions as the staff of the Organization. The Secretary shall prepare a draft annual report on the activities of the Commission for the approval of the Commission with the view to its transmission to the Director-General of the Organization and shall submit to the Commission draft programs of work and budget and annual accounts.

**ARTICLE VIII**  
**The Executive Committee**

- ~~1. An Executive Committee shall be established and shall be composed of one representative (preferably a locust specialist) of each of the Members of the Commission. The Chairman and Vice Chairman of the Executive Committee shall be elected from amongst its Members and shall hold office for one year. They shall be eligible for re-election.~~
- ~~2. The Executive Committee shall meet at least once between any two successive regular Sessions of the Commission. The Chairman of the Executive Committee shall, in consultation with the Director General of the Organization, convene Sessions of the Committee.~~
- ~~3. The Secretary of the Commission shall act as Secretary of the Executive Committee.~~

**ARTICLE IX**  
**Functions of the Executive Committee.**

The Executive Committee shall:

- ~~(a) make proposals to the Commission concerning policy matters and the program of activities;~~
- ~~(b) ensure the implementation for the policies and programs approved by the Commission;~~
- ~~(c) submit draft programs of work and budget and annual accounts to the Commission;~~

- (d) ~~prepare the draft annual report on the activities of the Commission for the approval of the Commission with the view to its transmission to the Director-General of the Organization.~~
- (e) ~~carry out such other functions as the Commission may delegate to it.~~

#### **ARTICLE X VIII**

##### **Rules of Procedure and Financial Regulations**

The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure and Financial Regulations which shall be consistent with the General Rules and the Financial Regulations respectively of the Organization. The Rules of Procedure and Financial Regulations of the Commission and any amendment thereto shall come into force upon approval by the Director-General of the Organization, and as from the date of such approval, the Financial Regulations and amendments thereto being subject to confirmation by the Council of the Organization.

#### **ARTICLE XI IX**

##### **Subsidiary Bodies**

1. The Commission may, if necessary, establish sub-commissions, committees or working parties, subject to the availability of the necessary funds in the relevant chapters of the approved budgets of the Commission and of the Organization. The determination of such availability shall be made by the Director-General of the Organization. Before taking any decision involving expenditure in connection with the establishment of subsidiary bodies, the Commission shall have before it a report from the Director-General on the administrative and financial implications thereof.
2. Sessions of sub-commissions, committees and working parties shall be convened by the Chairman of such bodies in consultation with the Director-General of the Organization.
3. Membership in subsidiary bodies shall either be open to all Members of the Commission or shall consist of selected Members of the Commission, or of individuals appointed in their personal capacity, as determined by the Commission.
4. The procedure of subsidiary bodies shall be governed mutatis mutandis by the Rules of Procedure of the Commission.

#### **ARTICLE XII X**

##### **Finance**

1. Each Member of the Commission undertakes to contribute annually its share of the Budget in accordance with a scale of contributions to be adopted by a two-thirds majority of the membership of the Commission. The contributions of the Members of the Commission shall, initially, be calculated on the basis of the financial contributions worked out in respect of the Members in connection with the United Nations Special Fund Desert Locust Project, subject to such modifications as may be determined by the Commission as the result of acceptances of the Agreement in addition to those provided for in Article XVIII of the Agreement.
2. Contributions by Members may be made partly in cash and partly in kind, the proportion of each being determined by the Commission. For budgetary purposes, the cash value of contributions in kind shall be calculated by such means as the Commission may decide.
3. The Commission may also accept contributions and donations from other sources.
4. Contributions shall be payable in currencies to be determined by the Commission after consultation with each Member and with the concurrence of the Director-General of the Organization.

5. All contributions and donations received shall be placed in a Trust Fund administered by the Director-General of the Organization in conformity with the Financial Regulations of the Organization.

#### **ARTICLE ~~XIII~~ XI**

##### **Expenses**

1. The expenses of the Commission shall be paid out of its Budget except those relating to such staff and facilities which can be made available by the Organization. The expenses to be borne by the Organization shall be determined and paid within the limits of an annual budget prepared by the Director-General and approved by the Conference of the Organization in accordance with the Constitution, General Rules and the Financial Regulations of the Organization.

2. Expenses relating to attendance by one delegate of each Member Government of the Commission at sessions of the Commission or its subsidiary bodies shall be borne by the Commission. Expenses of alternates, advisers and observers, shall be borne by their respective governments or organizations.

3. Expenses of individuals invited in their personal capacity to attend sessions or participate in the work of the Commission or its subsidiary bodies shall be borne by such individuals except when they have been requested to perform a specific task on behalf of the Commission or its subsidiary bodies.

4. The expenses of the Secretariat shall be borne by the Organization.

#### **ARTICLE ~~XIV~~ XII**

##### **Amendments**

1. This Agreement may be amended by a two-thirds majority of the membership of the Commission.

2. Proposals for amendments may be made by any Member of the Commission in a communication addressed to the Director-General of the Organization not later than 120 days before the Session of the Commission at which the proposal is to be considered. The Director-General shall inform all Members of the Commission of all proposals for amendment, within 30 days of receipt of such proposals.

3. Any amendment to this Agreement shall require the approval of the Council of the Organization unless the Council considers it desirable to refer the amendment to the Conference of the Organization for approval.

4. Amendments not involving new obligations for Members of the Commission shall take effect from the date of the approval by the Council or Conference, as appropriate.

5. Amendments involving new obligations for Members of the Commission shall, after approval by the Conference or Council of the Organization, come into force in respect of each Member only upon acceptance by it. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of the Organization. The Director-General shall inform all Members of the Commission and the Secretary-General of the United Nations of such acceptance. The right and obligations of any Member of the Commission that has not accepted an amendment involving new obligations shall continue to be governed by the provisions of the Agreement in force prior to the amendment.

6. The Director-General of the Organization shall inform all Members of the Commission, all Members and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of the entry into force of any amendment.

**ARTICLE ~~XV~~ XIII**  
**Acceptance**

1. Acceptance of this Agreement by any Members or Associate Members of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect on receipt of such instrument by the Director-General.
2. Acceptance of this Agreement by non-Member Nations of this Organization shall become effective on the date on which the Commission approves the application for membership in conformity with the provisions of Article I of this Agreement.
3. The Director-General of the Organization shall inform all Members of the Commission, all Members and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of all acceptances that have become effective.
4. Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations which shall become effective only upon unanimous approval by the Members of the Commission. The Director-General of the Organization shall notify forthwith all Members of the Commission of any reservations. Members of the Commission not having replied within three months from the date of the notification shall be deemed to have accepted the reservation. Failing such approval, the nation making the reservation shall not become a party to this Agreement.

**ARTICLE ~~XVI~~ XIV**  
**Territorial Application**

The Members of the Commission shall, when accepting this Agreement, state explicitly to which territories their participation shall extend. In the absence of such a declaration, participation shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member is responsible. Subject to the provisions of Article XVI-2, the scope of the territorial application may be modified by a subsequent declaration.

**ARTICLE ~~XVII~~ XV**  
**Interpretation and Settlement of Disputes**

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, if not settled by the Commission, shall be referred to a Committee composed of one member appointed by each of the parties to the dispute, and in addition an independent chairman chosen by the members of the Committee. The recommendations of such a Committee, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If as the result of this procedure the dispute is not settled, it shall be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the Court, unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.

**ARTICLE ~~XVIII~~ XVI**  
**Withdrawal**

1. Any Member may withdraw from the Commission at any time after the expiration of one year from the date on which its acceptance took effect or from the date on which the Agreement entered into force, whichever is the later, by giving written notice of withdrawal to the Director-General of the Organization, who shall forthwith inform all Members of the Commission, all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations. The withdrawal shall become effective one year from the date of receipt of the notification of withdrawal.

2. A Member of the Commission may give notice of withdrawal with respect to one or more of the territories for the international relations of which it is responsible. When a Member gives notice of its own withdrawal from the Commission, it shall state to which territory or territories the withdrawal is to apply. In the absence of such a declaration, the withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member of the Commission is responsible, except that such withdrawal shall not be deemed to apply to an Associate Member.

3. Any Member of the Commission that gives notice of withdrawal from the Organization shall be deemed to have simultaneously withdrawn from the Commission, and this withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member concerned is responsible, except that such withdrawal shall not be deemed to apply to an Associate Member.

#### **ARTICLE ~~XIX~~ XVII**

##### **Termination**

1. This Agreement shall be considered terminated if and when the number of Members of the Commission falls below three, unless the remaining two Members of the Commission decide to continue, with the approval of the Conference of the Organization. The Director-General of the Organization shall inform all Members of the Commission, all Members and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of such termination.

2. On termination of the Agreement all assets of the Commission shall be liquidated by the Director-General of the Organization and after settlement of the liabilities the balance shall be distributed proportionately amongst Members on the basis of the scale of contributions in force at the time. Nations whose contributions are in arrears for two consecutive years shall not be entitled to a share of the assets.

#### **ARTICLE ~~XX~~ XVIII**

##### **Entry into force**

1. This agreement shall enter into force as soon as three eligible Members or Associate Members of the Organization have become parties to it by the deposit of an instrument of acceptance in accordance with the provisions of Article XIII of this Agreement.

2. The Director-General shall notify all Nations having deposited instruments of acceptance as well as all Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of the date on which this Agreement comes into force.

#### **ARTICLE ~~XXI~~ XIX**

##### **Authentic Languages**

The English, French and Spanish texts of this Agreement shall be equally authentic.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

APPENDIX F  
AMENDEMENTS À  
L'ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION FAO DE LUTTE CONTRE LE  
CRIQUET PÉLERIN ~~DANS LA PARTIE ORIENTALE DE L'AIRE DE RÉPARTITION DE  
CET ACRIDIEN EN ASIE DU SUD-OUEST\*~~

tel qu'amendé par la Commission à sa douzième session (9-17 mars 1977) et approuvé par le Conseil de la FAO à sa soixante-douzième session (8-10 novembre 1977)

PRÉAMBULE

Les États contractants, considérant la nécessité pressante de prévenir les pertes causées aux cultures par le criquet pèlerin dans certains pays d'Asie centrale et occidentale, créent par les présentes, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée "l'Organisation") une Commission dite "Commission FAO de lutte contre le criquet pèlerin ~~dans la partie orientale de l'aire de répartition de cet acridien~~ en Asie du Sud-Ouest", dont l'objet est de promouvoir les recherches et l'action sur le plan national et international en vue de combattre le criquet pèlerin dans cette région. Celle-ci comprend l'Afghanistan, l'Inde, la République islamique d'Iran et le Pakistan, ~~ainsi que tous les territoires limitrophes de ces pays.~~

ARTICLE PREMIER

Membres

1. Les Membres de la Commission FAO de lutte contre le criquet pèlerin ~~dans la partie orientale de l'aire de répartition de cet acridien~~ en Asie du Sud-Ouest (ci-après dénommée "la Commission") sont ceux des États Membres et des membres associés de l'Organisation dont les territoires sont situés dans la région définie dans le Préambule qui adhèrent au présent Accord dans les conditions prévues à l'article ~~XV-XIII~~ ci-après.
2. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses Membres, admettre à la qualité de Membre tout autre État situé dans la région qui fait partie des Nations Unies, de l'une quelconque des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique et qui dépose une demande à cet effet, en l'accompagnant d'un instrument officiel par lequel il déclare accepter l'Accord tel qu'il est en vigueur au moment de son admission.

ARTICLE II

Obligations des Membres en matière de politiques nationales et de coopération internationale concernant la lutte contre le criquet pèlerin

1. Les Membres s'engagent à échanger régulièrement, par l'intermédiaire du secrétaire de la Commission et/ou entre les Membres de celle-ci, des renseignements sur la situation acridienne actuelle et sur les progrès des campagnes de lutte sur leur territoire, ainsi qu'à transmettre régulièrement de tels renseignements au Service de renseignements sur le criquet pèlerin ~~à Londres à la FAO, à Rome,~~ à la FAO, à Rome, ~~dans le cadre de l'Accord conclu entre l'Organisation et le Centre de recherches antiacridiennes.~~
2. Les Membres s'engagent à prendre toutes les mesures possibles pour combattre ~~assurer la lutte préventive contre~~ les infestations acridiennes sur leur territoire et pour réduire les dégâts aux cultures, en adoptant au moins certaines dispositions essentielles, comme suit:

- (a) assurer un service permanent de renseignements et de signalisation acridiens;
  - (b) assurer un service permanent et adéquat de lutte antiacridienne;
  - (c) constituer des réserves d'insecticides, ainsi que d'équipement pour l'application de ces produits;
  - (d) encourager et appuyer, dans la limite des ressources dont dispose le pays, les activités qui peuvent être jugées désirables par la Commission dans le domaine de la formation, de la prospection et de la recherche, y compris l'installation de stations nationales de recherche sur le criquet pèlerin dans les cas appropriés;
  - (e) participer à la mise en oeuvre de toute politique commune de lutte antiacridienne ou de prévention acridienne que peut approuver la Commission;
  - (f) faciliter l'entreposage de tout l'équipement antiacridien et de tous les insecticides détenus par la Commission et en autoriser l'importation ou l'exportation sans restriction et en franchise, ainsi que le libre mouvement à l'intérieur du pays;
  - (g) fournir à la Commission toutes informations demandées par celle-ci en vue de la bonne exécution de ses tâches.
3. Les Membres s'engagent à fournir à la Commission des rapports périodiques au sujet des mesures qu'ils auront prises pour s'acquitter des obligations énoncées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

### ARTICLE III

#### Siège de la Commission

1. La Commission détermine le lieu où est installé son siège.
2. En principe, la Commission se réunit au siège, sauf si, en consultation avec le Directeur général de l'Organisation, il en a été décidé autrement par elle lors d'une session antérieure, ~~ou, dans des circonstances exceptionnelles, par son Comité exécutif.~~

### ARTICLE IV

#### Fonctions de la Commission

Les fonctions de la Commission sont les suivantes:

#### 1. Action commune et assistance

La Commission doit:

- (a) organiser et mener une action commune de prospection et de lutte antiacridienne dans la région chaque fois que le besoin s'en fait sentir et, à cette fin, prendre des dispositions pour que les ressources appropriées puissent être obtenues;
- (b) aider et promouvoir, de toute manière qu'elle juge convenable, toute mesure nationale, régionale ou internationale se rapportant à la prospection ou à la lutte antiacridienne;
- (c) déterminer, en accord avec les Membres intéressés, la nature et l'ampleur de l'aide dont ils ont besoin pour exécuter leurs programmes nationaux et pour appuyer les programmes régionaux;
- (d) sur demande de tout Membre qui se trouve aux prises avec une situation acridienne à laquelle ses services de lutte et de prospection ne peuvent faire face, appuyer toute mesure dont la nécessité aura été reconnue d'un commun accord;

- (e) entretenir en des points stratégiques fixés par la Commission et en consultation avec les Membres intéressés, des réserves d'équipement, d'insecticides et autres produits destinés à la lutte antiacridienne qui seront utilisés en cas d'urgence suivant les décisions ~~du Comité exécutif de la Commission~~ et qui serviront notamment à compléter les ressources dont disposent les Membres.

## 2. Information et coordination

La Commission doit:

- (a) assurer à tous les Membres la communication de renseignements actuels sur les infestations de criquets pèlerins, et recueillir et diffuser des renseignements sur les résultats obtenus, les recherches effectuées et les programmes adoptés au niveau national, régional et international, dans le cadre de la lutte contre cet acridien;
- (b) aider les organisations nationales de recherche des Membres et coordonner les recherches dans la région, au moyen de visites effectuées par des équipes de recherche et de prospection et de toute autre manière appropriée.

## 3. Coopération

La Commission peut:

- (a) par l'intermédiaire du Directeur général de l'Organisation, conclure des ententes ou des accords avec des États de la région qui ne sont pas Membres des Nations Unies, en vue d'une action commune dans le domaine de la prospection et de la lutte antiacridienne dans la Région;
- (b) par l'intermédiaire du Directeur général, conclure ou promouvoir des ententes avec d'autres institutions spécialisées des Nations Unies ou avec d'autres organisations internationales intéressées, en vue d'une action commune concernant l'étude des acridiens et la lutte antiacridienne et d'un échange mutuel de renseignements sur les problèmes acridiens.

## 4. Questions administratives

La Commission doit:

- (a) examiner et approuver le rapport du ~~Comité exécutif~~ Secrétaire sur les activités de la Commission, son programme et son budget pour l'exercice financier suivant et ses comptes annuels;
- (b) tenir le Directeur général de l'Organisation pleinement au courant de ses activités et lui transmettre ses comptes, ainsi que son programme et son budget, ces derniers devant être soumis au Conseil de l'Organisation avant leur mise en oeuvre;
- (c) transmettre au Directeur général ses rapports et ses recommandations, afin que le Conseil ou la Conférence de l'Organisation leur donnent les suites appropriées.

## ARTICLE V

### Sessions de la Commission

1. Chaque Membre est représenté aux sessions de la Commission par un délégué, qui peut être accompagné d'un suppléant, d'experts et de conseillers. Les suppléants, experts et conseillers peuvent participer aux débats de la Commission, mais ils ne votent que si le délégué les a autorisés à le remplacer.
2. Le quorum est constitué par la majorité des Membres de la Commission. Chaque Membre dispose d'une voix. Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des suffrages exprimés, sauf dispositions contraires du présent accord.

3. Tout Membre dont les arriérés de contributions financières à la Commission sont égaux ou supérieurs aux contributions dues par lui pour les deux exercices financiers précédents perd son droit de vote.

4. Au début de chaque session ordinaire, la Commission élit parmi les délégués un président et un vice-président. Le président et le vice-président restent en fonctions jusqu'au début de la session ordinaire suivante. Ils sont rééligibles.

5. Le Directeur général de l'Organisation, d'accord avec le président de la Commission, convoque la Commission en session ordinaire au moins ~~une fois par an~~ une fois tous les deux ans en période de rémission et au moins une fois par an en cas de retour offensif du criquet pèlerin. Il peut, avec l'accord du président de la Commission, convoquer celle-ci en session extraordinaire si le vœu en a été exprimé par la Commission au cours d'une session ordinaire, ou par un tiers au moins des Membres dans l'intervalle des sessions ordinaires.

6. Le Directeur général de l'Organisation, ou un représentant désigné par lui, peut participer sans droit de vote à toutes les réunions de la Commission ou de ses organes subsidiaires.

## ARTICLE VI

### Observateurs et consultants

1. La participation des organisations internationales aux travaux de la Commission et les relations entre la Commission et ces organisations sont régies par les dispositions pertinentes de l'Acte constitutif et du Règlement général de l'Organisation, ainsi que par les règles adoptées par la Conférence ou par le Conseil de l'Organisation en matière de relations avec les organisations internationales. Toutes ces relations sont assurées par le Directeur général de l'Organisation.

2. Les États Membres et les membres associés de l'Organisation qui ne font pas partie de la Commission peuvent, sur demande, se faire représenter par un observateur aux sessions de la Commission et de ses organes subsidiaires.

3. Les États qui ne sont ni Membres de la Commission, ni Membres ou membres associés de l'Organisation mais qui font partie des Nations Unies, de l'une quelconque de leurs institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, peuvent, s'ils le demandent et sous réserve de l'approbation ~~du Comité exécutif de la Commission et conformément aux~~ ainsi que des dispositions adoptées par la Conférence de la FAO en matière d'octroi du statut d'observateur à des États, être invités à assister en qualité d'observateurs aux sessions de la Commission et de ses organes subsidiaires.

4. La Commission peut inviter à ses sessions des consultants ou des experts.

## ARTICLE VII

### Secrétariat

Le Directeur général de l'Organisation fournit le Secrétaire et le personnel de la Commission, qui relèvent administrativement du Directeur général. Leurs conditions d'engagement sont les mêmes que celles du personnel de l'Organisation. Le Secrétaire prépare un projet de rapport annuel sur les activités de la Commission en vue de l'approbation de celle-ci et de la transmission du rapport au Directeur général de l'Organisation et il présente à la Commission des projets de programme de travail et budget et des comptes annuels.

## **ARTICLE VIII**

### **Comité exécutif**

1. ~~Il est créé un Comité composé d'un représentant (de préférence un spécialiste des questions académiques) de chacun des Membres de la Commission. Le président et le vice président du Comité exécutif sont élus parmi les Membres de ce Comité. Leur mandat est d'un an. Ils sont rééligibles.~~
2. ~~Le Comité exécutif se réunit au moins une fois dans l'intervalle de deux sessions ordinaires de la Commission. Le président du Comité exécutif, d'accord avec le Directeur général de l'Organisation, convoque le Comité.~~
3. ~~Le secrétaire de la Commission est le secrétaire du Comité exécutif.~~

## **ARTICLE IX**

### **Fonctions du Comité exécutif**

~~Le comité exécutif:~~

- ~~(a) présente à la Commission des propositions concernant l'orientation générale des activités et le programme de travail;~~
- ~~(b) assure l'exécution des politiques et des programmes approuvés par la Commission;~~
- ~~(c) soumet à la Commission les projets de programme de travail et de budget et les comptes annuels;~~
- ~~(d) prépare le projet de rapport annuel d'activité de la Commission, afin que celle-ci l'approuve et le transmette au Directeur général de l'Organisation;~~
- ~~(e) s'acquiesce de toute autre fonction que la Commission peut lui déléguer.~~

## **ARTICLE X VIII**

### **Règlement intérieur et Règlement financier**

La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses Membres, adopter et amender son propre règlement intérieur et son propre règlement financier qui doivent être compatibles avec le Règlement général et le Règlement financier de l'Organisation. Le Règlement intérieur et le Règlement financier de la Commission, ainsi que les amendements qui peuvent y être apportés, entrent en vigueur dès qu'ils ont été approuvés par le Directeur général de l'Organisation à compter de la date de cette approbation, sous réserve, pour le règlement financier, de ratification par le Conseil de l'Organisation.

## **ARTICLE ~~XI~~ IX**

### **Organes subsidiaires**

1. La Commission peut, en cas de besoin, créer des sous-commissions, comités ou groupes de travail, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles dans les chapitres pertinents des budgets approuvés de la Commission et de l'Organisation. Il appartient au Directeur général de l'Organisation de déterminer la disponibilité de ces fonds. Avant de prendre, en matière de création d'organes subsidiaires, une décision entraînant des dépenses, la Commission doit être saisie d'un rapport du Directeur général sur les incidences administratives et financières de cette décision.
2. Les sessions des sous-commissions, comités ou groupes de travail sont convoquées par le président de l'organe intéressé, d'accord avec le Directeur général de l'Organisation.
3. Les organes subsidiaires se composent soit de la totalité des Membres de la Commission, soit de Membres choisis ou d'individus désignés à titre personnel, selon la décision de la Commission.
4. Le règlement intérieur de la Commission s'applique *mutatis mutandis* à la procédure des organes subsidiaires.

## **ARTICLE ~~XII~~ X**

### **Finances**

1. Chaque Membre de la Commission s'engage à verser chaque année une contribution au budget, conformément à un barème adopté à la majorité des deux tiers des Membres de la Commission. Initialement, les contributions sont calculées sur la base des quotes-parts assignées aux Membres au titre du projet du Fonds spécial des Nations Unies relatif à la lutte contre le criquet pèlerin, sous réserve de telles modifications que la Commission pourrait décider en conséquence de la réception d'instruments d'adhésion en sus du nombre spécifié à l'article ~~XX~~ XVIII du présent accord.
2. Les Membres peuvent acquitter leur contribution partie en espèces et partie en nature dans des proportions fixées par la Commission. Aux fins budgétaires, la valeur en espèces des contributions en nature est calculée selon telles méthodes que fixera la Commission.
3. La Commission peut également accepter des contributions et des donations d'autres provenances.
4. Les contributions sont payables dans des monnaies que la Commission détermine en consultation avec chacun des intéressés et avec l'approbation du Directeur général de l'Organisation.
5. Toutes contributions et donations reçues sont versées à un fonds de dépôt que gère le Directeur général de l'Organisation conformément au Règlement financier de celle-ci.

## **ARTICLE ~~XIII~~ XI**

### **Dépenses**

1. Les dépenses de la Commission sont payées sur son budget, à l'exception des dépenses afférentes au personnel et aux prestations et services qui peuvent être fournis par l'Organisation. Les dépenses à la charge de l'Organisation sont fixées et réglées dans les limites d'un budget annuel établi par le Directeur général et approuvé par la Conférence de l'Organisation, conformément aux dispositions de l'Acte constitutif, du Règlement général et du Règlement financier de l'Organisation.
2. Les dépenses afférentes à la participation d'un délégué de chaque État Membre de la Commission aux sessions de celle-ci ou de ses organes subsidiaires sont à la charge de la Commission. Les dépenses afférentes à la participation des suppléants, conseillers et observateurs sont à la charge de leur gouvernement ou de leur organisation.

3. Les dépenses des particuliers invités à titre personnel à assister aux sessions ou à participer aux travaux de la Commission ou de ses organes subsidiaires sont à leur charge, sauf s'il leur a été demandé d'accomplir une tâche déterminée pour le compte de la Commission ou de ses organes subsidiaires.
4. Les dépenses du secrétariat sont à la charge de l'Organisation.

#### **ARTICLE ~~XIV~~ XII**

##### **Amendements**

1. Le présent accord peut être amendé par un vote à la majorité des deux tiers des Membres de la Commission.
2. Les propositions d'amendement peuvent être présentées par tout Membre de la Commission dans une communication adressée au Directeur général de l'Organisation 120 jours au moins avant l'ouverture de la session au cours de laquelle la proposition doit être examinée. Le Directeur général avise tous les Membres de la Commission de toute proposition d'amendement dans les 30 jours suivant la date de réception de la communication.
3. Les amendements au présent accord sont sujets à l'approbation du Conseil de l'Organisation, à moins que ce dernier ne juge opportun de les renvoyer à la Conférence pour approbation.
4. Les amendements qui n'entraînent pas de nouvelles obligations pour les Membres de la Commission entrent en vigueur dès la date à laquelle ils ont été approuvés par le Conseil ou par la Conférence de l'Organisation, selon le cas.
5. Les amendements qui entraînent de nouvelles obligations pour les Membres de la Commission, après avoir été approuvés par la Conférence ou par le Conseil de l'Organisation, n'entrent en vigueur pour chaque Membre qu'à compter de leur acceptation par le Membre intéressé. Les instruments d'acceptation des amendements entraînant de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation, qui informe tous les Membres de la Commission et le Secrétaire général des Nations Unies de la réception de ces acceptations. Les droits et obligations des Membres de la Commission qui n'acceptent pas un amendement entraînant de nouvelles obligations demeurent déterminés par les dispositions du présent accord qui étaient en vigueur avant l'amendement.
6. Le Directeur général de l'Organisation informe de l'entrée en vigueur des amendements tous les Membres de la Commission, tous les États Membres et les Membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies.

#### **ARTICLE ~~XV~~ XIII**

##### **Adhésion**

1. L'adhésion au présent accord de tout État Membre ou membre associé de l'Organisation s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation et prend effet dès réception dudit instrument par le Directeur général.
2. L'adhésion au présent accord des États qui ne sont pas Membres de l'Organisation prend effet à compter de la date à laquelle la Commission approuve la demande d'admission, conformément aux dispositions de l'article premier du présent accord.
3. Le Directeur général de l'Organisation informe tous les Membres de la Commission, tous les États Membres et les membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies de toutes les adhésions qui ont pris effet.
4. L'adhésion au présent accord peut être assortie de réserves, qui ne prennent effet que lorsqu'elles ont été approuvées à l'unanimité des Membres de la Commission. Le Directeur général de l'Organisation notifie sans délai à tous les Membres de la Commission toutes réserves formulées.

Tout Membre de la Commission qui n'a pas répondu dans les trois mois à compter de la date de notification d'une réserve est considéré comme ayant accepté celle-ci. Si les réserves formulées par un État ne sont pas approuvées, cet État ne devient pas partie à l'accord.

#### **ARTICLE ~~XVI~~ XIV**

##### **Application territoriale**

En adhérant au présent accord, les Membres de la Commission indiquent expressément les territoires auxquels s'applique leur participation. A défaut d'une telle déclaration, la participation est considérée comme s'appliquant à tous les territoires dont l'État intéressé assure la conduite des relations internationales. Sous réserve des dispositions de l'article ~~XVIII~~XVI-2, l'application territoriale peut être modifiée par une déclaration ultérieure.

#### **ARTICLE ~~XVII~~ XV**

##### **Interprétation de l'accord et règlement des différends**

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent accord qui n'est pas réglé par la Commission est soumis à un comité composé d'un Membre désigné par chacune des parties du litige et d'un président indépendant choisi par les Membres du comité. Les recommandations du Comité ne lient pas les parties en cause, mais celles-ci doivent reconsidérer à la lumière desdites recommandations la question qui est à l'origine du différend. Si cette procédure n'aboutit pas à un règlement, le différend est porté devant la Cour internationale de justice conformément au Statut de la Cour, à moins que les parties en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

#### **ARTICLE ~~XVIII~~ XVI**

##### **Retrait**

1. Tout Membre peut se retirer de la Commission à tout moment après l'expiration d'une période d'une année à compter de la date à laquelle son adhésion a pris effet ou de la date à laquelle l'accord est entré en vigueur, la plus récente de ces deux dates étant retenue, en notifiant par écrit son retrait au Directeur général de l'Organisation, qui en avise aussitôt tous les Membres de la Commission, tous les États Membres et les membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies. Le retrait devient effectif dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle le Directeur général en a reçu notification.
2. Un Membre de la Commission peut présenter une notification de retrait applicable à un ou à plusieurs des territoires dont il assure la conduite des relations internationales. Lorsqu'un Membre notifie son propre retrait de la Commission, il précise celui ou ceux des territoires auxquels s'applique ce retrait. A défaut d'une telle précision, le retrait est considéré comme s'appliquant à tous les territoires dont le Membre intéressé assure la conduite des relations internationales, excepté qu'un tel retrait n'est pas considéré comme s'appliquant à un membre associé.
3. Tout Membre de la Commission qui notifie son retrait de l'Organisation est considéré comme se retirant simultanément de la Commission, et ce retrait est considéré comme s'appliquant à tous les territoires dont le Membre intéressé assure la conduite des relations internationales, excepté qu'il n'est pas considéré comme s'appliquant à un membre associé.

**ARTICLE ~~XIX~~ XVII**

**Expiration**

1. Le présent accord est réputé caduc dès lors que le nombre des Membres de la Commission devient inférieur à trois, à moins que les Membres restants de la Commission n'en décident autrement, avec l'approbation de la Conférence de l'Organisation. Le Directeur général de l'Organisation informe de la caducité de l'Accord tous les Membres de la Commission, tous les États Membres et membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies.

2. A l'expiration du présent accord, le Directeur général de l'Organisation liquide l'actif de la Commission et, après règlement du passif, en répartit proportionnellement le solde entre les Membres, sur la base du barème des contributions en vigueur à la date de la liquidation. Les États n'ayant pas acquitté leurs contributions afférentes à deux années consécutives n'ont pas droit à une quote-part du solde.

**ARTICLE ~~XX~~ XVIII**

**Entrée en vigueur**

1. Le présent accord entrera en vigueur dès que trois États Membres ou membres associés de l'Organisation y seront devenus parties en déposant un instrument d'adhésion conformément aux dispositions de l'article ~~XX~~ XIII de l'Accord.

2. Le Directeur général avise de la date d'entrée en vigueur du présent accord tous les États ayant déposé des instruments d'adhésion, ainsi que tous les États Membres et membres associés de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies.

**ARTICLE ~~XXI~~ XIX**

**Langues faisant foi**

Les textes du présent accord dans les langues anglaise, française et espagnole font également foi.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

APÉNDICE F

**ENMIENDAS AL ACUERDO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA COMISION DE  
LA FAO PARA LA LUCHA CONTRA LA LANGOSTA DEL DESIERTO EN LA  
REGION ORIENTAL DE SU AREA DE DISTRIBUCION DEL EL ASIA  
SUDOCCIDENTAL\***

con las enmiendas introducidas por la Comisión en su 12º período de sesiones  
(9-17 de marzo de 1977) y aprobadas por el Consejo de la FAO en su 72º período de sesiones  
(8-10 de noviembre de 1977).

**PREÁMBULO**

Los Gobiernos Contratantes, teniendo en cuenta la necesidad urgente de impedir que se repitan las graves pérdidas que ha causado la langosta del desierto en la agricultura de ciertos países de Asia central y occidental, establecen por la presente, dentro del marco de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (denominada en lo sucesivo "la Organización") una Comisión de la FAO para la Lucha contra la Langosta del Desierto en ~~la Región Oriental de su Área de Distribución del el~~ Asia Sudoccidental", cuyo objetivo será el de fomentar la investigación y las actividades nacionales e internacionales de lucha contra la langosta del desierto en esa región. Dicha región se define como comprendiendo los territorios del Afganistán, la India, el la República Islámica del Irán y el Pakistán, ~~y todo territorio vecino a los citados países.~~

**ARTÍCULO I**

**Miembros**

1. Los miembros de la Comisión de la FAO para la Lucha contra la Langosta del Desierto ~~en la Región Oriental de su Área de Distribución del el~~ Asia Sudoccidental (denominada en lo sucesivo "la Comisión") serán aquellos Estados Miembros y miembros asociados de la Organización situados en la región delimitada en el Preámbulo que acepten el presente Acuerdo conforme a las disposiciones de su Artículo ~~XV~~ XIII.

2. La Comisión, por mayoría de los dos tercios de sus miembros, podrá decidir la admisión en su seno de otros Estados que se encuentren en la Región y sean miembros de las Naciones Unidas, de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, con la condición de que al presentar su solicitud de ingreso declaren por medio de un instrumento oficial que aceptan el presente Acuerdo tal como se aplica en el momento de su admisión.

**ARTÍCULO II**

**Obligaciones de los miembros en lo que se refiere a las políticas nacionales y a la cooperación internacional para la lucha contra la langosta del desierto**

1. Los miembros se comprometen a mantener un intercambio regular de información por conducto del Secretario y/o entre los miembros sobre la situación de la langosta y la marcha de las

---

\* Las palabras tachadas se suprimen y las subrayadas se añaden.

campañas de lucha dentro de sus países respectivos, así como a transmitir con regularidad dicha información al Servicio de Información sobre la Langosta del Desierto de Londres de la FAO, en Roma ~~la información prevista en el Acuerdo entre la Organización y el Centro de Investigaciones sobre la Langosta.~~

2. Los miembros se comprometen a poner en práctica todas las medidas posibles ~~para combatir las plagas de~~ para la lucha preventiva contra la langosta del desierto dentro de sus países y para reducir los daños en los cultivos, adoptando, por lo menos, los siguientes procedimientos esenciales:

- a) mantener un servicio permanente de información y de publicación de noticias sobre la langosta;
- b) mantener un servicio permanente adecuado de lucha contra la langosta;
- c) mantener reservas de plaguicidas y del equipo necesario para su aplicación;
- d) fomentar y apoyar el adiestramiento, el reconocimiento y la investigación, estableciendo para ello donde sea oportuno, entre otras cosas, las estaciones nacionales de investigación para el estudio de la langosta del desierto que la Comisión considere convenientes y sean compatibles con los recursos del país;
- e) participar en la aplicación de toda política común que apruebe la Comisión para la prevención o lucha contra la langosta;
- f) facilitar el almacenamiento de todos los efectos pertenecientes al equipo antiacridiano que tenga la Comisión, y permitir la entrada y salida del país, libre de derechos y sin impedimentos, de dichos efectos y equipo;
- g) proporcionar a la Comisión cualesquiera informes que necesite para el eficaz desempeño de sus funciones.

3. Los miembros se comprometen a someter a la Comisión informes periódicos sobre las medidas adoptadas para cumplir las obligaciones señaladas en los párrafos 1 y 2.

### ARTÍCULO III

#### Sede de la Comisión

1. La Comisión determinará el lugar de su sede.
2. Los períodos de sesiones de la Comisión se celebrarán en su sede, a menos que se convoquen en otro lugar, en consulta con el Director General de la Organización, en cumplimiento de una decisión adoptada por aquélla en un período de sesiones anterior ~~o, en circunstancias excepcionales, de una decisión del Comité Ejecutivo.~~

### ARTÍCULO IV

#### Funciones de la Comisión

Las funciones de la Comisión serán las siguientes:

1. Acción y ayuda conjuntas

La Comisión deberá:

- (a) preparar y poner en práctica, cuando sea necesario, planes de acción conjunta para el reconocimiento y la lucha contra la langosta del desierto en la región y, a este efecto, ver la forma de allegar recursos suficientes;
- (b) asistir y promover en la forma que estime conveniente, toda acción de tipo nacional, regional o internacional encaminada a reconocer o combatir la langosta del desierto;

- (c) determinar, en consulta con los miembros interesados, el carácter y la amplitud de la asistencia que necesitan para la ejecución de sus programas nacionales y para apoyar los regionales;
- (d) ayudar, a petición de cualquier miembro cuyo territorio se vea atacado por la langosta del desierto, en situaciones que rebasen la capacidad de los servicios nacionales de lucha y de reconocimiento, en todas las medidas que sea necesario tomar, una vez convenidas de mutuo acuerdo;
- (e) mantener en los lugares estratégicos que determine la Comisión, en consulta con los Estados Miembros interesados, reservas de equipo, plaguicidas y suministros antiacridianos, para utilizarlos en casos de urgencia de acuerdo con las decisiones del Comité Ejecutivo de la Comisión, así como para reforzar los recursos nacionales de los miembros.

## 2. Información y coordinación

La Comisión deberá:

- (a) asegurar que todos los Estados Miembros tengan información de actualidad acerca de las infestaciones de langosta del desierto, y reunir y publicar informes sobre las experiencias adquiridas, las investigaciones realizadas y los programas nacionales y regionales adoptados para luchar contra la langosta del desierto;
- (b) ayudar a las organizaciones nacionales de investigación y articular las investigaciones emprendidas en la región, organizando para ello visitas de los equipos de investigación y reconocimiento, así como recurriendo a otros medios adecuados.

## 3. Cooperación

La Comisión podrá:

- (a) concertar medidas o acuerdos, por conducto del Director General de la Organización, con otros Estados de la región que no sean miembros de las Naciones Unidas, para emprender una acción común respecto al estudio y a la lucha contra la langosta en la región;
- (b) entablar o estimular acuerdos, por conducto del Director General, con otros organismos especializados de las Naciones Unidas u otras organizaciones internacionales interesadas, tendientes a la acción común en materia de estudios y lucha contra la langosta, así como para el intercambio mutuo de información sobre los problemas concernientes a todas las especies de langosta.

## 4. Cuestiones de administración

La Comisión deberá:

- (a) examinar y aprobar el informe del ~~Comité Ejecutivo~~ Secretario sobre las actividades de la Comisión, el programa y el presupuesto de ésta para el ejercicio económico siguiente, y las cuentas anuales;
- (b) mantener cabalmente informado al Director General de la Organización en lo que se refiere a sus actividades, y remitirle las cuentas, el programa y el presupuesto de la Comisión, para que, con anterioridad a su aplicación, sean presentados al Consejo de la Organización;
- (c) remitir al Director General los informes y recomendaciones de la Comisión, para que el Consejo o la Conferencia adopten al respecto las medidas que juzguen pertinentes.

## ARTICULO V

### Períodos de sesiones de la Comisión

1. Cada uno de los Estados Miembros de la Comisión estará representado en los períodos de sesiones de ésta por un solo delegado, al cual podrán acompañar un suplente y varios expertos y asesores. Los suplentes, expertos y asesores podrán participar en los debates de la Comisión, pero sin derecho a voto, excepto en el caso en que el delegado los autorice a sustituirlo.
2. La mayoría de los miembros de la Comisión constituirá el quórum. Cada Estado Miembro tendrá derecho a un voto. Las decisiones de la Comisión serán tomadas por mayoría de los votos emitidos, salvo que el presente Acuerdo disponga otra cosa.
3. Todo miembro que se haya demorado en el pago de sus cuotas a la Comisión no disfrutará de voto si la cuantía de sus atrasos excede a la de las cuotas que hubiese debido pagar por los dos ejercicios económicos precedentes.
4. Al comienzo de cada período ordinario de sesiones, la Comisión elegirá de entre los delegados un Presidente y un Vicepresidente. Estos ejercerán sus funciones hasta el comienzo del siguiente período ordinario de sesiones, sin perjuicio del derecho a la reelección.
5. El Director General de la Organización, en consulta con el Presidente de la Comisión, convocará a ésta en períodos ordinarios de sesiones ~~una vez al año por lo menos~~ una vez cada dos años en períodos de tranquilidad y una vez al año por lo menos cuando aumenten las poblaciones de langosta del desierto. El Presidente de la Comisión podrá convocar períodos de sesiones extraordinarios, en consulta con el Director General, si así lo pide la Comisión en un período ordinario, o una tercera parte de los miembros, por lo menos, durante los intervalos entre los períodos ordinarios.
6. El Director General de la Organización, o un representante por él designado, participará en todas las reuniones de la Comisión o de sus órganos auxiliares, sin derecho a voto.

## ARTICULO VI

### Observadores y Consultores

1. La participación de las organizaciones internacionales en la labor de la Comisión y las relaciones entre ésta y dichas organizaciones se regirán por las disposiciones pertinentes de la Constitución y del Reglamento General de la Organización, así como por las normas sobre relaciones con las organizaciones internacionales adoptadas por la Conferencia o el Consejo de la Organización. Incumbirá al Director General de ésta todo lo referente a dichas relaciones.
2. Los Estados Miembros y miembros asociados de la Organización que no sean miembros de la Comisión podrán, a petición suya, hacerse representar por un observador en los períodos de sesiones de la Comisión y de sus órganos auxiliares.
3. Los Estados que, sin ser miembros de la Comisión, ni miembros o miembros asociados de la Organización, lo sean de las Naciones Unidas, de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, podrán, si así lo solicitan, con la aprobación ~~del Comité Ejecutivo de la Comisión~~ de la Comisión y ateniéndose a las normas relativas a la concesión de la condición de observador a los Estados aprobadas por la Conferencia de la Organización, asistir a los períodos de sesiones de la Comisión y de sus órganos auxiliares en calidad de observadores.
4. La Comisión podrá invitar a asesores, consultores o expertos a que asistan a sus períodos de sesiones.

## ARTICULO VII

### Secretaría

El Director General de la Organización proporcionará el secretario y el personal de la Comisión, quienes, a fines administrativos, serán responsables ante él. Se nombrarán en la misma forma y condiciones que el personal de la Organización. El Secretario preparará un proyecto de informe anual sobre las actividades de la Comisión, para someterlo a la aprobación de la Comisión y transmitirlo al Director General de la Organización, y presentará a la Comisión proyectos de programas de labores y presupuesto y cuentas anuales.

## ARTICULO VIII

### El Comité Ejecutivo

1. ~~Se constituirá un Comité Ejecutivo, compuesto por un representante (de preferencia un aeridiólogo) de cada uno de los miembros de la Comisión. El Presidente y el Vicepresidente del Comité Ejecutivo se elegirán de entre sus miembros por un periodo de un año, y podrán ser reelegidos.~~
2. ~~El Comité Ejecutivo se reunirá por lo menos una vez entre dos periodos de sesiones ordinarios sucesivos de la Comisión. Convocará las reuniones del Comité su Presidente en consulta con el Director General.~~
3. ~~El Secretario de la Comisión actuará de secretario del Comité Ejecutivo.~~

## ARTICULO IX

### Funciones del Comité Ejecutivo

El Comité Ejecutivo deberá:

- ~~(a) presentar a la Comisión propuestas acerca de las cuestiones de política y del programa de actividades;~~
- ~~(b) conseguir que se apliquen las políticas y los programas aprobados por la Comisión.~~
- ~~(c) presentar a la Comisión los proyectos de programa de labores y presupuesto, así como las cuentas anuales;~~
- ~~(d) preparar el proyecto de informe anual sobre las actividades de la Comisión, para que sea aprobado por ésta y transmitido al Director General de la Organización;~~
- ~~(e) desempeñar cualesquiera otras funciones que le delegue la Comisión.~~

## **ARTICULO X-VIII**

### **Reglamento interno y normas financieras**

La Comisión puede, por mayoría de dos tercios de sus miembros, adoptar y enmendar sus propios reglamentos, el interno y el financiero, los cuales deben ser compatibles, respectivamente, con el Reglamento General y con el Reglamento Financiero de la Organización. Los reglamentos de la Comisión, y cualesquiera enmiendas que se hagan a los mismos, entrarán en vigor a partir del momento de su aprobación por el Director General de la Organización, y las normas financieras y las enmiendas a las mismas estarán sujetas a la confirmación del Consejo de la FAO.

## **ARTICULO XI-IX**

### **Órganos auxiliares**

1. La Comisión podrá, llegado el caso, establecer subcomisiones, comités o grupos de trabajo, a reserva de que se disponga de los créditos necesarios en los capítulos correspondientes de los presupuestos aprobados de la Comisión y de la Organización. Al Director General de la Organización incumbirá el comprobar las disponibilidades de fondos. Antes de adoptar decisión alguna sobre la creación de órganos auxiliares que entrañe gastos, la Comisión examinará un informe del Director General acerca de las consecuencias administrativas y financieras que dimanen de la proyectada decisión.
2. El Presidente del órgano en cuestión, en consulta con el Director General de la Organización, convocará a dichas subcomisiones, comités, o grupos de trabajo.
3. Podrán formar parte de los órganos auxiliares todos los miembros de la Comisión o algunos miembros escogidos, o individuos nombrados a título personal, según lo decida la Comisión.
4. Los órganos auxiliares se regirán en sus procedimientos, *mutatis mutandis*, por el Reglamento Interno de la Comisión.

## **ARTICULO XII-X**

### **Finanzas**

1. Cada Estado Miembro de la Comisión se compromete a aportar anualmente, en efectivo y en especie, la parte que le corresponda sufragar en el presupuesto de la misma, de acuerdo con la escala de cuotas acordada por mayoría de dos tercios de sus componentes. Las cuotas de cada uno de estos últimos se calcularán tomando por base las contribuciones previstas para el proyecto del Fondo Especial de las Naciones Unidas para la Lucha contra la Langosta del Desierto, con las modificaciones que estipule la Comisión como consecuencia de las aceptaciones que reciba el Acuerdo, además de las previstas en el Artículo ~~XX~~ XVIII de éste último.
2. Las cuotas de los miembros podrán aportarse en dinero y en especie, correspondiendo resolver a la Comisión las partes a que ha de ascender cada uno de esos tipos. A los efectos presupuestarios, el valor monetario de las aportaciones en especie se determinará por los medios que decida emplear la Comisión.
3. La Comisión puede también aceptar contribuciones y donativos de otras fuentes.
4. Las cuotas serán pagaderas en las divisas que determine la Comisión, después de consultar con cada uno de los Estados Miembros contribuyentes, y de acuerdo con el Director General de la Organización.
5. Todas las cuotas recibidas ingresarán en un fondo fiduciario, que administrará, de acuerdo con el Reglamento Financiero de la Organización, el Director General.

**ARTICULO ~~XIII~~ XI**

**Gastos**

1. Los gastos de la Comisión se pagarán con cargo a su presupuesto, excepto aquellos relativos al personal y a los medios que pueda proporcionar la Organización. Los gastos que ha de sufragar la Organización se fijarán y pagarán dentro de los límites de un presupuesto anual preparado por el Director General y aprobado por la Conferencia de la Organización de conformidad con la Constitución, el Reglamento General y el Reglamento Financiero de la misma.
2. Los gastos en que incurran los delegados de los distintos Estados Miembros de la Comisión por su participación en los períodos de sesiones de la misma o en los de sus órganos auxiliares serán sufragados por la Comisión. Los gastos en que incurran los suplentes, asesores y observadores, serán sufragados por los gobiernos o los organismos respectivos.
3. Los gastos en que incurran quienes hayan sido invitados a título personal a asistir a los períodos de sesiones o a participar en las tareas de la Comisión o de sus órganos auxiliares serán sufragados por los interesados, a menos que se les haya pedido que desempeñen una labor determinada por cuenta de la Comisión o de sus órganos auxiliares.
4. Los gastos de la Secretaría serán sufragados por la Organización.

**ARTICULO ~~XIV~~ XII**

**Enmiendas**

1. El presente Acuerdo podrá ser reformado con la aprobación de los dos tercios de los Miembros de la Comisión.
2. Todo miembro de la Comisión podrá presentar propuestas de enmienda, mediante comunicación dirigida al Director General de la Organización, con no menos de 120 días de anticipación al período de sesiones en que haya de considerarse la propuesta. El Director General las pondrá inmediatamente en conocimiento de los Estados Miembros de la Comisión, antes de transcurridos 30 días de haberlas recibido.
3. Toda enmienda al presente Acuerdo requiere la aprobación del Consejo de la Organización, a menos que éste juzgue conveniente dar traslado de aquélla a la Conferencia de la Organización, para su aprobación por esta última.
4. Las enmiendas que no entrañen nuevas obligaciones para los miembros de la Comisión surtirán efecto a partir de la fecha en que las apruebe el Consejo o la Conferencia, según corresponda.
5. Las enmiendas que impliquen nuevas obligaciones para los miembros de la Comisión sólo surtirán efecto para cada uno de ellos al ser aceptadas por éstos. Los instrumentos de aceptación de las enmiendas que impliquen nuevas obligaciones serán depositados ante el Director General de la Organización. El Director General informará de dichas aceptaciones a todos los miembros de la Comisión y al Secretario General de las Naciones Unidas. Los derechos y obligaciones de los miembros de la Comisión que no acepten una enmienda que implique para ellos nuevas obligaciones seguirán rigiéndose por las disposiciones del presente Acuerdo que se hallaban en vigor antes de dicha enmienda.
6. El Director General de la Organización notificará la entrada en vigor de cada enmienda a todos los miembros de la Comisión, a todos los Estados Miembros y miembros asociados de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas.

### **ARTICULO XV XIII**

#### **Aceptación**

1. La aceptación del presente Acuerdo por un Estado Miembro o un miembro asociado de la Organización se efectuará mediante el depósito de un instrumento de aceptación ante el Director General de la Organización, y surtirá efecto a partir de la recepción de dicho instrumento por el Director General.
2. La aceptación de este Acuerdo por los Estados que no sean miembros de la Organización surtirá efecto en la fecha en que la Comisión apruebe la solicitud de ingreso, conforme a las disposiciones del Artículo I del Presente Acuerdo.
3. El Director General de la Organización informará a todos los Miembros de la Comisión, a todos los Estados Miembros y miembros asociados de la Organización, y al Secretario General de las Naciones Unidas de las aceptaciones que hayan surtido efecto.
4. La aceptación de este Acuerdo podrá estar sujeta a reservas, las cuales surtirán efecto tan sólo cuando hayan recibido la aprobación unánime de los miembros de la Comisión, a quienes las notificará inmediatamente el Director General de la Organización. Los miembros de la Comisión que no hubiesen contestado antes de transcurridos tres meses de la fecha de notificación, se considerará que han aceptado la reserva correspondiente. Sin esa aprobación, el Estado que formule la reserva no será parte contratante de este Acuerdo.

### **ARTICULO XVI XIV**

#### **Aplicación territorial**

Los miembros de la Comisión, al aceptar este Acuerdo, declararán expresamente a qué territorios se hará extensiva su participación. De no mediar esa declaración se considerará que tal participación se extiende a todos los territorios cuyas relaciones internacionales tiene a su cargo el Estado Miembro. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo ~~XVIII~~ XVI, podrá modificarse el alcance de la aplicación territorial mediante una declaración posterior a dicho efecto.

### **ARTICULO XVII XV**

#### **Interpretación y solución de controversias**

Toda controversia referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, si no queda resuelta por la Comisión, será deferida a un Comité compuesto a razón de un miembro designado por cada una de las partes en litigio y de un Presidente independiente escogido por los citados miembros del Comité. Las recomendaciones de dicho Comité no obligarán a las partes en causa, pero éstas deberán volver a considerar, a la luz de dichas recomendaciones, la cuestión que haya sido origen de la controversia. Si este procedimiento no conduce a la solución de la controversia, ésta se someterá a la Corte Internacional de Justicia, conforme al estatuto de la misma, a menos que las partes en litigio no convengan en otro procedimiento de solución.

### **ARTICULO XVIII XVI**

#### **Retirada**

1. Todo miembro podrá retirarse de la Comisión en cualquier momento, una vez transcurrido un año de la fecha en que se hizo efectiva su aceptación o de la fecha en que entró en vigor el Acuerdo, si ésta es posterior, anunciando por escrito su retirada al Director General de la Organización, el cual informará inmediatamente sobre el particular a todos los miembros de la Comisión, a todos los Estados Miembros y miembros asociados de la Organización y al Secretario

General de las Naciones Unidas. La retirada surtirá efecto al cumplirse un año de la fecha en que se haya recibido la notificación correspondiente.

2. Todo Estado Miembro de la Comisión puede notificar la retirada de uno o de varios de los territorios de los cuales asume la dirección de las relaciones internacionales. Cuando un Estado Miembro de la Comisión notifique su propia retirada de la misma, deberá indicar a qué territorio o territorios será ésta aplicable. De no mediar tal declaración se considerará extensiva dicha retirada a todos los territorios cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo el miembro en cuestión; pero con la excepción de que no se considerará aplicable dicha retirada a ningún miembro asociado.

3. Todo miembro de la Comisión que notifique su retirada de la Organización, se entiende que se retira simultáneamente de la Comisión y esta retirada se entiende que se aplica a todos los territorios cuyas relaciones internacionales corran a su cargo, con la excepción de que dicha retirada se entiende que no se aplica a un miembro asociado.

#### **ARTICULO ~~XIX~~ XVII**

##### **Caducidad**

1. El presente Acuerdo se considerará caducado a partir del momento en que el número de los miembros de la Comisión sea inferior a tres, a menos que los miembros restantes de la Comisión decidan unánimemente continuar, con la aprobación del Consejo de la Organización. El Director General de la Organización informará de la expiración del presente Acuerdo a todos los miembros de la Comisión, a todos los Miembros y miembros asociados de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Al caducar el presente Acuerdo, el Director General liquidará todos los haberes de la Comisión y, una vez liquidadas las obligaciones pendientes, el saldo se distribuirá proporcionalmente entre los miembros, sobre la base de la escala de cuotas que rija en ese momento. Los Estados que no hayan pagado sus cuotas de dos años consecutivos no tendrán derecho a ninguna participación en dichos haberes.

#### **ARTICULO ~~XX~~ XVIII**

##### **Entrada en vigor**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que sean parte del mismo tres Miembros o miembros asociados de la Organización, mediante el depósito de un instrumento de aceptación conforme a las disposiciones del Artículo ~~XV~~ XIII de este Acuerdo.

2. El Director General comunicará la fecha en que el presente Acuerdo entre en vigor en todos los Estados que hayan depositado sus notificaciones de aceptación, a todos los Estados Miembros y miembros asociados de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas.

#### **ARTICULO ~~XXI~~ XIX**

##### **Idiomas auténticos**

Serán considerados igualmente auténticos los textos de este Acuerdo in inglés, francés y español.

**No. 12140. Multilateral**

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

**Czech Republic**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 30 June 2015*

*Date of effect: 29 August 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 September 2015*

**N° 12140. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

**République tchèque**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 30 juin 2015*

*Date de prise d'effet : 29 août 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 septembre 2015*

**No. 15121. Multilateral**

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1028, I-15121.*]

AMENDMENTS TO ANNEX I TO THE AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 30 SEPTEMBER 2015

**Entry into force:** 30 September 2015

**Authentic texts:** English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 30 September 2015

**N° 15121. Multilatéral**

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1<sup>ER</sup> SEPTEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1028, I-15121.*]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 2015

**Entrée en vigueur :** 30 septembre 2015

**Textes authentiques :** anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 30 septembre 2015

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## Annex I

### Proposed amendments to the ATP

#### 1. Annex 1, paragraph 4

In the first sentence of paragraph 4, add the following text:

- “-30° C in the case of class C heated equipment;
- 40° C in the case of class D heated equipment.”

Amend the last sentence of paragraph 4 to read as follows:

“The K coefficient of equipment of classes B, C and D shall in every case be equal to or less than 0.40 W/m<sup>2</sup>.K.”

#### 2. Annex 1, appendix 1, paragraph 3 (b)

Amend the last sentence to read as follows:

“This certificate will be treated as a provisional certificate if necessary with a maximum validity of six months”.

#### 3. Annex 1, appendix 1, paragraph 6 (c) (i)

Add the following text and footnote at the end:

- “minor and limited modifications of added or exchanged interior and exterior fittings may be permitted:\*
- if the equivalent volume of accumulated insulation material of all such modifications is less than 1/100th of the total volume of the insulating material in the insulated unit;
- if the K coefficient of the tested reference equipment, corrected by a calculation of the added thermal losses, is less than or equal to the K coefficient limit of the category of the equipment; and
- if such modifications of interior fittings are carried out using the same technique, particularly as concerns glued fittings.

All modifications shall be done by or be approved by the manufacturer of the insulated equipment.

\* The present provisions regarding minor and limited modifications apply to equipment manufactured after the date of their entry into force (date to be included).”

#### 4. Annex 1, appendix 2

In paragraph 6.3, amend the text in brackets to read as follows:

“(a difference of 22 K in the case of class A, 32 K in the case of class B, 42 K in the case of class C and 52 K in the case of class D)”

#### 5. Annex 1, appendix 2

Reverse the order of sections 7 and 8 and renumber them accordingly.

**6. Annex 1, appendix 3A**

In item 3 of the model certificate, replace “Insulated box serial number” by “Insulated box MARK, MODEL, SERIAL NUMBER, MONTH AND YEAR OF MANUFACTURE”

Add the following sentence at the beginning of footnote 15:

*“Write the mark, model, serial number of the manufacturer and month and year of manufacture of the insulated body.”*

Add a transitional provision to read as follows:

“Certificates of compliance issued before the date of entry into force of the modification to item 3 of the model certificate (date to be included) shall remain valid until their original date of expiry.”

**7. Annex 1, appendix 3A**

In footnote 4 to the model certificate of compliance, replace the first sentence by the following text: “The test procedure for new multi-temperature equipment appears in section 7 of annex 1, appendix 2. A test procedure for in-service multi-temperature equipment has not yet been determined.”

**8. Annex 1, appendices 3B and 4**

In the model certification plate and distinguishing mark, replace “02-2011” by “02-2020”.

**9. Annex 1, appendix 4**

Add the following text at the end of the table:

| Equipment                                       | Distinguishing mark |
|---|---------------------|
| ...   | ...                 |
| “Class C heated equipment with heavy insulation | CRC                 |
| Class D heated equipment with heavy insulation  | CRD”                |

## Annexe I

### Propositions d'amendements à l'ATP

#### 1. Annexe 1, paragraphe 4

Dans la première phrase du paragraphe 4, ajouter le texte suivant :

« -30 °C dans le cas des engins calorifiques de la classe C;

-40 °C dans le cas des engins calorifiques de la classe D. »

Modifier la dernière phrase du paragraphe 4 pour lire comme suit :

« Le coefficient K des engins des classes B, C et D doit être obligatoirement égal ou inférieur à 0,40 W/m<sup>2</sup>.K. »

#### 2. Annexe 1, appendice 1, paragraphe 3 b)

Modifier la dernière phrase pour lire comme suit:

« Cette attestation sera traitée comme une attestation provisoire, si nécessaire, valable pour six mois au maximum ; »

#### 3. Annexe 1, appendice 1, paragraphe 6 c) i)

Insérer le texte et la note de bas de page suivants à la fin:

- « des modifications mineures et limitées d'équipements intérieurs ou extérieurs ajoutés ou échangés pourront être accordées :\*
  - si le volume équivalent d'isolant cumulé de tous ces modifications est inférieur à 1/100<sup>e</sup> du volume total d'isolant de la cellule isotherme; et
  - si le coefficient K de l'engin de référence testé, corrigé par un facteur obtenu à partir des déperditions thermiques cumulées, est inférieur ou égal à la limite de K pour cette catégorie d'engins ; et
  - si de telles modifications d'équipements intérieurs sont effectuées en utilisant la même technique, notamment en cas d'équipements collés.

Toutes les modifications doivent être effectuées ou approuvées par le fabricant de l'équipement isotherme.

\* Les présentes dispositions concernant des modifications mineures et limitées sont applicables à tout équipement fabriqué après la date de leur entrée en vigueur (date à insérer). »

#### 4. Annexe 1, appendice 2

Au paragraphe 6.3, modifier le texte entre parenthèses pour lire comme suit:

« (22 K pour la classe A, 32 K pour la classe B, 42 K pour la classe C, et 52 K pour la classe D) »

#### 5. Annexe 1, appendice 2

Inverser l'ordre des sections 7 et 8 et renuméroter ces sections en conséquence.

**6. Annexe 1, appendice 3A**

Au point 3 du modèle d'attestation, remplacer « Numéro de série de la caisse isotherme » par « Caisse isotherme: MARQUE, MODÈLE, NUMÉRO DE SÉRIE, MOIS ET ANNÉE DE FABRICATION »

Insérer la phrase suivante au début de la note de bas de page 15:

*« Indiquer la marque, le modèle, le numéro de série du fabricant et le mois et l'année de fabrication de la caisse isotherme. »*

Ajouter une mesure transitoire pour lire comme suit:

« Les attestations de conformité des engins, délivrées avant la date de l'entrée en vigueur de la modification au point 3 du modèle d'attestation (date à insérer), resteront valables jusqu'à la date d'expiration initialement prévue. »

**7. Annexe 1, appendice 3A**

Dans la note de bas de page 4 du modèle de la formule d'attestation de conformité, remplacer la première phrase par le texte qui suit: «La procédure d'essai pour les nouveaux engins à températures multiples est présentée à la section 7 de l'appendice 2 de l'annexe 1. Il n'a pas encore été défini de procédure d'essai pour les engins à températures multiples en service.».

**8. Annexe 1, appendices 3B et 4**

Dans le modèle de plaque d'attestation de conformité et la marque d'identification, remplacer « 02-2011 » par « 02-2020 ».

**9. Annexe 1, appendice 4**

Ajouter le texte suivant à la fin du tableau:

| Engin                                    | Marque d'identification |
|--|-------------------------|
| ...                                      | ...                     |
| « Engin calorifique renforcé de classe C | CRC                     |
| Engin calorifique renforcé de classe D   | CRD »                   |

## Приложение I

### Предлагаемые поправки к СПС

#### 1. Пункт 4 приложения 1

В первом предложении пункта 4 включить следующий текст:

- "-30 °С для отапливаемого транспортного средства класса С;
- 40 °С для отапливаемого транспортного средства класса D".

Изменить последнее предложение пункта 4 следующим образом:

"Коэффициент К транспортных средств классов В, С и D не должен превышать 0,40 Вт/м<sup>2</sup>.К".

#### 2. Пункт 3 в) добавления 1 к приложению 1

Изменить последнее предложение следующим образом:

"Это свидетельство будет рассматриваться в качестве временного свидетельства с максимальным сроком действия при необходимости шесть месяцев;"

#### 3. Пункт 6 с) i) добавления 1 к приложению 1

Добавить в конце следующий текст:

- " • могут допускаться незначительные и ограниченные изменения добавляемого или заменяемого внутреннего и внешнего оборудования:\*
- когда эквивалентный объем изоляционного материала всех дополнительных элементов не превышает одной сотой от общего объема изоляционного материала транспортного средства, которое служит образцом;
- когда коэффициент К испытуемого транспортного средства, которое служит образцом, скорректированный путем расчета дополнительных теплотерь, не превышает предельного коэффициента К для транспортного средства данной категории; и
- когда такие изменения внутреннего оборудования производятся с использованием одинаковых методов, в частности в том, что касается склеенного оборудования.

Все изменения производятся или одобряются изготовителем изотермического транспортного средства.

\* Настоящая поправка, касающаяся незначительных и ограниченных изменений, применяется к транспортным средствам, которые изготовлены после вступления в силу настоящей поправки (будет указана соответствующая дата)".

#### 4. Добавление 2 к приложению 1

В пункте 6.3 изменить текст, заключенный в квадратные скобки, следующим образом:

"(22 К для класса А, 32 К для класса В, 42 К для класса С и 52 К для класса D)".

**5. Добавление 2 к приложению 1**

Поменять местами разделы 7 и 8 и надлежащим образом изменить их нумерацию.

**6. Добавление 3А к приложению 1**

В пункте 3 образца бланка свидетельства вместо "Серийный номер изотермического отделения" читать "Изотермическое отделение: МАРКА, МОДЕЛЬ, СЕРИЙНЫЙ НОМЕР, МЕСЯЦ И ГОД ИЗГОТОВЛЕНИЯ"

В начале сноски 15 включить следующее предложение:

*"Вписать марку, модель, серийный номер изготовителя, а также месяц и год изготовления изотермического кузова".*

Включить следующее переходное положение:

"Свидетельства о соответствии, выданные до даты вступления в силу данной поправки к пункту 3 образца бланка свидетельства (дата будет включена), остаются действительными до первоначальной даты истечения их срока действия".

**7. Добавление 3А к приложению 1**

В сноске 4 к образцу свидетельства о допущении заменить первое предложение следующим текстом: "Процедура испытания новых транспортных средств с разными температурными режимами приведена в разделе 7 добавления 2 к приложению 1. Процедура испытания эксплуатируемого транспортного средства с разными температурными режимами еще не определена".

**8. Добавления 3В и 4 к приложению 1**

Образец таблички-свидетельства и опознавательного обозначения: заменить "02-2011" на "02-2020".

**9. Добавление 4 к приложению 1**

В конце таблицы включить следующий новый текст:

| <i>Транспортное средство</i>                                       | <i>Опознавательное буквенное обозначение</i> |
|--|--|
| ...  | ...  |
| "Отапливаемое транспортное средство с усиленной изоляцией класса С | CRC  |
| Отапливаемое транспортное средство с усиленной изоляцией класса D  | CRD"   |

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZAMBIA

**Argentina**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 January 2015*

*Date of effect: 1 April 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 September 2015*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZAMBIA

**China (for Macao Special Administrative Region)**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 31 March 2015*

*Date of effect: 1 June 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 September 2015*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZAMBIA

**Gabon**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 October 2014*

*Date of effect: 1 January 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 September 2015*

**N° 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA ZAMBIE

**Argentine**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 janvier 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> avril 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 4 septembre 2015*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA ZAMBIE

**Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao)**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 31 mars 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juin 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 4 septembre 2015*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA ZAMBIE

**Gabon**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 octobre 2014*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> janvier 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 4 septembre 2015*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

**Greece**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 August 2015*

*Date of effect: 1 November 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 September 2015*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION D'ANDORRE

**Grèce**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 août 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> novembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 septembre 2015*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

**Iceland**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 April 2015*

*Date of effect: 1 July 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 September 2015*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION D'ANDORRE

**Islande**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 avril 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 septembre 2015*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

**Iceland**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 April 2015*

*Date of effect: 1 July 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 September 2015*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU MAROC

**Islande**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 avril 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 septembre 2015*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

**Iceland**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 29 April 2015*

*Date of effect: 1 July 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 September 2015*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE SINGAPOUR

**Islande**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 29 avril 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 septembre 2015*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN  
FEDERATION

**Iceland**

*Notification effected with the Government of  
the Netherlands: 29 April 2015*

*Date of effect: 1 July 2015*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 2 September  
2015*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA  
FÉDÉRATION DE RUSSIE

**Islande**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 29 avril  
2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> juillet 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Pays-Bas, 2 septembre 2015*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZAMBIA

**Japan**

*Notification effected with the Government of  
the Netherlands: 25 September 2014*

*Date of effect: 1 December 2014*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 4 September  
2015*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA ZAMBIE

**Japon**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais :  
25 septembre 2014*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> décembre 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Pays-Bas, 4 septembre 2015*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZAMBIA

**Mexico**

*Notification effected with the Government of  
the Netherlands: 6 February 2015*

*Date of effect: 1 May 2015*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 4 September  
2015*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA ZAMBIE

**Mexique**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 6 février  
2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> mai 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Pays-Bas, 4 septembre 2015*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

**Netherlands (for the European and the  
Caribbean part of the Netherlands)**

*Notification effected with the Government of  
the Netherlands: 3 July 2015*

*Date of effect: 1 October 2015*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 2 September  
2015*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION D'ANDORRE

**Pays-Bas (à l'égard de la partie euro-  
péenne et la partie caribéenne des  
Pays-Bas)**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 3 juillet  
2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Pays-Bas, 2 septembre 2015*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

**Netherlands (for the European and the Caribbean part of the Netherlands)**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 3 July 2015*

*Date of effect: 1 October 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 September 2015*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE SINGAPOUR

**Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne et la partie caribéenne des Pays-Bas)**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 3 juillet 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 septembre 2015*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUINEA

**New Zealand**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 August 2014*

*Date of effect: 1 November 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 September 2015*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA GUINÉE

**Nouvelle-Zélande**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 août 2014*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> novembre 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 4 septembre 2015*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KAZAKHSTAN

**New Zealand**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 August 2014*

*Date of effect: 1 November 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 September 2015*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU KAZAKHSTAN

**Nouvelle-Zélande**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 août 2014*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> novembre 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 4 septembre 2015*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZAMBIA

**Peru**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 February 2015*

*Date of effect: 1 May 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 September 2015*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA ZAMBIE

**Pérou**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 février 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> mai 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 4 septembre 2015*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

**Poland**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 August 2015*

*Date of effect: 1 November 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 September 2015*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION D'ANDORRE

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 août 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> novembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 septembre 2015*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

**Poland**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 August 2015*

*Date of effect: 1 November 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 September 2015*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE SINGAPOUR

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 août 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> novembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 septembre 2015*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

**Portugal**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 August 2015*

*Date of effect: 1 November 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 September 2015*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION D'ANDORRE

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 août 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> novembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 septembre 2015*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZAMBIA

**Serbia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 24 October 2014*

*Date of effect: 1 January 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 September 2015*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA ZAMBIE

**Serbie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 24 octobre 2014*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> janvier 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 4 septembre 2015*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

**St. Kitts and Nevis**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 June 2015*

*Date of effect: 1 September 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 September 2015*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU PÉROU

**Saint-Kitts-et-Nevis**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 juin 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> septembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 septembre 2015*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

**Turkey**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 August 2014*

*Date of effect: 1 November 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 September 2015*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION D'ANDORRE

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 août 2014*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> novembre 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 4 septembre 2015*

ACCESSION

**Zambia**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 26 August 2014*

*Date of effect: 1 November 2014 (The accession will have effect only as regards the relations between Zambia and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 September 2015*

ADHÉSION

**Zambie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 26 août 2014*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> novembre 2014 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Zambie et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 4 septembre 2015*

**No. 22515. Netherlands and  
Rwanda**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF RWANDA CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS IN RWANDA. KIGALI, 12 NOVEMBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22515.*]

DENUNCIATION

**Netherlands**

*Date of effect: 25 June 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 September 2015*

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA CONSTITUTING AN AGREEMENT ON THE APPLICATION OF SEVERAL ARTICLES FROM THE AGREEMENT ON THE EMPLOYMENT OF DUTCH VOLUNTEERS IN RWANDA TO EXPERTS EMPLOYED IN RWANDA WITHIN THE CONTEXT OF TECHNICAL COOPERATION. KIGALI, 22 FEBRUARY 1996 AND 19 MARCH 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2322, A-22515.*]

TERMINATION

*Date of effect: 25 June 2015*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 September 2015*

**N° 22515. Pays-Bas et Rwanda**

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE CONCERNANT L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS AU RWANDA. KIGALI, 12 NOVEMBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22515.*]

DÉNONCIATION

**Pays-Bas**

*Date de prise d'effet : 25 juin 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 septembre 2015*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE RELATIF À L'APPLICATION DE CERTAINS ARTICLES DE L'ACCORD CONCERNANT L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS AU RWANDA À L'EMPLOI DES EXPERTS AU RWANDA DANS LE CADRE DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE. KIGALI, 22 FÉVRIER 1996 ET 19 MARS 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2322, A-22515.*]

ABROGATION

*Date de prise d'effet : 25 juin 2015*

*Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2015*

**No. 24841. Multilateral**

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

ACCESSION

**Belize**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
4 September 2015*

*Date of effect: 4 October 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 September 2015*

**N° 24841. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

ADHÉSION

**Belize**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 4 octobre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 septembre 2015*

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS AND DECLARATIONS

**Austria**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 28 September 2015*

*Date of effect: 28 September 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2015*

**N° 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

RETRAIT DE RÉSERVES ET DÉCLARATIONS

**Autriche**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 28 septembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2015*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Republic of Austria has decided to withdraw its reservations to Articles 13, 15 and 17, as well as its declarations to Art. 38 (2) and (3) of the Convention in the Rights of the Child, in accordance with Article 51 (3) of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République d'Autriche a décidé de retirer ses réserves aux articles 13, 15 et 17, ainsi que ses déclarations relatives aux paragraphes 2 et 3 de l'article 38 de la Convention relative aux droits de l'enfant, conformément au paragraphe 3 de l'article 51 de la Convention.

WITHDRAWAL OF THE RESERVATIONS MADE UPON ACCESSION

**Kiribati**

*Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 16 September 2015*

*Date of effect: 16 September 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 September 2015*

RETRAIT DES RÉSERVES FORMULÉES LORS DE L'ADHÉSION

**Kiribati**

*Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 16 septembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 septembre 2015*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

ACCESSION

**Bahamas**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
28 September 2015*

*Date of effect: 28 October 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2015*

ACCESSION

**Kiribati**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
16 September 2015*

*Date of effect: 16 October 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 September 2015*

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

ADHÉSION

**Bahamas**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 28 octobre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2015*

ADHÉSION

**Kiribati**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 16 octobre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 septembre 2015*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Bahamas**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 2015*

*Date of effect: 28 October 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2015*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Bahamas**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 28 octobre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2015*

*Declaration:*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**The Government of the Commonwealth of The Bahamas declares that the State will permit voluntary recruitment into its national armed forces at the minimum age of eighteen and will state the general conditions of the engagement to be entered into by the recruit and a recruiting officer shall not enlist any person in that Force unless satisfied by that person that he has been given such a notice, understands it, and wishes to be enlisted.**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas déclare que l'État permettra l'enrôlement volontaire dans ses forces armées nationales à l'âge minimum de dix-huit ans et qu'il indiquera les conditions générales de l'engagement de la recrue, et que l'officier de recrutement n'enrôlera une personne dans ses forces armées qu'une fois que celle lui aura confirmé qu'elle a bien été informée de ces conditions, qu'elle les comprend et qu'elle souhaite être enrôlée.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Kiribati**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
16 September 2015*

*Date of effect: 16 October 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 September 2015*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Kiribati**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 16 octobre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 septembre 2015*

*Declaration:*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**the Republic of Kiribati has no national armed forces, and a declaration as to the minimum age for recruitment is therefore not applicable in the case of the Republic of Kiribati.**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... une déclaration relative à l'âge minimum du recrutement ne s'applique pas à la République de Kiribati puisque la République de Kiribati n'a pas de forces armées nationales.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON A COMMUNICATIONS PROCEDURE. NEW YORK, 19 DECEMBER 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2983, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT ÉTABLISSANT UNE PROCÉDURE DE PRÉSENTATION DE COMMUNICATIONS. NEW YORK, 19 DÉCEMBRE 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2983, A-27531.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Chile**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
1 September 2015*

*Date of effect: 1 December 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 September 2015*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Chili**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1<sup>er</sup> septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> décembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1<sup>er</sup> septembre 2015*

*Declaration:*

*Déclaration :*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

La República de Chile declara, de conformidad al Artículo 12 "Comunicaciones entre Estados", del Protocolo Facultativo de la Convención sobre los Derechos del Niño Relativo a un Procedimiento de Comunicaciones, que reconoce la competencia del Comité para recibir y examinar comunicaciones en que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte no cumple las obligaciones dimanantes de cualquiera de los siguientes instrumentos en que ese Estado sea Parte: La Convención; el Protocolo Facultativo de la Convención relativo a la venta de niños, prostitución infantil y la utilización de niños en la pornografía; y, el Protocolo Facultativo de la Convención relativo a la participación de niños en los conflictos armados .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Republic of Chile declares, in accordance to article 12, entitled *Inter-State Communications*, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on a communications procedure, that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications in which a State party claims that another State party is not fulfilling its obligations under any of the following instruments to which the State is a party: the Convention; the Optional Protocol to the Convention on the sale of children, child prostitution and child pornography; and to the Optional Protocol to the Convention on the involvement of children in armed conflicts.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République du Chili déclare, conformément à l'article 12, intitulé *Communications interétatiques*, du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant établissant une procédure de présentation de communications, qu'elle reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État partie affirme qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de l'un quelconque des instruments suivants auquel l'État est partie : La Convention; le Protocole facultatif à la Convention, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants ; et le Protocole facultatif à la Convention, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés.

*RATIFICATION*

**Mongolia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
28 September 2015

*Date of effect:* 28 December 2015

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2015*

*RATIFICATION*

**Mongolie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 28 septembre 2015

*Date de prise d'effet :* 28 décembre 2015

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :* d'office, 28 septembre 2015

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

NAGOYA PROTOCOL ON ACCESS TO GENETIC RESOURCES AND THE FAIR AND EQUITABLE SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THEIR UTILIZATION TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. NAGOYA, 29 OCTOBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3008, A-30619.*]

ACCESSION

**Croatia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
2 September 2015*

*Date of effect: 1 December 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2015*

ACCESSION

**Cuba**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
17 September 2015*

*Date of effect: 16 December 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 September 2015*

**N° 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE NAGOYA SUR L'ACCÈS AUX RESSOURCES GÉNÉTIQUES ET LE PARTAGE JUSTE ET ÉQUITABLE DES AVANTAGES DÉCOULANT DE LEUR UTILISATION RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. NAGOYA, 29 OCTOBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3008, A-30619.*]

ADHÉSION

**Croatie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> décembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2015*

ADHÉSION

**Cuba**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 16 décembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 17 septembre 2015*

ACCESSION

**Philippines**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
29 September 2015*

*Date of effect: 28 December 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2015*

ADHÉSION

**Philippines**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 28 décembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2015*

**No. 31922. Multilateral**

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [United Nations, Treaty Series, vol. 1870, I-31922.]

ACCESSION

**Côte d'Ivoire**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 11 June 2015*

*Date of effect: 1 October 2015 (The accession will have effect only as regards the relations between Côte d'Ivoire and those Contracting States which have not raised an objection to its accession.)*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 September 2015*

ACCESSION

**Zambia**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 11 June 2015*

*Date of effect: 1 October 2015 (The accession will have effect only as regards the relations between Zambia and those Contracting States which have not raised an objection to its accession.)*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 September 2015*

**N° 31922. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1870, I-31922.]

ADHÉSION

**Côte d'Ivoire**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 11 juin 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2015 (l'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Côte d'Ivoire et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 septembre 2015*

ADHÉSION

**Zambie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 11 juin 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> octobre 2015 (l'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la Zambie et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre.)*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 septembre 2015*

**No. 32076. Multilateral**

AGREEMENT TO ESTABLISH THE SOUTH CENTRE. GENEVA, 1 SEPTEMBER 1994  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1885, I-32076.*]

ACCESSION

**Argentina**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
29 September 2015*

*Date of effect: 28 November 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2015*

**N° 32076. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE SUD. GENÈVE, 1<sup>ER</sup> SEPTEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1885, I-32076.*]

ADHÉSION

**Argentine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 28 novembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2015*

**No. 32987. Kenya, Uganda and  
United Republic of Tanzania**

CONVENTION FOR THE  
ESTABLISHMENT OF THE LAKE  
VICTORIA FISHERIES ORGANIZATION  
(WITH ANNEX AND FINAL ACT).  
KISUMU, 30 JUNE 1994 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 1930, I-32987.*]

AMENDMENTS TO THE CONVENTION FOR THE  
ESTABLISHMENT OF THE LAKE VICTORIA  
FISHERIES ORGANIZATION (WITH ANNEX).  
NAIROBI, 12 NOVEMBER 1998

**Entry into force:** 12 December 1998, in  
accordance with article XXI

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Food and Agriculture  
Organization of the United Nations,  
9 September 2015

**N° 32987. Kenya, Ouganda et  
République-Unie de Tanzanie**

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE  
L'ORGANISATION DES PÊCHES DU  
LAC VICTORIA (AVEC ANNEXE ET  
ACTE FINAL). KISUMU, 30 JUIN 1994  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1930,  
I-32987.*]

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT  
CRÉATION DE L'ORGANISATION DES PÊCHES  
DU LAC VICTORIA (AVEC ANNEXE).  
NAIROBI, 12 NOVEMBRE 1998

**Entrée en vigueur:** 12 décembre 1998,  
conformément à l'article XXI

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :**  
Organisation des Nations Unies pour  
l'alimentation et l'agriculture, 9 septembre  
2015

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE  
LAKE VICTORIA FISHERIES ORGANIZATION  
as amended by the Council of Ministers at  
its Second Session, 12 November 1998**

**PREAMBLE**

The Governments of the Republic of Kenya, the Republic of Uganda and the United Republic of Tanzania, hereinafter referred to as the "Contracting Parties"

**Recognizing** and acknowledging the efforts already made by the three riparian States of Lake Victoria to strengthen regional cooperation in the spirit of the Agreement for the Establishment of a Permanent Tripartite Commission for cooperation among them signed in Arusha on 30 November 1993;

**Recognizing** that, as the riparian States of Lake Victoria, they share an interest in the well-being of the Lake and its living resources, and in the rational management and sustainability of those living resources for the benefit of present and future generations;

**Recognizing** that the quantity and value of landings from Lake Victoria fisheries have increased substantially during the past decade, and that there is a need to ensure the sustainability of yields;

**Recognizing** that introduced fish species, for example the Nile Tilapia and the Nile Perch, now dominate commercial catches and that some indigenous fish species have substantially declined, affecting the biodiversity of the Lake;

**Recognizing** the likelihood that management decisions relating to any portion of Lake Victoria within the territorial limits of any one of the Contracting Parties will affect those portions of Lake Victoria lying within the territorial limits of the other Contracting Parties, and the concomitant necessity that management decisions be made taking such effects into account;

**Recognizing** the continuing need to increase scientific understanding of Lake Victoria, its living resources, its ecosystem, and the impact on those resources of climate, human populations and settlement, non-indigenous wildlife and industrialization;

**Being aware** of the dangers of over-fishing and of other threats such as water hyacinth, pollution, eutrophication and climatic changes to the sustainability of yields;

**Appreciating** past efforts of nationals and institutions of each of the three Contracting Parties in partnership with international organizations and foreign governments in fostering a better understanding of Lake Victoria and its living resources and in clarifying the choices that need to be made respecting the Lake and its living resources in the future;

**Being convinced** that joint action by the Contracting Parties is essential, in order to develop uniform management measures to the extent appropriate, to be implemented by national laws and regulations, as well as to develop adequate scientific bases for such measures;

**Being committed** to continued cooperation with respect to the sustainable utilization of Lake Victoria, its resources generally, and its living resources in particular;

Have agreed as follows:

## **ARTICLE I**

### **Definitions**

"Executive Secretary" means the chief executive and legal representative of the Organization.

"Committee" means a committee established in accordance with Articles VIII.1 and VI. 1(k).

"Chief Executive Officer" means the Principal Secretary or the Permanent Secretary, as the case may be.

Words importing the masculine gender include the feminine gender.

## **ARTICLE II**

### **Establishment, Objectives, Functions and Responsibilities**

1. The Contracting Parties hereby establish the Lake Victoria Fisheries Organization (hereinafter referred to as "the Organization").

2. The objectives of the Organization shall be to foster cooperation among the Contracting Parties, harmonize national measures for the sustainable utilization of the living resources of the Lake and to develop and adopt conservation and management measures.

3. To achieve these objectives, the Organization shall have the function and responsibility to:

- (a) promote the proper management and optimum utilization of the fisheries and other resources of the Lake;
- (b) enhance capacity building of existing institutions and develop additional institutions dedicated to, or likely to contribute to, the purposes of this Convention in cooperation with existing institutions established in or by the Contracting Parties and with such international, regional or non-governmental organizations as may be appropriate;
- (c) provide a forum for discussion of the impacts of initiatives dealing with the environment and water quality in the Lake basin and maintain a strong liaison with the existing bodies and programs;
- (d) provide for the conduct of research concerning the waters of Lake Victoria, including without limitation the quality of such waters, in particular with respect to supporting the living resources of the Lake and the nature, extent and pathways of its pollution and other forms of environmental degradation;
- (e) encourage, recommend, co-ordinate and, as appropriate, undertake training and extension activities in all aspects of fisheries;
- (f) consider and advise on the effects of the direct or indirect introduction of any non-indigenous aquatic animals or plants into the waters of Lake Victoria or its tributaries and to adopt measures regarding the introduction, monitoring, control or elimination of any such animals or plants;
- (g) serve as a clearing-house and data bank for information on Lake Victoria fisheries and promote the dissemination of information, without prejudice to industrial property rights, by any appropriate form of publication;
- (h) in respect of any or all of the foregoing, adopt budgets, seek funding, formulate plans for financial management and allocate funds to activities of the Organization, or to such activities of the Contracting Parties as it may determine to be in furtherance of the purposes of this Convention;
- (i) undertake such other functions as it may determine to be necessary or desirable in order to achieve the purposes of this Convention.

### **ARTICLE III**

#### **Seat**

1. The seat of the Organization shall be in the Republic of Uganda. The Host State undertakes to accord, in respect of the Organization, its staff and its property, the privileges, immunities and facilities set out in the Annex to this Convention.

2. The Council of Ministers may authorize the establishment of centres of the Organization in the territory of any of the Contracting Parties and may authorize the Organization to enter into agreements for this purpose with the State on whose territory such centres are to be located. Any agreement concluded with such a host State shall include all the provisions contained in Part A of the Headquarters Agreement annexed to this Convention.

### **ARTICLE IV**

#### **The Organs of the Organization**

1. The organs of the Organization are:

- (a) the Council of Ministers;
- (b) the Policy Steering Committee;
- (c) the Executive Committee;
- (d) the Fisheries Management Committee, the Scientific Committee, and such other committees, sub-committees and working groups as may be established;
- (e) the Permanent Secretariat.

2. The Council of Ministers may set up such committees or other subsidiary bodies as it may deem necessary for the performance of the functions of the Organization.

3. The Executive Committee may set up such sub-committees or working groups as it may deem necessary for the work of the committees or the Executive Committee itself.

## **ARTICLE V**

### **The Council of Ministers**

1. The supreme body of the Organization shall be the Council of Ministers consisting of the Ministers responsible for fisheries of the Contracting Parties or their authorized representatives.
2. Each Contracting Party shall endeavour to ensure that the heads of the departments responsible for fisheries management, fisheries research, environment, industry and tourism are represented in its delegation.
3. The Council of Ministers shall elect a Chairman, who shall serve for a two year term. The chairmanship of the Council of Ministers shall rotate every two years among the members of the Council in accordance with the alphabetical order of the names of the Contracting Parties.
4. The Council of Ministers shall hold a regular session once every two years at such time and place as it shall determine. The Council of Ministers may hold special sessions if it so decides or at the request of any Contracting Party. The Chairman shall inform the Contracting Parties of the date and place of any session. No session of the Council of Ministers shall take place unless all three Ministers or their authorized representatives are present.
5. The Council of Ministers shall adopt its own Rules of Procedure. As far as possible decisions of the Council of Ministers will be taken by consensus. Where it is not possible to reach consensus the matter will be decided by majority vote. Each Contracting Party shall have one vote.

## **ARTICLE VI**

### **Functions of the Council of Ministers**

1. The functions of the Council of Ministers shall be:
  - (a) to review reports and recommendations submitted to it by the Policy Steering Committee concerning the situation of Lake Victoria fisheries and, on this basis, to determine the policy of the Organization and approve its programme of work and its budget;
  - (b) to determine the contributions of the Member States as provided for in Article XV.1;
  - (c) to approve the report on the work of the Organization and the audited accounts referred to in Article X.3(a);
  - (d) to adopt the Financial Regulations of the Organization;

- (e) to adopt the Rules governing the appointment of the Executive Secretary and the Deputy Executive Secretary;
- (f) to appoint the Executive Secretary of the Organization in accordance with Article X.1;
- (g) to adopt amendments to this Convention in accordance with Article XXI.3;
- (h) to establish centres of the Organization;
- (i) to set up such committees or other subsidiary bodies as it may deem appropriate for the performance of the functions of the Organization;
- (j) to adopt management and conservation measures, and to take such decisions as it may deem appropriate for the conservation and management of Lake Victoria's fisheries;
- (k) to perform such other functions as have been entrusted to it by this Convention or as may be appropriate to achieve the Organization's objectives .

2. The Council of Ministers may, within the limits determined by it, delegate any matter falling within its functions to the Policy Steering Committee with the exception, however, of the functions specified in sub-paragraphs (a), (b), (g) and (h) of paragraph 1 above.

## **ARTICLE VII**

### **The Policy Steering Committee**

1. The Policy Steering Committee shall consist of the Chief Executive Officers of the Ministries dealing with fishery matters in each of the Contracting Parties or their representatives. The Chief Executive Officers or their representatives may be assisted by such advisers and experts as they deem necessary.

2. The Steering Committee shall hold one regular annual session and such other special sessions as it may consider appropriate. A special session shall be called upon written request by any two Contracting Parties. The Executive Secretary of the Organization shall inform the Contracting Parties of the date and place of each session.

3. No session of the Steering Committee shall take place unless all of the Contracting Parties are represented.

4. The Policy Steering Committee shall elect a chairman, whose term of office shall be one year. The chairmanship of the Policy steering committee shall rotate every year among the members of the Committee in accordance with the alphabetical order of the names of the Contracting Parties.

5. The Policy Steering Committee shall adopt its own Rules of Procedure. As far as possible, decisions of the Committee will be taken by consensus. Where it is not possible to reach a consensus, the matter will be decided by majority vote. Each Contracting Party shall have one vote. The Rules of Procedure of the Policy Steering Committee shall provide for consultation by correspondence or any rapid means of written communication, if a matter of exceptional urgency requiring action by the Committee arises between two of its sessions.

6. The functions of the Policy Steering Committee shall be:

- (a) to review reports and recommendations submitted to it by the Executive Committee concerning the situation of Lake Victoria fisheries;
- (b) to prepare the sessions of the Council of Ministers;
- (c) to review the activities of the Organization and report to the Council of Ministers on the work of the Secretariat and of the various statutory bodies;
- (d) to submit recommendations to the Council of Ministers concerning the state of Lake Victoria fisheries;
- (e) to review proposals on management and conservation measures to be adopted by the Council of Ministers;
- (f) subject to endorsement by the Council of Ministers, to establish general standards and guidelines for the management of the Organization;
- (g) subject to endorsement by the Council of Ministers, to establish posts and determine the conditions of employment of the staff and adopt or amend the Staff Regulations of the Organization;
- (h) to give guidance to the Executive Secretary on the implementation of policy and decisions taken by the Council of Ministers;
- (i) subject to endorsement by the Council of Ministers, to conclude formal agreements or memoranda of understanding with other organizations or institutions referred to in Article XIX.1 and with governments, including any proposals for agreements to be concluded between the Organization and the States in which the

seat of the Organization or the centres provided for in subparagraph (h) of Article VI.1 are situated.

7. At each session the Policy Steering Committee shall adopt a report, which shall be submitted to the Council of Ministers at its next session.

## **ARTICLE VIII**

### **The Executive Committee**

1. The Executive Committee shall consist of six members who shall be the heads of the departments responsible for fisheries management and the heads of the departments responsible for fisheries research in each of the three Contracting Parties, or their authorized representatives. The East African Cooperation Secretariat shall be represented on the Executive Committee without voting rights. The designated representatives of key regional projects on the Lake in the three Contracting States shall be invited as determined by the Executive Committee from time to time, to participate without voting rights, in sessions of the Executive Committee.

2. No session of the Executive Committee shall take place unless all of the Contracting Parties are represented.

3. At its first regular session, the Executive Committee shall select a Chairman from among the heads of the departments responsible for fisheries management. He shall hold office until the next regular session and thereafter the chairmanship of the Executive Committee shall rotate among the heads of the departments responsible for fisheries management in accordance with the alphabetical order of the names of the Contracting Parties. The Executive Committee shall adopt its own Rules of Procedure.

4. The Executive Committee shall hold one regular annual session and such other special sessions as it may determine. A special session shall be called upon request by any two Contracting Parties. The Executive Secretary of the Organization shall inform the Contracting Parties of the date and place of any session.

5. All decisions and recommendations of the Executive Committee shall be adopted by consensus. The Council of Ministers may establish rules whereby the Executive Committee may be consulted by correspondence or any rapid means of written communication, if matters of exceptional urgency requiring action by the Executive Committee arise between two of its sessions.

6. The Executive Committee shall:

- (a) consider and agree on immediate and appropriate management measures to be implemented at national levels;

- (b) review the management and scientific activities of the Organization and make proposals for consideration by the Policy Steering Committee and the Council of Ministers;
  - (c) monitor the implementation of management measures at national and regional levels and report periodically to the Policy Steering Committee and the Council of Ministers;
  - (d) make recommendations to the Policy Steering Committee on any matter relevant to the functions of the Steering Committee or the Council of Ministers;
  - (e) establish such sub-committees or working groups as it may deem appropriate in accordance with Article IV.3;
  - (f) carry out any other functions entrusted to it by this Convention.
7. At each session the Executive Committee shall adopt a report, which shall be submitted to the Policy Steering Committee at its next session.

## **ARTICLE IX**

### **The Committees, Sub-committees and Working Groups**

1. There shall be a Fisheries Management Committee and a Scientific Committee, whose functions shall be to advise the Executive Committee on matters within their areas of competence.
2. The Fisheries Management Committee shall be constituted by the heads of the departments responsible for fisheries management of the three Contracting Parties or their authorized representatives.
3. The Scientific Committee shall be constituted by the heads of the departments responsible for fisheries research of the three Contracting Parties or their authorized representatives.
4. The Executive Committee shall determine from time to time the number and qualifications of other persons who may be members of the Fisheries Management and Scientific Committees.
5. The functions of the Fisheries Management Committee will be to:
  - (a) review stock assessment, monitoring, harvest and enforcement data received and compiled by the Secretariat;

- (b) identify emerging problems in fisheries in terms, for example, of species, populations, over-harvest, primary production, habitat concerns and general ecosystem health, with a view to ensuring their long term sustainability;
- (c) develop objectives for constituent fish communities;
- (d) consider effects of proposed or accidental introductions and means for their management, control or eradication;
- (e) develop partnerships among the Contracting Parties of the Organization, their agencies and local communities;
- (f) ensure the conservation of indigenous species, including the use of refuge areas and sanctuary lakes;
- (g) develop management policies based on the biological, economic, social and environmental needs;
- (h) recommend measures for the management and conservation of the living resources of the Lake.

6. The functions of the Scientific Committee will be to:

- (a) identify requirements for applied and innovative research pertinent to the management of the living resources of Lake Victoria, including without limitation, the fields of fisheries biology, limnology, hydrology, botany, statistics, human and veterinary medicine, water pollution, toxicology and socio-economics;
- (b) develop and recommend to the Executive Committee research projects on Lake Victoria, to be carried out by agencies of the Contracting Parties, universities, regional and international organizations;
- (c) review the results of research programmes carried out on Lake Victoria;
- (d) develop and recommend common, harmonized and standardized data collection and statistical methods for biological, social, economic and environmental data, including the cross-calibration of scientific instruments and provide close supervision of their collection and compilation;

- (e) ensure members of the scientific community, the fishing industry and the public, likely to have an interest in a particular project under consideration, are made aware of the deliberations of the Scientific Committee and are given an opportunity to comment upon it.

7. Each committee shall have its own Rules of Procedure. These Rules of Procedure shall be adopted by the Executive Committee. The committees shall meet as and when the Executive Committee shall determine. The Chairmanship of the committees will rotate among the heads of the departments responsible for fisheries management and for fisheries research of the Contracting Parties respectively in alphabetical order of the names of the countries.

8. Except as otherwise provided by their own Rules of Procedure, decisions of the committees shall be taken by consensus.

9. The Fisheries Management and Scientific Committees may propose to the Executive Committee the establishment of such sub-committees or working groups as they consider necessary in accordance with Articles IV.3 and VIII.6(e).

10. After any meeting, the committees, sub-committees and working groups shall submit a report on their work to the Executive Committee. The report shall contain such recommendations as these bodies deem appropriate.

## **ARTICLE X**

### **The Permanent Secretariat**

1. The Organization shall have a Permanent Secretariat headed by an Executive Secretary who shall be appointed by the Council of Ministers for a period of five years on such conditions as it may determine. The mandate of the Executive Secretary will be renewable once. The position of the Executive Secretary shall be subject to rotation among the three countries.

2. The Executive Secretary shall be the chief executive and legal representative of the Organization. He shall direct the work of the Organization in accordance with the policy and decisions adopted by the Council of Ministers and under the guidance of the Policy Steering Committee.

3. The Executive Secretary shall, through the Executive Committee and Policy Steering Committee, submit to the Council of Ministers at each regular session:

- (a) a report on the work of the Organization, as well as the audited accounts; and

- (b) a draft programme of work and a draft budget of the Organization.
4. The Executive Secretary shall organize the sessions of the Council of Ministers, the Policy Steering Committee, the Executive Committee, and meetings of all other bodies of the Organization. He shall provide the secretariat for such sessions and meetings and shall participate in them.
5. The Executive Secretary shall be assisted by a Deputy Executive Secretary appointed by the Council of Ministers. The mandate of the Deputy Executive Secretary shall be of five years, renewable once. The Deputy Executive Secretary shall be of a nationality different from that of the Executive Secretary.
6. If and for so long as the Executive Secretary is prevented from performing his duties, the Deputy Executive Secretary shall have the powers and duties entrusted to the Executive Secretary under this Convention.
7. The professional staff of the Organization shall be appointed by the Executive Secretary on the proposal of a Selection Committee. The Selection Committee will be constituted by the members of the Executive Committee. The General Service Staff will be recruited and appointed by the Executive Secretary.
8. All staff members of the Organization shall be appointed in accordance with the policy, general standards and guidelines laid down by the Policy Steering Committee, with the approval of the Council of Ministers. In appointing the staff of the Organization, the Executive Secretary shall ensure the highest standards of efficiency, professional competence and integrity.
9. The staff of the Organization, wherever they may be posted, shall be responsible to the Executive Secretary. They shall not seek or receive instructions with regard to the performance of their duties from any authority external to the Organization.

## **ARTICLE XI**

### **National Consultations**

1. Each Contracting Party shall establish a National Committee for Lake Victoria Fisheries, headed by the Chief Executive Officer of the ministry responsible for fisheries management, or his authorized representative, to serve as a forum for consultation, coordination and information on activities concerning Lake Victoria.
2. Each National Committee for Lake Victoria Fisheries shall be composed of, but not limited to, representatives from:

- (i) the departments or various institutions responsible for fisheries, scientific research, environment, agriculture, forestry, water quality, planning industry, development, tourism and finance;
- (ii) representatives of the private sector whose activities have an impact upon or derive benefit from Lake Victoria ecological systems.

## **ARTICLE XII**

### **Observers**

1. States indirectly concerned with the living resources and the quality of the water resources of Lake Victoria may be granted observer status by the Council of Ministers. Observer States may participate, without right to vote, in meetings of all the statutory bodies of the Organization.
2. Any State interested in the activities of the Organization may, upon its request, be invited by the Policy Steering Committee to be represented by an observer at sessions of the Council of Ministers, the Policy Steering Committee or the Executive Committee. It may submit memoranda and, with the permission of the Chairman, participate without vote in the discussions.
3. The Policy Steering Committee and the Executive Committee may invite intergovernmental, non-governmental organizations or any other entity having special competence in the field of the Organization's activities to attend such sessions as the committees may specify.

## **ARTICLE XIII**

### **National Measures**

1. The Contracting Parties hereby agree to take all necessary measures including legislative measures when appropriate, in accordance with their respective constitutional procedures and national laws to implement the decisions of the Organization's Governing bodies.
2. (a) Each Contracting Party shall enforce its national laws and regulations adopted pursuant to paragraph 1 of this Article:
  - (i) in respect of its own territory and territorial waters;
  - (ii) in respect of its own nationals, except where one or both of the other Contracting Parties asserting jurisdiction described in sub-paragraph (a) has already initiated and maintained enforcement action in respect of the same conduct; and

- (iii) in respect of fish landed in its territory;
  - (b) except to the extent the Council of Ministers may decide otherwise, each Contracting Party shall remain free to impose such penalties in accordance with its national laws as it may determine to be necessary to fulfil its obligations.
- 3. The Contracting Parties hereby agree to adopt, enforce and maintain in effect laws and regulations prohibiting the introduction of non-indigenous species to Lake Victoria, other than in accordance with a decision of the Council of Ministers pursuant to Article VI.1(j).
- 4. Subject to paragraph 1 of this Article, nothing in this Convention shall be interpreted as preventing a Contracting Party from exercising fully its sovereign powers in respect of any of the subject matters of this Convention. In particular, each Contracting Party shall remain free to adopt national laws and regulations more stringent or extensive than those required to fulfil its obligations.
- 5. Each Contracting Party shall provide the Organization with access to all laws, regulations and all documents, data and reports, pertaining to fish landings, stock assessments, living resources of Lake Victoria or any other matter which is the subject of resource management and utilization, and research pursuant to Article II.2, subject to reasonable and practical requirements.
- 6. The Executive Secretary shall, without undue delay, notify the Contracting Parties of any decision or recommendation adopted by the Council of Ministers.
- 7. The Executive Secretary shall, upon the direction of the Policy Steering Committee or upon the request of Observer States or organizations and subject to approval from the Policy Steering Committee, notify such Observer States, organizations or entities of decisions or recommendations adopted by the Council of Ministers.
- 8. Each Contracting Party shall transmit to the Organization an annual statement of the measures it has taken to implement the decisions of the Council of Ministers. Such statement shall be sent to the Executive Secretary not later than sixty days before the date of the next regular session of the Policy Steering Committee.
- 9. The Organization shall establish an appropriate system to keep under review the laws, regulations and other measures adopted by the Contracting Parties for implementation of the decisions taken by the Council of Ministers. It shall report regularly on the matter to the Contracting Parties and, at each of their sessions, to the Council of Ministers.

## **ARTICLE XIV**

### **Research Access**

1. Where a programme of research has been agreed under Article II.3(d), the Contracting Parties agree to facilitate access, in accordance with their national laws and regulations, by research teams, including any vessel and all equipment being used for that purpose, to their national territory and territorial waters.
2. The Organization shall inform the Contracting Party or Parties in whose territory or territorial waters any research has been authorized in accordance with Article II.3(d), of the fact of such authorization.

## **ARTICLE XV**

### **Funding**

1. The Council of Ministers shall approve the budget of the Organization which shall be supported in part by revenues received under paragraph 4 below and the remainder by equal contributions from the Contracting Parties. Each Contracting Party undertakes to contribute its share of the budget as approved by the Council of Ministers.
2. The Executive Secretary through the Policy Steering Committee shall submit a draft biennial budget of anticipated joint expenses to the Contracting Parties for approval by the following session of the Council of Ministers.
3. Contributions by the Contracting Parties shall be paid in freely convertible currency into an account or accounts established by the Organization in a banking institution of good standing.
4. The Organization may receive subventions, donations and legacies from any suitable body, whether governmental or non-governmental, provided that the terms of their use are compatible with the objectives of the Organization.
5. The Policy Steering Committee may determine from time to time procedures governing the disbursement of funds under the control of the Policy Steering Committee.
6. Unless otherwise determined by the Council of Ministers, funding shall be provided for the members from each Contracting Party to attend sessions of the Policy Steering Committee and the Executive Committee.
7. Members of the committees, sub-committees or working groups established by or pursuant to Articles VI.1(i) or VIII.6(e) shall be entitled to such allowances as may be determined from time to time by the Council of Ministers in relation to expenses incurred in their attendance at meetings of their

respective committees, sub-committees or working groups, or otherwise in connection with the discharge of their responsibilities.

8. The Executive Secretary, through the Policy Steering Committee, shall submit annual audited accounts to the Contracting Parties not more than ninety days after the conclusion of the financial year to which they relate.

## **ARTICLE XVI**

### **Annual Report**

The Executive Secretary shall submit annually to the Contracting Parties a report on the discharge of the Organization's duties during the preceding year. The recommendations received by the Executive Committee from the committees, sub-committees and working groups during such year shall be appended to the annual report, along with an explanation of its response to each such recommendation.

## **ARTICLE XVII**

### **Territorial Limits of Contracting Parties**

Nothing in this Convention shall be interpreted as affecting the existing territorial limits of the Contracting Parties, or of their sovereignty in respect of the portions of Lake Victoria falling within their respective boundaries.

## **ARTICLE XVIII**

### **Legal Status, Privileges and Immunities**

1. The Organization shall be an independent intergovernmental organization having the capacity of a legal person to perform any legal act that is necessary or useful for the carrying out of its functions or for the exercise of its powers under this Convention. Without prejudice to the generality of the foregoing sentence and, within the limits of Article XV.4, the Organization shall have the capacity to contract, acquire and dispose of immovable and movable property and to be a party to legal proceedings.

2. Each Contracting Party shall grant:

- (a) to the Organization and its property, funds and assets such privileges, immunities and facilities as may be appropriate to enable the Organization to carry out its activities: and

- (b) to representatives of any State or intergovernmental organization performing official duties in connection with the work of the Organization, and to the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and other staff of the Organization, such privileges, immunities and facilities as may be necessary to enable them to perform their official duties.

3. Disputes arising out of any agreement - including terms and conditions of employment - between the Organization and any natural person or legal entity which cannot be settled by negotiation or conciliation and in relation to which the Organization has not waived its immunity from legal process, shall, unless the parties to the dispute have agreed on some other mode of settlement, be submitted to arbitration in accordance with rules which shall be established by the Council of Ministers.

4. In any case where immunity conferred upon a person pursuant to this Article or to the Annex to this Convention would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization, such immunity shall be waived by a Contracting Party in the case of its representative, by the Council of Ministers or the Policy Steering Committee in the case of the Executive Secretary and the Deputy Executive Secretary of the Organization, and by the Executive Secretary in the case of other staff of the Organization.

## ARTICLE XIX

### **Cooperation with Other Organizations and Institutions**

1. The Organization shall cooperate with other intergovernmental organizations and institutions, especially those active in the sector of fisheries, which might contribute to the work and further the objectives of the Organization. To this end, the Executive Secretary, acting under the authority of the Policy Steering Committee, may establish working relations with such organizations or institutions and make such arrangements as may be necessary to ensure effective cooperation. Any formal agreements or memoranda of understanding proposed to be entered into with such organizations or institutions shall be concluded by the Policy Steering Committee subject to endorsement by the Council of Ministers.

2. The Organization will continue its working relationship with the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) and promote collaboration with other United Nations agencies.

## **ARTICLE XX**

### **Signature, Ratification, Accession and Entry into Force**

1. The riparian States of the Lake Victoria may become Parties to this Convention by:
  - (a) signing this Convention followed by the deposit of an instrument of ratification; or
  - (b) deposit of an instrument of accession.
2. This Convention shall be open for signature at Kisumu (Kenya) on 1 July 1994 and thereafter at the Headquarters of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in Rome.
3. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director-General of FAO.
4. This Convention shall enter into force on the date of the deposit of the third instrument of ratification or accession.

## **ARTICLE XXI**

### **Amendment**

1. Proposals for amendments to this Convention shall be made in writing by a Contracting Party to the Depositary, who shall notify the proposal to the other Contracting Parties and to the Executive Secretary of the Organization.
2. No proposal for amendment shall be considered by the Council of Ministers unless it has been notified by the Depositary to the Contracting Parties at least ninety days before the opening day of the Council of Ministers' session at which it is to be considered.
3. The Executive Secretary shall promptly notify the Depositary of the adoption of the amendment. Amendments shall be adopted by unanimous vote.
4. An amendment shall take effect thirty days after it has been adopted by the Council of Ministers.

## **ARTICLE XXII**

### **Withdrawal and Termination**

1. The Convention shall remain in force unless two of the Contracting Parties have withdrawn.
2. A Contracting Party may withdraw from this Convention at any time after the expiry of two years from the date upon which the Convention entered into force, by giving written notice of such withdrawal to the Depositary who shall immediately inform the other Contracting Parties. Withdrawal shall become effective at the end of the calendar year following that in which the notice of withdrawal has been received by the Depositary.

## **ARTICLE XXIII**

### **Interpretation and Settlement of Disputes**

Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled by negotiation, conciliation or similar means, shall be submitted to arbitration at the request of any Contracting Party. The parties to the dispute shall appoint one arbitrator each. The two arbitrators so appointed shall designate by mutual agreement the third arbitrator, who shall be the President of the Arbitral Tribunal. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the appointment of the first arbitrator, or if the President of the Arbitral Tribunal has not been appointed within two months of the appointment of the second arbitrator, the Chairman of the Council of Ministers shall appoint the second arbitrator, or the President of the Arbitral Tribunal as the case may be. The decision of the Arbitral Tribunal shall be final.

## **ARTICLE XXIV**

### **Depositary**

1. The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be the Depositary of this Convention. The Depositary shall:
  - (a) send certified true copies of this Convention to the Contracting Parties and to any other government which so requests;
  - (b) arrange for the registration of this Convention, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations;
  - (c) inform the Contracting Parties of:

- (i) the signing of the Convention and the deposit of instruments of ratification or accession in accordance with Article XX.1;
- (ii) the date of entry into force of this Convention in accordance with Article XX.4;
- (iii) proposals for amendments to this Convention and the adoption of amendments, in accordance with Article XXI;
- (iv) notices of withdrawal from the Organization in accordance with Article XXII.2; and
- (v) any other notification received from the Governments of the States participating in the Convention.

2. The original text of this Convention shall be deposited in the archives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in Rome.

#### **ARTICLE XXV**

##### **Annex**

The Headquarters Agreement which constitutes the Annex to this Convention is an integral part of the Convention.

Done at Kisumu on 30 June 1994 in a single copy in the English language.

## ANNEX TO THE CONVENTION

### HEADQUARTERS AGREEMENT

#### Recognition of the Lake Victoria Fisheries Organization and the granting of privileges and immunities by the Host State

#### INTRODUCTION

Pursuant to Article III.1 of this Convention, and without prejudice to Article XVIII.2, the present Annex relates to the additional rights and obligations of the Host State. It shall apply to the State referred to in Part B (the State of Uganda) for as long as that State is the Host State.

#### PART A - GENERAL PROVISIONS

##### Section 1: Privileges, immunities and facilities accorded to the Lake Victoria Fisheries Organization

1. Without prejudice to Article XVIII.2 of this Convention, the Host State undertakes to accord the following privileges, immunities and facilities to the Lake Victoria Fisheries Organization and to its property, funds and assets, wherever located in that State:

- (a) immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Organization has expressly waived immunity;
- (b) immunity from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference;
- (c) freedom to hold funds or currency of any kind, to operate accounts in any currency, to transfer funds or foreign currency within the Host State or abroad, and to convert any foreign currency into any other currency;
- (d) freedom from censorship of official correspondence and other official communications;
- (e) exemption from all direct and indirect taxes on the property, income and official transactions of the Organization, except taxes that are no more than charges for services rendered;

- (f) exemption from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Organization, or on publications issued by the Organization, for official purposes.

2. The Host State shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquillity of the premises of the Lake Victoria Fisheries Organization are not in any way impaired and shall, at the request of the Executive Secretary of the Organization, provide adequate police protection where necessary.

3. The Lake Victoria Fisheries Organization shall enjoy for its official communications treatment not less favourable than that accorded to any other international organization or government, including the diplomatic missions of such other governments, in the Host State, in the matter of priorities and rates for mail, cables, telephone and other communications.

**Section 2: Privileges, immunities and facilities accorded to official representatives, the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and other staff of the Lake Victoria Fisheries Organization**

1. Without prejudice to Article XVIII.2 of this Convention, the Host State undertakes to accord the following privileges, immunities and facilities:

- (a) to the representatives or delegates of any Member State of the Lake Victoria Fisheries Organization and of any international organization or institution with respect to the performance of their official duties in connection with the work of the Organization:
  - (i) immunity from personal arrest or detention, except in the case of flagrancy, and from seizure of their personal baggage and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of any kind;
  - (ii) inviolability for all papers and documents;
  - (iii) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations;
  - (iv) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (b) to the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and other staff of the Organization:

- (i) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity;
  - (ii) exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organization;
  - (iii) immunity, together with their spouses and dependents, from immigration restrictions and alien registration;
  - (iv) together with their spouses and dependents, the same repatriation facilities in time of crisis as officials of comparable rank of diplomatic missions;
- (c) to the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and professional staff, the right to import free of duty their furniture and effects, including one car, at the time of first taking up their post in the Organization, as well as replacements of such furniture and effects, including a car, at such intervals as may be agreed upon by the Organization and the Government of the Host State.

2. In addition to the privileges and immunities referred to in paragraph 1, the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and other staff of the Organization, shall be granted the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions.

3. Subject to the application of measures for the maintenance of public health and security agreed upon between the Host State and the Organization, the Host State shall impose no impediment on the entry into, sojourn in and departure from its territory of the representatives of the Member States of the Organization and of international organizations or institutions referred to in paragraph 1(a), and their spouses, or of the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and other staff of the Organization, and their spouses and dependents, or of any person visiting the Organization in connection with its work.

4. Any visa required for any person referred to in paragraph 3 shall be granted or extended promptly and without charge.

### **Section 3: Enforcement of the law of the Host State**

The Lake Victoria Fisheries Organization shall cooperate with the appropriate authorities of the Host State to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations, and prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges, immunities and facilities conferred pursuant to Article XVIII.2 of this Convention or to the present Annex. The Organization shall promptly examine requests for a waiver of immunity made by the Host State.

**Section 4: Amendment of this Part**

1. Subject to paragraph 2, the present Part A of this Annex may be amended in the manner set out in Article XXI of this Convention.
2. Notwithstanding any other provision of this Convention, including the present Annex, no amendment to this Part may be adopted unless the Host State has expressly consented thereto.

**PART B - SPECIFIC PROVISIONS CONCERNING THE STATE OF UGANDA**

**Section 1: Premises of the Lake Victoria Fisheries Organization and related facilities**

1. The seat of the Lake Victoria Fisheries Organization shall be located in Jinja.
2. In fulfilment of its obligations in accordance with Article III.I of the Convention, the State of Uganda undertakes to arrange for:
  - (a) provision to the Organization for its exclusive use appropriately furnished premises with an area of 250 sq. metres adapted to the needs of the Organization, and including a conference room, a library, eight offices and other facilities;
  - (b) assisting the Executive Secretary, the Deputy Executive Secretary and the international staff of the Organization, to lease upon reasonable terms, suitable residential accommodation;
  - (c) responsibility for installation and maintenance costs and provision of electricity and water needed for the use of the office premises;
  - (d) provision to the Organization of office equipment, fax, telex, telephone and administrative support facilities;
  - (e) funding of five General Service staff, including two secretaries, one driver and two support staff.
3. The provisions of sub-paragraphs (c), (d), (e) of paragraph 2 above shall be subject to review after three years.
4. At the request of the Lake Victoria Fisheries Organization, the State of Uganda shall undertake at its own expense all necessary repairs to the premises referred to in paragraph 2(a) with the exception of those which can be considered as day-to-day maintenance of the said premises.

**Section 2: Privileges, immunities and facilities**

1. The taxes referred to in Section 1, paragraph 1(e), of Part A shall include customs duties and dues on motor vehicles, furniture and equipment. Likewise, legacies and donations, including anything considered necessary by the Lake Victoria Fisheries Organization for its establishment or for attaining its objectives, shall also be exempt from such taxes and dues.

2. Any funds or property transferred to the Lake Victoria Fisheries Organization, for its functions, by any natural person or by any non-profit organization shall be exempt from the payment of taxes.

3. Staff members of the Lake Victoria Fisheries Organization, including the Executive Secretary and the Deputy Executive Secretary, shall, provided that they are not nationals of the State of Uganda, be permitted to maintain assets outside the State of Uganda and be exempt from any form of taxation on income derived from sources outside the State of Uganda or on property outside the State of Uganda. They shall furthermore be exempt from national service obligations.

4. The State of Uganda shall adopt the legislation necessary to give effect to the legal capacity of the Lake Victoria Fisheries Organization and to the privileges, immunities and facilities referred to in this Convention, including the present Annex.

**Section 3: Amendment of this Part**

1. Subject to paragraph 2, the present Part B of this Annex may be amended in the manner set out in Article XXI of this Convention.

2. Notwithstanding any other provision of this Convention, including the present Annex, no amendment to this Part may be adopted unless the State of Uganda has expressly consented thereto.

Done in Kisumu, Kenya, this Thirtieth Day of June Nineteen Ninety Four, in a single copy in English.

**IN WITNESS WHEREOF** the duly authorized representatives of the Contracting Parties whose names appear hereunder have signed the present Convention.

FOR THE REPUBLIC OF KENYA: The Honourable Noah Katana Ngala

FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

FOR THE REPUBLIC OF UGANDA: The Honourable Henry Kyemba

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION DES PÊCHES DU  
LAC VICTORIA, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE CONSEIL DES MINISTRES  
À SA DEUXIÈME SESSION, LE 12 NOVEMBRE 1998

*Préambule*

Les Gouvernements de la République du Kenya, de la République de l'Ouganda et de la République-Unie de Tanzanie, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Reconnaissant et prenant note des efforts déjà entrepris par les trois États riverains du lac Victoria en vue de renforcer la coopération régionale conformément à l'esprit de l'Accord pour l'établissement d'une Commission tripartite permanente de coopération, signé à Arusha le 30 novembre 1993,

Reconnaissant qu'en leur qualité d'États riverains du lac Victoria, ils sont également intéressés à assurer le bon état du lac et de ses ressources biologiques, ainsi que la gestion rationnelle et la pérennité desdites ressources dans l'intérêt des générations présentes et futures,

Reconnaissant qu'au cours de la dernière décennie, le volume et la valeur des quantités débarquées des pêches du lac Victoria ont considérablement augmenté et qu'il est nécessaire d'assurer la durabilité des rendements,

Reconnaissant que les espèces introduites, telles le tilapia et la perche du Nil, représentent maintenant la majeure partie des prises commerciales et que certaines espèces indigènes ont considérablement diminué, affectant ainsi la biodiversité du lac,

Reconnaissant qu'il est probable que les décisions relatives à la gestion d'une quelconque portion du lac Victoria sur le territoire de l'une des Parties contractantes auront des incidences sur les portions du lac Victoria qui se trouvent sur le territoire des autres Parties contractantes, et qu'il est donc nécessaire que les décisions relatives à la gestion tiennent compte de tels effets,

Reconnaissant la constante nécessité de développer les connaissances scientifiques sur le lac Victoria, ses ressources biologiques, son écosystème et les incidences, sur lesdites ressources, du climat, des populations et des établissements humains, des espèces sauvages allogènes et de l'industrialisation,

Conscients des risques que la surpêche et d'autres menaces telles que la jacinthe d'eau, la pollution, l'eutrophisation et les changements climatiques présentent pour la durabilité des rendements,

Appréciant les efforts déjà entrepris par les ressortissants et les institutions de chacune des trois Parties contractantes en partenariat avec des organisations internationales et des gouvernements étrangers pour favoriser une meilleure compréhension du lac Victoria et de ses ressources biologiques ainsi que pour préciser les choix qui doivent être faits à l'avenir s'agissant du lac Victoria et de ses ressources biologiques,

Convaincus que des initiatives conjointes des Parties contractantes sont essentielles pour mettre au point, dans la mesure nécessaire, des mesures uniformes de gestion qui seront mises en œuvre par le biais de lois et de réglementations nationales, ainsi que pour établir des bases scientifiques adéquates en ce qui concerne lesdites mesures,

Étant attachés à une coopération continue s'agissant de l'exploitation durable du lac Victoria, de l'ensemble de ses ressources et notamment de ses ressources biologiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

L'expression « Secrétaire exécutif » s'entend du chef de secrétariat et représentant juridique de l'Organisation.

Le terme « Comité » désigne un comité créé conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article VIII et de l'alinéa k) du paragraphe 1 de l'article VI.

L'expression « Chef de l'administration » s'entend du Secrétaire principal ou du Secrétaire permanent, selon le cas.

Les termes au masculin englobent le féminin.

*Article II. Création, objectifs, fonctions et responsabilités*

1. Par les présentes, les Parties contractantes créent l'Organisation des pêches du lac Victoria (ci-après dénommée « Organisation »).

2. L'Organisation a pour objectifs de favoriser la coopération entre les Parties contractantes, d'harmoniser les mesures nationales visant à l'exploitation durable des ressources biologiques du lac et d'élaborer et d'adopter des mesures de conservation et de gestion.

3. Pour parvenir à réaliser ces objectifs, il incombe à l'Organisation de :

- a) Promouvoir une gestion appropriée et une utilisation optimale des pêches et des autres ressources du lac;
- b) Renforcer les capacités des institutions existantes et de mettre au point des institutions supplémentaires dédiées à réaliser les objectifs de la présente Convention ou susceptibles d'y contribuer, en coopération avec les organismes existants créés par les Parties contractantes ou qui se trouvent déjà sur leur territoire, ainsi qu'avec des organisations internationales ou régionales ou des organisations non gouvernementales, selon le cas;
- c) Servir d'encreinte à des débats portant sur les incidences des initiatives relatives à l'environnement et à la qualité de l'eau du bassin du lac, et de maintenir des relations étroites avec les organismes et les programmes existants;
- d) Assurer la conduite de recherches sur les eaux du lac Victoria, concernant notamment, mais non exclusivement, la qualité de ces eaux, s'agissant notamment de la protection des ressources biologiques du lac et de l'étude de la nature, de l'importance et des voies d'accès de la pollution ainsi que des autres formes de dégradation de l'environnement;
- e) Encourager, recommander, coordonner et, le cas échéant, assurer des activités de formation et de vulgarisation portant sur tous les aspects des pêches;
- f) Étudier les conséquences de l'introduction directe ou indirecte d'animaux ou de plantes aquatiques allogènes dans les eaux du lac Victoria ou de ses affluents, de donner des avis à ce sujet et d'adopter des mesures relatives à l'introduction, au suivi, au contrôle ou à l'élimination de tels animaux ou plantes;

- g) Servir de centre d'information et de banque de données s'agissant des informations relatives aux pêches du lac Victoria et de promouvoir la diffusion d'informations, sans préjudice des droits de propriété industrielle, par le biais de tout mode approprié de publication;
- h) S'agissant de tous ces objectifs ou de l'un quelconque d'entre eux, d'adopter les budgets, de rechercher des financements, d'élaborer des plans de gestion financière et d'affecter des fonds à ses activités, ou à des activités des Parties contractantes considérées comme susceptibles de contribuer à la réalisation des objectifs de la présente Convention;
- i) Assumer toute autre fonction jugée nécessaire ou souhaitable afin de réaliser les objectifs de la présente Convention.

### *Article III. Siège*

1. L'Organisation a son siège en République de l'Ouganda. L'État hôte s'engage à accorder, s'agissant de l'Organisation, de son personnel et de ses biens, les privilèges, immunités et facilités énoncés dans l'annexe à la présente Convention.

2. Le Conseil des ministres peut autoriser la création de centres de l'Organisation sur le territoire de l'une quelconque des Parties contractantes et il peut autoriser l'Organisation à conclure des accords à cette fin avec l'État sur le territoire duquel ces centres seront situés. Tout accord conclu avec un tel État hôte comporte toutes les dispositions qui figurent à la partie A de l'Accord de siège annexé à la présente Convention.

### *Article IV. Organes de l'Organisation*

1. Les organes de l'Organisation sont :

- a) Le Conseil des ministres;
- b) Le Comité directeur;
- c) Le Comité exécutif;
- d) Le Comité de gestion des pêches, le Comité scientifique et tout autre comité, sous-comité et groupe de travail susceptibles d'être créés;
- e) Le Secrétariat permanent.

2. Le Conseil des ministres peut créer tout comité ou autre organe subsidiaire qu'il juge nécessaire au bon fonctionnement de l'Organisation.

3. Le Comité exécutif peut créer tout sous-comité ou groupe de travail jugé nécessaire à l'exécution des travaux des comités ou du Comité exécutif lui-même.

### *Article V. Conseil des ministres*

1. Le Conseil des ministres est l'organe suprême de l'Organisation. Il est composé des ministres des Parties contractantes responsables des pêches ou de leurs représentants autorisés.

2. Chaque Partie contractante veille à ce que les directeurs des services responsables de la gestion des pêches, de la recherche halieutique, de l'environnement, de l'industrie et du tourisme fassent partie de sa délégation.

3. Le Conseil des ministres élit un président dont le mandat est de deux ans. La présidence du Conseil des ministres est assurée par roulement biennal parmi les membres du Conseil, conformément à l'ordre alphabétique des noms des Parties contractantes.

4. Le Conseil des ministres se réunit tous les deux ans en session ordinaire au lieu et au moment de son choix. S'il en décide ainsi ou à la demande d'une Partie contractante, le Conseil peut se réunir en session extraordinaire. Le Président informe les Parties contractantes de la date et du lieu des sessions. Aucune session du Conseil des ministres ne peut se tenir sans la présence des trois ministres ou de leurs représentants autorisés.

5. Le Conseil des ministres adopte son règlement intérieur. Dans toute la mesure possible, les décisions du Conseil des ministres sont prises par voie de consensus. Lorsqu'un consensus se révèle impossible, la question est décidée à la majorité des voix. Chaque Partie contractante possède une voix.

#### *Article VI. Fonctions du Conseil des ministres*

1. Le Conseil des ministres a pour fonctions :
  - a) D'étudier les rapports et les recommandations qui lui sont soumis par le Comité directeur concernant l'état des pêches du lac Victoria et, sur cette base, de déterminer la politique de l'Organisation et d'approuver son programme de travail et son budget;
  - b) De fixer le montant des contributions des États membres conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article XV;
  - c) D'approuver le rapport d'activités de l'Organisation et les comptes vérifiés visés à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article X;
  - d) D'adopter le règlement financier de l'Organisation;
  - e) D'adopter les règles régissant la nomination du Secrétaire exécutif et du Secrétaire exécutif adjoint;
  - f) De nommer le Secrétaire exécutif de l'Organisation conformément au paragraphe 1 de l'article X;
  - g) D'adopter des modifications à la présente Convention conformément au paragraphe 3 de l'article XXI;
  - h) D'établir les centres de l'Organisation;
  - i) De créer les comités ou autres organes subsidiaires qu'il pourrait juger appropriés pour la bonne exécution des fonctions de l'Organisation;
  - j) D'adopter des mesures de gestion et de conservation et de prendre les décisions qu'il juge appropriées aux fins de la conservation et de la gestion des pêches du lac Victoria;
  - k) D'exercer toutes autres activités qui lui sont confiées par la présente Convention ou qui permettent de réaliser les objectifs de l'Organisation.

2. Dans les limites qu'il détermine, il est loisible au Conseil des ministres de déléguer toute question qui est de son ressort au Comité directeur, à l'exception, toutefois, des responsabilités visées aux alinéas a), b), g) et h) du paragraphe 1 ci-avant.

#### *Article VII. Comité directeur*

1. Le Comité directeur est composé des chefs de l'administration des ministères chargés de la question des pêches dans chaque Partie contractante ou de leurs représentants. Les chefs de l'administration ou leurs représentants peuvent être assistés par les conseillers et les experts qu'ils jugent nécessaires.

2. Le Comité directeur se réunit une fois l'an en session ordinaire et il peut également se réunir en sessions extraordinaires comme il l'entend. Une session extraordinaire peut être convoquée à la demande écrite de deux Parties contractantes. Le Secrétaire exécutif de l'Organisation informe les Parties contractantes de la date et du lieu de chaque session.

3. Aucune session du Comité directeur ne peut avoir lieu si toutes les Parties contractantes ne sont pas représentées.

4. Le Comité directeur élit un président dont le mandat est d'un an. La présidence du Comité directeur est assurée par roulement annuel entre les membres du Comité, conformément à l'ordre alphabétique des noms des Parties contractantes.

5. Le Comité directeur adopte son règlement intérieur. Dans toute la mesure possible, les décisions du Comité directeur seront adoptées par consensus. Lorsqu'il est impossible de dégager un consensus, la question est décidée à la majorité des voix. Chaque Partie contractante possède une voix. Le règlement intérieur du Comité directeur prévoit la possibilité de mener des consultations par correspondance ou par tout autre moyen de communication écrit rapide lorsqu'une question d'une urgence exceptionnelle survient entre deux sessions et exige que le Comité prenne des mesures.

6. Le Comité directeur a pour fonctions :

- a) D'étudier les rapports et les recommandations qui lui sont soumis par le Comité exécutif concernant l'état des pêches du lac Victoria;
- b) De préparer les sessions du Conseil des ministres;
- c) D'examiner les activités de l'Organisation et de faire rapport au Conseil des ministres sur les activités du Secrétariat et des différents organes statutaires;
- d) De soumettre des recommandations au Conseil des ministres concernant l'état des pêches du lac Victoria;
- e) D'étudier les propositions concernant les mesures de gestion et de conservation que le Conseil des ministres sera amené à adopter;
- f) Sous réserve de l'approbation du Conseil des ministres, d'établir les normes et directives générales pour la gestion de l'Organisation;
- g) Sous réserve de l'approbation du Conseil des ministres, de créer des postes et de déterminer les conditions d'emploi du personnel et d'adopter ou de modifier le Statut du personnel de l'Organisation;
- h) De donner au Secrétaire exécutif des orientations sur la mise en œuvre de la politique et des décisions prises par le Conseil des ministres;

- i) Sous réserve de l'approbation du Conseil des ministres, de conclure des accords formels ou des mémorandums d'accord avec d'autres organisations ou institutions visées au paragraphe 1 de l'article XIX, ainsi qu'avec des gouvernements, y compris toutes propositions en vue d'accords à conclure entre l'Organisation et les États où sont situés le siège de l'Organisation ou les centres visés à l'alinéa h) du paragraphe 1 de l'article VI.

7. À chacune de ses sessions, le Comité directeur adopte un rapport qui est ensuite soumis au Conseil des ministres lors de sa prochaine session.

#### *Article VIII. Comité exécutif*

1. Le Comité exécutif se compose de six membres qui sont les directeurs des services chargés de la gestion des pêches et les directeurs des services chargés de la recherche halieutique dans chacune des trois Parties contractantes, ou leurs représentants autorisés. Le Secrétariat pour la coopération en Afrique de l'Est est représenté au Comité exécutif, sans droit de vote. Les représentants désignés pour les projets régionaux clés menés sur le lac dans les trois États contractants sont invités, comme en décide le Comité exécutif de temps à autre, à participer aux sessions du Comité exécutif, sans droit de vote.

2. Aucune session du Comité exécutif ne peut avoir lieu si toutes les Parties contractantes n'y sont pas représentées.

3. Lors de sa première session ordinaire, le Comité exécutif choisit son président parmi les directeurs des services responsables de la gestion des pêches. Il exerce son mandat jusqu'à la prochaine session ordinaire et par la suite, la présidence du Comité exécutif est assurée par roulement entre les directeurs des services responsables de la gestion des pêches conformément à l'ordre alphabétique des noms des Parties contractantes. Le Comité exécutif adopte son règlement intérieur.

4. Le Comité exécutif se réunit une fois l'an en session ordinaire et il peut également se réunir en sessions extraordinaires comme il l'entend. Une session extraordinaire peut être convoquée à la demande de deux Parties contractantes. Le Secrétaire exécutif de l'Organisation informe les Parties contractantes de la date et du lieu des sessions.

5. Les décisions et les recommandations du Comité exécutif sont adoptées par consensus. Le Conseil des ministres peut établir des règles en vertu desquelles le Comité exécutif peut être consulté par correspondance ou par tout autre moyen de communication écrit rapide lorsque des questions d'une urgence exceptionnelle surviennent entre deux sessions et exigent que le Comité exécutif prenne des mesures.

6. Le Comité exécutif :

- a) Examine et adopte les mesures de gestion immédiates et appropriées à mettre en œuvre au niveau des pays;
- b) Examine la gestion et les activités scientifiques de l'Organisation et fait des propositions aux fins d'examen par le Comité directeur et le Conseil des ministres;
- c) Surveille la mise en œuvre des mesures de gestion aux niveaux national et régional et fait rapport périodiquement au Comité directeur et au Conseil des ministres;
- d) Formule des recommandations au Comité directeur concernant toute question pertinente pour les fonctions du Comité directeur ou du Conseil des ministres;

- e) Crée les sous-comités ou les groupes de travail qu'il juge appropriés, conformément au paragraphe 3 de l'article IV;
- f) S'acquitte de toutes autres fonctions qui lui sont confiées par la présente Convention.

7. À chacune de ses sessions, le Comité exécutif adopte un rapport qui est ensuite soumis au Comité directeur lors de sa prochaine session.

*Article IX. Comités, sous-comités et groupes de travail*

1. Il est créé un Comité de gestion des pêches et un Comité scientifique dont les fonctions sont de conseiller le Comité exécutif sur des questions qui relèvent de leurs compétences respectives.

2. Le Comité de gestion des pêches est composé des directeurs des services responsables de la gestion des pêches des trois Parties contractantes ou de leurs représentants autorisés.

3. Le Comité scientifique est composé des directeurs des services responsables de la recherche halieutique des trois Parties contractantes ou de leurs représentants autorisés.

4. Le Comité exécutif détermine périodiquement le nombre et les compétences des autres personnes qui peuvent être membres du Comité de gestion des pêches et du Comité scientifique.

5. Les fonctions du Comité de gestion des pêches sont les suivantes :

- a) Étudier les données reçues et compilées par le Secrétariat concernant l'évaluation des stocks, le suivi, les captures et l'application des règles;
- b) Identifier les problèmes qui se manifestent dans le domaine des pêches s'agissant notamment des espèces, des populations, de la surpêche, de la production primaire, de l'habitat et de la santé de l'ensemble de l'écosystème, dans le but d'assurer une durabilité à long terme;
- c) Préciser les objectifs que pourraient se fixer les collectivités constituantes qui se consacrent aux activités halieutiques;
- d) Considérer les effets résultant de l'introduction proposée ou accidentelle d'espèces et les moyens de les gérer, de les contrôler ou de les éliminer;
- e) Créer des partenariats entre les Parties contractantes de l'Organisation, leurs organismes et les collectivités locales;
- f) Assurer la conservation des espèces indigènes, y compris au moyen de zones de refuge et de lacs réservés;
- g) Élaborer des politiques de gestion fondées sur les besoins biologiques, économiques, sociaux et environnementaux;
- h) Recommander des mesures visant la gestion et la conservation des ressources biologiques du lac.

6. Les fonctions du Comité scientifique sont les suivantes :

- a) Identifier les besoins en matière de recherche appliquée et innovante pertinente pour la gestion des ressources biologiques du lac Victoria, y compris mais non exclusivement les domaines de la biologie des pêches, de la limnologie, de l'hydrologie, de la botanique, des statistiques, de la médecine humaine et vétérinaire, de la pollution des eaux, de la toxicologie et des sciences socioéconomiques;

- b) Élaborer et recommander au Comité exécutif des projets de recherche sur le lac Victoria qui seront menés par des organismes des Parties contractantes, des universités ou des organisations régionales et internationales;
- c) Examiner les résultats des programmes de recherche portant sur le lac Victoria;
- d) Mettre au point et recommander des méthodes communes, harmonisées et uniformisées de collecte de données et de statistique concernant les données biologiques, sociales, économiques et environnementales, y compris l'établissement croisé des instruments scientifiques, et superviser étroitement la collecte et la compilation de ces données;
- e) Faire en sorte que les membres de la communauté scientifique, les acteurs du secteur de la pêche et les membres du public susceptibles de s'intéresser à un projet à l'étude soient au fait de ses délibérations et aient ainsi l'occasion de formuler des commentaires sur ledit projet.

7. Chaque comité a son propre règlement intérieur. Ces règlements intérieurs sont approuvés par le Comité exécutif. Les comités se réunissent où et quand en décide le Comité exécutif. La présidence des comités est assurée par roulement entre les directeurs des services responsables de la gestion des pêches et de la recherche halieutique des Parties contractantes, par ordre alphabétique des noms des pays.

8. Sauf dispositions contraires de leur règlement intérieur, les décisions des comités sont prises par consensus.

9. Le Comité de gestion des pêches et le Comité scientifique peuvent proposer au Comité exécutif la création de sous-comités ou de groupes de travail qu'ils estiment nécessaires conformément au paragraphe 3 de l'article IV et à l'alinéa e) du paragraphe 6 de l'article VIII.

10. Après chaque réunion, les comités, sous-comités et groupes de travail soumettent un rapport sur leurs travaux au Comité exécutif. Les rapports contiennent les recommandations que lesdits organes jugent opportunes.

#### *Article X. Secrétariat permanent*

1. L'Organisation est pourvue d'un Secrétariat permanent dirigé par un Secrétaire exécutif nommé par le Conseil des ministres pour une période de cinq ans aux conditions que le Conseil détermine. Le mandat du Secrétaire exécutif est renouvelable une fois. Le poste de Secrétaire exécutif est pourvu par roulement entre les trois pays.

2. Le Secrétaire exécutif agit comme chef de l'exécutif et représentant de l'Organisation sur le plan juridique. Il dirige les activités de l'Organisation conformément à la politique et aux décisions adoptées par le Conseil des ministres et compte tenu des directives du Comité directeur.

3. Le Secrétaire exécutif, agissant par l'entremise du Comité exécutif et du Comité directeur, soumet au Conseil des ministres lors de chaque session ordinaire :

- a) Un rapport sur les activités de l'Organisation ainsi que les comptes vérifiés; et
- b) Un projet de programme de travail et un projet de budget de l'Organisation.

4. Le Secrétaire exécutif organise les sessions du Conseil des ministres, du Comité directeur et du Comité exécutif ainsi que les réunions de tous les autres organes de l'Organisation. Il veille à assurer un secrétariat pour lesdites sessions et réunions, auxquelles il participe.

5. Le Secrétaire exécutif est assisté par un Secrétaire exécutif adjoint nommé par le Conseil des ministres. Le mandat du Secrétaire exécutif adjoint est de cinq ans et renouvelable une fois. Le Secrétaire exécutif adjoint a une nationalité autre que celle du Secrétaire exécutif.

6. Si le Secrétaire exécutif n'est pas en mesure de s'acquitter de ses fonctions, le Secrétaire exécutif adjoint possède les pouvoirs et les obligations confiés au Secrétaire exécutif en vertu de la Convention, et ce pour la durée de l'empêchement.

7. Les administrateurs de l'Organisation sont nommés par le Secrétaire exécutif sur proposition d'un Comité de sélection. Le Comité de sélection se compose des membres du Comité exécutif. Le personnel des services généraux est recruté et nommé par le Secrétaire exécutif.

8. Tous les fonctionnaires de l'Organisation sont nommés conformément à la politique, aux normes et aux directives générales établies par le Comité directeur, avec l'approbation du Conseil des ministres. Lorsqu'il nomme le personnel de l'Organisation, le Secrétaire exécutif veille à assurer les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence et d'intégrité.

9. Les fonctionnaires de l'Organisation relèvent du Secrétaire exécutif quel que soit leur lieu d'affectation. Ils ne sollicitent ni ne reçoivent d'instructions en ce qui concerne l'exécution de leur travail d'une quelconque autorité extérieure à l'Organisation.

#### *Article XI. Consultations nationales*

1. Chaque Partie contractante crée un Comité national pour les pêches du lac Victoria, présidé par le chef de l'administration du ministère responsable de la gestion des pêches ou par son représentant autorisé, qui sert d'organe de consultation, de coordination et d'information sur les activités concernant le lac Victoria.

2. Chaque Comité national pour les pêches du lac Victoria se compose notamment sans s'y limiter de représentants :

- i) Des départements ou des différents organismes responsables des pêches, de la recherche scientifique, de l'environnement, de l'agriculture, des forêts, de la qualité des eaux, de l'industrie, de la planification, du développement, du tourisme et des finances;
- ii) Du secteur privé dont les activités ont des incidences sur les écosystèmes du lac Victoria ou tirent profit desdits écosystèmes.

#### *Article XII. Observateurs*

1. Les États indirectement concernés par les ressources biologiques et par la qualité des eaux du lac Victoria peuvent se voir accorder le statut d'observateur par le Conseil des ministres. Ces États observateurs peuvent alors participer, sans droit de vote, aux réunions de tous les organes statutaires de l'Organisation.

2. Tout État qui s'intéresse aux activités de l'Organisation peut, à sa demande, être invité par le Comité directeur à se faire représenter par un observateur aux sessions du Conseil des ministres, du Comité directeur ou du Comité exécutif. Il lui est loisible de présenter des mémorandums et, sous réserve de l'accord du Président, participer aux discussions sans droit de vote.

3. Le Comité directeur et le Comité exécutif peuvent inviter des organisations intergouvernementales, non gouvernementales ou toute autre entité possédant une compétence particulière dans les domaines qui se rattachent aux activités de l'Organisation à assister aux sessions que les comités indiquent.

*Article XIII. Mesures nationales*

1. Les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires, y compris des mesures législatives le cas échéant, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives et à leur législation nationale, pour appliquer les décisions des organes directeurs de l'Organisation.

2. a) Chaque Partie contractante veille à appliquer la législation et la réglementation nationales adoptées en vertu du paragraphe 1 du présent article :

- i) À l'égard de son territoire et de ses eaux territoriales;
- ii) À l'égard de ses ressortissants, sauf dans les cas où l'une des autres Parties contractantes ou les deux, revendiquant la compétence décrite à l'alinéa a), ont déjà exercé et maintenu des mesures d'application concernant le même comportement; et
- iii) À l'égard du poisson débarqué sur son territoire.

b) Sauf dans la mesure où le Conseil des ministres en décide autrement, chacune des Parties contractantes demeure libre d'imposer, conformément à sa législation, les amendes qu'elle estime nécessaires pour satisfaire à ses obligations.

3. Les Parties contractantes s'engagent à adopter, à faire appliquer et à maintenir une législation et une réglementation interdisant l'introduction d'espèces allogènes dans le lac Victoria autrement qu'en conformité avec une décision du Conseil des ministres en vertu de l'alinéa j) du paragraphe 1 de l'article VI.

4. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, aucune disposition de la présente Convention n'est interprétée comme empêchant une Partie contractante d'exercer pleinement ses pouvoirs souverains s'agissant d'une quelconque question visée dans la présente Convention. En particulier, chaque Partie contractante demeure libre d'adopter une législation ou une réglementation plus contraignante ou dont le champ d'application est plus étendu que ce qui est requis pour remplir ses obligations.

5. Chaque Partie contractante assure à l'Organisation l'accès à toute législation, réglementation ainsi qu'à l'ensemble des documents, données et rapports relatifs au débarquement de poisson, à l'évaluation des stocks, aux ressources biologiques du lac Victoria ou à toute autre question qui porte sur la gestion des ressources et leur utilisation, ainsi qu'à la recherche, conformément au paragraphe 2 de l'article II, pour autant que les demandes soient raisonnables et sous réserve de considérations pratiques.

6. Le Secrétaire exécutif informe dans les meilleurs délais les Parties contractantes de toute décision ou recommandation adoptée par le Conseil des ministres.

7. Le Secrétaire exécutif informe les États et organisations jouissant du statut d'observateur, sur instruction du Comité directeur ou à leur demande, et avec l'approbation du Comité directeur, des décisions ou des recommandations adoptées par le Conseil des ministres.

8. Chaque Partie contractante communique à l'Organisation un rapport annuel sur les mesures qu'elle a prises pour appliquer les décisions du Conseil des ministres. Ces rapports doivent être envoyés au Secrétaire exécutif au plus tard 60 jours avant la date de la prochaine session ordinaire du Comité directeur.

9. L'Organisation met en place un système approprié pour suivre l'évolution de la législation, des réglementations et d'autres mesures adoptées par les Parties contractantes aux fins de l'application des décisions du Conseil des ministres. Elle fait rapport régulièrement sur la question aux Parties contractantes et, lors de chacune de ses sessions, au Conseil des ministres.

#### *Article XIV. Accès en matière de recherche*

1. Dans les cas où un programme de recherche est adopté en vertu de l'alinéa d) du paragraphe 3 de l'article II, les Parties contractantes s'engagent à faciliter, conformément à leur législation et à leur réglementation, l'accès des équipes de recherche, ainsi que de tout navire et matériel utilisé à cette fin, à leur territoire national et à leurs eaux territoriales.

2. L'Organisation informe la ou les Parties contractantes sur le territoire ou dans les eaux territoriales desquelles des travaux de recherche ont été autorisés conformément à l'alinéa d) du paragraphe 3 de l'article II.

#### *Article XV. Financement*

1. Le Conseil des ministres approuve le budget de l'Organisation, qui est financé en partie par les revenus perçus aux termes du paragraphe 4 ci-après, le reliquat étant assuré par des contributions égales des Parties contractantes. Chaque Partie contractante s'engage à verser sa quote-part au budget, comme approuvé par le Conseil des ministres.

2. Le Secrétaire exécutif, agissant par l'entremise du Comité directeur, soumet aux Parties contractantes un projet de budget biennal décrivant les dépenses prévues, pour que le Conseil des ministres l'approuve à sa session suivante.

3. Les contributions des Parties contractantes sont versées en monnaie librement convertible sur le ou les comptes ouverts par l'Organisation auprès d'un établissement bancaire de bonne réputation.

4. L'Organisation est autorisée à recevoir des subventions, des dons et des legs de toute source appropriée, gouvernementale ou non gouvernementale, à condition que les conditions posées à leur utilisation soient compatibles avec les objectifs de l'Organisation.

5. Le Comité directeur peut de temps à autre fixer les procédures régissant le déboursement des fonds contrôlés par le Comité directeur.

6. Sauf décision contraire du Conseil des ministres, un financement est assuré pour permettre aux membres représentant chaque Partie contractante de participer aux sessions du Comité directeur et du Comité exécutif.

7. Les membres des comités, sous-comités ou groupes de travail créés conformément à l'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article VI ou à l'alinéa e) du paragraphe 6 de l'article VIII ont le droit de percevoir des indemnités dont le montant est fixé périodiquement par le Conseil des ministres, pour couvrir les dépenses encourues aux fins de leur participation aux réunions de leurs comités, sous-comités et groupes de travail respectifs, ou de quelque autre manière pour leur permettre de s'acquitter de leurs responsabilités.

8. Le Secrétaire exécutif, agissant par l'entremise du Comité directeur, soumet aux Parties contractantes les comptes annuels vérifiés dans un délai maximum de 90 jours suivant la fin de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

*Article XVI. Rapport annuel*

Le Secrétaire exécutif soumet annuellement aux Parties contractantes un rapport portant sur la manière dont l'Organisation s'est acquittée de ses obligations au cours de l'année précédente. Les recommandations reçues par le Comité exécutif de la part des comités, des sous-comités et des groupes de travail au cours de ladite année sont annexées au rapport et sont accompagnées d'une explication de la suite donnée à chaque recommandation.

*Article XVII. Limites territoriales des Parties contractantes*

Aucune disposition de la présente Convention n'est interprétée comme ayant une incidence sur les limites territoriales existantes des Parties contractantes ou leur souveraineté s'agissant des parties du lac Victoria situées à l'intérieur de leurs frontières respectives.

*Article XVIII. Statut juridique, privilèges et immunités*

1. L'Organisation est une organisation intergouvernementale indépendante jouissant de la capacité d'une personne morale à exécuter tout acte juridique nécessaire ou utile à l'accomplissement de ses objectifs ou à l'exercice de ses pouvoirs en vertu de la présente Convention. Sans préjudice du caractère général de ce qui précède et dans les limites prévues au paragraphe 4 de l'article XV, l'Organisation a la capacité de conclure des contrats, d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer et d'ester en justice.

2. Chaque Partie contractante accorde :

- a) À l'Organisation, à ses biens, fonds et avoirs, les privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice de ses activités; et
- b) Aux représentants de tout État ou de toute organisation intergouvernementale exerçant des fonctions officielles dans le cadre des activités de l'Organisation, au Secrétaire exécutif, au Secrétaire exécutif adjoint et aux autres fonctionnaires de l'Organisation, les privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Les différends survenant à propos d'un quelconque accord, y compris les conditions d'emploi, entre l'Organisation et toute personne physique ou morale qui ne peuvent être réglés par la voie de négociation ou de conciliation et au sujet desquels l'Organisation n'a pas renoncé à son immunité de juridiction sont soumis, à moins que les parties au différend ne conviennent d'un autre mode de règlement, à l'arbitrage conformément aux règles qui sont déterminées par le Conseil des ministres.

4. En tout état de cause, si l'immunité accordée à une personne conformément au présent article ou à l'annexe à la présente Convention entrave le cours de la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation, elle est levée par une Partie contractante dans le cas de son représentant, par le Conseil des ministres ou par le Comité directeur dans le cas du

Secrétaire exécutif et du Secrétaire exécutif adjoint de l'Organisation, et par le Secrétaire exécutif dans le cas d'un autre membre du personnel de l'Organisation.

*Article XIX. Coopération avec d'autres organisations et institutions*

1. L'Organisation coopère avec d'autres organisations et institutions intergouvernementales, notamment celles qui sont actives dans le secteur de la pêche, qui sont susceptibles de contribuer à ses efforts et de favoriser la réalisation de ses objectifs. À cette fin, le Secrétaire exécutif, agissant sous l'autorité du Comité directeur, peut établir des relations de travail avec ces organisations ou institutions et conclure avec elles tous arrangements qui pourraient être nécessaires pour assurer une coopération effective. Tout accord ou mémorandum d'accord formel envisagé avec lesdites organisations ou institutions est conclu par le Comité directeur sous réserve de l'approbation du Conseil des ministres.

2. L'Organisation maintiendra ses relations de travail avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) et encouragera la collaboration avec d'autres institutions des Nations Unies.

*Article XX. Signature, ratification, accession et entrée en vigueur*

1. Les États riverains du lac Victoria peuvent devenir parties à la présente Convention :

- a) En signant la présente Convention, puis en déposant un instrument de ratification; ou
- b) En déposant un instrument d'adhésion.

2. La présente Convention est ouverte à la signature à Kisumu (Kenya) le 1<sup>er</sup> juillet 1994 et par la suite au siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, à Rome.

3. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de la FAO.

4. La présente Convention entre en vigueur à la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article XXI. Amendement*

1. Les propositions d'amendement à la présente Convention sont présentées par écrit par une Partie contractante au dépositaire, qui communique la proposition aux autres Parties contractantes ainsi qu'au Secrétaire exécutif de l'Organisation.

2. Pour être examinée par le Conseil des ministres, la proposition d'amendement doit avoir été portée à la connaissance des Parties contractantes par le dépositaire au moins 90 jours avant le jour d'ouverture de la session du Conseil des ministres au cours de laquelle elle doit être examinée.

3. Le Secrétaire exécutif avise sans tarder le dépositaire de l'adoption de l'amendement. Les amendements sont adoptés à l'unanimité des voix.

4. Tout amendement entre en vigueur 30 jours après son adoption par le Conseil des ministres.

*Article XXII. Retrait et résiliation*

1. La Convention demeure en vigueur à moins que deux Parties contractantes ne se soient retirées.

2. Une Partie contractante peut décider de ne plus adhérer à la présente Convention à tout moment après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur, en adressant une notification écrite au dépositaire, qui en informe immédiatement les autres Parties contractantes. Le retrait prend effet à la fin de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la notification de retrait a été reçue par le dépositaire.

*Article XXIII. Interprétation et règlement des différends*

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociation, conciliation ou tout autre moyen similaire est soumis à arbitrage à la demande d'une quelconque Partie contractante. Les parties au différend nomment chacune un arbitre. Les deux arbitres ainsi nommés désignent, par accord mutuel, le troisième arbitre, qui agit en qualité de Président du tribunal arbitral. Si l'une des parties au différend omet de nommer un arbitre dans les deux mois suivant la nomination du premier arbitre, ou si le Président du tribunal arbitral n'est pas nommé dans un délai de deux mois suivant la nomination du deuxième arbitre, le Président du Conseil des ministres nomme le second arbitre ou le Président du tribunal arbitral, selon le cas. La décision du tribunal arbitral est finale.

*Article XXIV. Dépositaire*

1. Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture est dépositaire de la présente Convention. Le dépositaire :

- a) Adresse des copies certifiées conformes de la présente Convention aux Parties contractantes et à tout autre gouvernement qui en fait la demande;
- b) Fait enregistrer la présente Convention dès son entrée en vigueur auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies;
- c) Informe les Parties contractantes :
  - i) De la signature de la Convention et du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion conformément au paragraphe 1 de l'article XX;
  - ii) De la date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe 4 de l'article XX;
  - iii) Des propositions d'amendement à la présente Convention et de leur adoption, conformément à l'article XXI;
  - iv) De tout préavis de retrait de l'Organisation conformément au paragraphe 2 de l'article XXII; et
  - v) De toute autre notification reçue des Gouvernements des États participant à la Convention.

2. Le texte original de la présente Convention est déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, à Rome.

*Article XXV. Annexe*

L'accord de siège qui constitue l'annexe à la présente Convention fait partie intégrante de la Convention.

FAIT à Kisumu, le 30 juin 1994, en un seul exemplaire en langue anglaise.

## ANNEXE À LA CONVENTION

### ACCORD DE SIÈGE

Reconnaissance de l'Organisation des pêches du lac Victoria et octroi de privilèges et d'immunités par l'État hôte

#### INTRODUCTION

Conformément au paragraphe 1 de l'article III de la présente Convention, et sans préjudice du paragraphe 2 de l'article XVIII, la présente annexe énonce les droits et obligations additionnels de l'État hôte. Elle s'applique à l'État visé à la partie B (l'État de l'Ouganda) aussi longtemps que ledit État agit en qualité d'État hôte.

#### PARTIE A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Section 1. Privilèges, immunités et facilités accordés à l'Organisation des pêches du lac Victoria*

1. Sans préjudice du paragraphe 2 de l'article XVIII de la présente Convention, l'État hôte s'engage à accorder les privilèges, immunités et facilités suivants à l'Organisation des pêches du lac Victoria ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs où qu'ils se trouvent dans ledit État :

- a) Immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé dans un cas particulier;
- b) Immunité de perquisition, de réquisition, de confiscation, d'expropriation et de toute autre forme d'ingérence;
- c) Liberté de détenir des fonds ou des devises quelconques, d'avoir des comptes en n'importe quelle monnaie, de transférer des fonds ou des devises à l'intérieur de l'État hôte ou à l'étranger et de convertir toutes devises en toute autre monnaie;
- d) La correspondance officielle et les autres communications officielles ne peuvent être soumises à aucune forme de censure;
- e) Exonération de tous impôts directs ou indirects sur les biens, les revenus et les transactions officielles de l'Organisation, exception faite des impôts qui constituent en fait la rémunération de services rendus;
- f) Exonération des droits de douane, des interdictions et des restrictions à l'importation ou à l'exportation s'agissant d'objets importés ou exportés par l'Organisation, ou de publications émises par l'Organisation, à des fins officielles.

2. L'État hôte prend toutes les mesures appropriées afin que la sécurité et la tranquillité des locaux de l'Organisation des pêches du lac Victoria ne soient en aucune manière troublées et, à la demande du Secrétaire exécutif de l'Organisation, il fournit une protection policière adéquate si nécessaire.

3. L'Organisation des pêches du lac Victoria jouit pour ses communications officielles d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à toute autre organisation internationale ou à tout gouvernement, y compris les missions diplomatiques des gouvernements, dans l'État hôte, en matière de priorités et de tarifs concernant le courrier, les télégrammes, le téléphone et les autres moyens de communication.

*Section 2. Privilèges, immunités et facilités accordés aux représentants officiels, au Secrétaire exécutif, au Secrétaire exécutif adjoint et aux autres membres du personnel de l'Organisation des pêches du lac Victoria*

1. Sans préjudice du paragraphe 2 de l'article XVIII de la présente Convention, l'État hôte s'engage à accorder les privilèges, immunités et facilités suivants :

- a) Aux représentants ou aux délégués de tout État membre de l'Organisation des pêches du lac Victoria et de toute organisation ou institution internationale, dans l'exercice de leurs fonctions officielles se rapportant aux activités de l'Organisation :
  - i) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention, sauf en cas de flagrant délit, et de saisie de leurs bagages personnels et, s'agissant de leurs paroles ou de leurs écrits et de tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, immunité de juridiction de toute nature;
  - ii) Inviolabilité des papiers et documents;
  - iii) Exemption pour eux-mêmes et leurs conjoints des mesures restrictives relatives à l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et de l'obligation de service national;
  - iv) Même traitement, en ce qui concerne les restrictions de devises et de change, que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- b) Au Secrétaire exécutif, au Secrétaire exécutif adjoint et aux autres membres du personnel de l'Organisation :
  - i) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;
  - ii) Exemption d'impôts sur les salaires et émoluments qui leur sont versés par l'Organisation;
  - iii) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints et les personnes à leur charge, des restrictions relatives à l'immigration et des mesures relatives à l'enregistrement des étrangers;
  - iv) Pour eux-mêmes, leurs conjoints et les personnes à leur charge, facilités de rapatriement en période de crise analogues à celles accordées aux agents de rang comparable des missions diplomatiques;
- c) Pour le Secrétaire exécutif, le Secrétaire exécutif adjoint et les administrateurs, le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, y compris un véhicule automobile, à l'occasion de leur première entrée en fonctions auprès de l'Organisation, de même que du mobilier et des effets personnels de remplacement, y compris un véhicule automobile, à des intervalles à convenir entre l'Organisation et le Gouvernement de l'État hôte.

2. Outre les privilèges et immunités visés au paragraphe 1, le Secrétaire exécutif, le Secrétaire exécutif adjoint et les autres membres du personnel de l'Organisation jouissent, s'agissant des facilités de change, de privilèges analogues à ceux qui sont accordés aux membres de rang comparable des missions diplomatiques.

3. Sous réserve de l'application de mesures de sécurité et de santé publique convenues entre l'État hôte et l'Organisation, l'État hôte n'entrave en aucune manière l'entrée sur son territoire, le séjour sur ledit territoire et le départ de celui-ci, des représentants des États membres de l'Organisation et d'organisations et d'institutions internationales visés à l'alinéa a) du paragraphe 1, ainsi que de leurs conjoints, du Secrétaire exécutif, du Secrétaire exécutif adjoint et des autres fonctionnaires de l'Organisation, de leurs conjoints et des personnes à leur charge, ou de toute personne visitant l'Organisation dans le cadre de ses activités.

4. Tout visa requis par toute personne visée au paragraphe 3 est accordé ou prolongé rapidement et sans frais.

### *Section 3. Application de la loi de l'État hôte*

L'Organisation des pêches du lac Victoria collabore avec les autorités compétentes de l'État hôte en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités accordés conformément au paragraphe 2 de l'article XVIII de la présente Convention ou conformément à la présente annexe. L'Organisation examine sans tarder toute demande visant à faire lever l'immunité accordée par l'État hôte.

### *Section 4. Amendement à la présente partie*

1. Sous réserve du paragraphe 2, la présente partie A de la présente annexe peut être modifiée conformément aux dispositions de l'article XXI de la présente Convention.

2. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, y compris la présente annexe, aucun amendement ne peut être apporté à la présente partie à moins que l'État hôte n'y ait consenti expressément.

## **PARTIE B. DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT L'ÉTAT DE L'OUGANDA**

### *Section 1. Locaux de l'Organisation des pêches du lac Victoria et aménagements connexes*

1. Le siège de l'Organisation des pêches du lac Victoria est situé à Jinja.

2. Dans l'accomplissement de ses obligations en vertu du paragraphe 1 de l'article III de la Convention, l'État de l'Ouganda s'engage à :

- a) Fournir à l'Organisation, pour son usage exclusif, des locaux convenablement meublés, d'une superficie de 250 mètres carrés, adaptés aux besoins de l'Organisation et comprenant une salle de conférence, une bibliothèque, huit bureaux et d'autres installations;

- b) Aider le Secrétaire exécutif, le Secrétaire exécutif adjoint et les membres du personnel de l'Organisation à louer des logements convenables à des prix raisonnables;
- c) Prendre à sa charge les coûts d'installation et d'entretien, de même que l'alimentation en eau et en électricité nécessaires aux locaux à usage de bureau;
- d) Fournir à l'Organisation du matériel de bureau, des télécopieurs, des téléscribes, des téléphones et un appui administratif;
- e) Assurer le financement de cinq agents des services généraux, à savoir deux secrétaires, un chauffeur et deux agents d'appui.

3. Les dispositions des alinéas c), d) et e) du paragraphe 2 ci-avant sont sujettes à réexamen au bout de trois ans.

4. À la demande de l'Organisation des pêches du lac Victoria, l'État de l'Ouganda prend à sa charge le coût de toutes les réparations qui se révèlent nécessaires aux locaux visés à l'alinéa a) du paragraphe 2 à l'exception de celles qui sont considérées comme relevant de l'entretien quotidien desdits locaux.

### *Section 2. Privilèges, immunités et facilités*

1. Les impôts visés à l'alinéa e) du paragraphe 1 de la section 1 de la partie A comprennent les droits de douane et les droits sur les véhicules à moteur, le mobilier et le matériel. De même, les legs et les dons, y compris tout élément jugé nécessaire à son installation par l'Organisation des pêches du lac Victoria ou pour atteindre ses objectifs, sont exonérés desdits impôts et droits.

2. Tous fonds ou biens transférés à l'Organisation des pêches du lac Victoria pour lui permettre de poursuivre ses activités, par une personne physique ou par toute organisation à but non lucratif, sont exonérés d'impôts.

3. Sous réserve qu'ils ne soient pas des ressortissants de l'État de l'Ouganda, les fonctionnaires de l'Organisation des pêches du lac Victoria, y compris le Secrétaire exécutif et le Secrétaire exécutif adjoint, sont autorisés à détenir des avoirs hors de l'État de l'Ouganda et sont exonérés de toute forme d'imposition sur les revenus provenant de sources extérieures à l'État de l'Ouganda ou sur des biens situés hors de l'État de l'Ouganda. En outre, ils sont exemptés des obligations de service national.

4. L'État de l'Ouganda adopte la législation nécessaire à la reconnaissance de la capacité juridique de l'Organisation des pêches du lac Victoria et des privilèges, immunités et facilités visés à la présente Convention, y compris la présente annexe.

### *Section 3. Amendement à la présente partie*

1. Sous réserve du paragraphe 2, la présente partie B de la présente annexe peut être modifiée conformément aux dispositions de l'article XXI de la présente Convention.

2. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, y compris la présente annexe, aucun amendement ne peut être apporté à la présente partie à moins que l'État de l'Ouganda n'y ait consenti expressément.

FAIT à Kisumu, au Kenya, le 30 juin 1994, en un seul exemplaire en langue anglaise.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des Parties contractantes, dont les noms figurent ci-après, ont signé la présente Convention.

Pour la République du Kenya :

NOAH KATANA NGALA

Pour la République-Unie de Tanzanie

Pour la République de l'Ouganda :

HENRY KYEMBA

**No. 33757. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1974 and 1975, I-33757.*]

ACCESSION

**Angola**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
16 September 2015*

*Date of effect: 16 October 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 September 2015*

**Nº 33757. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1974 and 1975, I-33757.*]

ADHÉSION

**Angola**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 16 octobre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 septembre 2015*

**No. 38544. Multilateral**

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDMENT TO ARTICLE 8 OF THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KAMPALA, 10 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2868, A-38544.*]

**RATIFICATION**

**Switzerland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 September 2015*

*Date of effect: 10 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 2015*

AMENDMENTS ON THE CRIME OF AGGRESSION TO THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. KAMPALA, 11 JUNE 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2922, A-38544.*]

**RATIFICATION**

**Switzerland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 September 2015*

*Date of effect: 10 September 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 September 2015*

**N° 38544. Multilatéral**

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.*]

AMENDEMENT À L'ARTICLE 8 DU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. KAMPALA, 10 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2868, A-38544.*]

**RATIFICATION**

**Suisse**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 10 septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 septembre 2015*

AMENDEMENTS AU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE RELATIFS AU CRIME D'AGRESSION. KAMPALA, 11 JUIN 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2922, A-38544.*]

**RATIFICATION**

**Suisse**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 10 septembre 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 10 septembre 2015*

**No. 39150. Netherlands and Malta**

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF MALTA. ROME, 11 SEPTEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2205, I-39150.*]

TERMINATION

*Date: 1 May 2010*

*Date of effect: 1 May 2010*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 September 2015*

**N° 39150. Pays-Bas et Malte**

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE. ROME, 11 SEPTEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2205, I-39150.*]

ABROGATION

*Date : 1<sup>er</sup> mai 2010*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> mai 2010*

*Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2015*

**No. 39574. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

**Singapore**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 September 2015*

*Date of effect: 28 October 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2015*

*Reservation:*

**N° 39574. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

**Singapour**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 28 octobre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2015*

*Réserve :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Pursuant to Article 15, paragraph 3 of the above-mentioned Protocol, the Government of the Republic of Singapore does not consider itself bound by Article 15, paragraph 2 of the said Protocol.**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 15 du Protocole susmentionné, le Gouvernement de la République de Singapour ne se considère par lié par le paragraphe 2 de l'article 15 dudit Protocole.

*Declaration:*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**The Government of the Republic of Singapore declares that nothing in the Protocol shall impose obligations on Singapore to admit or retain within its territory, persons in respect of whom Singapore would not otherwise have an obligation to admit or retain within its territory.**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Singapour déclare que rien dans le Protocole ne peut être interprété comme obligeant Singapour à admettre ou à retenir sur son territoire des personnes que la République de Singapour n'aurait par ailleurs pas l'obligation d'admettre ou de retenir sur son territoire.

**No. 39973. Multilateral**

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

AMENDMENT TO ANNEX III OF THE ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. GENEVA, 15 MAY 2015

**Entry into force:** 15 September 2015, in accordance with article 22 (5 (c))

**Authentic texts:** Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 15 September 2015

**N° 39973. Multilatéral**

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

AMENDEMENT À L'ANNEXE III DE LA CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. GENÈVE, 15 MAI 2015

**Entrée en vigueur :** 15 septembre 2015, conformément au paragraphe 5 (c) de l'article 22

**Textes authentiques :** arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 15 septembre 2015

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## المقرر ا ر- 4/7: إدراج الميثاميدوفوس في المرفق الثالث لاتفاقية روتردام

إن مؤتمر الأطراف،

إذ يشير مع التقدير إلى العمل الذي اضطلعت به لجنة استعراض المواد الكيميائية،

وإذ يضع في اعتباره توصية لجنة استعراض المواد الكيميائية بإخضاع الميثاميدوفوس لإجراء الموافقة

المسبقة عن علم وإدراجه، تبعاً لذلك، في المرفق الثالث لاتفاقية روتردام المتعلقة بتطبيق إجراء الموافقة

المسبقة عن علم على مواد كيميائية ومبيدات آفات معينة خطيرة متداولة في التجارة الدولية،

وإذ يعرب عن اقتناعه بأن جميع اشتراطات الإدراج الواردة في المرفق الثالث لاتفاقية روتردام قد

استوفيت،

## 1 - يقرر تعديل المرفق الثالث لاتفاقية روتردام لإدراج المادة الكيميائية التالية:

| المادة الكيميائية | الرقم في سجل دائرة<br>المستخلصات الكيميائية<br>(CAS number) | الفئة       |
|-------------------|---|-------------|
| الميثاميدوفوس     | 10265-92-6  | مبيد للآفات |

2 - يقرر أيضاً أن يحذف القيد الموجود حالياً في المرفق الثالث لـ "ميثاميدوفوس (تركيبه قابلة

للذوبان في المادة التي تزيد عن 600 غرام من المكون النشط/لتر)؛"

3 - ويقرر كذلك أن يدخل هذا التعديل حيز النفاذ لدى جميع الأطراف بتاريخ

15 أيلول/سبتمبر 2015؛

4 - يوافق على مشروع وثيقة توجيه القرارات المتعلقة بالميثاميدوفوس..

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

### RC-7/4：将甲胺磷列入《鹿特丹公约》附件三

缔约方大会，

赞赏地注意到化学品审查委员会的工作，

审议了化学品审查委员会关于对甲胺磷适用事先知情同意程序并据此将之列入《关于在国际贸易中对某些危险化学品和农药采用事先知情同意程序的鹿特丹公约》附件三的建议，

确信列入《鹿特丹公约》附件三的所有要求均已满足，

1. 决定修正《鹿特丹公约》附件三，以列入以下化学品：

| 化学品 | 相关化学文摘社编号  | 类别 |
|-----|------------|----|
| 甲胺磷 | 10265-92-6 | 农药 |

2. 还决定删除附件三中针对“甲胺磷（活性成分超过 600 克/升的该物质可溶液体制剂）”的现有条目；

3. 进一步决定本修正应于 2015 年 9 月 15 日对所有缔约方生效；

4. 批准关于甲胺磷的决定指导文件草案。

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## **RC-7/4: Listing of methamidophos in Annex III to the Rotterdam Convention**

*The Conference of the Parties,*

*Noting with appreciation the work of the Chemical Review Committee,*

*Having considered the recommendation of the Chemical Review Committee to make methamidophos subject to the prior informed consent procedure and accordingly to list it in Annex III to the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade,*

*Satisfied that all the requirements for listing in Annex III to the Rotterdam Convention have been met,*

1. *Decides* to amend Annex III to the Rotterdam Convention to list the following chemical:

| <b>Chemical</b> | <b>Relevant CAS number(s)</b> | <b>Category</b> |
|-----------------|-------------------------------|-----------------|
| Methamidophos   | 10265-92-6                    | Pesticide       |

2. *Also decides* to delete the existing entry in Annex III for “methamidophos (soluble liquid formulations of the substance that exceed 600 g active ingredient/l)”;

3. *Further decides* that this amendment shall enter into force for all parties on 15 September 2015;

4. *Approves* the draft decision guidance document on methamidophos.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

## **RC-7/4 : Inscription du méthamidophos à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam**

*La Conférence des Parties,*

*Notant avec satisfaction* les travaux du Comité d'étude des produits chimiques,

*Ayant examiné* la recommandation du Comité d'étude des produits chimiques tendant à soumettre le méthamidophos à la procédure de consentement préalable en connaissance de cause et, en conséquence, à l'inscrire à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international,

*Convaincue* que toutes les conditions régissant l'inscription d'une substance à l'Annexe III de la Convention de Rotterdam ont été remplies,

1. *Décide* d'amender l'Annexe III de la Convention de Rotterdam pour y inscrire le produit chimique suivant :

| <b>Produit chimique</b> | <b>Numéro CAS</b> | <b>Catégorie</b> |
|-------------------------|-------------------|------------------|
| Méthamidophos           | 10265-92-6        | Pesticide        |

2. *Décide également* de supprimer de l'Annexe III la rubrique existante concernant le « méthamidophos (formulations liquides solubles de la substance qui contiennent plus de 600 g de principe actif par litre) »;

3. *Décide en outre* que cet amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties le 15 septembre 2015;

4. *Approuve* le projet de document d'orientation des décisions sur le méthamidophos .

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

## **PK-7/4: Включение метамидофоса в приложение III к Роттердамской конвенции**

*Конференция Сторон,*

*с удовлетворением отмечая* работу Комитета по рассмотрению химических веществ,

*рассмотрев* рекомендацию Комитета по рассмотрению химических веществ относительно того, чтобы метамидофос подпадал под действие процедуры предварительного обоснованного согласия и, соответственно, был включен в приложение III к Роттердамской конвенции о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле,

*удовлетверившись* в том, что были соблюдены все требования, касающиеся включения химических веществ в приложение III к Роттердамской конвенции,

1. *постановляет* внести поправку в приложение III к Роттердамской конвенции с целью включения в него следующего химического вещества:

| <b>Химическое вещество</b> | <b>Соответствующий(е) номер(а) КАС</b> | <b>Категория</b> |
|----------------------------|--|------------------|
| Метамидофос                | 10265-92-6                             | Пестицид         |

2. *постановляет также* удалить существующую в приложении III запись «метамидофос (растворимые жидкие составы с концентрацией активного ингредиента более 600 г/л)»;

3. *постановляет далее*, что эта поправка вступает в силу для всех Сторон с 15 сентября 2015 года;

4. *утверждает* проект документа для содействия принятию решения в отношении метамидофоса .

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

## **RC-7/4: Inclusión del metamidofos en el anexo III del Convenio de Rotterdam**

*La Conferencia de las Partes,*

*Observando con aprecio* la labor realizada por el Comité de Examen de Productos Químicos ,

*Habiendo examinado* la recomendación del Comité de Examen de Productos Químicos de someter el metamidofos al procedimiento de consentimiento fundamentado previo y, en consecuencia, incluir ese producto químico en la lista del anexo III del Convenio de Rotterdam sobre el Procedimiento de Consentimiento Fundamentado Previo Aplicable a Ciertos Plaguicidas y Productos Químicos Peligrosos Objeto de Comercio Internacional,

*Convencida de que se han satisfecho* todos los requisitos para la inclusión en el anexo III del Convenio de Rotterdam,

1. *Decide* enmendar el anexo III del Convenio de Rotterdam con el fin de incluir el producto químico siguiente:

| <b>Producto químico</b> | <b>Número(s) de CAS correspondiente(s)</b> | <b>Categoría</b> |
|-------------------------|--|------------------|
| Metamidofos             | 10265-92-6                                 | Plaguicida       |

2. *Decide también* suprimir la entrada existente en el anexo III correspondiente a “metamidofos (formulaciones líquidas solubles de la sustancia que exceden los 600 gramos de ingrediente activo/litro)”;

3. *Decide además* que esta enmienda entrará en vigor para todas las Partes el 15 de septiembre de 2015;

4. *Aprueba* el proyecto de documento de orientación para la adopción de decisiones sobre el metamidofos .

**No. 41590. Netherlands and Uganda**

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF UGANDA ON THE EMPLOYMENT OF TECHNICAL ASSOCIATES DISPATCHED BY SNV-NETHERLANDS DEVELOPMENT ORGANIZATION. KAMPALA, 14 MAY 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2322, I-41590.*]

DENUNCIATION

**Netherlands**

*Date of effect: 4 May 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 September 2015*

**N° 41590. Pays-Bas et Ouganda**

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUGANDA RELATIF À L'EMPLOI D'ASSOCIÉS TECHNIQUES ENVOYÉS PAR L'ORGANISATION DE DÉVELOPPEMENT SNV-PAYS-BAS. KAMPALA, 14 MAI 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2322, I-41590.*]

DÉNONCIATION

**Pays-Bas**

*Date de prise d'effet : 4 mai 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 septembre 2015*

**No. 42146. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST CORRUPTION. NEW YORK,  
31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 2349, I-42146.*]

ACCESSION

**Tuvalu**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations:  
4 September 2015*

*Date of effect: 4 October 2015*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 4 September  
2015*

**N° 42146. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK,  
31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

ADHÉSION

**Tuvalu**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 4 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 4 octobre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 4 septembre 2015*

**No. 44004. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION (WITH INTERPRETATIVE DECLARATIONS AND RESERVATION)

**United States of America**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 September 2015*

*Date of effect: 30 October 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2015*

*Reservation:*

**N° 44004. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS INTERPRÉTATIVES ET RÉSERVE)

**États-Unis d'Amérique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 30 octobre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2015*

*Réserve :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“Pursuant to Article 23(2) of the Convention, the United States of America declares that it does not consider itself bound by Article 23(1) of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention, les États-Unis d'Amérique déclarent qu'ils ne se considèrent pas liés par le paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention.

*Interpretative declarations:*

*Déclarations interprétatives :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“(1) The United States of America understands that the term “armed conflict” in Article 4 of the Convention does not include situations of internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence, and other acts of a similar nature.

(2) The United States of America understands that the term “international humanitarian law” in Article 4 of the Convention has the same substantive meaning as the law of war.

(3) The United States of America understands that, pursuant to Article 4 and Article 1(6), the Convention does not apply to: (a) the military forces of a State, which are the armed forces of a State organized, trained, and equipped under its internal law for the primary purpose of national defense or security, in the exercise of their official duties; (b) civilians who direct or organize the official activities of military forces of a State; or (c) civilians acting in support of the official activities of the military forces of a State, if the civilians are under the formal command, control, and responsibility of those forces.

(4) The United States of America understands that current United States law with respect to the rights of persons in custody and persons charged with crimes fulfills the requirement in Article 12 of the Convention and, accordingly, the United States does not intend to enact new legislation to fulfill its obligations under this Article.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1) Les États-Unis d'Amérique considèrent qu'à l'article 4 de la Convention, le terme « conflit armé » n'inclut pas les situations de tensions internes ni de troubles intérieurs, comme les émeutes, actes isolés et sporadiques de violence et autres actes de nature analogue.

2) Les États-Unis d'Amérique considèrent qu'à l'article 4 de la Convention, le terme « droit international humanitaire » a la même signification, en substance, que le droit de la guerre.

3) Les États-Unis d'Amérique considèrent qu'en vertu de l'article 4 et du paragraphe 6 de l'article premier, la Convention ne s'applique pas : a) aux forces militaires d'un État, s'il s'agit de ses forces armées qui sont organisées, formées et équipées en vertu de son droit interne aux fins premières de la défense et de la sécurité nationales, dans l'exercice de leurs fonctions officielles; b) à des civils qui dirigent ou organisent les activités officielles de forces militaires d'un État; ni c) à des civils agissant à l'appui des activités officielles des forces militaires d'un État, si ces civils sont placés officiellement sous le commandement, le contrôle et la responsabilité de ces forces.

4) Les États-Unis d'Amérique considèrent que leur législation actuelle concernant les droits des personnes en détention et des personnes accusées de crimes répond aux prescriptions de l'article 12 de la Convention et n'entendent donc pas adopter de nouvelles lois pour se conformer aux obligations visées dans cet article.

**No. 44373. United Nations and Guatemala**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE STATE OF GUATEMALA ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL COMMISSION AGAINST IMPUNITY IN GUATEMALA (“CICIG”). NEW YORK, 12 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2472, I-44373.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT TO EXTEND THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE STATE OF GUATEMALA ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL COMMISSION AGAINST IMPUNITY IN GUATEMALA (“CICIG”) FOR AN ADDITIONAL PERIOD OF TWO YEARS. GUATEMALA, 4 MAY 2015, AND NEW YORK, 15 MAY 2015

**Entry into force:** 4 September 2015 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

**Authentic text:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 4 September 2015

**Nº 44373. Organisation des Nations Unies et Guatemala**

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ÉTAT DU GUATEMALA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMISSION INTERNATIONALE CONTRE L'IMPUNITÉ AU GUATEMALA (« CICIG »). NEW YORK, 12 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2472, I-44373.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ÉTAT DU GUATEMALA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMISSION INTERNATIONALE CONTRE L'IMPUNITÉ AU GUATEMALA (« CICIG ») POUR UNE PÉRIODE ADDITIONNELLE DE DEUX ANS. GUATEMALA, 4 MAI 2015, ET NEW YORK, 15 MAI 2015

**Entrée en vigueur :** 4 septembre 2015 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

**Texte authentique :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** d'office, 4 septembre 2015

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

|

*El Presidente  
de la  
República de Guatemala  
Otto Fernando Pérez Molina*

Guatemala, 4 de mayo de 2015  
Ref. PRG-060-2015/vg

Excelentísimo Señor Secretario General:

*Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia, para referirme a la Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala (CICIG), establecida mediante el Acuerdo suscrito entre la Organización de las Naciones Unidas y el Gobierno de Guatemala, en Nueva York, el 12 de diciembre de 2006 y que entró en vigor desde el 4 de septiembre de 2007, con la aprobación por parte del Congreso de la República mediante el Decreto 35-2007 y ratificado por la Presidencia de la República el 23 de agosto de 2007.*

*Como es del conocimiento de Vuestra Excelencia, dicho Acuerdo tenía vigencia de dos años prorrogables a través de un canje de notas entre las partes, según su artículo 14. Bajo este entendido, se acordó una primera prórroga del Acuerdo hasta el 3 de septiembre de 2011, mediante el canje de notas entre las partes del 20 de marzo y 15 de abril de 2009; la segunda prórroga permitió la vigencia de las acciones de la CICIG en el país hasta el 3 de septiembre de 2013, y solicitada por el Gobierno de Guatemala a través de una nota del 6 de octubre de 2010, obteniendo respuesta de la misma, el 13 de enero de 2011. Por último, se solicitó una tercera prórroga mediante nota del 30 de noviembre de 2012, la cual fue respondida mediante nota de fecha 15 de enero de 2013.*

*Como seguramente estará enterado, desde hace varios meses se suscitó un amplio debate en nuestro país sobre la conveniencia de considerar una extensión adicional en el Acuerdo original, ante el cambiante panorama del sector de seguridad y justicia en Guatemala. Por eso, en enero del presente año solicité a la Instancia Coordinadora para la Modernización del Sector Justicia de Guatemala que analizara el funcionamiento y aporte que ha tenido la CICIG en el país. Dicha instancia está integrada por el Presidente del Organismo Judicial y de la Corte Suprema de Justicia; la Fiscal General de la República y Jefa del Ministerio Público; el Ministro de Gobernación; y, el Director del Instituto de la Defensa Pública Penal.*

Excelentísimo Señor

**Ban Ki-moon**

Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas  
Nueva York, Nueva York, Estados Unidos de América

*El Presidente  
de la  
República de Guatemala  
Otilio Fernando Pérez Molina*

1...2  
Ref. PRG-060-2015/vg

*Como parte de este proceso, la Instancia efectuó consultas con distintos sectores de la sociedad guatemalteca, emitió sus recomendaciones y el pasado 22 de abril me presentó su Informe, que fundamenta una extensión adicional por dos años.*

*En virtud de lo anterior, he decidido proponerle la renovación del mandato de la CICIG por dos años, en nombre del Gobierno de la República de Guatemala. Asimismo, me permito proponer que la presente Nota y su respuesta, en nombre de la Organización de las Naciones Unidas, constituyan el acuerdo de prórroga entre las Partes, el cual entrará en vigor el cuatro de septiembre del año dos mil quince.*

*Para explicar el alcance de esta propuesta, he solicitado a los miembros de la Instancia que viajen a la ciudad de Nueva York, en compañía del señor Ministro de Relaciones Exteriores, para que se reúnan con el personal que, usted designe, para precisar el contenido del Informe antes aludido.*

*A la espera de su respuesta, aprovecho la ocasión para reiterar al señor Secretario General las muestras de mi más alta y distinguida consideración.*



II

EL SECRETARIO GENERAL

15 de mayo de 2015

Excelentísimo Señor:

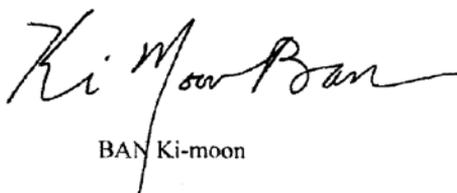
Tengo el honor de hacer referencia a su carta de fecha 4 de mayo de 2015, cuyo texto incluye lo siguiente:

*[See note I - Voir note I]*

Tengo el honor de confirmar que el contenido de la citada carta es aceptable para la Organización de las Naciones Unidas y que, por lo tanto, dicha carta y esta respuesta serán consideradas como constitutivas de un Acuerdo entre las Naciones Unidas y la República de Guatemala para la extensión del Acuerdo entre las Naciones Unidas y la República de Guatemala sobre el establecimiento de una Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala por un periodo adicional de dos años, a comenzar el 4 de septiembre de 2015.

Descgo indicarle asimismo que será un honor recibir a los honorables miembros de la Instancia Coordinadora para la Modernización del Sector Justicia de Guatemala en la sede de Naciones Unidas en la fecha que estimen conveniente.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.



BAN Ki-moon

Excelentísimo Señor  
Otto Fernando Pérez Molina  
Presidente de la República de Guatemala  
Ciudad de Guatemala

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA

Guatemala City, 4 May 2015

Ref. PRG-060-2015/vg

Sir,

I have the honour to refer to the International Commission against Impunity in Guatemala (CICIG), established by the Agreement between the United Nations and the Government of Guatemala, signed in New York on 12 December 2006, which came into force on 4 September 2007, with the approval of the Congress of the Republic by Decree 35-2007, and was ratified by the President of the Republic on 23 August 2007.

As you well know, this Agreement was concluded for a period of two years, extendable by an exchange of notes between the Parties, according to article 14 of the Agreement. Based on that understanding, a first extension of the Agreement until 3 September 2011 was agreed through an exchange of notes between the Parties on 20 March and 15 April 2009; a second extension, allowing for the continuation of the activities of CICIG in the country until 3 September 2013, was requested by the Government of Guatemala through a note dated 6 October 2010, to which it received a reply on 13 January 2011. Lastly, a third extension was requested through a note dated 30 November 2012, to which a note of reply dated 15 January 2013 was received.

As you are no doubt aware, a wide debate has been taking place in our country over several months on the appropriateness of considering a further extension to the original Agreement, given the changing outlook of the security and justice sector in Guatemala. Accordingly, in January of the current year, the Coordinating Body for the Modernization of the Justice Sector in Guatemala was asked to analyze CICIG operations and contributions in the country. This Coordinating Body is comprised of the President of the Judiciary and of the Supreme Court of Justice; the Attorney-General of the Republic and Head of the Public Prosecutor's Office; the Minister of the Interior; and the Director of the Public Criminal Defence Institute.

As part of this process, the Coordinating Body held consultations with various sectors of Guatemalan society, issued its recommendations and, on 22 April 2015, submitted its report to me in support of an additional extension for a period of two years.

In view of the foregoing, I have decided to propose the renewal of the CICIG mandate for a period of two years, on behalf of the Government of the Republic of Guatemala. In addition, I have the honour to propose that this Note and your reply, on behalf of the United Nations, shall constitute an agreement between the Parties for the mandate's extension, which shall enter into force on 4 September 2015.

To explain the scope of this proposal, I have requested the members of the Coordinating Body travelling to New York City, accompanied by the Minister for Foreign Affairs, to meet with the staff appointed by you, in order to clarify the contents of the aforementioned report.

Pending your response, I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA  
Presidency of the Republic  
Guatemala]

His Excellency Mr. Ban Ki-moon  
Secretary-General of the United Nations  
New York, NY, United States of America

II

THE SECRETARY-GENERAL

15 May 2015

Excellency,

I have the honour to refer to your Letter dated 4 May 2015, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the content of the aforementioned Letter is acceptable to the United Nations and, therefore, that the Letter and this reply shall be deemed to constitute an Agreement between the United Nations and the Republic of Guatemala for the extension of the Agreement between the United Nations and the Republic of Guatemala on the establishment of an International Commission against Impunity in Guatemala for a further period of two years, to begin on 4 September 2015.

I should also like to inform you that it will be an honour to receive the distinguished members of the Coordinating Body for the Modernization of the Justice Sector in Guatemala at United Nations Headquarters on any date they may deem appropriate.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

BAN KI-MOON

His Excellency Otto Fernando Pérez Molina  
President of the Republic of Guatemala  
Guatemala City

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA

Guatemala, le 4 mai 2015

Ref. PRG-060-2015/vg

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous écrire au sujet de la Commission internationale contre l'impunité au Guatemala (CICIG) créée en vertu de l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et l'État du Guatemala à New York, le 12 décembre 2006, qui est entré en vigueur le 4 septembre 2007, après avoir été approuvé par le Congrès de la République par le décret 35-2007 et ratifié par le Président de la République le 23 août 2007.

Comme vous le savez, ledit Accord avait été conclu pour une durée de deux ans pouvant être prolongée par un échange de lettres entre les Parties, comme indiqué à l'article 14 de l'Accord. En vertu de cette disposition, une première prorogation de l'Accord a été décidée jusqu'au 3 septembre 2011, en vertu de l'échange de notes entre les Parties en date du 20 mars et du 15 avril 2009; une deuxième prorogation a permis à la CICIG de poursuivre ses activités dans le pays jusqu'au 3 septembre 2013; elle avait été demandée par le Gouvernement du Guatemala dans une note datée du 6 octobre 2010 qui a reçu une réponse le 13 janvier 2011. Enfin, une troisième prorogation a été demandée dans une note datée du 30 novembre 2012, qui a reçu une réponse dans une note datée du 15 janvier 2013.

Comme vous le savez sans doute, un large débat se tient depuis plusieurs mois dans notre pays quant à l'opportunité d'envisager une nouvelle prorogation de l'Accord originel, au vu des modifications qui s'opèrent dans les secteurs de la sécurité et de la justice au Guatemala. C'est dans ce contexte qu'en janvier de cette année, j'ai prié l'Instance chargée de la coordination de la modernisation du secteur de la justice du Guatemala d'analyser le fonctionnement et l'utilité de la CICIG dans notre pays. Cette Instance est composée du Président de l'Organisme judiciaire et de la Cour suprême de justice, de la Procureure générale de la République et Cheffe du Ministère public, du Ministre de l'intérieur et du Directeur de l'Institut de la défense publique en matière pénale.

Dans le cadre de ce processus, l'Instance a mené des consultations avec différents secteurs de la société guatémaltèque, formulé ses recommandations et, le 22 avril, m'a présenté son rapport, lequel soutient une prorogation supplémentaire de deux ans.

En vertu de ce qui précède, j'ai décidé de vous proposer que le mandat de la CICIG soit renouvelé pour une durée de deux ans, au nom de la République du Guatemala. Je me permets dès lors de vous proposer que la présente note et la réponse à celle-ci, au nom de l'Organisation des Nations Unies, constituent un accord de prorogation entre les Parties, qui entrera en vigueur le 4 septembre 2015.

Pour expliquer la portée de cette proposition, j'ai demandé aux membres de l'Instance qui se rendent à New York, en compagnie du Ministre des affaires étrangères, qu'ils se réunissent avec les personnes que vous aurez désignées afin de préciser le contenu du rapport susmentionné.

Dans l'attente de votre réponse, je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

[OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA  
La Présidence de la République du Guatemala]

Son Excellence  
Monsieur Ban Ki-moon  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York

II

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 15 mai 2015

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 4 mai 2015, dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer que le contenu de ladite lettre est acceptable pour l'Organisation des Nations Unies et que, dès lors, ladite lettre ainsi que la présente réponse à celle-ci sont réputées constituer un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Guatemala pour proroger l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Guatemala relatif à l'établissement d'une Commission internationale contre l'impunité au Guatemala pour une période supplémentaire de deux ans, à compter du 4 septembre 2015.

Je souhaite également vous informer que nous serons honorés de recevoir les membres de l'Instance chargée de la coordination de la modernisation du secteur de la justice du Guatemala au siège des Nations Unies à la date qui leur conviendra.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

BAN KI-MOON

Son Excellence  
Monsieur Otto Fernando Pérez Molina  
Président de la République du Guatemala  
Guatemala

## No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

### RATIFICATION

#### **Bahamas**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
28 September 2015

*Date of effect:* 28 October 2015

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2015*

### ACCESSION

#### **Democratic Republic of the Congo**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
30 September 2015

*Date of effect:* 30 October 2015

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2015*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.*]

### ACCESSION

#### **Democratic Republic of the Congo**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
30 September 2015

*Date of effect:* 30 October 2015

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2015*

## N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

### RATIFICATION

#### **Bahamas**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 28 septembre 2015

*Date de prise d'effet :* 28 octobre 2015

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2015*

### ADHÉSION

#### **République démocratique du Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 30 septembre 2015

*Date de prise d'effet :* 30 octobre 2015

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2015*

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.*]

### ADHÉSION

#### **République démocratique du Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :* 30 septembre 2015

*Date de prise d'effet :* 30 octobre 2015

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2015*

**No. 47713. Multilateral**

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS.  
DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Colombia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations:  
10 September 2015*

*Date of effect: 1 March 2016*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10 September  
2015*

**N° 47713. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-  
MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688,  
I-47713.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Colombie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> mars 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 10 septembre 2015*

*Declaration:*

*Déclaration :*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

***“En el año 2009 el Gobierno de la República de Colombia destruyó la totalidad de sus arsenales de municiones en racimo. Dada la circunstancia de conflicto armado interno, pueden subsistir en el territorio nacional municiones o restos de municiones en racimo de los cuales el Estado no tiene conocimiento o sospecha de su ubicación.***

***En observancia de lo anterior, la República de Colombia formula las siguientes declaraciones a los artículos 4° y 10° de la Convención:***

***En relación con el artículo 4, y atendiendo a las circunstancias particulares de su conflicto armado interno, la República de Colombia entiende como “restos de municiones en racimo” aquellos sobre los cuales el Estado tiene conocimiento o sospecha de su ubicación.***

***La República de Colombia declara que el contenido del párrafo 1 del artículo 10 de la Convención no implica ningún tipo de reconocimiento o de sometimiento obligatorio o automático de controversia alguna a la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia, sino que se refiere al poder discrecional de cada Estado Parte de someter asuntos referentes a la interpretación o aplicación de la Convención sobre Municiones en Racimo a tal jurisdicción, siempre que cada Estado manifieste su consentimiento previo y expreso, en cada caso.”***

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In 2009, the Government of the Republic of Colombia destroyed all its stockpiles of cluster munitions. Given the existence of an internal armed conflict, it is possible that there remain, in national territory, cluster munitions or cluster munition remnants of whose location the State has no knowledge or suspicion,.

In the light of the above, the Republic of Colombia makes the following declarations regarding articles 4 and 10 of the Convention:

Regarding article 4, and in connection with the particular circumstances of its internal armed conflict, the Republic of Colombia understands ‘cluster munition remnants’ to mean those whose location is known or suspected by the State.

Regarding article 10 of the Convention, the Republic of Colombia declares that the contents of paragraph 1 thereof do not imply any recognition of or mandatory or automatic subjection of any dispute to the jurisdiction of the International Court of Justice, but instead refer to the discretionary power of each State party to submit matters related to the interpretation or application of the Convention on Cluster Munitions to such jurisdiction, provided that each State has expressly so agreed in each case.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En 2009, le Gouvernement de la République de Colombie a détruit la totalité de ses stocks d’armes à sous-munitions. Toutefois, en raison du conflit armé interne que connaît le pays, il se peut qu’il subsiste sur son territoire national des armes à sous-munitions ou des restes de telles armes dont l’État ne connaîtrait ni ne soupçonnerait l’emplacement.

Au vu de ce qui précède, la République de Colombie déclare, au sujet des articles 4 et 10 de la Convention, que :

En ce qui concerne l’article 4, eu égard aux circonstances particulières du conflit armé interne qu’elle connaît, la République de Colombie entend par « restes d’armes à sous-munitions » ceux dont l’État connaît ou soupçonne l’emplacement.

La République de Colombie déclare que le paragraphe 1 de l’article 10 de la Convention sur les armes à sous-munitions n’implique aucune forme de reconnaissance ni de saisie obligatoire ou automatique de la Cour Internationale de Justice en cas de différend, mais fait plutôt référence à la faculté de tout État partie, pour autant que chacun y consente expressément et au préalable, dans chaque cas, de saisir la Cour sur des questions liées à l’interprétation ou à l’application de la Convention.

RATIFICATION

**Somalia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations:  
30 September 2015*

*Date of effect: 1 March 2016*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 September  
2015*

RATIFICATION

**Somalie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> mars 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 30 septembre 2015*

**No. 48474. Netherlands and Benin**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BENIN CONCERNING THE STATUS OF CIVILIAN AND MILITARY PERSONNEL OF THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, PRESENT ON THE TERRITORY OF BENIN FOR THE EXERCISE "DASSA 2009". COTONOU, 16 MARCH 2009, 25 MAY 2009 AND 7 JULY 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2743, I-48474.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN EXTENSION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BENIN CONCERNING THE STATUS OF CIVILIAN AND MILITARY PERSONNEL OF THE MINISTRY OF DEFENSE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, PRESENT ON THE TERRITORY OF BENIN FOR THE EXERCISE "DASSA 2009". COTONOU, 31 DECEMBER 2014 AND 21 JULY 2015

**Entry into force:** 21 July 2015 and with retroactive effect from 1 January 2015, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Netherlands, 2 September 2015

**N° 48474. Pays-Bas et Bénin**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME DES PAYS-BAS AYANT PARTICIPÉ À L'EXERCICE « DASSA 2009 ». COTONOU, 16 MARS 2009, 25 MAI 2009 ET 7 JUILLET 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2743, I-48474.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE PROROGATION DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME DES PAYS-BAS AYANT PARTICIPÉ À L'EXERCICE « DASSA 2009 ». COTONOU, 31 DÉCEMBRE 2014 ET 21 JUILLET 2015

**Entrée en vigueur :** 21 juillet 2015 et avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2015, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Pays-Bas, 2 septembre 2015

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Cotonou, le 31 décembre 2014

COT-1239/2014

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères, de l'Intégration africaine, de la Francophonie et des Béninois de l'extérieur de la République du Bénin et a l'honneur de l'informer comme suit en référence à l'échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Bénin concernant le statut du personnel civil et militaire du Ministère néerlandais de la Défense présent sur le territoire béninois dans le but de participer à l'exercice DASSA 2009, daté du 7 juillet 2009 à Cotonou (ci-après « l'Accord »). L'Accord qui devait, conformément à ses dispositions, expirer le 7 juillet 2010, a été prorogé à une reprise, pour une durée d'un an jusqu'au 7 juillet 2011 et ensuite pour une autre période commençant le 8 juillet 2011 et terminant le 31 décembre 2014.

Désireux de prolonger sa participation aux exercices effectués sur le territoire de la République du Bénin, le Royaume des Pays-Bas propose que l'Accord soit renouvelé une troisième fois pour la durée d'un an jusqu'au 31 décembre 2015, avec un caractère rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2015.

Souhaitant élargir la protection du personnel militaire du Royaume des Pays-Bas, l'Ambassade propose que les dispositions de l'Accord s'appliquent à l'ensemble des exercices et activités de formation du Royaume sur le territoire béninois.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie européenne de son territoire. Tout litige entre les Parties lié à l'interprétation, à l'application ou à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord sera réglé à l'amiable par des consultations ou des négociations entre les Parties.

Si les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Bénin, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la note en réponse confirmant le consentement de la République du Bénin constituent un Accord entre ladite République et le Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur à la date de la note en réponse de la République du Bénin, et qui s'appliquera rétroactivement à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2015. Cet Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties en notifiant par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, et avec un préavis de six (6) mois, son intention de mettre fin à l'Accord.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères, de l'Intégration africaine, de la Francophonie et des Béninois de l'extérieur de la République du Bénin les assurances de sa très haute considération.

*Ministère des Affaires Étrangères, de l'Intégration Africaine,  
de la Francophonie et des Béninois de l'Extérieur  
Cotonou*

II

RÉPUBLIQUE DU BÉNIN  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE L'INTÉGRATION AFRICAINE,  
DE LA FRANCOPHONIE ET DES BÉNINOIS DE L'EXTÉRIEUR  
SECRETARIAT GÉNÉRAL DIRECTION DES AFFAIRES JURIDIQUES

Cotonou, le 21 juillet 2015

No. 319/MAEIAFBE/SG/SGA/DAJ/DA-AJ/ST

Le Ministère des Affaires Étrangères, de l'Intégration Africaine, de la Francophonie et des Béninois de l'Extérieur présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Cotonou et a l'honneur de lui notifier l'accord des autorités compétentes béninoises pour le renouvellement, à titre exceptionnel, jusqu'à la fin de l'année 2015, de l'Accord relatif au statut du personnel civil et militaire du Ministère néerlandais de la Défense, en mission au Bénin.

Le Ministère serait reconnaissant à l'Ambassade de bien vouloir lui communiquer, à toutes fins utiles, l'effectif, la position et les activités que mène le personnel civil et militaire du Ministère néerlandais de la Défense sur le territoire béninois.

Le Ministère des Affaires Étrangères, de l'Intégration Africaine, de la Francophonie et des Béninois de l'Extérieur remercie l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Cotonou de son aimable coopération et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

*Ambassade du Royaume des Pays-Bas  
Cotonou*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Cotonou, 31 December 2014

COT-1239/2014

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, African Integration, Francophone Affairs and Beninese Abroad of the Republic of Benin and has the honour to inform it of the following with reference to the Exchange of Notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Benin regarding the status of civilian and military personnel of the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands who are in Beninese territory to take part in the “DASSA 2009” exercise, done at Cotonou on 7 July 2009 (hereinafter referred to as “the Agreement”). The Agreement, which was supposed to expire, in accordance with its provisions, on 7 July 2010, was extended initially for a period of one year, until 7 July 2011, and then again for another period from 8 July 2011 to 31 December 2014.

Desirous to continue its participation in the exercises carried out in the territory of the Republic of Benin, the Kingdom of the Netherlands proposes that the Agreement be renewed a third time, for a period of one year expiring on 31 December 2015, with retroactive effect from 1 January 2015.

Wishing to broaden the protection of the military personnel of the Kingdom of the Netherlands, the Embassy proposes that the provisions of the Agreement apply to all of the exercises and training activities of the Kingdom in Beninese territory.

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement applies only to the European portion of its territory. Any dispute between the Parties relating to the interpretation, implementation or execution of the provisions of this Agreement shall be settled in a friendly manner through consultations or negotiations between the Parties.

If the above-mentioned provisions are acceptable to the Republic of Benin, the Embassy has the honour to propose that this Note and the Note in reply confirming the consent of the Republic of Benin shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Benin, that shall enter into force on the date of the Note in reply of the Republic of Benin, and shall be in force with retroactive effect as of 1 January 2015. This Agreement may be terminated by each Party by notifying the other Party in writing, through diplomatic channel, and with six months’ advance notice, of its intention to terminate the Agreement.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs, African Integration, Francophone Affairs and Beninese Abroad of the Republic of Benin the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs, African Integration,  
Francophone Affairs and Beninese Abroad  
Cotonou

II

REPUBLIC OF BENIN

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, AFRICAN INTEGRATION, FRANCOPHONE AFFAIRS  
AND BENINESE ABROAD

SECRETARIAT-GENERAL OF THE DIRECTORATE OF LEGAL AFFAIRS

Cotonou, 21 July 2015

No. 319/MAEIAFBE/SG/SGA/DAJ/DA-AJ/ST

The Ministry of Foreign Affairs, African Integration, Francophone Affairs and Beninese Abroad presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands at Cotonou and has the honour to inform the Embassy that the competent Beninese authorities agree to renew, on an exceptional basis, until the end of 2015, the Agreement concerning the status of civilian and military personnel of the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands on mission in Benin.

The Ministry would be grateful if the Embassy would kindly provide it with the details of the number, location and activities of the civilian and military personnel of the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands who are in Beninese territory.

The Ministry of Foreign Affairs, African Integration, Francophone Affairs and Beninese Abroad thanks the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Cotonou for its kind cooperation and takes this opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

Embassy of the Kingdom of Netherlands  
Cotonou

**No. 49197. Multilateral**

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 2006. GENEVA, 27 JANUARY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2797, I-49197.*]

ACCESSION

**Thailand**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*

*1 September 2015*

*Date of effect: 1 September 2015*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 September 2015*

**N° 49197. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 2006 SUR LES BOIS TROPICAUX. GENÈVE, 27 JANVIER 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2797, I-49197.*]

ADHÉSION

**Thaïlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1<sup>er</sup> septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> septembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1<sup>er</sup> septembre 2015*

**No. 52373. Multilateral**

ARMS TRADE TREATY. NEW YORK,  
2 APRIL 2013 [*United Nations, Treaty Series,*  
*vol. 3013, I-52373.*]

RATIFICATION

**Mauritania**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations:*  
23 September 2015

*Date of effect:* 22 December 2015

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23 September  
2015*

RATIFICATION

**Republic of Moldova**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations:*  
28 September 2015

*Date of effect:* 27 December 2015

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28 September  
2015*

RATIFICATION

**Tuvalu**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations:*  
4 September 2015

*Date of effect:* 3 December 2015

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 4 September  
2015*

**N° 52373. Multilatéral**

TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES.  
NEW YORK, 2 AVRIL 2013 [*Nations Unies,*  
*Recueil des Traités, vol. 3013, I-52373.*]

RATIFICATION

**Mauritanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 22 décembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 23 septembre 2015*

RATIFICATION

**République de Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 28 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 27 décembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 28 septembre 2015*

RATIFICATION

**Tuvalu**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 4 septembre 2015*

*Date de prise d'effet : 3 décembre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
d'office, 4 septembre 2015*



ISBN 978-92-1-890087-6



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**3066**

---

**2015**

**I. Nos.  
52929-52937  
Annex A  
Annexe A**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---